



Universidad de Chile  
Facultad de Filosofía y Humanidades  
Departamento de Lingüística

**Technical translation procedures and translation competence in the  
Spanish and English translations of Francesc Trabal's *Vals***

Informe final de seminario de grado para optar al grado académico de  
Licenciado/a en Lingüística y Literatura Inglesas

**Estudiantes:**

Mariana Benavides Benavides  
Fernanda Ignacia Cornejo Pincheira  
Benjamín Eduardo Rozas Carrasco  
Fernanda Belén Vargas Muñoz

**Profesor guía:**

Moisés Llopis i Alarcón

Santiago de Chile

2023

### **Nota del equipo investigador**

El grupo investigador declara que esta investigación se ha elaborado siguiendo y cumpliendo de forma estricta los valores y principios de honestidad académica promovidos por la Universidad de Chile. En este documento no se encuentran copias, transcripciones, modificaciones o réplicas de textos en forma parcial o completa sin reconocer la fuente de origen, así como tampoco existen partes del texto escritas a través de modelos de lenguaje por inteligencia artificial. Por todo ello, cualquier error o imprecisión en esta investigación es responsabilidad exclusiva del profesor guía y del equipo investigador.

## Abstract

Through empirical qualitative and quantitative research, this thesis examines various technical translation procedures (TTPs) and their impact in a case study: a Spanish translation by Joan Oliver and an English translation by Martha Tennent of the Catalan novel *Vals* by Francesc Trabal. Leveraging the general commonality of unregulated translations, often of questionable quality—with certain exceptions such as the crafting of official documents—and considering the lack of consensus regarding terminology in translation studies, we investigate potential differences based on a translator's background to assess its impact on the final product. Furthermore, we explore the relationship between translation competence and the translation process by analyzing the decisions made by the translators we studied. This process enabled us to determine which TTP was employed most frequently by each translator, accompanied by a detailed analysis of the twenty-one identified TTPs, encompassing both their positive and negative effects. Our final results revealed that the translators in question preferred to utilize different TTPs to tackle the same excerpts in most cases, with the exception of modulation and amplification, which they both often employed. Additionally, we found that the use of these TTPs contributes to the development of various skills in the translation competence proposed by PETRA-E, having a positive impact on linguistic, literary, cultural, and textual competencies. However, we cannot determine the exact level of translation competence of the translators studied, as we lack a specific evaluation method.

**Key words:** Translation studies, Translation, Translation competence, Equivalence, Translation strategies, Translation procedures, Literary translation, Norms, Equivalence, Translation problems.

## Acknowledgments

Before beginning this thesis, we would like to address all those who contributed to our accomplishment of this investigation. First and foremost, we would like to express our gratitude to our supervisor, Dr. Moisés Llopis i Alarcón, without whom this thesis would not have been accomplished successfully. His ongoing advice, feedback, and support were truly invaluable to us, especially when our thesis needed it the most.

I would love to express my gratitude to everyone who was involved in this journey the last four years, especially my family and friends. Most of all, my mother, Constanza, who encouraged me all the way through and that without her unconditional love and support nothing would have been possible. Also, I would like to extend my endless gratitude and love to my little humans, my son Damián and my little sister Amanda that accompanied me in this process making me feel cherished and comforted. Damián, you were a fundamental part of my development as a student and as a person making me feel focussed from any moment when I wanted to give up. Lastly, I would like to thank my thesis colleagues who, without their hard and consistent work, nothing would have been possible.

Mariana Benavides

I extend my heartfelt gratitude to my mom, Susan, for her endless patience, understanding, and constant reassurance, and to my dad, David, for his unwavering support and motivation. Together, they provided me with all I needed, especially during moments when I contemplated giving up, offering the support and reassurance necessary to pursue my dreams, no matter how daunting they may seem. Additionally, I express my gratitude towards my sister, Connie, for supporting me and making my life easier, and her daughter, Maya, for always making me feel loved and healed. The warm and unconditional love from all four of

them fueled me to the culmination of this endeavor. I would also like to express my deepest appreciation to my friends; they were the safety net that kept me going and helped me face or distracted me from any adversity. With profound appreciation, I acknowledge and thank the participants of this thesis for their hard work and dedication.

Fernanda Cornejo Pincheira

I would like to thank my mother, Lidia, for her constant love and unconditional support that helps me move forward, and my father, Eloy, whose hard work is truly a role model, inspiring me to strive with the same dedication. I want to express my gratitude to all of my friends, even the ones who live far away. The memories I share with them are quite a treasure, and I know that I can always count on them. I would also like to thank all participants of this thesis for their efforts and commitment.

Benjamín Rozas

I would like to thank my family for supporting my dreams and always having a kind, loving word to encourage me. I want to extend a special gratitude to my mom, Alicia, for her support and unconditional love through my career choice change and many other adversities—without her I would not be where I stand today. Also, I extend my appreciation to all my friends who have accompanied me throughout my university experience; they have made it easier for me to overcome it and have made me truly enjoy it. Finally, I would like to thank my fellow thesis participants for their hard work and dedication in bringing this thesis to its finish line.

Fernanda Vargas Muñoz

## Index

<b>1. Introduction.....</b>	<b>10</b>
<b>2. Theoretical Framework.....</b>	<b>14</b>
2.1. Theoretical Perspectives.....	14
2.1.1. Introduction.....	14
2.1.2. Theoretical Approaches.....	16
2.1.2.1. Linguistic Approach.....	17
2.1.2.2. Textual Analysis.....	24
2.1.2.3. Cognitive and Psycholinguistic Approach.....	29
2.1.2.4. Communicative Approach.....	33
2.2. Translation competence.....	36
2.2.1. Introduction.....	36
2.2.2. Wolfram Wilss.....	37
2.2.3. Roger T. Bell.....	38
2.2.4. Donald Kiraly.....	40
2.2.5. Amparo Hurtado.....	41
2.2.6. PACTE.....	42
2.2.7. Common European Framework of Reference.....	44
2.2.8. PETRA-E.....	46
2.2.9. Summary.....	47
2.3. Norms, equivalence and translation problem.....	49
2.3.1. Norm.....	50
2.3.2. Equivalence.....	53
2.3.3. Translation Problem.....	56
2.4. Classification of Technical Translation Procedures.....	61

2.4.1. Introduction.....	61
2.4.2. Vinay & Darbelnet.....	62
2.4.3. Gerardo Vázquez-Ayora.....	63
2.4.4. Eugene A. Nida & Charles R. Taber.....	63
2.4.5. Lucía Molina & Amparo Hurtado.....	64
2.4.6. Wolfgang Lörscher.....	66
2.4.7. Peter Newmark.....	67
2.4.8. Summary.....	68
<b>3. Methodology.....</b>	<b>71</b>
3.1 Research questions.....	73
3.2 Objectives.....	74
3.3. Corpus.....	75
3.4. Our investigation.....	75
<b>4. Data Analysis.....</b>	<b>78</b>
4.1. Quantitative analysis.....	78
4.2. Qualitative analysis.....	82
4.2.1. Adaptation.....	82
4.2.2. Amplification & Explication.....	87
4.2.3. Borrowing & Naturalization.....	92
4.2.4. Calque.....	99
4.2.5. Compensation.....	101
4.2.6. Description.....	105
4.2.7. Discursive creation.....	111
4.2.8. Economy.....	115
4.2.9. Equivalence & Established equivalent.....	116

4.2.10. Generalization.....	120
4.2.11. Implication, Omission & Reduction.....	123
4.2.12. Linguistic amplification.....	133
4.2.13. Linguistic compression.....	135
4.2.13. Modulation.....	138
4.2.15. Particularization.....	141
4.2.16. Substitution.....	147
4.2.17. Transposition.....	148
4.2.18. Variation.....	152
4.2.19. Summary.....	157
<b>5. Conclusions and projections.....</b>	<b>161</b>
<b>Bibliographical references.....</b>	<b>168</b>
<b>Appendix 1.....</b>	<b>176</b>



## Index: Tables & figures

Image 1: Holmes' map of the different approaches to address translation studies (Hurtado, 2003, p. 10)

Image 2: Outline of translation studies (Hurtado, 2003, p. 11).

Table 1: Sub-competences of translation competence according to different authors.

Table 2: Technical Translation Procedures Equivalence Amongst Authors.

Table 3: Number of cases and percentages of technical translation procedures in the Spanish and English translations of *Vals*.

Table 4: Correlation between TTPs and Competences according to PETRA-E (2023).

Figure 1. Model table of analysis of technical translation procedures.

Figure 2. Percentage of technical procedures used by the Spanish translation of *Vals*.

Figure 3. Percentage of technical procedures used by the English translation of *Vals*.

## 1. Introduction

In order to understand the present study, we believe that, from a macro perspective, we must first expose two key concepts to delve into our analysis. These two main concepts are *Translation* and *Translation studies*. Both are indispensable and although they are related to each other, their approach and practice differ.

For authors such as Hurtado (2001), translation is “una habilidad, un saber hacer” (p.25), this referring to the discipline of having a source text (ST) and translating it into a target text (TT). Therefore, Hurtado (2001) considers indispensable the translator’s translation competence (TC) considering two main knowledge based on Anderson (1986, as cited in Hurtado (2001): the *Conocimiento declarativo* “Saber qué” (p.25) and the *Conocimiento procedimental u operativo* “Saber cómo” (p.25). Also, within the abilities that must be taken into account to carry out a translation, Hurtado exposes three questions: “¿Por qué se traduce? ¿Para qué se traduce? ¿Para quién se traduce?” (p.28). The first question refers to the difference between ST and TT considering their different lexical, semantic, social, and cultural contexts. The second question focuses on the different contexts of the texts to be translated, and the purpose of “traspasar la barrera de incomunicación” (p.28), since, due to differing contexts, communication issues may arise between them. Finally, the third question concerns who the translation is for. And therefore, the author states that “El traductor no traduce para sí mismo” but is an intermediary between a ST and the different audience targeted by the target language.

On the other hand, Hurtado (2001) considers translation studies as a study and practice focused on analyzing, understanding and describing the process that exists in translation as such. This is why she describes it as “un saber sobre la práctica traductora” (p. 25). One of the main differences when analyzing both concepts is that *Translation studies* are

based on and focus on interpretation from a theoretical framework and vision of texts. However, being from a theoretical perspective, we can find subdivisions within it, these three categories are theoretical studies, descriptive studies and applied studies.

Additionally, other authors, such as Vázquez-Ayora (1977), also make an essential distinction between the concepts of *Translation* and *Translation studies*. On the one hand, he defines translation as “una operación lingüística de primer nivel, esto es, una operación práctica” (p. 3-4), that is, this term is mainly associated with the practical application of transferring information from a language to another. On the other hand, translation studies includes two aspects, these being “el de la teoría y análisis del sistema. En otras palabras, de un lado tenemos la operación práctica y, de otro, los conceptos de teoría, de descripción, de explicación, de modelo y formalización, y de los criterios de aplicación” (p. 4). In summary, translation science is presented as a broader approach that encompasses both the practical activity of translation and the theoretical analysis of the translation system.

The discourse surrounding translation, translation studies, and translation competence is varied and nuanced. Frequently encountering translations that prompt skepticism due to their peculiarities and inaccuracies is why discussions on translations often revolve around their quality and ‘correctness,’ considering whether recipients of the original or their creators, who understand the translation, would support it, and so on. This ‘correctness’ itself is controversial, considering the various perspectives on the preservation and conveying of a message, as well as the concept of equivalence which we will discuss later. Some value a conservative approach while others prioritize the target audience’s perception, supporting changes that ensure the target audience comprehends the material as closely as the original target audience would have. On the conservative side, there is a preference for literal translations. This preference stems from the concern that some translators may take excessive liberties, appropriating the texts for themselves rather than preserving the voice of the

original author. However, challenges arise due to differences in languages and the specific demands of various genres, complicating the application of literal translations. Part of this issue involves translator's capabilities—their translation competence—and here our thesis begins. Our research delves into the impact of a professional background on the translation process and explores the necessity of overseeing translators, particularly their translation competence. We studied translation competence to analyze whether being a professional translator leads to higher-quality translations. Briefly, we discuss how bilingualism does not suffice for an adequate translator, as it does not necessarily indicate high translation competence. Subsequent exploration will unfold in the later sections of our thesis. The selection of this topic stems from the observed lack of consensus and discourse regarding the elaboration of translations, particularly concerning translation competence. This aspect will be explored in greater depth within our thesis. We have determined that the most efficient approach to address this challenge is by comparing two translations of the same novel—one executed by an amateur translator and the other by a professional translator.

Our thesis consists of our theoretical framework—in itself divided into four sections—, our methodology, our data analysis and results, and conclusions. Our theoretical framework is divided into: theoretical perspectives; translation competence; norm, equivalence, and translation problem; and classification of technical translation procedures. First, we will specify the appropriate theoretical perspectives from which the linguistic analysis of translation studies can be approached, and thus to address the relevant methodology. We will describe the four approaches: the linguistic approach, the textual approach, the cognitive and psycholinguistic approach, and the communicative approach. Second, we will describe and characterize translation competence according to different authors as a key concept to determine the degree of professional development of the individuals dealing with a translation. Third, we will address three of the fundamental

concepts that characterize the theoretical analysis of translation: the concepts of norm, equivalence and translation problem. Finally, we will identify, define, and classify different authors' technical translation procedures to solve translation problems.

Following our theoretical framework, we will present our methodology. We will also present our objectives and research questions, and describe our qualitative and quantitative analysis. To conclude, we will present our conclusions and research projections.

## 2. Theoretical Framework

### 2.1. Theoretical Perspectives

#### 2.1.1. Introduction

In order to define translation as a concept, it is first necessary to specify the appropriate theoretical perspectives from which the linguistic analysis of translation studies can be approached, and thus to address the relevant methodology. Traditionally, the concept of translation has been approached from different perspectives, which has led to different interpretations and analyses. In this section of our thesis, we will explore four of the most recognized approaches in the field: the linguistic approach, the textual approach, the cognitive and psycholinguistic approach, and the communicative approach.

Traditionally, translation—understood as the act or process of translating—has been approached from various complementary or opposing perspectives. Depending on the perspective, the term has been defined in different ways. The earliest definition, by Roger Bell, defines translation as "the transformation of a text originally in one language into an equivalent text in a different language retaining, as far as possible, the content of the message and the formal features and functional roles of the original text" (1991, p. XV). However, Hurtado defines translation as "un complejo proceso que tiene un carácter interactivo y no lineal, en el que se producen procesos controlados y no controlados (...)" (2001, p. 375).

With regard to *translation studies*, a concept introduced by Holmes (1988), Chesterman (2009), proposes a new way of understanding the concept and calls it *translator studies*, since he presents the translator as the center of translation studies rather than the translated text, assuming that "there are [...] translators behind the translation, [...] but not all translation research takes these people as the primary and explicit focus" (p. 14). Among Chesterman's references to Holmes is *Holmes' Map* (1988). The author's intention in

presenting this map as an object of analysis in his text *The Name and Nature of Translator Studies* is to demonstrate the multiplicity of approaches that characterizes translation studies. Holmes, on the other hand, intends to provide a classification of the studies addressed by translation studies and, in addition, to present the different characteristics of the discipline (based on Hurtado, 2003).

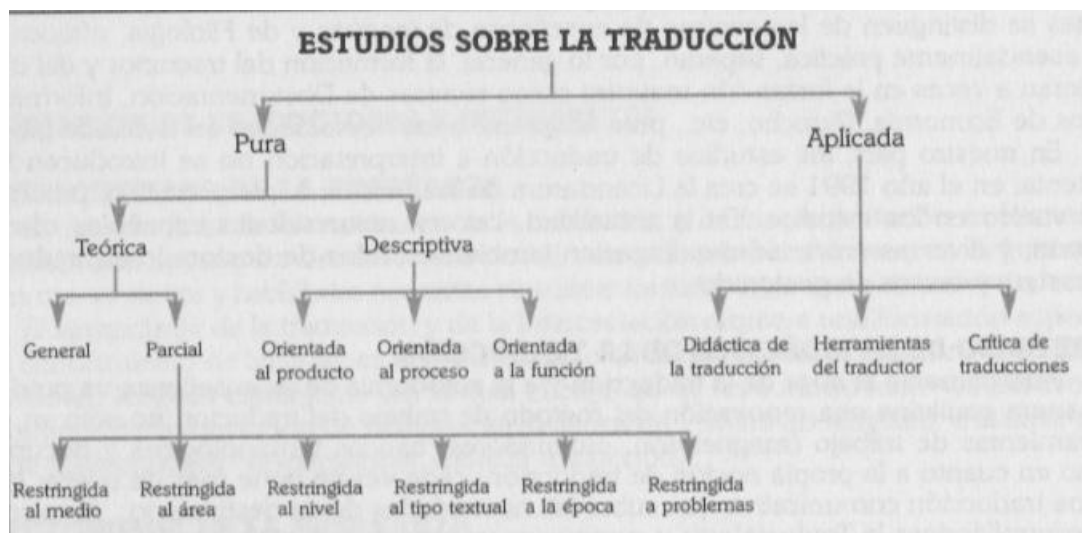


Image 1: Holmes' map of the different approaches to address translation studies (Hurtado, 2003, p. 10)

However, according to Chesterman (2009), this map has been severely criticized by several authors since its publication. Among them are Toury (1995), Pym (1998), Lambert (1991), Chesterman (2004) and Hurtado (2003). Hurtado's main criticism is the rigid distinction made by Holmes between theoretical and descriptive studies, since, according to the author, a translational study inevitably includes questions of a theoretical nature and others of a descriptive nature, and in response she says that the most appropriate way to refer to them would be to establish a "*continuum* entre estudios teóricos y descriptivos" (Hurtado, 2003, p. 11). Thus, on the basis of these previous considerations, Hurtado proposes her own scheme, which is presented below.

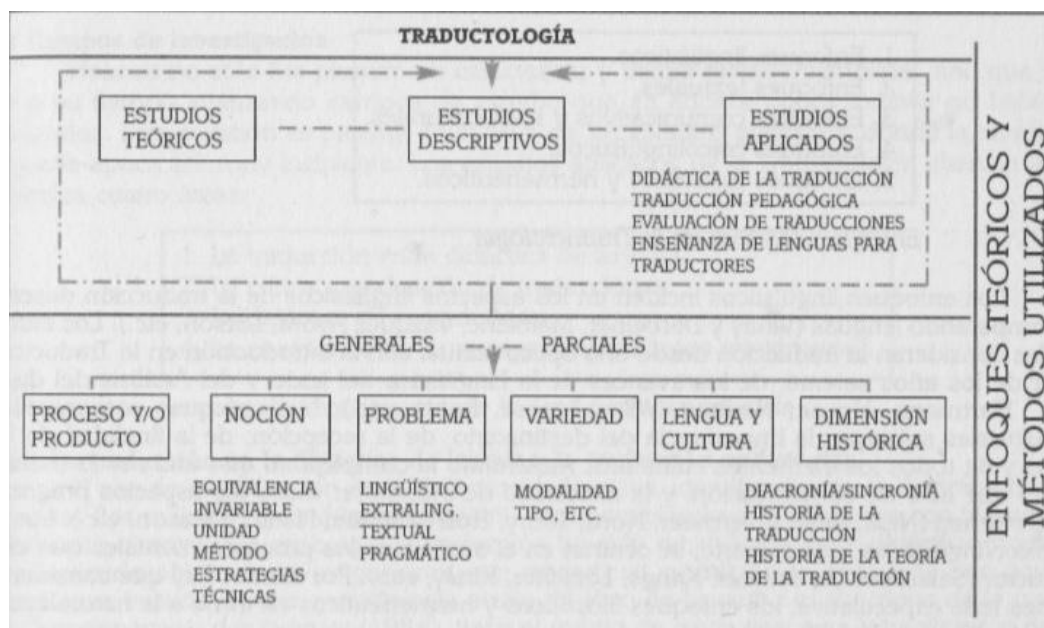


Image 2: Outline of translation studies (Hurtado, 2003, p. 11).

In what follows, we will review translation through different theoretical approaches in order to determine their degree of influence within translation studies, highlight some of their features, and determine how each currently adds to and extends translation studies' definition and interpretation within the linguistic field.

### 2.1.2. *Theoretical Approaches*

Translation studies has several theoretical approaches that are developed from different perspectives. Hurtado (2001) presents them as five approaches: linguistic, textual, cognitive and psycholinguistic, communicative, and philosophical. However, we will focus on describing the key concepts of the first four approaches, leaving aside the philosophical approach, as it is far from the purpose of this thesis.

As Hurtado (2001) points out, these theoretical approaches should not be considered as rigid classifications; rather, authors may use resources from several approaches simultaneously in their proposals, although they may give priority to one over the others.



### 2.1.2.1. *Linguistic Approach*

The linguistic approach is an analytical perspective that focuses on the study of language. Within this approach we can recognize two important currents: contrastive linguistics, which compares languages to identify similarities and differences, and structuralism, which analyzes the internal structure of a language in search of patterns and regularities.

#### 2.1.2.1.1. *Contrastive Linguistics*

Contrastive linguistics is a branch of applied linguistics that compares specific grammatical aspects of two or more languages in order to analyze similarities and differences (Ramón García, 2001). Ramón García (2001) establishes that the origins of contrastive linguistics can be traced back to the work of Fries (1945) and Lado (1947), which focused on improving the teaching of foreign languages. Since then, "se empezó a desarrollar toda una corriente lingüística de contras, dedicada a la comparación de pares de lenguas con un fin didáctico" (Ramón García, 2001, p. 1). Although second and foreign language teaching is one of the basic applications of contrastive linguistics, it can also be applied to translation, since knowledge of the similarities and differences between two or more languages is crucial to achieving a more accurate and adequate translation. According to Ramón (2001), contrastive linguistics and translation are interdependent. However, they are mutually beneficial since, according to the author, contrastive analysis acts as an informative medium—providing the necessary data—for translation.

Translators can use the principles of contrastive linguistics as a theoretical and practical framework for analyzing the structural and cultural differences between the languages involved. In this way, translators can make informed decisions about how to

accurately transfer the grammatical structures, semantic interpretations, and style of the source text into the target language. This is because contrastive linguistics bases its studies on the actual use of languages as produced by their respective speakers (Ramón García, 2001).

As we have noted above, in the context of contrastive linguistics, the interpretation of translation is based on the comparison between languages. Likewise, contrastive linguistics compares different aspects such as phonology, vocabulary, grammatical structure, among others. Its goal is language learning, but it also analyzes the differences between languages and determines their impact on teaching and translation.

Within translation studies, contrastive linguistics has made significant contributions to translation. These contributions are closely related to what is known as contrastive stylistics, an approach that seeks to analyze and understand the differences and discrepancies between languages in the context of translation. To better understand this approach, it is important to mention that some authors refer to it by different names-differential stylistics, contrastive stylistics, or comparative stylistics. Although these names are sometimes used interchangeably, the essence of this approach is based on the contrastive analysis of languages. Therefore, we will refer to this approach as *contrastive stylistics*.

As mentioned above, there are different ways of referring to this type of stylistics. For example, Vázquez-Ayora (1977) refers to it as *differential*, *contrastive* or *comparative*, while Vinay and Darbelnet (1995) refer to it only as *comparative*. Most authors understand them as synonymous, but since most definitions refer to a contrastive process, that is, one that looks for differences or discrepancies between languages, rather than one that looks for similarities and differences, as the word *comparative* implies, we will refer to it as *contrastive stylistics*.

Vinay and Darbelnet (1995) and Vázquez-Ayora (1977) distinguish two types of stylistics, internal and external. Internal stylistics “seeks to isolate the means of expression of a given language by contrasting the affective with the intellectual elements” (Vinay and

Darbelnet, 1995, p. 17) and refers to the decomposition of a text into its component parts, such as its words, sentences and grammatical structure, resulting from the contrast between the affective aspects—which convey emotions—and the intellectual ones—which convey information. However, the stylistics we are interested in is the external one, known as contrastive stylistics, because for Vinay and Darbelnet (1995) it is the theoretical framework from which to establish the rules for translating a text. These rules, in turn, are the frame of reference that a translator must use to translate a text into a given language. Contrastive stylistics seeks to contrast two languages and, from there, to identify the expressive resources used.

Vinay and Darbelnet (1995) propose a systematic study of both the original text and the proposed translation, since the comparative reflection between the two languages allows one to better identify the characteristics and behavior of each language. They also state that it is the way a language presents an expression that is important, rather than its meaning. They also state that translation makes it possible to study the mechanisms of one language in relation to another, allowing linguistic phenomena to be clarified that might not otherwise be discovered. For this reason, translation is considered by these authors to be an auxiliary discipline of linguistics.

In considering translation as an essentially comparative discipline, Vinay and Darbelnet (1995) point out that it is assumed that the professional translator knows all the nuances, grammar and vocabulary, and masters all the resources of both the foreign language and his or her mother tongue. This contrastive analysis leads translators to identify difficulties and find systematic solutions to translation problems.

Translators perform all translation procedures from a semantic point of view, so they must identify a unit of thought, since they are not translating words, but ideas and feelings. The postulated translation units are units that group lexical items to form a single dominant

thought, in which, although there may be an overlap of ideas or an accumulation of meanings within the same unit, the translation can only retain the meaning that has priority (Vinay and Darbelnet, 1995).

According to Vinay and Darbelnet (1995), a translation unit is a segment of an utterance whose characters should not be translated individually. These translation units can be classified according to the function they play in the message, i.e. they are functional units when elements perform the same syntactic function; semantic units when they have the same meaning; dialectic units when they express reasoning; and prosodic units when they have the same intonation.

In the relationship between translation units and words within a text, according to Vinay and Darbelnet (1995), there are three cases: simple units, which correspond to a single word and each of which can be replaced without changing the structure of the sentence; diluted units, several words that together form a lexicological unit that expresses a single idea; and fractional units, which consist of a fraction of a word, so one must be aware of the elements that make them up.

In terms of the degree of cohesion between elements, Vinay and Darbelnet (1995) distinguish between unified groups and affinity groups. Unified groups refer to highly coherent units of meaning consisting of two or more words, usually marked by a syntactic feature, e.g. idioms. In contrast, affinity groups are units in which cohesion between words is less obvious. Five different types are identified: (1) intensity phrases around a noun, adjective, past participle or verb; (2) verb phrases in which noun and verb groups have a single meaning within the sentence and can be considered as a single thought unit; (3) adjectival and adverbial locutions from the source language that are homologized as single words in the target language; (4) units formed by a noun and an adjective; and (5) sentences

in which the translator must try to identify the lexicological units, since, due to their great variety, there are no complete lists or dictionaries that explain their meaning.

According to Vinay and Darbelnet (1995), translation often depends on the context created by usage. At the same time, a translation unit anchored in the language system as a memory association provides a limited context by forming a syntactic unit in which one element determines the translation of the other.

External comparative stylistics, which for Vinay and Darbelnet (1995) seeks to identify the means of expression by contrasting two languages, divides translation into three levels: (1) the lexical, (2) the syntactic structures, and (3) the message. The first level is occupied by a repertoire of signs, or lexicon, considered in isolation, without regard to the messages in which they normally appear. These are studied by substituting translation units in a comparable syntactic structure, since sometimes languages differ and translators must extract certain lexical categories to define the translation units and analyze their semantic differences.

The second level—syntactic structures—refers to the fact that the meaning of a translation unit depends on its morphology and syntactic order. Vinay and Darbelnet (1995) focus their analysis on meaning through the dichotomy between lexicon and syntax. According to Vinay y Darbelnet (1995), for J. Perrot (1953) this dichotomy is the main concern of linguistics because, for the author, the use of language as a means of communication involves the communication of utterances related to concepts.

The third level—the message—is the framework in which the utterance is inscribed, i.e. it is an individual entity that emerges from speech and depends on the structure of a language only when it comes to choosing a particular linguistic system. At this level, speakers determine the point of view through the tone, the choice of register, the arrangement of paragraphs, and the choice of connectors that punctuate their development. This means

that metalinguistic information completely surrounds the message, which is the individual reflection of a situation, an extralinguistic phenomenon in which, when studying a text, it is possible to find factors that cannot be explained by either the lexicon or the syntax, but by the context (Vinay and Darbelnet, 1995).

Thus, Vinay and Darbelnet propose, on the basis of contrastive or external comparative stylistics, a model of translation techniques, seven basic and twelve complementary, which will be mentioned below.

#### 2.1.2.1.2. *Structuralism*

Linguistic structuralism is a method of linguistic analysis that emerged in the first half of the 20th century, with Ferdinand de Saussure as one of its main proponents. This approach focuses on the study of how linguistic units such as phonemes, morphemes, lexis, and grammatical rules combine to form meanings. Saussure emphasized the importance of the relationship between linguistic signs, the union of a signifier and a signified, and how these are organized into a systematic structure. This structure is seen in its most general sense as "un conjunto en el que las partes se modifican en virtud de su pertenencia al todo, o como un objeto complejo cuyas partes son solidarias entre sí" (Alonso and Fernández, 2006, p. 13).

According to this perspective, the meaning of a word or an utterance is not determined by its relationship with the outside world, but by its relationship within the linguistic system, since the internal structure of language is considered the key to understanding how it works and how meaning is produced, analyzing language as an autonomous system, since "cada lengua es una estructura particular" (Rico, 1996, p. 18).

Costa Palacios (1991) points out that structuralist studies have influenced translation studies based on the structural contrast between two different linguistic systems, that is, between the source text and the target text. Likewise, for Alonso and Fernández (2006), in

addition to the knowledge of the structure and organization of the text, it is important to delve into the meanings present in it, so that it is necessary to propose a theory of interpretation that goes beyond the limits of the text.

Horst Hina (1973) also speaks of structuralism, focusing mainly on "Barthian structuralism"—found in the theory of structuralist linguistics—influenced by the theoretical perspective of Roland Barthes. The reason Hina recognizes Barthes as an exponent of this current is that he is considered the leading critic of structuralism and its application to the interpretation of literary and cultural texts. The focus of Barthesian structuralism is on the writing of works, where it is proposed that they are "escriptibles," that is, literary works can be rewritten, and to translate is to rewrite a text.

However, Hina argues that translation is not only limited to transferring the words of a text into another language, but, in Barthian terms, it implies the restructuring of the text through its writing principles and that the rewritten or translated text has the same creativity and exerts the same impact as the original text (Hina, 1973). This means that, from the Barthian structuralist approach, to translate a text is to reconstruct the text by following the form in which it is written, i.e. how the parts of the text are connected and how the text is expressed. Translation implies a rewriting that seeks to maintain the essence, structure and meaning of the original text.

Having already seen contrastive linguistics and structuralism as the two models that are part of the linguistic approach to translation, this approach mainly emphasizes the word in translation. The important thing in translation is to translate a word from a source language (SL) into a target language (TL).

### 2.1.2.2. *Textual Analysis*

The justification of translation as a textual operation leads to a shift from the comparison of languages, as we saw in the previous approach, to the comparison of texts, highlighting the role of textual typologies in translation.

Textual Linguistics emerged at the end of the 1960s and developed mainly at the end of the 1970s, when there was a greater interest in textual studies, both at a theoretical and practical level. This is mainly due to syntactic studies associated with generativism, since it is necessary to take into account context and pragmatic and social factors in order to explain aspects that go beyond the scope of sentence grammar. In addition, a rigorous linguistic description of complete texts is indispensable for translation. Subsequently, Parra (1991) points out that textual linguistics focuses on meaning and text, considering human communication as a transaction of meanings through texts, so that the correct construction and interpretation of written texts becomes paramount. Likewise, for Calsamiglia and Tusón (1999, from Herrero, 2006: p. 14) the text is a communicative, semantic-pragmatic unit of meaning, intention and interaction.

Eugene Nida and Charles Taber (1982) highlight the primary objective of translation, which is to reproduce the message of the text, and this requires accurate and correct adaptations of the lexicon and grammar of the text. This reproduction of the message of the text can also be understood as the priority of meaning. The context of the texts plays a fundamental role in the appropriate choice of words in translation, since words do not have a direct equivalence between different languages and their meaning is influenced by the context in which they are used. Therefore, the translator will depend more on the context than on a fixed system of verbal consistency in choosing the right word.

Also, according to Nida and Taber (1982), a key point in translation is the priority of contextual consistency over verbal consistency, i.e., textual linguistics focuses more on the



transfer of the meaning of a text from one language to another, unlike structuralism and contrastive linguistics, which focus on verbal consistency, i.e., the search for word-for-word correspondences.

Within the textual approach we find the theory of equivalence, which, according to Pym (2023), deals with the relationship between texts, it is the determinant of whether two texts have the same value or not. It is important to note that equivalence does not determine that two languages are similar or equal, but that two languages can be expressed in equivalent ways.

Translators used to focus more on phrases, terms, and words, but with the emergence of textual linguistics within translatology, translators began to focus more on the text as a unit, i.e., what is important in translation is to transfer the meaning and message of the text from a source language (SL) to a target language (TL).

#### 2.1.2.2.1. *Notions of Textual Linguistics*

Textual linguistics contributes to translation studies through the notions that a text possesses as a unit, the prominent notions of textual linguistics being: Superstructure, macrostructure, and microstructure; textuality or texture; coherence and cohesion; textual typologies; and intertextuality, which will be discussed below.

##### a) *Superstructure, Macrostructure, Microstructure*

Hurtado (2001) refers to the *integrative model of translation* proposed by Larose (1989), which uses the categories of superstructure, macrostructure and microstructure. This model aims to "buscar parámetros que sustenten los juicios evaluativos de la traducción". (Hurtado, 2001, p. 429). The model contains levels, a peritextual level and a textual level, yet

we will concentrate on the textual level because the mentioned categories are found at this level.

Superstructure refers to the syntactic macrostructure of a text, i.e. the organization of sentences and grammatical parts in the text. While superstructure refers to the semantic macrostructure of a text, which focuses on the overall organization and meaning of the text. The microstructure indicates the form of expression and the form of content of the fragments of a text and uses four levels: graphemic, morphological, lexicological and syntactic.

#### *b) Textuality or Texture*

While identifying a text may seem a simple task, defining what a text is is complex. This is because not all texts are similar, which complicates the search for common characteristics among them. In other words, each text has its own characteristics. Identifying whether a group of words and sentences is a text or not leads to identifying what a text needs to be considered as such. Thus, textuality or texture refers to the group of characteristics needed to identify a text.

According to the views of Castellà (1992) and Bernárdez (1982), we can identify three properties: 1) Adequacy to the communicative context; 2) Coherence; 3) Cohesion (extracted from Hurtado, 2001). However, we can highlight more properties within textuality, such as the seven properties proposed by Bell (1991): 1) Cohesion; 2) Coherence; 3) Intentionality; 4) Acceptability; 5) Informativeness; 6) Relevance; 7) Intertextuality. These are briefly explained below.

#### *c) Cohesion*

It is in cohesion, presented in Hurtado (2001) also as superficial coherence, where the differences between the mechanisms used by each language and culture stand out. Following

the above, it is pointed out that the translator must consider the knowledge assumed by the readers of the original text and the readers of the translation, since the presuppositions shared in the original language and culture may not be the same in the target language and culture. Likewise, resources that establish cohesive links such as substitution, ellipsis, lexical networks, connectors, etc. can be used in many languages; however, what changes are the preferences when using them and the degree of explicit cohesion they have. In addition, it is indicated that the translator must consider the relationship of the knowledge shared by the receiver of the translation with that of the receiver of the original text.

*d) Coherence*

Coherence in translation, according to Baker (1992), is conditioned by various linguistic and non-linguistic factors and by the importance a given factor may acquire in certain contexts. He also points out that "la coherencia de un texto es el resultado de la interacción entre el conocimiento presentado en el texto y el propio conocimiento del receptor y su experiencia del mundo" (1992, as cited in Hurtado, 2001, p. 443). Likewise, there are many factors that can add to or subtract from the coherence of a text, many of which are specific to each language and culture. That is why it is often necessary to make changes in the translation so that the same meaningful process is produced, so that no deviations in coherence are generated and the translator does not have to do too much explaining.

*e) Intentionality and Acceptability*

Both properties are related because there is a relationship between author and reader. Bell (1991) refers to intentionality as an author-oriented property that defines the author's intention in writing a text or even the contribution that the author makes with his text. On the other hand, there is acceptability, which corresponds to a reader-oriented property. This

property is responsible for the reception of the text and the acceptance by the readers. For example, the instructions of a technological product are accepted by the readers in a help manual, but it would not be acceptable to have in a mathematics book or a children's book.

*f) Informativity, relevance and intertextuality*

Bell (1991) mentions informativeness as a measure of information in a text. For example, if the content of a text is interesting and informative, i.e. the information is not predictable, the level of informativeness will be high; on the other hand, if the content of a text is not interesting and not novel, the level of informativeness will be low.

Relevance, according to Bell, is related to the motive and purpose behind the creation of a text. Relevance answers questions such as why a text was created, and even where and when the text was created, if they help to understand its purpose.

Bell (1991) and Hurtado (2001) have a rather similar view of intertextuality. Intertextuality is understood as the dependence of a text on other texts, or the dependence of the creation or interpretation of a text on the interlocutors' prior knowledge of other texts.

*g) Textual Typologies*

Texts can have different functions, modes, addressees, etc. For this reason, Castellà (1992, as cited in Hurtado, 2001) states that it is difficult to find characteristics that are common to all texts, and therefore no single definition of text can be given. Rather, it is established that there are different types of texts and that distinguishing and grouping them by affinities demonstrates knowledge of their functioning and translation. However, the large number of existing texts means that there are various proposals for textual classification with different criteria.

One example of text classification is that proposed by Biber (1989), which is based on linguistic features such as intimate interpersonal interaction, informative interaction, scientific exposition, academic exposition, imaginative narration, general narrative exposition, live reporting, and subjective persuasion. Another example is that proposed by Werlich (1975, 1976), whose reference element is the contextual focus that distinguishes five text types: descriptive, narrative, expository, argumentative, and instructive (Hurtado, 2001).

Likewise, for Hurtado (2001), textual classifications are a fundamental issue in translation studies, since different textual functions pose different problems at the time of translation.

#### 2.1.2.3. *Cognitive and Psycholinguistic Approach*

Within the field of translation studies, the cognitive and psycholinguistic approach explore the translator's mental processes and behaviors while doing his work. This approach seeks to understand how the translator's mind and cognition work during the translation process.

Cognitive linguistics is an interdiscipline that involves the relationship between language and cognitive processes. According to Moreno (2016), cognitive linguistics is based on the idea that language is based on complex cognitive processes such as perception, conceptualization, categorization, inference; and that linguistic meaning is constructed through the interaction between language, mind and context. The latter, in one way or another, allow an apprehension, operation, structure and adaptation of reality and the world.

In other words, psycholinguistics seeks to understand how speakers produce, understand and acquire language. For this, psycholinguistics gathers the empirical foundations of psychology and linguistics to study the mental processes that underlie the acquisition and use of language. According to Fernández (2007), the origin of this discipline

dates back to 1951, emerging from the reflections of linguists and psychologists on the relationship between mind and language in order to establish the foundations of this new science.

For Slobin (1971, as cited in Yus, 2003), psycholinguistics studies the mental processes underlying the acquisition, knowledge, ability and use of language and it is through encoding and decoding processes that psycholinguistics relates messages to communicators (Osgood and Sebeok, 1954, as cited in Yus, 2003). This message is transformed into interpretations of the listeners, and this is how, according to Hurtado (1996), psycholinguistics also analyzes the mental processes of the translator during the production of a translation.

Bell (1991, as cited in García, 2005) sets out the need for a theory of translation that is linked to psycholinguistics, since he considers it a process. Kussmaul (1995, as cited in García, 2005) states that a new process-oriented approach has developed, focusing on introspective methods of psychology, through which an attempt is made to access the translator's mind. Additionally, Scott-Tennent & González (1998, as cited in García Izquierdo, 2005) point out that the translation activity, conceived from a psycholinguistic perspective, is seen as a process in which the translator operates under restrictions that do not possess other communicative processes using all their knowledge and linguistic and non-linguistic skills.

According to Rojo (2001), the unification of linguistic domains such as phonology, syntax, semantics and discourse is proposed in order to contribute to the research of language science, not viewing it as an isolated and independent fact, but viewing it within a social and cultural context. These types of studies make cognitive linguistics a great contribution to make the linguistic theory of translation sufficiently general and realistic to adapt to different possible translation situations and guide the translator in solving problems such as, for example, socio-cultural problems.

In order to determine and categorize the possible translation problems that exist, within a psycholinguistic approach, we can find variations in the possible approaches to the strategies used to carry out the relevant translation challenges. This is how psycholinguistic analyses are used to try to have an approach to the different processes between the relationship of language and cognition of a translator. In addition, the psycholinguistic approach understands that translation problems are mainly focused on cognitive factors of the translator. The cognitive areas evaluated in the psycholinguistic approaches are evidenced through various existing theoretical perspectives used to better understand the mental translation process. For this, it is necessary to discuss the different problems involved in understanding the action of translating and not just look at it as an innate system of the human being, as is the case of Lörcher (1991). By having an understanding of the cognitive linguistic system of the source language, the target language and the process between them, we can categorize and analyze these translation problems and the possible resolutions based on the various mental "strategies" used by the individuals translating in question.

The way in which a mental strategy is carried out is, according to Krings (1986) and Lörcher (1991), clearly associated with the existence of a translation problem. These strategies differ depending on the author. Lörcher (1991) defines translation strategy as "a potentially conscious procedure" (p.76), this definition being the most influential for the cognitive theory of later studies. Furthermore, influenced by Lörcher, Piotrowska (1998) defines strategy as a conscious procedure to translate a text from the source language to the target language. Krings (1986), also within the same approach, defines them as "potentially conscious plans for solving translation problems" (p. 268). Scott-Tennent, González, & Rodríguez (2000) defines them as the steps that contemplate various perspectives that are consciously used to solve a problem and obtain an appropriate result. Just as the definition of strategies is influenced by conscious processes, according to Séguinot (1991), both conscious

and unconscious mental processes play a fundamental role in solving problems in the field of cognitive processing.

Moreover, Hönig (1991) defines strategies in a new way, since he does not focus on a single definition but rather divides the concept into two processes. These processes are "micro strategies", which deal with processes that can be controlled, and "macro strategies", which are uncontrolled processes. Kiraly (1995), on the other hand, does not consider that strategies are dependent on the process of translating languages but rather "procedural phenomena", that is, unconscious knowledge that is established in human cognition. According to him, the translation process is more than just a linguistic issue, since it involves other skills, knowledge and abilities that influence the mental production of translation.

Lörscher (1991) differentiates strategies by actions that proceed from one another, these are always influenced by the level of awareness that the subject has regarding the problem. These strategies used to overcome translation problems within the translation process are divided into two categories: *Strategic Phases*, which are associated with solving the problem, and *Non-strategic*, which focus on tasks. Lörscher assimilates the definition of strategy not as a process in translation but as the resolution of a problem, that is why he establishes these two previous concepts.

Translation competence (TC), translation strategy and translation challenges or translation problems are key concepts for psycholinguistics. There is a relationship between translation strategy and the cognitive processes used by translators, all linked to TC. Kiraly (1995) differs in his study between the concepts of translation competence and the translator's competence. This is because, according to him, there are factors that make the translator's competence an important factor when focused on the translation skills that the professional has in the linguistic competence.



As mentioned before, Piotrowska's definition of strategy (1998) is largely influenced by Lorsch (1991). However, Piotrowska adds that, in order to carry out the procedure of translating effectively, translation strategies are needed, and there must be translation techniques that address specific problems. These translation techniques are defined as specific actions that translators follow in order to complete and overcome translation problems. Piotrowska (1998) establishes a model to follow to categorize the strategies and translation techniques mentioned previously. This categorization aims to help understand the translation processes more deeply since it analyzes in a more focused manner the translator's mental process in action. In this categorization, he concludes key points, these are the awareness of a problem, the relationship problem-strategy—focused on the decision of technique and strategy—and the solution of the problem through strategies.

#### 2.1.2.4. *Communicative Approach*

Hurtado (2001), on the other hand, associates the communicative approach with the translation process. The author proposes translation as a textual operation and gives three essential characteristics. The first characteristic is that translation is an act of communication, the second trait is that it is an operation between texts and not between languages, and the last characteristic of translation is that it is a mental process. She also proposes that, when translating a text, it must be considered as a communicative linguistic unit, which is distinguished by its deep and superficial coherence. Hurtado (2001) continues with the textual characteristics, which may vary depending on languages and cultures, that is the reason why the translator must make changes and modifications to the original text to adapt it to the target language and meet the expectations of the recipient of the translation.

According to Hurtado (2001), research on the analysis of the translation process and the assertion of the textual nature of translation covers various elements surrounding the act

of translation, taking on a more descriptive and explanatory character. This is achieved by answering questions like: how the translation process works, how the original text and the translation are related, how the context intervenes; thus consolidating translation studies as its own discipline.

According to the author, the formation of diverse models for analyzing the act of translation, such as linguistic, textual, communicative and sociocultural, cognitive models, etc. manifest the development achieved by theoretical studies and allow the study of translation from various angles and in all its perspectives: "como fenómeno entre lenguas, como manifestación textual, como acto de comunicación complejo, como actividad cognitiva de un sujeto que requiere unas determinadas competencias, como fenómeno social relacionado con otras actividades del individuo, etc." (p. 152) In addition, they allow us to better understand how translation works as a text, as an act of communication and as a cognitive activity.

Currently, there is a theoretical heritage in which various theoretical approaches are proposed, including communicative approaches. These approaches are those that "hacen hincapié en la función comunicativa de la traducción, considerando los aspectos contextuales que la rodean y señalando la importancia de los elementos culturales y de la recepción ésta" (Hurtado, 2001, p. 128).

The analysis of translation is approached from communicative perspectives, focusing on the analysis of the extratextual elements surrounding the act of translation: the situational parameters of translation analysis, the peritextual analysis to study the conditions of translation enunciation, the study of relationships between context and translation, and the communicative-functional model of Lvóvskaya (1997). The latter establishes a framework for analyzing factors that determine the translation activity, and distinguishes between equivalent bilingual activity and adaptation.

According to the theory of communicative approaches, there must be strategies in communication to solve communicative problems. The concept of communication strategies, according to Faerch & Kasper (1983), is established as "strategies are potentially conscious plans for solving what to an individual presents itself as a problem in reaching a particular communicative goal" (p. 36), and they represent the primary function when communicating since they help solve linguistic problems. Moreover, communication strategies include verbal, non-verbal, and body language.

Hervey & Higgins (1992) classify the strategies obtained in their study into two types. First, they speak about "strategic decisions" which respond to certain approaches such as who is addressed and why, in addition, they analyze the linguistic components used. The second categorization is "detailed decisions", which deal with linguistic problems associated with grammar, syntax, lexical problems, idioms, among others that may be present in translations, and what strategies are used in them.

On the other hand, Rastall (1994) perceives communication strategies as unique depending on each system, so these communication strategies are a way to comprehend communication of different linguistic systems through various translation strategies among them. He also identifies different characteristics within communication strategies such as "lexical choice, grammatical pattern, idiom and style among others" (p. 47).

Moving on with the discussion of communication strategies, Tarone (1983) defines them as the linguistic relationship that the translator has between the source language and the target language.

The classifications of communication strategies described by Faerch and Kasper (1983) have had a great influence on communicative approaches. In this way, the study showed that communication strategies used by non-native speakers had a higher resolution when dealing with translation problems. Faerch and Kasper (1983) categorize communication

strategies by first examining the communication problem. In order to identify the strategy, they divide between "avoidance behavior", where we can find "reduction strategies", which change the purpose of what is intended to be communicated, and "achievement behavior", where we can find "achievement strategies", which focus on devising a plan without changing the final message that is intended to be delivered. Reduction strategies are used to eliminate or adapt any message, and achievement strategies aim to eliminate communicative problems at syntactic, phonological, morphological and lexical levels on a message. Just as they created this taxonomy on communication strategies, they also showed that the problem is generated in the speaker himself. With that said, it is understood that it is the speaker himself who can reformulate what objective and plan he wants to carry out.

## **2.2. Translation competence**

### *2.2.1. Introduction*

To address the concept of translation as a communicative act, it is essential to first establish the parameters that characterize the concept of communicative competence (Hymes, 1971; Canale and Swain, 1980; Canale, 1983; Celce-Murcia, Dörnyei and Thurrell, 1995; Correa, Gómez & Osorio, 2001) and, more specifically, translation competence (hereinafter TC). The distinction between *competence*—the knowledge of the speaker-listener of their language—and *performance*—the use of language in specific situations—presented by Chomsky (1965, p. 4) opens a terminological debate initiated by Hymes (1971) with the objective of defining what *communicative competence* is. This concept, which will be reworked over time, is related to the theory of speech acts (Austin, 1962; Searle, 1969) and the first works of discourse analysis. Canale and Swain (1983) and Canale (1983) define *communicative competence* as the underlying systems of knowledge and skills necessary for

communication and distinguish four competences comprising it: grammatical competence, sociolinguistic competence, discursive competence and strategic competence. Based on the models of communicative competence mentioned above (except for those of Celce-Murcia *et al.* and Correa *et al.*, raised later), Bachman (1995) proposes the concept of *habilidad lingüística comunicativa* (HLC) and describes it as “compuesta del conocimiento, o competencia, y la capacidad para poner en práctica o ejecutar esa competencia en un uso de la lengua adecuado y contextualizado” (p. 108).

Taking into consideration the concepts mentioned previously, the truth is that none of them manages to describe the specialized knowledge that a translator must have in order to perform the translation task. This is how several authors have developed the concept of TC, which seeks to define the knowledge, skills and abilities that a person needs to perform a professional translation.

In this section of our thesis we propose to make a chronological review of the term of translation competence, to point out the different definitions that have been given by different authors from different perspectives and the sub-competences that compose it according to the different voices. In fact, the vast majority of proposals on this concept coincide in the conception of translation competence not only as a competence, but as a set of competences. However, the authors discern about what are these skills and knowledge that compose it.

Consideration of this competence and the degree of development of translation professionals are key aspects that should govern the analysis of any translation.

### 2.2.2. *Wolfram Wilss*

Wolfram Wilss (1996) is one of the first authors to propose a model to define the translator's skills from a cognitive approach. Wilss defines TC as: “A generic term for translation knowledge and skills” (1996, p. 192). Thus, he considers it to be a dynamic

concept, given the complexity, in measuring the skills and abilities that make up this competition. This is because they vary according to the tasks faced by the translator. Therefore, the author calls the TC *translator performance*.

This model, proposed in *Perspective and Limitations of a Didactic Framework for the Teaching of Translation* (1976), considers the following competences: a receptive competence in the starting language, a production competence in the target language (TL) and a *supercompetence*. To develop this *supercompetence*, you need comprehensive knowledge of both the source language (SL) and the TL, including the pragmatic perspectives of the text. With this knowledge, the translator will have the ability to integrate both monolingual skills at a higher level and manage to transfer the message in both languages. It should be noted that the author only considers language skills, excluding extralinguistic aspects from his model.

### 2.2.3. Roger T. Bell

Roger T. Bell, for his part, in *Translation and Translating: Theory and Practice* (1991) in Orozco (2000) defines *translator competence* as “los conocimientos y habilidades que debe poseer el traductor para llevar a cabo una traducción” (p. 80). Bell believes that TC can be characterized in three ways: *ideal bilingual competence*, *expertise* and *multicomponential communicative competence*.

The original characterization of the idea of *ideal bilingual competence* is based on Chomsky’s ideal speaker-listener notion, according to which bilingual speakers perform translation tasks among their native languages, although not accurately. This is why the author believes that this characterization is not adequate, considering it an abstraction of real bilingualism, since not all bilinguals have the same level of knowledge in both languages.

The characterization based on the vision of the translator as an expert proposes that the TC be described from generalizations based on inferences extracted from the observation of the expert translator's performance. Bell considers that a translator has an expert system that contains two basic components: *a knowledge base* and *inference mechanism*. The knowledge base consists of the five types of knowledge that the author believes professional translators should have, which are: knowledge of the SL, knowledge of the TL, knowledge of textual typologies, knowledge of the field and contrastive knowledge of the previous ones. Inferential mechanisms allow decoding texts in the SL and encoding texts in the TL.

Finally, the author proposes a characterization of the TC based on Swain (1985) of a multicomponential conception of communicative competence, within which we find, following the model of communicative competence of Hymes, four sub-competitions: grammatical competence (code knowledge, vocabulary, pronunciation and sentence structure), sociolinguistic competence (knowledge and ability to produce and understand speech in context), discourse competence (the ability to combine form and meaning to create unified texts of different genres) and strategic competence (mastery of communication strategies).

In addition to the above, Bell believes that the translator must have linguistic competence in both languages and communicative competence in both cultures. The translator must have mastery of the SL and the TL, but this is not enough, since he must also be able to understand the source text (ST) in its cultural context and convey its meaning effectively. Bell adds the cultural component as one of the competences within the TC, which had not previously been considered by authors like Wilss.

We highlight that the author considers the cultural component as part of the skill set needed to perform a translation unlike the previous author. However, we note that this latter characterization would not make a distinction between communicative competence and

translator competence, since although a translator must possess communicative and linguistic competence in the SL and TL, this knowledge is not sufficient for a professional translation.

#### 2.2.4. *Donald Kiraly*

As we mentioned in the previous section, Kiraly sees this concept from a psycholinguistic perspective, therefore, he introduces the notion that the study of TC must be empirical, since it can be demonstrated what a translator knows and does to make a quality translation.

The TC model proposed by Kiraly or *translator competence*, unlike the previous author, puts the focus on the TC individually and the skills that it must possess in order to perform a professional translation. According to Hurtado *et al* (2022), this author highlights that the development of the competences that compose TC is different in each person.

TC according to Kiraly consists of three aspects: (a) the awareness that the translator must have about situational factors surrounding the development of a translation and the expectations of this task; (b) the *translation-relevant knowledge*, which corresponds to the knowledge and skills that the translator must possess, such as the sub-competences indicated by Canale and Swain (1980), that is, the grammatical, strategic, sociolinguistic and discursive sub-competence in the SL and the TL; and finally, (c) the translator's ability to start psycholinguistic processes that are appropriate, intuitive and regulated, in order to formulate the translated text in the L2 or TL, in addition to monitoring its adequacy as a translation.

Kiraly also refers to the definitions and proposals of the concept by other authors, such as House (1980), who considers TC as a skill that is part of the body of knowledge and skills to understand a foreign language, such as writing, reading, listening and speaking. It also highlights the perspective of Zalán (1984) who considers that TC and communicative



competence are not relevant for the training of translators, since it is not possible to specify what are the components of these competences.

Kiraly (1995) discusses certain problems with respect to TC that he considers relevant to point them out, as if this set of competences acquired in the SL and TL are the same in each one, or if translating is an innate skill. Another problem—citing Wilss (1976)—has to do with the criteria of adequacy possessed by the institutions that make translations, which leads to the absence of a universal consensus of the criteria that regulate that the translations are of quality.

#### 2.2.5. *Amparo Hurtado*

In the case of Hurtado (1996, 1999, 2001), she labels *competencia traductora* as the set of skills that the translator must have and defines it as “la habilidad de saber traducir” (Hurtado, 2001, p. 385). She considers that TC is composed of five sub-competences: the first is *competencia lingüística* (linguistic competence), which is the active and practical domain that the translator must have in both languages, in other words, you must have *competencia de comprensión* (comprehension competence) in the SL and *competencia de expresión* (expression competence) in the TL. The second is *competencia extralingüística* (extralinguistic competence), which is the cultural, encyclopedic and thematic knowledge that the translator must possess. The third is *competencia de transferencia* (transfer competence), which consists of understanding the text in the target language and expressing it according to the purpose of the text and the needs of the recipient. The fourth is *competencia profesional* (professional competence), which is to know how to document from reliable sources, learn about them and use the technology in their favor, when necessary. The last is *competencia estratégica* (strategic competence), which corresponds to the mechanisms that translators consciously use to solve the difficulties that may arise in translation processes into specific

texts. In addition, it should be noted that the latter two competencies are focused on the professionalization of translation work, which had not been considered before.

The author believes that what differentiates the TC from *competencia bilingüe* (bilingual competence) are the last three sub-competences, *competencia de transferencia* being central. On the other hand, when talking about language competence, she does not believe that the translator should be an *ideal bilingual*, since she considers that there are various types of bilingualism.

#### 2.2.6. PACTE

From the perspective of applying the concept of TC to the professional field of translation, the PACTE group, founded in 1997 by a group of academics from the Universidad Autónoma de Barcelona, aims to study the acquisition of translation competence through empirical research, as indicated by the acronym of its name: *Process in the Acquisition of Translation Competence and Evaluation*. The group defines translation competence as “the underlying system of knowledge and skills needed to be able to translate” (2000, p. 2).

PACTE considers that the nature of translation competence is primarily operational knowledge, in which the strategic component is fundamental. They also mention that the concept of TC comes from *competencia lingüística* (lingüistic competence) and point out that part of its relevance lies in the fact that it has been very important in translation studies. This is due to the displacement of *behavioral paradigms*, replaced by *cognitive paradigms*. The three main problems that the authors have encountered in defining this concept are: the components of translator competence, its nature and acquisition.

Regarding the TC components, they point out that “our model of translation competence includes a problem solving or strategic component and a psycho-physiological

component” (p. 3). According to this, PACTE considers the following points as sub-competences of the TC: firstly, *communicative competence* in two languages, that is, the knowledge and skills necessary for communication—from a linguistic perspective. Therefore, the authors mention the proposal of Canale (1983) with which they agree and which consists in distinguishing between the linguistic, discursive and socio-linguistic components. Then there is the *extra-linguistic competence*, which is shaped by the knowledge of the general and specialized world, can be used if necessary for translation. They continue with the *instrumental-professional competence*, which consists of the knowledge and skills that are linked to the trade. The authors continue with the *psycho-physiological competence*, which is related to the cognitive, is the ability to use our cognitive components, psychomotor and attitudinal resources in an integrated way. *Transfer competence* is the ability to complete the transfer process, which considers understanding the ST and re-expressing it in the arrival text, taking into account the function of the translation and the characteristics of the recipient. And finally, *strategic competence*, which consists of all procedures used to solve problems that may arise in the translation process.

The PACTE group also refers to the acquisition of TC; note that the *novice* status in the development of TC corresponds to the acquisition of sub-competences, although these are not related to each other. It can be said that in order to move from a novice to an expert level, two things must happen: first, acquire the missing sub-competences—with the ideal of handling them all—and second, restructure or reorder the sub-competences to put them at the service of the TC.

Later, in 2003, the PACTE group pointed out what for them is translation: a communicative activity that aims to achieve certain objectives or involves making decisions about them and solving problems. For this they consider it necessary to have a high level of knowledge, that is, an expert level.

### 2.2.7. *Common European Framework of Reference*

In 2001, the Council of Europe published the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment (CEFR), which serves as a standard for measuring the level of competence in a given language. In other words, the CEFR

describes in a comprehensive way what language learners have to learn to do in order to use a language for communication and what knowledge and skills they have to develop so as to be able to act effectively. The description also covers the cultural context in which language is set. (Council of Europe 2002, p. 1)

Within this document are presented *common reference levels* describing language proficiency levels in a foreign language: A1, A2 (basic user) B1, B2 (independent user), C1 and C2 (proficient user). Within the communicative language competence developed by the user of a language, the CEFR declares the performance of different “activities of the language” that include comprehension, expression, interaction or mediation. The latter is, orally or in writing, the one that considers “translation or interpretation”, along with other activities that allow people to communicate with each other: Mediating language activities – (re)processing an existing text – occupy an important place in the normal linguistic functioning of our societies” (Council of Europe, 2002, p. 14-15). In fact, among the descriptors of the CEFR, mediation activities and strategies, aimed at “express his/her own meanings [of the user], but simply to act as an intermediary between interlocutors who are unable to understand each other directly – normally (but not exclusively) speakers of different languages” (Council of Europe, 2002, p. 87). Examples include oral interpretation,

written translation, summary and paraphrase of texts of the same language when the recipient does not understand the language of the original text. In addition, within written mediation activities, the CEFR differentiates between exact translation (technical and scientific translation) and literary translation (p. 87). At different times, within the considerations of certain descriptors, the CEFR also includes aspects related to translation, but it is not specified whether it is direct translation or whether work with indirect or free translation is allowed.

A few years later, in 2018, the Companion Volume of this document was published, which updates the information of its first version and again addresses mediation as a communicative activity, within which, as we have noticed, translation is considered. The same document already warns, in its introduction, that “the concepts of interaction and mediation are not greatly developed in the text”, which has had an impact on “the interpretation of mediation in the CEFR”, reducing this activity frequently to interpretation and translation (p. 32). Again, as in the previous case, we find a descriptor associated with translation—“Traducir un texto escrito”—understood this time as “a largely informal activity that is by no means uncommon in everyday personal and professional life” (p. 113). However, the definition given only covers occasional or necessary translations: “It is the process of spontaneously giving a spoken translation of a written text, often a notice, letter, email or other communication.” (Council of Europe, 2018, p. 113). With regard to translation work, it is noted: “However, this CEFR descriptor scale is not intended to relate to the activities of professional translators or to their training. Indeed, translating competences are not addressed in the scale” (p. 113). This is how translation is very succinctly covered and not elaborated on as it is not part of the objectives of this framework.

For the CEFR, the distinction between the different levels of linguistic domain (A1, A2, etc.) depends almost exclusively on the type of text to be translated, which is how literary

translation is considered within level C2, as it is necessary to have an advanced language proficiency to carry out this work.

#### 2.2.8. *PETRA-E*

*PETRA-E* (*Plateforme Européenne pour la traduction littéraire*; “E” stands for *Education*) is a network for the education and training of literary translators created by various European academic and cultural institutions. They propose a framework that defines the skills needed to perform a professional translation, specifically, literary translation.

Within this framework, eight competences that a literary translator needs to possess in order to perform a literary translation are considered: transfer competence, language competence, textual competence, heuristic competence, literary-cultural competence, professional competence, evaluative competence and research competence.

*Transfer competence* consists of the ability to recognize textual production problems and the ability to solve them in an appropriate way, as well as having knowledge of translation strategies. *Language competence* consists of the grammatical, stylistic and pragmatic domain of the SL and the TL. *Textual competence* consists of knowledge of literary genres and styles and the ability to apply this knowledge in the analysis of the ST and the production of the TT, as well as editorial skills. *Heuristic competence* consists of the ability to efficiently collect the linguistic and thematic knowledge necessary for translation, the ability to develop strategies for efficient use of information sources and the ability to apply textual criticism. *Literary-cultural competence* is the ability to apply knowledge about the literature and culture of the source of origin and the target source when doing a literary translation, also includes the ability to manage cultural differences and distinguish between schools, movements, periods and literary styles. *Professional competence* is the ability to gather knowledge about the field of work and show an expected appropriate attitude, which

implies familiarity with publishers, professional associations, with legal aspects of translation, among others. *Evaluative competence* consists of the ability to evaluate and evaluate translations, the competence of translators and the translation process. Finally, *research competence* is the ability to conduct methodical research to inform translation practice.

In summary, we can highlight that PETRA-E develops a competence model of the literary translator focused on the professionalization of the translator, which serves as an instrument to systematize the necessary skills possessed by literary translators. They propose new sub-competences that had not been considered by previously reviewed authors such as the heuristic competence and the evaluator, which establishes the most complete model of translator competence to date.

### 2.2.9. Summary

To summarize, we propose the following table, which contains the denomination of the translator competence, in addition to the different sub-competences that integrate this concept, according to the different authors already seen. It should be noted that authors such as Wilss (1976), Bell, and Kiraly (1995) describe the subcompetences that make up the TC without giving a term to each one, so for purposes of this table we will associate the description with the corresponding competence.

<b>Wilss (1976)</b>	<b>Bell (1991)</b>	<b>Kiraly (1995)</b>	<b>Hurtado (1996)</b>	<b>PACTE (2000/2003)</b>	<b>PETRA-E (2016)</b>
Translator performance	Translator competence	Translator competence	Competencia traductora (Translation competence)	Translation competence	Literary translation competence
L1 and L2 Linguistic	L1 and L2 Linguistic	L1 and L2 Linguistic	Competencia lingüística en L1	Communicative competence	Linguistic competence

competence	competence	knowledge	y L2 (Linguistic competence in L1 and L2)		
	L1 and L2 Cultural competence	L1 and L2 Cultural competence	Competencia extralingüística (Extra-linguistic competence)	Extra-linguistic competence	Literary-cultural competence
Supercompetence	—	Translation skills	Competencia de transferencia (Transfer competence)	Transfer competence	Transfer competence
—	—	—	Competencia profesional (Professional competence)	Instrumental-professional competence	Professional competence
—	—	—	Competencia estratégica (Strategic competence)	Strategic competence	—
—	—	—	—	Psycho-physiological competence	—
—	—	Specialized knowledge	—	—	Research competence
—	—	—	—	—	Heuristic competence
—	—	—	—	—	Evaluative competence
—	—	—	—	—	Textual competence

Table 1: Sub-competences of translation competence according to different authors. Own elaboration.

In summary, we observe that not all authors understand the same competences and do not necessarily name them in the same way. Some focus on specific aspects of the sub-competence, while others emphasize different aspects. In general terms, the evolution of the concept of translation competence is directly related to the development of the different linguistic currents reviewed in the previous chapter, so that it is possible to detect a change from a purely linguistic perspective (characteristic of comparative or contrastive linguistics and structuralism) towards the contextual or communicative component (motivated by the contributions of psycholinguistics and communicative approaches).



The translation competence thus becomes a key concept to determine the degree of professional development of the individuals dealing with a translation, regardless of the degree of proximity between the SL and the TL, and proposes a line of analysis relevant to the study of a translation. Recognition of this competence confirms (if necessary) that translating a text is much more than translating a text from one language to another and, in turn, it gives us a referential framework on which to base the analysis of the translations addressed in this thesis.

Finally, we want to indicate that throughout this thesis we will use the definition of the PACTE group of translation competence, since we consider that this is the proposal that is most complete and appropriate for the analysis that we will carry out.

### **2.3. Norms, equivalence and translation problem**

To propose the analysis of any translation, it is necessary to do so from a previous theoretical resolution that allows to properly direct the theoretical and methodological approaches from which this analysis will be approached. To this end, in the previous sections, the theoretical perspectives and methodological approaches from which the theoretical exercise of translation has been proposed to raise the differences that exist in the interpretation of translation competence as a key factor in the development of a translation (specifically literary).

In this section we will address three of the fundamental concepts that characterize the theoretical analysis of translation: the concepts of norm, equivalence and translation problem.

### 2.3.1. *Norm*

The determination of the translation problem is directly related to the definition of norm, a concept that is generally focused on the translation process and the decision-making that the professional makes when facing this phenomenon.

The concept of norm is usually attributed to Gideon Toury (according to De Felipe Boto, 2004) However, he himself acknowledges that other authors had already studied the concept before, without having the name of norm as such. As an antecedent of the concept we can find the generative model of Levý (1967) which characterizes translation as a decision-making process in which the translator has a great responsibility, since every decision the translator makes determines the form of the final translation. Popovic (1970), based on Levý, comments that translation involves on the one hand the comparison of two sets of linguistic and discursive norms and conventions in the ST and, on the other hand, those norms that prevail in the target culture (Martínez-Sierra, 2015).

Toury (1995), according to De Felipe Boto (2004), under a descriptive approach, introduces the concept of *norm* to refer to the regularities observed in the translator's behavior in a given socio-cultural context. For the author, within a scale of sociocultural restrictions we can place at one end the absolute and general rules and at the other, we find pure idiosyncrasy. In the space between them are placed the norms, which are a continuum within this scale. According to the author, the norms are acquired from social constructions, being able to be analyzed only when there are different types of behavior, like in the case of translation processes. Toury mentions that the difficulty in detecting norms lies in their *socio-cultural specificity*—a norm does not necessarily apply to all sectors of society or even between cultures—and in their *instability*—norms, as any cultural aspect, are unstable and changing entities by nature.

Nord (1991), from her perspective, affirms that the concept of *norm* does not differ from *conventions* since *conventions* are specific realizations of *norms*. Furthermore, she comments that *conventions* are arbitrary in the sense that there is always an alternative regularity that could have become a convention; i.e. They are not necessarily motivated. The author also mentions that the violation of norms is not criminalized by law but usually has consequences in the evaluation of the individual by other members of the group, thus an individual tends to follow them. Finally, Nord states that the concept of norm should be explained taking into consideration the ethics and loyalty that the translator must have and the communicative needs of the recipients of the target culture.

Chesterman (1997) defines *norm* as “certain behavioural regularities accepted (in a given community) as being models or standards of desired behaviour”(p.4) and indicates that the relevance of translation norms for the discipline lies in the need to possess a translation theory as a guide for the translator during the process.

Hermans (1999) mentions that the term *norm* refers both to a regularity of behaviour, seen as recurring patterns, and also to an underlying mechanism that accounts for this regularity. The author considers translation as a social action since for him, learning to translate involves a process of socialization which involves learning to handle translation norms (p.72). Also, the author takes into account that the concept of norm is prescriptive because it has a normative semantic load which guides and controls the decision-making of the translators.

Toury (1985) and Chesterman (1997) propose their own categorizations of norm considering multiple factors. Toury proposes a categorization of norm distinguishing between three types: *initial norms*, *preliminary norms* and *operational norms*. The *initial norms* relate to the cultural dimension, since translators must take into account the culture of the SL and the TL, in order to have an intermediate position between them. These norms are closely

related to the concepts of *adequacy* and *acceptability*. The *preliminary norms* deal with the pre-transfer phase of the original text to its translation so they relate to the selection of the type of text and the mode of translation, and finally, the *operational norms* that have to do with the norms that lead the translator to make decisions so they are used in the active phase of the translation. These are subclassified into two types: *matricial norms* and *textual-linguistic norms*.

Chesterman (1997) proposes another categorization of *norm*, taking into account that norms are strongly related to what the translator thinks is expected of him, what the receiver thinks about the translation and other social factors. The first norm are the *norms of expectation*, that are focused on the translation as a product, they consist in the expectations that readers have about a translation, since they can evaluate the work of a translator by possessing a knowledge of what is adequate or appropriate. On the other hand, *professional norms* focus on the translation process, regulate the translation process and are subdivided into three types. The *norm of responsibility*, which consists in the responsibility of the translator for the work of translation, the *norm of communication* which consists in maximum communication between the text and the readers, that is achieved through the work of the expert in this communication which is the translator, and finally there is the *norm of relationship*, which consists in the relationship between the ST and the TT, this relationship is carried out by the translator depending on various factors such as the preferences or requirements of the entity requesting a translation; the intentions of the original author, and the expectations of the audience that will receive the translation.

However, from a more current perspective, Pym (2023) warns that a descriptive approach can identify norms according to the classification of a translation as 'good' based on what a group of people say in a given place and time, which could be applied in the training of translators and interpreters.

### 2.3.2. *Equivalence*

Another concept widely defined by the different authors and which serves as a background for the determination of the translation problem is equivalence.

Vinay and Darbelnet (1995) are among the first authors to use this term in the discipline; they consider *equivalence* within their seven translation techniques proposed in their work *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (SCFA) and define it at a micro textual level, pointing out that they are used to translate idiomatic expressions or fixed situations from ST to TT looking for a functional correspondence, limiting itself to a terminological substitution, without considering the recipient.

Jakobson (1959), in his proposal of types of translations -intralingual, interlinguistic and intersemiotic-, argues that none of them presents absolute equivalence, because there are variations in languages, either of structure, lexicon, among others. This is why the author points out that the translator must translate the content of the original text into its translation, which he calls "equivalence in difference".

On the other hand, Catford (1965) based on functional systemic linguistics proposes equivalence as an empirical phenomenon where ST and TT are compared; observing the necessary conditions needed for *equivalence* to be used. The author distinguishes between *textual equivalence* and *formal correspondence*. *Textual equivalence* refers to elements/parts of the text in SL that have or may have the same meaning in TL and may be interchangeable, rarely equal, but perform the same function in the text; for Catford (1965) that these linguistic resources are interchangeable in specific contexts is what makes them equivalent of translation and in order to be able to identify them you can request the help of an informant, either a competent bilingual, a translator or use a more formal procedure than the author calls

*commutation*, where changes are systematically made in the ST to observe that they occur in the TT as a consequence.

Furthermore, concerning formal correspondence points out that it is given systemically and “the ‘same’ place in the ‘economy’ of the TL as the given SL category occupies in the SL” (p.27)

Like the first authors, Vázquez-Ayora (1977) considers *equivalence* as one of the seven procedures of stylistic execution and defines it as “un caso extremo de modulación” (p.314) that focuses on the lexicon, applying in fixed categories, as idioms, proverbs or exocentric constructions-considering it irrelevant in endocentric constructions, as it would cause confusion in the TT receptor.

House (1977) argues that for there to be an *equivalence* between two texts -the original version and its translation- they must have the same function, which must be carried out using corresponding pragmatics.

Unlike the rest, Nida (1964) considers the recipient in his proposal of *equivalence*, revolutionizing the notion of the concept. From a textual approach he distinguishes between *formal equivalence* and *dynamic equivalence*, mainly from the translation of the Bible. In the first, the translator seeks to approach the ST by focusing on the literal translation, looking for exact correspondences of linguistic units and thus preserving the structure of the ST language in the TT, imitating word succession, syntax, etc. While in *dynamic equivalence* the focus is on the receiver and the culture of the TT, that is why the translator should look for the closest and most natural equivalent in the arrival culture, seeking to cause the same effect as the text in the SL in the TL, what he calls *equivalent effect*.

Venuti (2008) criticizes Nida’s perspective on his classification of *equivalence* -formal and dynamic-since he believes that religious aspects cannot be excluded from the concept of *dynamic equivalence*. This author also criticizes semantic equivalence: “Meaning is a plural

and contingent relation, not an unchanging unified essence, and therefore a translation cannot be judged according to mathematics-based concepts of semantic equivalence or one-to-one correspondence” (p. 13). He points out that semantic equivalence is not enough in a translation to faithfully replicate the original text.

Baker (1992) proposes an analysis of the concept of equivalence from 5 levels: word-level equivalence—first approach of the translator to the text, where he searches for 'direct' equivalents using the word as simple units—; equivalence to higher levels of the word—the focus is put on “tratamiento de las colocaciones, las frases hechas y giros idiomáticos” (AIETI, 2003, p.352); grammatical equivalence—”correspondencias directas en la lengua meta” (AIETI, 2003, p.352); textual equivalence—equivalent in terms of content and cohesion—and pragmatic equivalence—“elementos que no se manifiestan de forma explícita en el texto” (AIETI, 2003, p.352) .

Hurtado (2001) makes a historical journey through the notion of *equivalence*, stressing that this concept is a “noción central de la traductología” (p.203), therefore “uno de las grandes temas de debate” (p.203).

Nord (2018) presents the concept of equivalence from the point that translators are unable to transmit the information of the ST -as its author does- its translation, so it casts doubt on whether the translator respects the *equivalence* between the ST and its translation. The author uses the work of Reiss (1983) to define the concept of equivalence, which determines as the mutual meaning or mutual communicative value between two texts, or even between sentences, sentences and words, It is also noted that this term focuses on the result of translation and not on the process of translation.

### 2.3.3. *Translation Problem*

When a translation is done, it inevitably creates problems that translators, whether skilled or in training, must address using different technical procedures. However, in spite of how common these problems are in translation, for Gregorio Cano (2017) there is still no single definition of this concept, because in translation studies there is no extensive research trajectory that has translation problems as a central axis.

On the one hand, researchers like Christiane Nord have defined translation problems as “un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada” (1991, as cited in Hurtado, 2001, p. 282). In addition, Hurtado (2001) defines them as “las dificultades (lingüísticas, extralingüísticas, etc.) de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora” (as cited in Gregorio Cano, 2017, 29).

Gregorio Cano (2014) and Nord (2009, 1991) identify four types of translation problems: textual, pragmatic, cultural, and linguistic. Textual problems are generated by particular characteristics of the ST, that is, they are text-specific, such as word games. These problems are due to the fact that in translation two communicative situations are faced: one in which the original text is used in the communication between a sender and a receiver of the culture of origin, therefore, both interlocutors belong to the same culture, and another in which the TT is used in the communication between a sender of the ST and recipients of the target culture, that is, the sender and the receiver belong to different cultures. Furthermore, these problems are very common in translation and depending on the type of translation, they can be solved by adapting to the target culture or reproducing the forms of the origin culture, adding, if necessary, an explanatory note.



Pragmatic problems occur due to the fact that each translation process involves two cultural systems that have their respective behavioral or cultural conventions. These, in some cases, can be different and generate communication problems, therefore the translator must decide whether or not to adopt the conventions from the SL to the TL, depending on the type and form of translation and the translation conventions established in the target culture.

Cultural problems are generated from the differences in cultural norms and conventions between the culture of origin and the target culture, so the translator must adjust linguistic forms to lexical structures, syntactic and prosodic of the TL to produce an accurate and correct translation.

Linguistic problems occur due to structural differences between the SL and the TL, in which the author can use in the original text stylistic figures, metaphors, neologisms, etc., to achieve communicative effects or functions that the translator must adapt to the TL.

Hurtado (2001) notes that there is a wide variety of translation problems and, despite the lack of more detailed empirical studies, she proposes a classification of four categories of translation problems: linguistic, extralinguistic, instrumental and pragmatic.

Linguistic problems also occur due to the normative nature and, above all, to the discrepancies between the two languages on the lexical, morphosyntactic, stylistic and textual levels, which include cohesion, coherence, thematic progression, textual typologies and intertextuality. Extralinguistic problems are those that concern thematic, cultural or encyclopedic issues. Furthermore, instrumental problems are those that require extra searches to something that is usual and also the use of computer tools. And finally, pragmatic translation problems that are those related to speech acts in which the author of the original text presents intentionalities, presuppositions and implications and problems arising from the characteristics of the recipient and the context of the translation.

Gregorio Cano (2014) states that the contributions of Nord (1991) and Hurtado (2001) respecting translation problems, more than contrary, are complementary to each other. That is why from these and the detailed analysis of a group of experts who collaborated with an empirical study, it enunciates a classification of four types of translation problems: linguistic, textual, cultural, and pragmatic. For Gregorio Cano (2014), linguistic problems are related to the linguistic code, the lexical plane and the morphosyntactic, for example, idiomatic expressions and syntax. Textual problems are related to coherence, thematic progression, cohesion, textual typologies, style and images, perspective and tone of the text. Cultural problems refer to presuppositions and cultural differences related to values, myths, perceptions, beliefs, behaviors and representations, such as food, concepts, proper names, social relations, time, and space. Pragmatic problems are related to the function and intention with which the text is produced, with the characteristics of the recipient of the text, with the commission and the context of the translation and the format and space of the text.

Considering the above, Hurtado (2001) points out that an idea closely related to the notion of translation problem is that of *translation error*. This concept consists in the quality analysis and evaluation of translations, either of literary and sacred texts, in the exercise of the profession and in the didactic evaluation of translation; performing diagnostic functions, to know what level of knowledge you have before a process; summations, which evaluate the degree of learning you have and formative, which is an informative and guiding monitoring focused on progress and overcoming difficulties.

Kasperska (2019) argues that *translation errors* are fundamental when evaluating translations, since these can be committed due to lack of linguistic and cultural knowledge or misuse of the TL. Errors reflect deficiencies in the translators' linguistic, cultural, pragmatic or translator skills, as errors can occur when the ST is misinterpreted, the TT is misspelled, the purpose and rules of translation are unknown.

Respecting contrastive studies, the author classifies the types of errors that occur in translation. On the one hand, it mentions the *errores universales (universal errors)* where we find the errors that occur in any type of translation, without depending on the languages involved, and the typical errors for a couple of languages (for example, Spanish-English), so they depend on the languages involved. On the other hand, we find *errores de traducción (translation errors)* that occur in the TT, due to lack of knowledge or the wrong application of principles, rules or translation procedures. This type of error reflects deficiencies in the translator 's translation competence. *Errores de lengua (language errors)* also occur in the TT, but are attributed to a lack of knowledge of the TL or its mishandling. This type of error reflects deficiencies in the translator's linguistic competence.

It is also stated that error prevention is possible if the content is reviewed and corrected linguistically during the quality control phases of translations. This is how throughout history, suggestions have been made on how to translate correctly, among which is the proposal of Étienne Dolet (1540, as cited in Kasperska, 2019) which presents five principles to achieve this: 1) Knowing the ideas and style of the author, 2) Knowing the SL perfectly, 3) Not translating literally word for word, 4) Abstaining from the use of language loans and 5) Knowing the rules of oratory of the TL.

For Dybiec-Gajer (2013, according to Kasperska, 2019), the definition, typology and classification of errors depends on the approach of translation, that is why the functionalist approach, which according to Nord (1997, extracted from Hurtado, 2001) focuses on the role of texts and translation with a normative and evaluative character regarding their functionality in a given situation in a culture, proposes a classification based on the type of translation problem that the translator faces in the translation process. Within this classification we find pragmatic, cultural, linguistic and textual errors. *Pragmatic errors* result from the application of inappropriate solutions to the type of translation required. These

can only be detected by doing a contrasting study of the TT with the ST, so the receiver is not able to detect them in the TT. *Cultural errors* are due to inadequate decisions regarding the reproduction or adaptation of specific cultural manifestations that appear in the ST, which can harm the functionality of the TT in the context of arrival. *Linguistic errors* are due to insufficient command of the SL or the TL. Finally, *specific textual errors* are related to the specific problems of the specific text, which can be evaluated from a functional or pragmatic point of view.

Hejwowski (2004, as cited in Kasperska, 2019), under the communicative-cognitive approach, considers the syntagmatic translation (literal) as errors, the erroneous interpretation, the inadequate realization of the translation and the meta-translation errors. Literal translation can be the effect of time limits imposed by the person requesting the translation, insufficient language skills in the SL and TL, and ignorance of translation methods, among others. The misinterpretation of the ST is due to its misinterpretation with respect to time, modality, place and scenario. The inadequate performance of the translation happens by an incorrect estimation of the knowledge of the recipient of the TT, an insufficient translation, errors in the TL, etc. Finally, meta-translation errors result from ignorance of translation rules: inadequate selection of translation rules: omissions, additions, illegitimate correction of errors appearing in the ST, paratexts, etc.

To summarize, as mentioned above, according to Levý, translation is an activity based on decision making and problem solving. The decisions made by the translator when translating a text are closely related to the three concepts previously addressed - norm, equivalence and translation problem, since it is on the basis of these that the translator carries out the translation process.

According to Toury, “la equivalencia traductora no implica otra cosa que la aceptación de un texto como traducción de otro según determinadas normas” (Mathiasen, 2016, p.122).

This is how we can say that it is on the basis of the rules that the equivalence of a translation is determined, since it must be suitable for the reader to whom it is addressed, according to its cultural context.

Translation problems in turn are also subject to the norm, as translation problems and errors of various kinds, such as linguistic, extra-linguistic, instrumental, cultural and pragmatic, are inevitable. That is why translators, in developing their translation skills, must be able to address these problems and translation errors, taking into account the norm in which the text to be translated, by using different techniques, procedures or strategies such as those presented below to achieve functional equivalence in the TT.

## **2.4. Classification of Technical Translation Procedures**

### *2.4.1. Introduction*

In this section of our thesis, we shall identify, define, and classify different influencers' technical translation procedures (TTP). These procedures occur in order to solve translational problems. As you will read, there are various names for this part of the translation process, depending on the authors' purposes: translation strategies, translation techniques, translation methods, and translation procedures. The reasoning behind there being multiple labels for a process aiming to accomplish the same goal, to solve translational problems, is the different portions of a text they intend to tackle and translate. Although it is possible for authors to utilize the words *strategies*, *techniques*, *methods*, and *procedures* interchangeably, translation procedures and translation strategies refer to translations focused on sentences and smaller units of language, while translation methods and translation techniques tackle the text's meaning as a whole. By classifying the multiple translation

techniques mentioned, we will reduce any terminological confusion in this thesis, and will determine with which techniques our own analysis will be carried out.

#### 2.4.2. *Vinay & Darbelnet*

Vinay and Darbelnet, in their work *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (SCFA) (published in its original language in 1958), were the first ones to propose a classification for translation techniques. The SCFA is a comprehensive study that compares the stylistic features of the French and English languages through the analysis of isolated translation units. There is some ambiguity regarding the name of their proposal; whether they are procedures or techniques. However, as their work focuses on the translation result rather than the process, translation techniques is the name they ultimately refer to for the ones they propose. Their proposal distinguishes seven basic techniques which were classified as direct or oblique. Direct translation—also known as literal translation—refers to a method of translating where the source language (SL) message is rendered into the target language (TL) as closely as possible, often maintaining the same syntactic structure and lexical choices. This method is typically used when there are parallel categories or concepts between the SL and TL, allowing for a straightforward, element-by-element translation. Oblique translation, on the other hand, refers to a more complex method of translation. It is employed when there are structural or metalinguistic differences between the SL and TL that prevent a straightforward translation without disrupting the syntax or vocabulary. In oblique translation, translators use more intricate techniques to ensure the reliability of their work while accommodating these differences. Consequently, of the seven basic techniques, *Borrowing*, *Calque*, and *Literal translation* are direct; and *transposition*, *modulation*, *equivalence*, and *adaptation* are oblique. In addition, Vinay and Darbelnet propose another twelve complementary techniques,

which are *compensation, concentration, dissolution, amplification, economy, reinforcement, condensation, explicitation, implicitation, generalization, particularization, and inversion*.

#### 2.4.3. Gerardo Vázquez-Ayora

Vázquez-Ayora (1977) highlights the necessity of understanding primarily the linguistic analysis and then the stylistic execution in an integrated way in order to overcome the need for a text that encompasses both theory and practice in translation studies. As a result, he proposes the name “procedimientos técnicos de ejecución estilística” (p.251)—interchangeably with “métodos de traducción”—by combining the SCFA approach with the Bible translators’ descriptive approach. In other words, he also distinguishes between direct and oblique translation, acknowledging the lack of definition the direct translation has. In the oblique translation, he describes four basic procedures: *Transposición* (Transposition), *Modulación* (Modulation), *Equivalencia* (Equivalence), *Adaptación* (Adaptation); and four complementary procedures: *Amplificación* (Amplification), *Explicitación* (Explicitation), *Omisión* (Omission), and *Compensación* (Compensation). His main contribution is the introduction to two new procedures, *Omisión*, and *Desplazamiento* (Displacement) which corresponds to the procedure of *Inversión* proposed in the SCFA.

#### 2.4.4. Eugene A. Nida & Charles R. Taber

On account of the transition in focus of translation we briefly mentioned—shifting from emphasizing the stylistic and lexical aspects of a message to prioritizing the receptor’s interaction and understanding of a message—Nida and Taber claim there are “four fundamental procedures of translating” in their text *The Theory and Practice of Translation* (1982, p.vii): *analysis, transfer, restructuring, and testing*. The last procedure is occasionally omitted. The combination of these procedures is what they term the “second system of

translation” (1982, p.33), in which the four aforementioned procedures are considered to be its different stages. Each fundamental procedure contains technical procedures of their own. The first system is discouraged for its oversimplification of translation. Nida and Taber do not explain their preference for the terms *procedure* and *systems* over *methods* and other terminology, which may generate confusion due to discrepancies with other authors’ usage of these terms, such as Newmark (2010), whom we will soon discuss. The stage of analysis is composed of *grammatical analysis* and *semantic analysis* and technical procedures such as *Natural*. The semantic analysis consists of referential meaning and connotative meaning. The stage *Transfer* includes semantic adjustments and structural adjustments and technical procedures such as *Back Transformations*. Finally, some of the technical procedures contained within the stage *Testing* are: *Expansion*, *Reduction*, *Dynamic Equivalence*, and *Footnotes*.

Owing to Nida and Taber prioritizing the receptor’s response to a translation, they encourage the creation of various translations befitting the receptor’s unique necessities and desires when interpreting a message. An example of this would be the adaptations of classic literature for young readers and the subsequent abridgement and necessary adjustments made for children to understand the text. It is important to note that Nida and Taber do not intend for their four fundamental procedures to be executed in a linear fashion, since the translator must repeatedly alternate between procedures until the translation is completed.

#### 2.4.5. *Lucía Molina & Amparo Hurtado*

Hurtado (2001) was the first to acknowledge the general terminological disagreement about translation strategies and translation techniques. Hurtado considers:



... el método traductor supone el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor; el método tiene, por consiguiente, un carácter supraindividual y consciente (aunque a veces puede ser inconsciente) y responde a una opción global que recorre todo el texto. La técnica de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto; así, por ejemplo, en la traducción de un cómic el traductor puede recurrir puntualmente a la técnica de adaptación de un referente cultural y no por ello la traducción será tildada de libre, de adaptación, etc. La estrategia es de carácter individual y procesual, y consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas. (2001, p.249-250)

According to Hurtado, the fundamental difference between strategy and technique is that the first is oriented to the resolution of problems appearing along the translation—problem-solving oriented—while the second is an application of a conscious decision made during the fixation phase of the translation method. It is important to draw attention to the close relationship that Hurtado establishes here between method of translation and technique, since this is only an "aplicación ... visible en el resultado" (p.249) of the previous one. This means, in essence, that a possible classification of techniques could be developed—as Vinay & Darbelnet did—but only from the final text and a posteriori.

Therefore, Molina and Hurtado (2002) propose a method based on two premises, the need to distinguish between method, strategy, and technique—which was established in the previous quote—; and the need for a dynamic and functional concept of translation techniques. As said before, *method* refers to “the way a particular translation process is carried out in terms of the translator’s objective” (p.507), and, depending on the purpose of

the translation, there are several translation methods available, such as: interpretative-communicative, literal, free, and philological. Molina and Hurtado believe most studies of translation techniques seem to be inconsistent with the dynamic nature of translation equivalence. Consequently, they define translation techniques “as procedures to analyse and classify how translation equivalence works” (p.509), giving them five characteristics: 1) they affect the result of the translation; 2) they are classified by comparison with the original; 3) they affect micro-units of text; 4) they are by nature discursive and contextual; and 5) they are functional. Accordingly, they propose eighteen of translation techniques, which are *Adaptation*, *Amplification*, *Borrowing*, *Calque*, *Compensation*, *Description*, *Discursive creation*, *Established equivalent*, *Generalization* (Generalización), *Linguistic Amplification*, *Linguistic Compression*, *Literal translation*, *Modulation*, *Particularization*, *Reduction*, *Substitution*, *Transposition*, and *Variation*. It is worth noting that—as possible classifications can be developed from the final text and posteriori—Molina and Hurtado do not consider their techniques as definite.

#### 2.4.6. Wolfgang Lörcher

As we previously mentioned in the section of theoretical perspectives, Krings (1986) and Lörcher (2002) state that the manner in which a mental strategy is carried out is clearly associated with the existence of a translation problem, and these differ depending on the author. Lörcher (2002) used the term *translation strategies* rather than *translation procedures* or *translation methods*, yet defined them as a potentially conscious procedure used to solve translation problems. He did not elaborate on the terminological distinction between *translation strategy* and *translation procedure*. Due to his focus on cognitive linguistics, Lörcher addressed the mental process and strategies required of a translator to solve translation problems. This exhibits a clear distinction between him and the authors we

previously mentioned in this section, differing from their emphasis on translation and the TTPs they propose and advocate for. Lörcher's article delved into the strategy steps or elements of translation strategies which are mentally performed in order to solve translation problems.

The model Lörcher proposes consists of two hierarchical levels: *Structural hierarchy*, comprising the elements of translation strategies, while *Functional hierarchy* consists of an accumulation of various elements of translation strategies he calls basic structures. A few examples of elements of translation strategies are *RP: Realizing a Translation Problem*; *VP: Verbalizing a Translation Problem*;  $\rightarrow$ *SP: Search for a (possibly preliminary) Solution to a Translational Problem* (2008, p.100).

#### 2.4.7. Peter Newmark

Due to the purpose of his text, *A Textbook of Translation* (2010), Newmark extends a compilation of "translation principles and methodology" (p.3). Consequently, he introduces and differentiates *translation methods* from *translation procedures* while omitting *translation strategies* and other terms. He claims *translation methods* are used to tackle whole texts while *translation procedures* ought to be applied for sentences and smaller units of language. He mentions two methods, one focused on the source language (SL) and the other on the target language (TL), each composed of four methods. The four methods of SL emphasis are *Word-for-word Translation*, *Literal Translation*, *Faithful Translation*, and *Semantic Translation*. The four TL emphasis translation methods are *Adaptation*, *Free Translation*, *Idiomatic Translation*, and *Communicative Translation*. Amongst these, Newmark identifies *Semantic Translation* and *Communicative Translation* as the only methods abiding by the two main objectives of translation, accuracy—the most truthful transmission of the essence of the original message—and economy—the lowest integration of supplementary descriptions

added to compensate for incompatibility between languages, especially when they do not belong to the same language family. Regarding translation procedures, Newmark mentions twelve: *Transference, Cultural Equivalent, Neutralization* (i.e. *functional* or *descriptive equivalent* (p.103)), *Literal Translation, Label/Translation Label, Naturalization, Componential Analysis, Couplets, Accepted Standard Translation, Paraphrase, Synonymy, Through Translation, Shifts or Transpositions, Modulation, Recognized Translation, Compensation, Reduction, Expansion, Notes, Additions, Glosses, and Classifier.*

#### 2.4.8. Summary

Vinay & Darbelnet (1995)	Vázquez-Ayora (1977)	Nida & Taber (1982)	Molina & Hurtado (2002)	Newmark (2010)
—	—	—	—	Accepted Standard Translation
Adaptation	Adaptación (Adaptation)	Naturalization	Adaptation	Adaptation
Explicitation	Explicitación (Explicitation)	Expansion	Amplification	Paraphrase
—	—	Back Transformation	—	—
Borrowing	—	—	Borrowing	Naturalization
Calque	—	—	Calque	—
—	—	—	—	Classifier
—	—	—	—	Communicative Translation
Compensation	Compensación (Compensation)	—	Compensation	Compensation
—	—	Componential Analysis	—	Componential/Component Analysis
Concentration	—	—	—	—
Condensation	—	—	—	—
—	—	Contextual Conditioning	—	—
—	—	—	—	Couplets
—	—	—	—	Cultural Equivalent
—	—	Descriptive	Description	Neutralization/Funci

		Equivalent		onal or Descriptive Equivalent
—	—	—	Discursive Creation	—
Dissolution	—	—	—	—
—	—	Dynamic Equivalence	—	—
Economy	—	—	—	—
Equivalence	Equivalencia (Equivalence)	—	Established Equivalent	Recognized Translation
—	—	—	—	Expansion
—	—	—	—	Faithful Translation
—	—	—	—	Free Translation
Generalization	—	—	Generalization	—
—	—	—	—	Idiomatic Translation
Inversion	Desplazamiento (Displacement)	—	—	—
—	—	—	—	Label
Amplification	Amplificación (Amplification)	—	Linguistic Amplification	—
—	—	—	Linguistic Compression	—
—	—	Linguistic Translation	—	—
Literal Translation	Traducción Literal (Literal translation)	—	Literal Translation	Literal Translation
Modulation	Modulación (Modulation)	—	Modulation	Modulation
—	—	Footnotes	—	Notes, Additions, Glosses
Particularization	—	—	Particularization	—
Implication	Omisión (Omission)	Reduction	Reduction	Reduction
Reinforcement	—	—	—	—
—	—	—	—	Semantic Translation
—	—	Substitution	Substitution	—
—	—	Transfer	—	Transference
Transposition	Transposición (Transposition)	Transposition	Transposition	Shifts and Transpositions
—	—	—	Variation	—

—	—	—	—	Word-for-Word Translation
---	---	---	---	------------------------------

Table 2: Technical Translation Procedures Equivalence Amongst Authors. Own elaboration.

Within Table 2, we have compiled the different TTPs proposed and discussed by the authors we mentioned above. These authors tended to label the same concepts—or concepts that were very similar—differently. Through this table, we compared them in order to attempt to reduce future confusion between different author's terminologies. Moving forward, we shall provide the definition of the exact TTPs when we name them in our analysis.

Authors tend to utilize the term *method* not only to signify *translation methods* but also as methods used to approach a problem, leading to some confusion because of the words' implications. Lörcher was excluded from this table because his translation strategies do not conform to the other authors' since his focus on psycholinguistics regards the translator's thought process more relevant than the actual procedures or techniques they utilize to solve their translation problems. We deem his mentioning appropriate, regardless of his exclusion from the table, because his influence in research has been important in allowing future investigators to interpret translation studies as thought processes. After reviewing these authors' proposals, we have decided to refer to the different methods as technical translation procedures (TTP) following this section of our thesis. We have decided to label them as such because it incorporates all definitions, vying for a more holistic term. Thus, we shall not exclude any particular author while adhering to uniformity and avoiding further confusion.

### 3. Methodology

The translation definitions proposed by Bell (1994) and Hurtado (2001) in the theoretical perspectives section of this thesis (2.1.1) correspond to the two approaches to translation—product-oriented and process-oriented, respectively. These two methodological lines arise from the existence of different linguistic currents and their different approaches to translation.

Product-oriented methods refer to those methods that focus mainly on the final result of the translation. Their objective is to remain faithful to the source text, both linguistically and stylistically. In this way, these methodologies define translation as seen above in the definition made by Bell (1994). Among the currents that use this method, we can mention contrastive linguistics, which includes contrastive stylistics; structuralism and textual linguistics.

On the other hand, process-oriented methods are those focused on the analysis of the stages prior to the final translation. They consider the cognitive aspects of the process, decision making and the resolution of eventual problems that the translator might face, as well as the strategies used during the translation of a text (Hurtado, 2001). Instead of establishing equivalences between the source text and the target text, they focus on the development of the translation process itself. The linguistic currents that adhere to this method are cognitive linguistics, psycholinguistics and communicative approaches.

According to Hurtado (2001), there are different research methods and approaches when conducting a translation study. Within the approaches, Hurtado (2001) distinguishes between theoretical research and empirical research. Theoretical research aims at “proceso intelectual de ideas” while empirical research collects and processes “datos mediante la utilización de diversos métodos de investigación”. Hurtado (2001) distinguishes two

characterizations associated with empirical research: observational and experimental. Experimental research involves a “observación sistemática” (p.173) of different circumstances created under conditions already established by a researcher. Observational research, on the other hand, is based on “observar rigurosamente” (p.173) a situation that is not predetermined by the researcher but rather natural. Likewise, observational research proposes a follow-up through observation and analysis.

In the field of research methods, Hurtado (2001) proposes two methodologies: qualitative and quantitative. According to the author, qualitative research methods are those that “se centran en la cualidad y tienen como objetivo la comprensión, descripción y el descubrimiento” (p. 175), i.e., they are based on observing and interpreting information obtained through a written or oral corpus. It differs from quantitative research in that the latter focuses on numerical and statistical data, while qualitative research analyzes the data collected descriptively, with the objective of understanding, describing and/or discovering social or cultural phenomena.

There is no single qualitative research, but rather multiple approaches that are differentiated by various characteristics, which are pointed out by Rodriguez Gomez, Gil Flores and García Jimenes in *Translation and Translatology* by Hurtado (2001). According to the authors, qualitative methods are characterized by being holistic, empirical, interpretative and empathetic, which are described in the table below (p. 177) and a review of the main methodologies is made (p. 176).



CARACTERÍSTICAS BÁSICAS DE LOS ESTUDIOS CUALITATIVOS (según Stake 1995: 47)			
HOLÍSTICOS	EMPÍRICOS	INTERPRETATIVOS	EMPÁTICOS
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Contextualizados</li> <li>• Orientados al caso (es decir, a un sistema limitado)</li> <li>• Resistentes al reduccionismo y al elementalismo</li> <li>• Relativamente no comparativos (pretenden básicamente la comprensión más que las diferencias con otros)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Orientados al campo</li> <li>• Énfasis en lo observable</li> <li>• Se afanan por ser naturalistas, no intervencionistas</li> <li>• Preferencia por las descripciones en lenguaje natural</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Los investigadores se basan más en la intuición</li> <li>• Los observadores centran la atención en el reconocimiento de sucesos relevantes</li> <li>• Se entiende que el investigador está sujeto a la interacción</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Atienden a los actores intencionadamente</li> <li>• Buscan el marco de referencia de los actores</li> <li>• El diseño aunque es planificado es emergente y sensible</li> <li>• Sus temas son étnicos, focalizados progresivamente</li> <li>• Sus informes aportan una experiencia vicaria</li> </ul>

Image 3: Basic characteristics of qualitative studies according to Stake (1995) (Hurtado, 2001, p. 177).

Based on the literature review presented above related to the theoretical and methodological aspects of translatology for the analysis of technical translation procedures in two translations, the methodology of this research is built, first of all, from the qualitative method and the empirical research approach.

The different sections devoted to the methodology for this research will be presented below.

### 3.1 *Research questions*

The questions that guide this research are:

1. Are there specific technical translation procedures for the translation of a literary text into a specific language?;
2. How does the translation professional use the different technical translation procedures to solve a translation problem?;

3. How does the use of certain technical translation procedures contribute to the development of certain sub-competences of the translation competence of translation professionals?;
4. Are there differences and similarities in the technical translation procedures chosen by both translators?; and
5. How can a translator's degree of translation competence define their choice of technical translation procedures used to effectively translate a text?

### *3.2 Objectives*

In order to answer these questions, we set the following objectives:

Our general objective is to determine the degree of translation competence from the analysis of the use of technical translation procedures in two translations (from Catalan to Spanish and English) of *Vals*, by Francesc Trabal.

Our specific objectives are:

1. To establish an adequate and relevant conceptual framework to approach a linguistic analysis of two literary translations;
2. To identify the technical translation procedures used in both translations;
3. To analyze the use of translation strategies and procedures used by both translators in relation to the areas of translation competence;
4. To compare differences and similarities between the decisions made by both translators in solving translation problems or indirect or oblique translations; and
5. To establish relationships between the use of certain technical translation procedures and the degree of development of the translating competence of both professionals.

### 3.3. *Corpus*

This thesis works with the novel *Vals* by Francesc Trabal and with two of its translations. The reasons for working with this novel are mainly determined by the characteristics, in terms of language knowledge, of the working group of the undergraduate seminar subject “Aspectos lingüísticos de la traductología” and the relevance of the analysis of the translations, which have different translators and a sufficient temporal distance to approach, from different languages, different solutions to the same translation problems.

The original novel was written in Catalan and published in its first edition in 1936 by the publishing house Edicions Proa in Barcelona. From this edition, there were constant reeditions, such as the one published by Quaderns Crema in 1998, which is the one we will be working with.

*Vals*, together with *Judita*, was one of the novels translated during the exile of the writer from Sabadell in Chile, by his friend Joan Oliver. The work, as had already happened in Catalonia, had a positive reception by the Chilean literary circle. Later, in 2013, with the aim of fostering the international promotion of the literary heritage in the Catalan language and enhancing the role of literary translators from Catalan into other languages, the Institut Ramon Llull subsidized the translation of the novel into English. This translation was published by Dalkey Archive Press and carried out by Martha Tennent.

### 3.4. *Our investigation*

Building on the descriptions above, this thesis follows both quantitative and qualitative empirical research methods. We observed and interpreted the information gathered from our selected written corpus, which was followed by an analysis and description of the collected data. Considering the basic characteristics of qualitative studies presented in the table above, our thesis is empirical and interpretative. The interpretative aspect coincides with

our research because, as we later explain, we offered translations proposals of our own, therefore interacting with our corpus. We also employed intuitive tactics in order to identify our analytical categories.

Our analytical categories encompass the eighteen techniques proposed and defined by Molina and Hurtado (2002), and in addition to their proposal, we will incorporate techniques suggested by other authors that we find to align most effectively with the translations. See Table 2 (section 2.4.8) in order to see the broad number of TTPs that may or may not be in our analysis.

We read the English and Spanish translations of Francesc Trabal's *Vals* in order to fully comprehend the novel. Then, we simultaneously read the original in Catalan, as well as both translations and identified discrepancies in the translations to analyze the chosen TTPs and their effects as well as their effectiveness to convey the original message. Since we cannot know without a doubt which TTP each translator used, especially our Spanish translator, we had to sense and analyze them to identify and classify each TTP. In order to do all this, we used the following table:

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
	Technical Translation Procedure Analysis		
	Adaptation Proposal		

Figure 1. Model table of analysis of technical translation procedures. Own elaboration.

In our table, we placed our selected excerpts in each language and highlighted the relevant translated snippet. Then, in the TTP Analysis section, we, naturally, analyzed the TTPs present in each translation, presenting the different effects they have on the reader.

Finally, we will either propose what we deem a more appropriate translation of the texts or state our support for the published translation. We chose to use this table because it enabled us to quickly and clearly visualize and contrast the discrepancies in the texts. By stating and describing the effects of the TTPs used in the same table, along with any potential corrections, we may clearly see the full analysis of small and individual excerpts, functioning as examples which allow us to afterwards approach the full analysis of each TTP found in the text. Moreover, we chose the descriptors in our table because we deemed it most logical to place the original excerpts along with their respective translations in the same figure. Likewise, we decided to place the analysis of each excerpt's identified TTPs in the same figure for the sake of clarity and conciseness. We also decided to include the *Adaptation Proposal* descriptor and add our own translations when appropriate in order to solve the translation problems we identified.

## 4. Data Analysis

After the presentation of the theoretical framework and methodology of our research, we present below the quantitative and qualitative analysis of the data obtained. In this, we will associate the TTPs studied to the PETRA-E competencies of translation competence.

### 4.1. *Quantitative analysis*

For the quantitative analysis of the data obtained, the technical translation procedures present in both translations were counted and recorded in an Excel spreadsheet, prior to the analysis of each case. For this purpose, the list of technical translation procedures (see chapter 5 of this thesis) was compared with the TTPs analyzed (see section 7.2 of this thesis).

In addition, a distinction was made in the use of TTPs per translation (into Spanish and English) in order to determine the percentage of usage for each specific TTPs present in both translations.

The results of this quantitative analysis are presented in this table:

	Technical translation procedure	Number and percentage in % of TTPs detected in the Spanish translation	Number and percentage in % of TTPs detected in the English translation	Total cases of TTP
1	Adaptation	23 (65,7)	12 (34,3)	35
2	Amplification	44 (48,4)	66 (51,6)	110
3	Borrowing	9 (20,9)	34 (79,1)	43
4	Calque	1 (50)	1 (50)	2
5	Compensation	4 (40)	6 (60)	10
6	Description	2 (12,5)	14 (87,5)	16
7	Discursive creation	45 (63,3)	36 (36,7)	71
8	Economy	0 (0)	2 (100)	2
9	Established equivalent	29 (46,7)	33 (53,3)	62
10	Explicitation	19 (39,5)	29 (60,5)	48

11	Generalization	18 (54,5)	15 (45,5)	33
12	Implication	12 (66,7)	6 (33,3)	18
13	Linguistic amplification	10 (37)	17 (63)	27
14	Linguistic compression	15 (57,6)	11 (42,4)	26
15	Modulation	74 (51,7)	69 (48,3)	143
16	Omission	10 (62,5)	6 (37,5)	16
17	Particularization	10 (34,4)	19 (65,6)	29
18	Reduction	35 (83,3)	7 (16,7)	42
19	Substitution	1 (100)	0 (0)	1
20	Transposition	13 (37,1)	22 (62,9)	35
21	Variation	50 (64,1)	28 (35,9)	78
	TOTAL	424 (50,1)	423 (49,9)	847

Table 3: Number of cases and percentages of technical translation procedures in the Spanish and English translations of Vals. Own elaboration.

As can be seen in Table 3, 847 cases of 21 technical translation procedures have been identified, of which 424 (50.1%) correspond to the Spanish translation and 423 (49.9%) correspond to the English translation. The difference between the two translations has to do with the imbalance between the differences adopted by both translators for the same translation problem. Thus, in some cases, it is possible to find that one of the translators adopts a specific TTP, while the other adopts a literal or direct translation, which has not been considered in this analysis. Along these lines, inversions have also been discarded from this analysis, given that, if we take into account that Catalan and Spanish have less restrictive syntactic structures than English, it was very likely (and, indeed, this is the case) that alterations could be detected in the order of presentation of the information in the English translation, as a result of these English language rules. On the other hand, cases of inversion involving other technical translation procedures have been considered in the analysis.

If we break down the results by translation, we notice some differences between the work done by both professionals. Let us first look at the percentage breakdown of the technical translation procedures used by Joan Oliver:

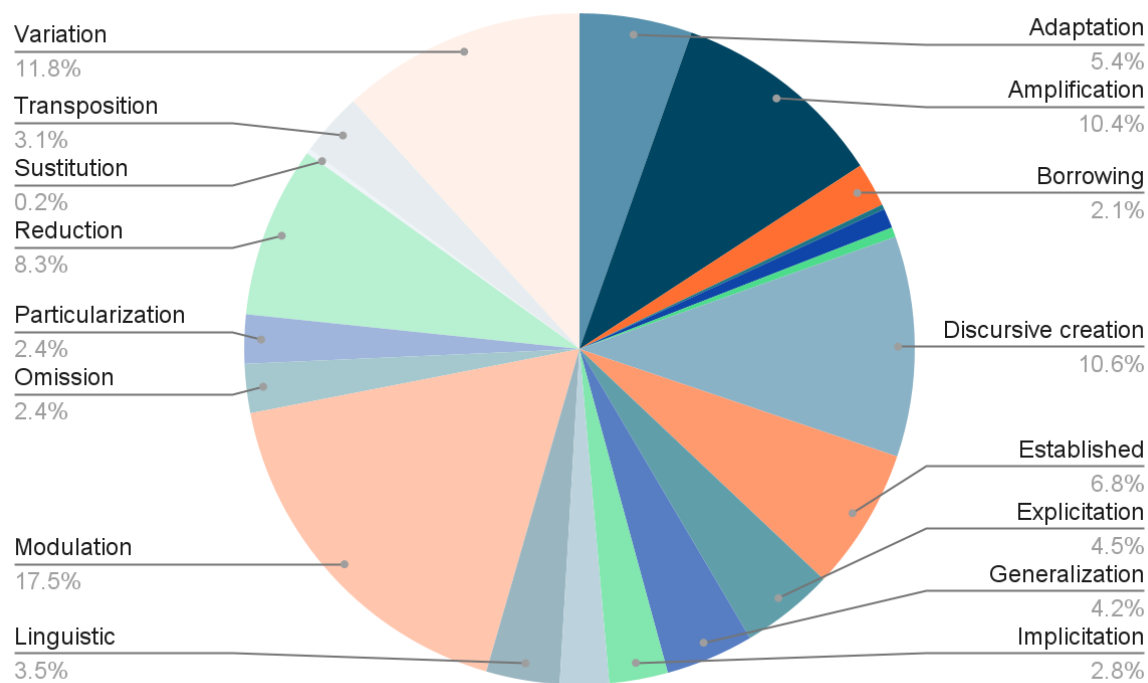


Figure 2. Percentage of technical procedures used by the Spanish translation of *Vals*.

As shown in Figure 2, the Spanish translator opts for technical translation procedures associated with the elimination, change or inclusion of information from the original in Catalan. In fact, modulation (17.5%), variation (11.8%), discursive creation (10.6%) or amplification (10.4%) are the most used TTPs. In the qualitative analysis, we will have the opportunity to explore the particularities of these modifications.

Let us now look at the percentage breakdown of TTPs used by the English translation:



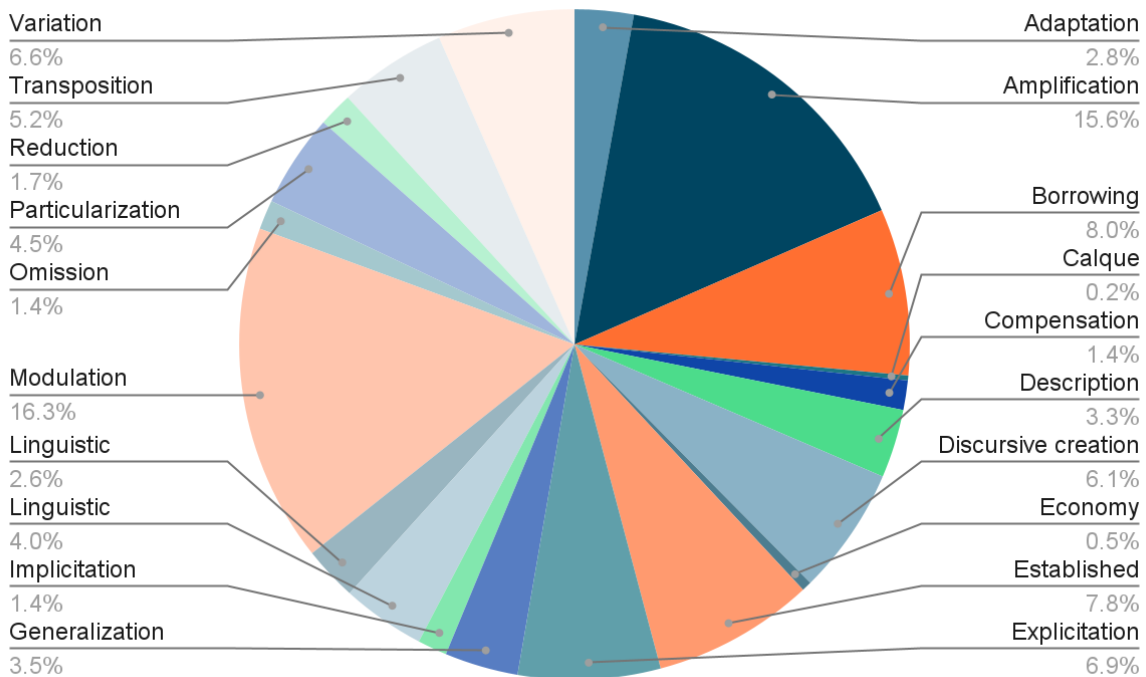


Figure 3. Percentage of technical procedures used by the English translation of *Vals*.

As we can see in Figure 3, the TTPs used by Martha Tennent differ widely from those used in the Spanish translation. In this case, the translator opts for more varied and balanced technical translation procedures. Most of these, in fact, are associated with the modification or extension of the information provided by the original. Specifically, modulation (16.3%) and amplification (15.6%) are the most frequently used TTPs, followed by borrowing, with 8.0% of cases. Again, in the qualitative analysis we will address some of these decisions and the effect they have on the translation.

In summary, it is possible to conclude that although both translations involve a similar number of TTPs (only 2 TTPs —economy and substitution— are used by one of the two translations), it is true that the use that both translators make of these TTPs is quite unequal. However, despite these differences, the distance between the two languages with respect to Catalan should be taken into account. Beyond these figures, it is worth noting the balance of the English translation with respect to the use of the same TTPs as the Spanish translation,

even though it maintains a greater distance from the SL. The qualitative analysis that follows will allow us to elucidate which translation uses each TTP more frequently in order to determine, on the one hand, the effect that this decision has on the translation and to check which competence(ies) of PETRA-E's translation competence it contributes to.

#### 4.2. *Qualitative analysis*

In order to carry out the qualitative data analysis of the technical translation procedures of both translations, first, the corpus of the three works (the original novel in Catalan and their respective translations in Spanish and English) was analyzed in order to detect oblique translations (for this analysis, the analysis of direct or literal translations and inversions was discarded). Secondly, in order to proceed with the analysis of these oblique or indirect translations, macro and micro classifications related to the technical translation procedures previously indicated were created and, subsequently, the research team distributed individually and equally the analysis of the examples to be analyzed. The analysis of the different examples was then carried out, with the determination of the unit of meaning to be analyzed, its corresponding technical translation procedure and, if pertinent, the comparative analysis between the two translations. Finally, the translation team determined, when necessary, a translation proposal that would resolve or improve the translation of the work into Spanish and/or English based on the established theoretical guidelines (Appendix 1).

##### 4.2.1. *Adaptation*

As their seventh oblique procedure, Vinay & Darbelnet (1995) (SCFA) propose *Adaptation*. They propose that this procedure reaches the “extreme level of translation” (p. 39) because it is used when the situation described in the SL is unknown or unfamiliar in the culture of the TL. Therefore, they define adaptation as “a special kind of equivalence, a

situational equivalence” (p. 39), or in other words, as “a shift in cultural environment” (Molina & Hurtado, 2002, p. 500). In the case of Vázquez-Ayora (1977), as we have established in our section of classification of TTPs, he combines the SCFA approach with the descriptive approach of Bible translators, therefore agrees with them about most of these proposals. However, he still provides a brief definition of this procedure, which is the following: “un mismo mensaje se expresa con otra situación equivalente” (p. 322). According to Molina & Hurtado (2002), Nida (1964) introduces the term *naturalization* after using the term “natural” to define dynamic equivalence. Nida “claims that naturalization can be achieved by taking into account: 1) the source language and culture understood as a whole; 2) the cultural context of the message; 3) the target audience” (extracted from Molina & Hurtado, 2002, p. 503). The authors gather that Nida’s naturalization is similar to SCFA’s adaptation. Molina & Hurtado (2002), on their end, —in a concise and concrete way— define *adaptation* as “[t]o replace a ST cultural element with one from the target culture, e.g., to change *baseball*, for *fútbol* in a translation into Spanish” (p. 509). Finally, according to Newmark (2010), *adaptation* is “the ‘freest’ form of translation” (p. 46). He establishes that it is mostly used for plays and poetry where “the SL culture [is] converted to the TL culture and the text [is] rewritten” (p. 46).

Having in mind these definitions, we have chosen to adhere to the one proposed by Molina & Hurtado (2002) because it is the most straightforward and accurate of the four for our own analysis. Now, we present some tables that exemplify this TTP in our corpus:

N°	Original extract	Spanish translation extract
20	“ <b>Ximpleta</b> ” (p. 16)	“ <b>Fregona</b> ” (p. 26)

In table 20, the word “ximpleta” is adapted to “fregona”, but this changes the meaning of the sentence, as their definitions are different. While “ximpleta” refers to someone dumb,

“fregona” is used to describe a coarse and uneducated woman in Spain, and in some parts of Latin America it refers to someone annoying (RAE, 2022). This form is not commonly used in Chile and does not fit the translation context. This differs from the next two examples:

Nº	Original extract	English translation extract
39	“¿Havia de dir al seu home que <b>no fes l’oca</b> , que ja podia haver-se adonat que ella ho sabia tot?” (p. 32)	“Should she tell her husband <b>to stop playing games</b> , tell him he should have realized long ago that she knew all about it?” (p. 29)

Nº	Original extract	English translation extract
43	“¿I les divuit mil pessetes que li quedarien penjades <b>si ho hagués xerrat?</b> ” (p. 21)	“And what about the eighteen thousand pesetas that would be left unaccounted for <b>if he spilled the beans?</b> ” (p. 30)

In table 39, the phrase “no fes l’oca” is adapted to “stop playing games” to align with the target audience’s language, effectively conveying the same meaning without altering the core message. This adaptation enhances the translation's resonance without compromising the intended communication. Similarly, in table 43, the English translator chooses to use the adaptation technique in “si ho hagués xerrat?” as she translates it to “if he spilled the beans”. Both fragments talk about speaking or telling something. However, the English translation employs a phrase that is more appropriate to the particular context. In English, a set phrase is used to express what is said in Catalan, which makes the text closer to the TL culture. Despite the grammatical differences, both versions convey the same information, creating a seamless connection between the source and target languages.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
99	“ <b>Joana</b> ” (p. 79)	“ <b>Juana</b> ” (p. 83)

In the case of table 99, in the Spanish translation an adaptation is used in the character’s name, opting for a name that is more common in the TL. The objective is to make

it sound more natural without straying so far from the original, but fulfilling the same function. Throughout the translation, the Spanish translator also adapts other characters' names, such as: "Eulàlia" to "Eulalia", "Agustí" to "Agustín", "Núria" to "Nuria", "Ricard" to "Ricardo", "Antoni" to "Antonio", and so on. The names of the main characters are preserved from the Catalan: "Zeni" and "Raya". However, in the case of the English translation, the Catalan names of all the characters are preserved.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
109	"L'endemà Zeni trucà a casa els Ebelot, i Joana en quedà meravellada. — <b>Vaig prometre-li-ho i tinc paraula.</b> —I Zeni allargava a Joana un bell volum reggigat en tela anglesa." (p. 84)	"Al día siguiente Zeni llamaba a la puerta de casa de los Ebelot y Juana quedaba maravillada de la visita. — <b>Lo prometido es deuda.</b> —Y Zeni tendía a Juana un hermoso volumen encuadernado en tela inglesa." (p. 88)

In table 109, the translator uses the adaptation technique to convert "Vaig prometre-li-ho i tinc paraula" into "Lo prometido es deuda", since both are expressions familiar to and belonging to their respective languages. As a result, there are no losses of aesthetic elements or any misinterpretations of the original author's writing style.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
248	"Més tard, Zeni, sol a la seva cambra, no trobava el moment <b>de despullar-se.</b> " (p.141)	"Más tarde, Zeni, solo en su habitación, no encontraba el momento <b>de meterse en la cama.</b> " (p.139)

In table 248, the Spanish translation offers "de meterse en la cama" for "de despullar-se" from the original. This works as an adaptation because it changes the cultural environment by replacing an element from the SL into the TL's culture. In Spanish it would be unnatural to say "desnudarse" or "desvestirse" in this context of getting ready for bed because usually you would say "put on your pajamas"; therefore the choice made by the Spanish translator brings the text closer to the TL reader.

N°	Original extract	Spanish translation extract
399	“Aquest seny de Zeni, ¿no li pot fer mal?” (p. 215)	“Su juicio, su misma cordura, ¿no pueden ser un daño para él?” (p. 208)

In table 399, to conclude this brief exemplification of *Adaptation*, the original fragment creates a play on words in “Aquest seny de Zeni”—being *seny* sanity, which is pronounced the same as the character’s name. The translation chooses to translate “Zeni” as “su misma cordura” and “seny” as “juicio”, to preserve the novel’s focus on the state of mind that characterizes the character. This choice loses the play on words that the original presents.

According to these examples, we can say that the Spanish translator opted for this TTP more than the English translator when encountering the same translation problem. What this TTP does is to bring the text closer to the TL reader by emphasizing their culture instead of conserving the original’s. The Spanish translation achieves the notion of equivalence by finding a balance between faithfulness to the ST and naturalness in the TL.

However, adaptation may be a source of error and the last example could be considered as such, but as the ST’s play of words does not have a counterpart in Spanish, we consider the translation correct. We could establish that the Spanish translator was aware of the cultural norms of the SL and TL —the target audience is supposed to be Chilean Spanish speakers because of where the translation was published— and these adaptations are somewhat acceptable for their culture as well. As a final remark, we can say that this TTP correlates to the transfer competence —ability to recognize textual production problems and solving them in an appropriate way— and the literary-cultural competence proposed by PETRA-E because, in order to use adaptation, the translator must have the ability to apply literary and cultural knowledge of the SL and the TL —including the ability to differentiate between cultures and literary styles.

#### 4.2.2. *Amplification & Explicitation*

Vinay and Darbelnet (1995), in addition to their seven main translation techniques proposed in the *SCFA*, add other complementary ones to oblique translation, mostly in pairs. Among them is *explicitation*, defined as “[a] stylistic translation technique which consists of making explicit in the target language what remains implicit in the source language because it is apparent from either the context or the situation (p. 342). That is, information is added in the TT that is not explicitly formulated in the ST, such as specifying the gender of a character.

In the case of Vázquez-Ayora (1977), and following the same line as the previous authors, he considers explicitation as a technical procedure in which “se expresa en la LT lo que está implícito en la LO” (p. 349). The purpose of using this procedure is to explain and specify elements that for linguistic or cultural reasons are left out in the ST and are necessary for the understanding of the translation in the TT. On the other hand, Taber and Nida (1982) call this procedure *expansion*—considering it one of the key elements for evaluating dynamic equivalence—and that it allows to build in “proper redundancy by making explicit what is implicit in the original” (p.165). The authors distinguish two types: syntactic and lexical. Newmark (1988, 2010) includes *paraphrase* in his procedures and says that it can be an amplification or explanation of some segment of the ST, either because it is written in a very “vague” way or because it has important implications and omissions in the SL.

Finally, Molina and Hurtado (2002) in the classification of their 18 translation techniques, make a distinction between *linguistic amplification* and *amplification*, while the former is used only to add linguistic elements, the latter is used “to introduce details that are not formulated in the ST” (p. 510), adding information or explaining elements that are not clear in the translation. These authors consider that this term encompasses both the *explicitation* of the *SCFA* and Newmark's *paraphrase*.

Although Molina and Hurtado (2002) consider amplification as a term that covers several TTPs of other authors, including explicitation, we consider that both procedures, despite being similar, fulfill different functions in translation. While amplification is a more general term that adds information that is not established in the original—or information that is more explanatory or that can contextualize, *explicitation* is used to mark information that is implicit, that can be elucidated from the original and is necessary to explain either metaphors, euphemisms or elements that must be named to be understood in the TT. This is why we chose to analyze both in our corpus.

In the first instance, we will review the examples corresponding to the TTP of explicitation:

N°	Original extract	English translation extract
24	“Si l’hagués trobada en un music-hall, en un dancing, ni s’hi hauria fixat; i ara, perquè alternativa entre la <b>colònia</b> i tothom...” (p. 18)	“Had he met her in a music hall or a dance parlor, he would never have noticed her; but now that she was spending time among the <b>summer community</b> and everyone...” (p. 15-16)

In table 24, the word “colònia” is made explicit by translating it as “summer community”, introducing implicit information that in the original is understood by the cultural context. While in Catalan this word is related to a group of people who live together, especially in summer, in places that are not their homes, the English translator resolves this by making the season explicit and adding “community”. In this way, an equivalent version is provided that can be understood by the readers of the TL.

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
102	“Ramon aprofità <b>la circumstància de tenir novament</b> el seu amic els dies més lliures per a dur-lo al tennis...” (p. 82)	“Ramón aprovechó <b>esa mayor libertad</b> de su amigo para llevarlo al tenis...” (p. 85)	“Ramon took advantage of the fact that Zeni <b>now had more free time</b> and began taking him to the Tennis Club...” (p. 75)



In example 102, both translators use explicitation to solve this translation. By adding the element of “freedom” and “free time”, respectively, they make explicit the information that is not literal in the text, but that is implicitly understood, since from the context of the fragment we can understand that Ramón is taking advantage of the free time that Zeni has, and the translations reinforce this idea through explicitation. On the other hand, in the following examples, other elements with a different function are made explicit.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
147	“ I Zeni <b>ja no es veia.</b> ” (p. 99)	“Y Zeni <b>desaparecía escalera arriba.</b> ” (p. 101)
Nº	Original extract	Spanish translation extract
148	“Zeni <b>no podia treure’s <u>del cap</u> el record de la seva tia.</b> ” (p. 100)	“ Zeni <b>no podía quitarse la imagen de su tía muerta.</b> ” (p. 102)

In example 147, the Spanish translator makes it explicit by adding “escalera arriba”, as opposed to the original, where it is simply implied that Zeni was no longer visible because he was leaving, providing a clearer context for the action. By using this TTP, the translator makes it easier for the reader to have a clearer idea of how the events unfold. It is the same with example 148, as the translator solves the translation problem with an explicitation in relation to the aunt’s condition, which allows for a more detailed contextualization of why Zeni could not stop thinking about her. These elements do not change the general meaning of the utterance and are not so necessary in this case either.

Below we present the tables corresponding to the TTP of amplification, where we adhere to the proposal of Molina and Hurtado (2002):

Nº	Original extract	English translation extract
171	“— <b>Quan us han presentat</b> i he sentit el vostre nom, Neva, jo	«“When we were introduced and I heard your name, Neva, I couldn’t help but say to myself ( <b>a bit silly, I know, but I thought of the poet Josep Carner</b> ):

	mateix m'he dit per dintre (i excuseu-me la poca-solta d'haver-se'm acudit Carner): «A fora sí!» (p. 109)	‘Neva?...a fora sí’ / ‘Is it snowing?... It is outside.’» (p. 100)
--	---	--

In this first example, in table 171, there is an amplification when translating “A fora sí!” as “‘Neva?...a fora sí’ / ‘Is it snowing?...It is outside’”. By retaining the borrowing of the sentence in Catalan, a foreignizing effect is created that does not contextualize the reference involved. The translator counteracts this by adding the literal translation of the fragment next to the Catalan sentence, thus providing a context that explains what the character means.

Nº	Original extract	English translation extract
387	“Carme i Zeni” (p. 209)	“Both of them, Carme and Zeni” (p. 193)

In table 387, the English translator uses an amplification by adding information that is not found in the original, which gives more precision to the translation, since it specifies or emphasizes that it is the two of them, by saying “both of them” and then the names of the characters. This amplification is not explanatory nor does it alter the meaning of the original.

Nº	Original extract	English translation extract
410	“Un dia s’adonà que Irma tenia una pell esblanqueïda, d’una qualitat de <b>mató blanc</b> .” (p. 220)	“Then one day he realized that Irma’s skin was blanched, <b>the whiteness of mató – that curd cheese</b> .” (p. 203)

Unlike the previous table, in this example the English translator uses an amplification with an explanatory function by adding “that curd cheese”, since by keeping the name of the cheese—which is a specific type very characteristic of Catalan gastronomy—she is using a pure borrowing that generates a foreignizing effect in the translation and this can cause confusion in the TT readers, since it is an idiosyncratic element of the particular culture. The

amplification counteracts this information by introducing new information, indicating that it is a type of cheese, facilitating comprehension for those readers who have no knowledge of the subject and the name “mató” means nothing to them.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
425	“Podria parlar-te de càmfora, d’aigües per a rebaixar les sangs. <b>Però acabaríes per riure-te’n.</b> (p. 238)”	“Podría hablarte de alcanfor, de ciertas aguas que rebajan la sangre. <b>Pero no lo haré; acabarías por reírte de mí.</b> (p. 229)”

Finally, in this last example, the Spanish translation employs a technical procedure of amplification by translating “Però acabaríes per riure-te’n” as “Pero no lo haré; acabarías por reírte de mí”. By adding “Pero no lo haré” the translator adds a precision to the statement that is not in the original. In Catalan, the character expresses that if he talks about it, he will laugh about it. On the other hand, the Spanish translation adds the refusal not to address the issue because he would end up laughing at the character in question, an element that is not in the original.

From the quantitative analysis we can affirm that both explicitation and, to a greater extent, amplification were TTPs highly employed by both translators to address translation problems. In the case of explicitation, as we observed in this analysis, it was used to contextualize and eliminate any ambiguity that may be generated in the TT, according to the translators’ criteria. In a similar line, amplification was used to add information, which can complement the original text or to explain elements, which if not clarified, could lead to translation errors, although, as in example 387, it can lead to redundancies. Finally, we can relate the use of these TTPs to the development of certain competencies of the TC model proposed by PETRA-E—besides transfer competence. In the case of amplification, it implies the development of textual competence and literary-cultural competence, since to use this TTP it is necessary to have knowledge of the source and target culture in order to add

adequate information to the text, as well as knowledge of literary genres and styles in order to understand the text and not add information that alters the stylistics or message of the TT. On the other hand, explicitation implies the development of language competence, which allows for the recognition of linguistic phenomena that may cause translation problems, and of textual competence, since they must have the knowledge to recognize when certain elements have a stylistic purpose in the ST and how to proceed to solve them without altering the message.

#### 4.2.3. *Borrowing & Naturalization*

This technical procedure is called in various ways depending on the author in question. Vinay & Darbelnet (1995) first called it *borrowing*, Molina & Hurtado (2002) also called it *borrowing*, while later Newmark (2010) named it *naturalization*. Likewise, Vinay & Darbelnet (1995) defined borrowing as a word of the SL that is transferred to the TT without any alteration or modification. This can contribute to the lexical gaps that can exist in the TT by not having a direct translation of the concept. Among the various examples exposed by Vinay & Darbelnet we can find the French word *chef* or the English dog breed *bulldozer*. Both of the examples represent words that can not be translated easily in the TL.

Molina & Hurtado (2002) also consider the procedure to be a *Borrowing* and define it as a translation technique that is based on occupying a single word of a source text (ST) in the target text (TT), therefore, the word of the language used is a word “borrowed” in the TT.

The borrowing can be from a pure point of view, according to the definition of borrowing from *SCFA*, it does not change the word at all, as is the case with *lobby* or *software* in English and Spanish. Or it may also be a naturalized borrowing, which as explained below has to do with Newmark’s concept of *naturalized borrowing*. As a matter of fact, Newmark (2010) proposes the concept of *naturalization* (or *naturalized borrowing*) as the procedure in

which the word of the SL must be adapted phonetically and morphologically to the TL. An example is the English word *Performance* and the German word *Performanz*.

Of the above definitions of borrowing and naturalization, we adhere to the definitions given by Molina & Hurtado (2002) because they are the most complete and most appropriate definitions for this research. Next, we present some tables that exemplify this TTP in our corpus:

Nº	Original extract	English translation extract
27	“La <b>Senyora</b> ” (p. 18)	“The <b>senyora</b> ” (p. 16)

Nº	Original extract	English translation extract
45	“El <b>Senyor Joan</b> demana per vostè, senyoret” (p. 33)	“ <b>Senyor Joan</b> is asking for you, sir” (p. 30)

Nº	Original extract	English translation extract
91	“ <b>Senyora Maria!</b> ” (p. 74)	“ <b>Senyora Maria!</b> ” (p. 68)

In table 27, the word “Senyora” is used in the same way in the English translation, transmitting the message in a confusing way since there are more suitable translations in the TL. The same happens in table 45 which uses the phrase “Senyor Joan” in both texts having the same effect of little clarity as table 27. Likewise, it occurs in table 91, which uses “Senyora Maria” in both texts. In the three tables mentioned above, the English translator opts for a borrowing when there are more suitable translations into the English language causing a foreignizing effect.

Nº	Original extract	English translation extract
67	Mossèn Romeu, des que els presentaren, li havia parlat de <b>tu a tu</b> . (p. 53)	From the moment Father Romeu had been introduced to him, he had spoken to him <b>tu a tu</b> . (p. 48)

Nº	Original extract	English translation extract
279	“—¿Per què no hem de dir-nos <b>de tu</b> ?—preguntà a Raya” (p. 149)	““Don’t you think we could speak to each other <b>tu a tu</b> , rather than the formal <b>vostè</b> ?” he asked.” (p. 138)

In table 67, the English translation refers to the phrase “tu a tu” which is a pure borrowing since the expression is written as the language of origin. It can also be seen in table 279, which has the same expression as the English translation where the phrase “tu a tu” is a borrowing from another language. Both translations of “tu a tu” can generate confusion in the reader since the phrase decided by the translator is not common in the TL.

Additionally, in table 279, the English translator uses a loan in the word “vostè” which is not a concept proper to English, but a concept from Catalan to refer to “you” causing a foreignizing effect to the audience of the TL.

Nº	Original extract	English translation extract
5	“¿Què diries si abans d’anar al despatx cridés l’ <b>Eulàlia</b> ...?” (p. 13)	“What would you say if i called <b>Eulàlia</b> before leaving for the office” (p. 11)

Nº	Original extract	English translation extract
99	“ <b>Joana</b> ” (p. 79)	“ <b>Joana</b> ” (p. 73)

Nº	Original extract	English translation extract
283	“ <b>Antoni</b> ” (p. 153)	“ <b>Antoni</b> ” (p. 142)

Nº	Original extract	English translation extract
376	“La signava una noia que ella no coneixia: « <b>Mercè</b> .»” (p. 204)	“It was signed by a girl she didn’t know: <b>Mercè</b> .” (p. 189)

In table 5 we can identify the TTP borrowing in the name of “Eulàlia” since it is translated identically to the source text. The same happens in table 99 with the name “Joana”,

in table 283, with the name “Antoni” and in table 376 with the name “Mercè”. None of these cases are common names in the context of the TT so there is a foreignizing effect as they are introduced as an external element to the target culture. Also, although they are names far from the target culture, by keeping them in English translations, the essence of the ST is not lost.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
30	“Ja que has dit un nom, t’imitaré: <i>Winthertur</i> .” (p. 28)	“Ya que empezaste por un nombre, te imitaré: <i>Winthertur</i> ” (p. 38)

In table 30, it can be identified a pure borrowing procedure since in the Spanish translation “Winthertur” is translated into “Winthertur” which does not alter the word at all. In this case, being a name, it can be confusing for the readers of the target language but does not generate a change in the message from ST to TT.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
34	“Amb quina alegria Agustí aplaudia sempre els <i>vodevils</i> , basats en adulteris, que tant es plaia a seguir!” (p. 31)	“¡Con qué alegría Agustín aplaudía siempre los <i>vaudevilles</i> basados en el adulterio, que tan a menudo iban a ver!” (p. 40)

In the case of table 34, the Spanish translator uses a borrowing in the word “vaudevilles” since it is altered from the ST “vodevils”. The original text uses the Calque procedure of a word in French which is common in Catalan. However, in the Spanish translation, one has a borrowing of a word that is outside the common cultural knowledge of the target audience and therefore its meaning is confusing.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
49	“¿Hauré de creure que, així, en Berta no hi cerques solament un <b>flirt</b> ?” (p. 24)	“¿Tendré que creer entonces que en Berta no buscas un <b>flirt</b> solamente?” (p. 45)

In table 49, there is a borrowing in the Spanish translation for the word “flirt” which itself in the source text is already a borrowing to an English word. In this case, there is a foreignizing effect since the word “flirt” in Spanish is not common for the context of readers.

Nº	Original extract	English translation extract
63	“La recordava ensenyant com aquell qui diu el <i>trasero</i> .” (p. 49)	“He remembered her showing what some people call her <i>derrière</i> .” (p. 45)

In the case of table 63, the borrowing is reflected in the translation of a word taken from the Spanish “trasero” towards a borrowing to a French word “derrière”. In this case, in both readings there could be confusion as they are not directly involved with the target language audience in question and a foreignizing effect.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
66	“El mateix que deia, però dit en <i>tenue</i> de conferenciant, hauria convençut un cent per cent més.” (p. 52)	“Las mismas palabras dichas en un <i>tenue</i> de conferenciante habrían ganado un cien por cien en elocuencia.” (p. 60-61)

Nº	Original extract	English translation extract
171	“—Quan us han presentat i he sentit el vostre nom, Neva, jo mateix m'he dit per dintre (i excuseu-me la poca-solta d'haver-se'm acudit Carner): «A fora sí!»” (p. 109)	«“When we were introduced and I heard your name, Neva, I couldn't help but say to myself (a bit silly, I know, but I thought of the poet Josep Carner): ‘Neva?... <i>a fora sí</i> ’ / ‘Is it snowing?... It is outside.’”» (p. 100)



In table 66, the borrowing is pure since the word “tenue” does not vary in either of the texts. The translator uses the French word “tenue” just like in the ST to talk about the main character’s personality. However, in this case, for the reader, this borrowing might have a confusing effect if the target audience does not understand the meaning of the original word. In addition, comparing the Spanish translation and the original text, they do not deliver the same information if the audience does not know the meaning of the word. The same happens in table 171 as it also uses a pure borrowing in the phrase “A fora sí” so in itself, the context of both translations does not change but the meaning may be confusing as there exists an foreignizing effect.

N°	Original extract	English translation extract
172	“tot ple de quadres i de detallets «d'art» autèntic. <b>D'art</b> «ferrat».” (p. 109)	“All of them were filled with paintings and authentic little ‘objets <b>d’art.</b> ” (p. 100)

In table 172, the borrowing is pure in the English translation since we find the same word "D'art", both reflecting the same thing, same message and context. In the case of the reader, although “d'art” is a foreign word in the English language, the reader could understand the context since it could be assimilated to the TL.

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
379	“¿Per quins mars navegava? ¿En quin <b>milieu</b> es movia?” (p. 205)	“¿Por qué mares navegaba, en qué <b>milieu</b> se movía?” (p. 199)	“What oceans was this boy sailing? What <b>milieu</b> was he moving in?” (p. 190)

In table 379, in both translations into English and Spanish, the pure borrowing TTP is used, since the original fragment contains the word “milieu” and is translated into English

and Spanish in the same way. In any case, the word “milieu” helps to understand the context since the recipients may not understand its meaning in the target text.

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
380	“al fons de les quals bategava un cert <b>esprit</b> .” (p. 206)	“en cuyo fondo latía un cierto <b>esprit</b> .” (p. 199)	“ones in which a certain <b>esprit</b> pulsed in the background.” (p. 191)

The same is true for table 379 as for table 380, since in both translations a loan is used since the word “esprit” does not vary in either translation. In this case, in both target texts, the word “esprit” may sound similar to some possible translation to the TL. Thus, readers could infer the meaning of this pure borrowing due the context that is generated is similar.

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
390	“Helena seguí amb un cert esverament el <b>film</b> que protagonitzava el seu fill.” (p. 211)	“Helena siguió con cierta inquietud el <b>film</b> que protagonizaba su hijo (p. 204)	“Helena has followed with dread the <b>film</b> her son was starring in” (p. 194)

In table 390, the borrowing procedure is reflected in the word “film” which is from English and yet is in the fragment in Catalan and Spanish as well. Although it is a word that in itself could be known in the culture of arrival in Spanish, the translator could have chosen a word more appropriate to the context as it is “film” having that word creates a foreignizing effect. However, in the English translation, there is also a borrowing with the same word since although it is from the TL, it does not produce the same effect as the original fragment since in Catalan there is a foreign factor that the English does not have.

Through this analysis, it was observed that, in the cases of borrowing, there is often a foreignizing effect since they could have been changed by the translator for phrases more appropriate to the reader's context. However, the translator in question decided to leave this

effect in order to emphasize the message to be delivered. This is why, thinking about the use of borrowing, these were used more frequently by the English translator, perhaps with the intention of delivering an effect similar to the original fragment. The use of this TTP in the translations analyzed is of utmost importance because it implies a narrative that may have a foreignizing effect and, therefore, may not be fully understood by the target reader. Many times, the fragment with the borrowing procedure may be totally removed from the reality of the target culture and even from the source culture of the source text; therefore, its cautious use should be considered when applying this TTP.

As a final remark, this TTP is related to literary-cultural competence —apart from transfer competence— proposed by PETRA-E, since translators must have the ability to identify and apply elements between different cultures in the ST and the TT.

#### 4.2.4. *Calque*

Vinay & Darbelnet (1995) (*SCFA*) classify calque as a type of direct translation and define it as “a special kind of borrowing whereby a language borrows an expression form of another, but then translates literally each of its elements” (p. 32) and mention that its result may be lexical or structural. In the words of Molina & Hurtado (2002) “a foreign word or phrase translated and incorporated into another language, e.g., *fin de semaine* from the English *weekend*” (p. 510). Molina and Hurtado (2002) give their own definition of calque as “literal translation of a foreign word or phrase; it can be lexical or structural” (p. 499), corresponding with the definition of the *SCFA*. Although it was pointed out that the literal translation TTP will not be considered, calque will be analyzed since it may have a different effect than the ST, and may have a foreignizing effect, for example.

In the following tables we will find the two examples in which the TTP was used in the novel:

N°	Original extract	Spanish translation extract
199	“No havia tingut temps ni de pensar en la <b>planxa possible</b> . I no tingué a punt una bona coartada.” (p.127)	“No había tenido tiempo de pensar en una <b>posible «plancha»</b> . Y no tenía a mano una buena coartada.” (p.127)

In table 199, in the Spanish translation a calque is chosen when translating “planxa possible” to “posible «plancha»”, since the term “planxa” is translated, which is in Catalan, and is incorporated into the Spanish language by offering “plancha”, literally translating the elements. Although “plancha” may have the same meaning in Chile as in the colloquial use of Catalan, in this context and structure does not make much sense in the Spanish of Chile and fails to establish an equivalence that is understood and natural in the TL.

N°	Original extract	English translation extract
452	Zeni, extenuat, després de setze hores i quaranta minuts d’haver sortit de casa, sense haver pres sinó un cafè amb llet al Pertús i un cafè a Valence, provava de desdoblegar les cames per a baixar del cotxe i pujar les escales de <b>la central de telègrafs de Ginebra</b> . (p. 261)	Zeni—exhausted, sixteen hours and forty minutes after he’d left home, having stopped only for a café au lait in Le Perthus and a black coffee in Valence—was trying to bend his knees so he could get out of the car and climb the stairs to <b>the Central Telegraph Office</b> . (pdf. 201-202)

In table 452, the English translation translates “central de telègrafs de Genève” as “the Central Telegraph Office”, which implies a calque, as the elements of one phrase were literally translated into another. This is done so that the translation receiver understands the referent more efficiently,

From the above, we can affirm that the calque is a TTP rarely used by both translators, finding only two examples—one in English and one in Spanish—throughout the two translations of the novel. Calque is often related to literal translation and often fails to solve translation problems, such as in example 199, or lead to translation error, as it demonstrates the interference between the SL and TL. This TTP contributes to the

development of literary-cultural competence—besides transfer competence—, proposed by PETRA-E, since the translator must understand the culture of origin and the target culture since he must be able to identify when it is necessary to use this TTP.

#### 4.2.5. *Compensation*

Compensation is defined by Vinay and Darbelnet (1995, as cited in Hurtado and Molina, 2002) as a stylistic information or stylistic effect that is found in the ST, but that cannot be reproduced in the TT, so it must be introduced elsewhere in the TT.

For Vázquez-Ayora (1977) this technical translation procedure is due to two facts: “la dificultad de encontrar la equivalencia acertada y natural, y la pérdida de contenido o matices que sufre una versión” (p. 374). With this, It is possible to transmit the message and maintain a style by transferring the same segment from one language to another through the rearrangement of units, the transfer of thoughts and ideas, and creative processes. Therefore, the loss of meaning that occurs when translating must be compensated elsewhere in the TT, since, as there are no perfect correspondences between languages that are compared, the aim is to contribute to the balance of the message through the situation and metalinguistics. In addition, Vázquez-Ayora (1977) points out that once the problems derived from the content of the message have been compensated, the translator must be concerned with a stylistic reelaboration that preserves the tone, intensity, nuances, resonances, character and any other characteristic of the ST in the TT.

Molina and Hurtado (2002) adhere to the compensation proposal presented by Vinay and Darbelnet in *SCFA* and Newmark (2010) point out that this technical translation procedure is used when there is a loss of meaning in a sentence, for example, an under-translation, a metaphor, sound effects, puns, sound or pragmatic effects, etc. in a sentence and it is compensated in another part of the sentence or text.

Taking into account these definitions of the same TTP, we have chosen to adhere to the proposal by Molina and Hurtado, because this one, being more current, is more in line with what we are proposing. Now, we present some tables that exemplify this TTP in our corpus:

N°	Original extract	English translation extract
61	“...combinant «composicions» <b>que la perícia de l’operador, en Claudi, convertia</b> en «records d’art» de la temporada.” (p. 46)	“...to form compositions <b>that Claudi would skillfully transform</b> into that summer’s art mementos.” (p. 42)

In table 61, the English translation omits the expression from the original extract “la perícia de l’operador”; however, this information is recovered later, through a compensation, by adding the adverb “skillfully” with the intention of keeping this element that highlights the character’s skills.

N°	Original extract	English translation extract
63	“La recordava <b>ensenyant com aquell qui diu el trasero.</b> ” (p. 49)	“He remembered her <b>showing what some people call her <i>derrière</i>.</b> ” (p. 45)

In table 63, the English translation offers the word “*derrière*” for “*trasero*” in order to create the same effect as in the original—in which a word is borrowed from Spanish—, so by borrowing a word from French that has the same meaning in the translation into English, a compensation is generated, since, just as in the original a word in Spanish is added, in English it is done with the French to generate the same foreignizing effect.

N°	Original extract	Spanish translation extract
157	“Sí, no podía negar-li-ho. <b>Però no era ben bé això. No la trobava estranya:</b> la descobria.” (p. 105)	“Sí; no podía negárselo. <b>Aunque no era precisamente por el luto.</b> Zeni estaba descubriendo a su prima.” (p. 107)

In table 157, the Spanish translation offers “Aunque no era precisamente por el luto” for “Però no era ben bé això. No la trobava estranya” from the original, so the Spanish translation introduces an element of the ST in another place in the TT when adding “luto” replacing “això”, which corresponds to a compensation.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
169	“Efectivament, precisament Zeni descobrí en aquella noia <b>una de les que més preferències tenien d’ell l’últim estiu.</b> ” (p. 108)	“Efectivamente, Zeni acababa de descubrir en aquella muchacha <b>a una de las jóvenes veraneantes de la pasada temporada que con mayor preferencia había buscado su trato.</b> ” (p. 110)

In table 169, the Spanish translation implemented a compensation by translating “una de les que més preferències tenien d’ell l’últim estiu” into “a una de las jóvenes veraneantes de la pasada temporada que con mayor preferencia había buscado su trato”. The original text in Catalan introduces the fact that the protagonist had interacted with the girl during the last summer at the end of the sentence, while the Spanish translation provides this information simultaneously with his mention of the girl. This has a minimal or almost imperceptible effect on the Spanish translator’s target audience.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
307	“No en sabia res, mamà. <b>Jo em pensava que ens tocaria d’anar·hi pel setembre o l’agost, però no ara.</b> ” (p. 171)	“Nada sabía, mamá. <b>Esperaba la orden para agosto o septiembre...</b> ” (p. 167)

In table 307, the Spanish translation, in addition to shortening the extract, adds “la orden”, which is not present in the original Catalan. This is considered a compensation, because it tries to deliver the same information that is present in the ST, but does so through a similar, although not the same, structure.

N°	Original extract	Spanish translation extract
357	“La vetlla a cals Forcades el posà en contacte amb massa records <b>per a poder-los espolsar d’un cop i li deixà massa barreja d’impressions entrecruades per a adormir-se tranquil·lament al primer instant</b> . Sentí reviure tot l’ambient de l’estiu darrer, en els dies per a ell memorables que passà entremig d’aquella colònia.” (p. 198)	“La velada en casa de los Forcades lo puso en contacto con recuerdos, y <b>lo sumergió en un mar de impresiones cruzadas que no pudo sacudir muy fácilmente</b> . Sintió revivir todo el ambiente del verano último, en días para él memorables.” (p. 192)

In table 357, the Spanish translator implemented a compensation by translating “per a poder-los espolsar d’un cop i li deixà massa barreja d’impressions entrecruades per a adormir-se tranquil·lament al primer instant” as “y lo sumergió en un mar de impresiones cruzadas que no pudo sacudir muy fácilmente”. The original Catalan text does not include metaphors like the Spanish translation, but this serves to compensate for the elimination of the corrupted sleep that the protagonist experienced. As a result, the Spanish translator preserved artistic elements that the original author had used in other parts of his novel, while managing to convey the protagonist’s state of overwhelm.

N°	Original extract	English translation extract
382	“a casa seva ella <b>governava el marit</b> , i ningú no piulava sinó ella.” (p. 207)	“She, <b>not her husband, ran the show at home</b> , and if any chirping was to be done, she would do it.” (p. 192)

In table 382, the English translation renders “governava el marit” as “she, not her husband, ran the show at home”. In this case, the phrase “not her husband” serves as a clarification. It is inferred that, for the translator, it was necessary to introduce this element in a different position than it holds in the original text. This adjustment aims to establish from the beginning that it was she, and not her husband, who ruled the house.

According to these examples, we can say that the Spanish translator opted for this TTP more than the English translator when they encountered the same translation problem. In addition, when the English translator opted to make a compensation, she did so accompanied



with other TTPs, for example, modulation in table 61, borrowing in table 63 and variation in table 382, that since this section deals specifically with compensation, were not described. In the case of the Spanish translator, when he resorted to compensation, he mostly used only this TTP. Likewise, the compensation applied to these examples has preserved the information and style presented in the ST in both TLs by introducing them elsewhere in the TT.

In this way, this TTP contributes to transfer competence of PETRA-E, since the translator must recognize textual production problems and the ability to recognize them. It also contributes to language competence of PETRA-E, since for this procedure it is necessary to have knowledge of the grammatical, stylistic and pragmatic domain of both the SL and the TL, since the translator must know where in the TT he can reproduce a information or a stylistic effect coming from the ST. This is exemplified in table 157 by introducing an element from the ST in another place in the TT when in the Spanish translation “luto” is added instead of “això”. Also, it contributes to literary-cultural competence of PETRA-E, since in this TTP knowledge about the literature and culture of the source and target source must be applied when making a translation. For example, in table 63, the translator must know that what the author of the original novel seeks when using the Spanish word “trasero” is to generate a foreignizing effect on the reader, so when translating this novel into English he resorts to the French word “derrière” to generate the same effect on his readers.

#### 4.2.6. *Description*

Like others, this TTP may receive varied definitions and labels depending on the author proposing it. Molina & Hurtado (2002) are unique in labeling it as such and provide the following definition: “To replace a term or expression with a description of its form or/and function” (p.510). According to Molina & Hurtado (2002), Nida & Taber (1982) label

this concept as either *Descriptive Equivalent* or *Equivalent Description*, with the following definition:

“[A] satisfactory equivalent for objects, events or attributes that do not have a standard term in the TL. It is used for objects that are unknown in the target culture (e.g., in Maya *the house where the law was read* for *Synagogue*) and for actions that do not have a lexical equivalent (e.g., in Maya *desire what another man has for covetousness*, etc.)” (Molina & Hurtado, 2002, p.502).

The final iteration of this concept is presented by Newmark (2010), who defines it in two facets within *Neutralization*: either as *Functional Equivalent* or *Descriptive Equivalent*. Concerning the functional equivalent, Newmark says, “This common procedure, applied to cultural words, requires the use of a culture-free word, sometimes with a new specific term; it therefore neutralises or generalises the SL word” (p.83). Newmark defines a descriptive equivalent as a means of bridging gaps left by the functional equivalent. While with functional equivalents translators aim to elucidate the function of a particular term, with descriptive equivalents they strive to provide a description of the term. He employs the following example to illustrate this distinction appropriately: “[F]or machete, the description is a ‘Latin American broad, heavy instrument’, the function is ‘cutting or aggression’” (p.83).

Given the similarities in these definitions, we opted to adhere to the most general one, Molina and Hurtado’s *Description*. Therefore, our analyses within our corpus related to *description* will be conducted in accordance with their definition, as illustrated in the following tables.

N°	Original extract	English translation extract
33	“I Agustí, des d’aquella primera trapelleria amb aquella noia devia sentir l’orgull, l’emoció, la satisfacció—fa riure: la sa-tis-fac-ci-ó!— de creure’s que era <b>tot un número.</b> ” (p. 31)	“And Agustí, from that first moment of improbity, must have felt a sense of pride, excitement, satisfaction – how funny: sat-is-fac-tion – at believing he was, <b>well, quite something.</b> ” (p. 28)

In table 33, the English translation implemented a description when translating “tot un número” into “well, quite something”. Rather than adapting the expression into an expression the target audience would resonate with like readers of the original would, the translator described the expression instead. As a result, not only did the translator alter the perception of the original author’s writing style in the minds of readers of the English translation, they will also receive a character with more attitude than readers of the original novel would.

N°	Original extract	English translation extract
66	“El mateix que deia, però dit en <i>tenue de conferenciant</i> , hauria convençut un cent per cent més.” (p. 52)	“That same sermon, <b>but in a professorial tone</b> , and he would have been a hundred percent more convincing.” (p. 48)

In table 66, the English translation implemented a description when translating “tenue de conferenciant” into “but in a professorial tone” since she replaced the French term with an explanation instead. As a result, readers of the English translation are presented with a slightly less pretentious protagonist, since the English translator did not replace that term for another which may have conveyed his pretentious attitude.

N°	Original extract	English translation extract
109	“L’endemà Zeni trucà a casa els Ebelot, i Joana en quedà meravellada. — <b>Vaig prometre-li·ho i tinc paraula.</b> —I Zeni allargava a Joana un bell volum reggigat en tela anglesa.” (p. 84)	“The following day, Zeni surprised Joana by knocking on the Ebelot’s door. <b>‘I promised to you, and I always keep my word,’</b> Zeni said, handing her a beautiful, cloth-bound tome.” (p. 77)

In table 109, the English translation implemented a description when translating “Vaig prometre·li·ho i tinc paraula” into “I promised to you, and I always keep my word”. Rather than replacing the culturally relevant Catalan expression with an idiom or expression from the English language, the translator chose to write a description of what the Catalan expression conveyed. As a result, there are aesthetic elements lost and the perception of the original author’s writing style is warped to readers of the English translation.

N°	Original extract	English translation extract
110	“L’endemà Zeni trucà a casa els Ebelot, i Joana en quedà meravellada. —Vaig prometre·li·ho i tinc paraula.—I Zeni allargava a Joana <b>un bell volum reggigat en tela anglesa.</b> ” (p. 84)	“The following day, Zeni surprised Joana by knocking on the Ebelot’s door. ‘I promised to you, and I always keep my word,’ Zeni said, handing her <b>a beautiful, cloth-bound tome.</b> ” (p. 77)

In table 110, the English translator implemented a description when translating “un bell volum reggigat en tela anglesa” into “a beautiful, cloth-bound tome”. The original text specifies the country of origin of the fabric, whereas the English translation does not. Instead, the English translator chose to focus on the beauty of the cloth-bound tome rather than its origin. This decision avoids imposing a foreignizing effect on readers of the English translation, especially those living in England, since the element that makes England a foreign country for the characters in the novel is eliminated. As a result, readers of the English translation —particularly those living in England— miss some of the novel's setting in Catalunya.

N°	Original extract	Spanish translation extract
180	“—No entenen la <b>camaraderie.</b> ” (p. 118)	“—No comprenden la amistad desinteresada, la <b>camaradería.</b> ” (p. 119)

In table 180, the Spanish translation chooses to change the complete sentence of the original for an attempt to describe or define the term “camaraderie”, maintaining the concept and the idea that some people do not understand what this is. This would not cause great changes with respect to the perception of the book in Spanish readers, with respect to Catalan readers, however, it provides information that could be useful if the term is not known by any of them.

N°	Original extract	English translation extract
258	“Aquell matí, que s'havia proposat fer campana de la lliçó del Dr. Vancells, <b>hauria de contrariar el seu disegni.</b> ” (p. 142-143)	“He had planned to skip Dr. Vancells’s class that morning, <b>but now he would have to forgo the idea.</b> ” (p. 132-133)

In table 258, the English translation implemented a description when translating “hauria de contrariar el seu disegni” into “but now he would have to forgo the idea”. The original text and the English translation are very similar —the English translation is almost literal— yet Catalan has more verbs to utilize in cases like this than English. For this reason, in order for readers of the English translation to read the text more naturally, the English translator had to describe the situation.

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
362	“Els Maynés eren poca-soltes. Els Tarruell eren enzes. Els Claveria, apegalosos. <b>Aleshores una clarícia li desvetllava més els ulls:</b> Mossèn Romeu continuava enduent-se-li tota la simpatia.” (p. 199)	“los Maynés eran unos botarates; los Tarruell, unos sandios; los Clavería, empalagosos. <b>Entonces llegaba un indicio a desvelarle más todavía:</b> mosén Romeu continuaba mereciendo todas sus simpatías” (p. 193)	“The Maynés family were all scatterbrains. The Tarruells simpletons. The Claverias friendly but too cloying. <b>Then a bright thought helped rouse him:</b> Father Romeu continued to hold his affection.” (p. 183)

In table 362, the Spanish translator implemented a description when translating “Aleshores una clarícia li desvetllava més els ulls” into “Entonces llegaba un indicio a desvelarle más todavía” since the Spanish translator replaced the expression “una clarícia li

desvetllava més els ulls” —which could be interpreted as metaphorically opening one’s eye— with a description of the intended meaning of that expression. Consequently, the Spanish translation experiences a loss in aesthetic and artistic elements, potentially leading readers of this translation to have a somewhat distorted perspective of the original author’s writing style.

The English translator implemented a description when translating “Aleshores una clarícia li desvetllava més els ulls” into “Then a bright thought helped rouse him” due to the same choice the Spanish translator made. However, although both the Spanish and English translators implement the same TTP, the English translator maintained the level of artistry, conveying this aspect of the original author’s writing style to her target audience.

Based on the examples above, it is evident that the English translator employed this TTP more frequently than the Spanish translator. The utilization of this technique often resulted in the forfeiture of aesthetic and artistic elements, losses that were not consistently compensated. Additionally, cultural losses occurred, accompanied by a distortion in the understanding of the original author’s writing style, particularly in the English translation. Nonetheless, when employed judiciously, this TTP facilitated reading comprehension and successfully preserved cultural nuances. Another noteworthy impact was the alterations in characterization, which were not necessarily negative.

Given the discussed effects outlined above, there are various competences related to the use of description: transfer competence, language competence, textual competence, and literary-cultural competence, as proposed by PETRA-E, all of which we defined previously. This is because, to elaborate on a translation addressing issues that may be resolved through description, translators must demonstrate competence in the stylistic and pragmatic domains of both the source and target languages. Additionally, they should possess knowledge of literary genres and styles to replicate them accurately, along with the ability to apply knowledge about the literature and culture of the original text as well as the target.

#### 4.2.7. Discursive creation

Molina & Hurtado (2002) were the firsts to introduce *Discursive creation* como TTP. They define it as “[t]o establish a temporary equivalence that is totally unpredictable out of context, e.g., the Spanish translation of the film *Rumble fish* as *La ley de la calle*” (p.510). Following, we present some tables of our analysis that exemplify this TTP working in our corpus:

Nº	Original extract	Spanish translation extract
8	“Tenia raó la Núria de riure-se-li’n <b>a la cara</b> cada vegada que es quedara a dinar” (p. 13)	“Tenía razón Nuria cuando se reía de él en <b>sus propias barbas</b> cada vez que comía con ellos” (p. 23)

In table 8, the translation replaces "a la cara" with "en sus propias barbas", which causes a difference in meaning between the two. Moreover, the original fragment says "a la cara", indicating that an action was done in the presence of the other person, while the Spanish translation offers "en sus propias barbas", which indicates that an action was done brazenly in the presence of the other person, the latter being the most accurate.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
25	“Tanmateix la meva dona <b>tindrà una enrabiada que no se’l espera</b> ” (p. 18)	“De todas maneras, mi mujer <b>va a rabiar de lo lindo</b> ” (p. 28)

Moving to table 25, the Spanish translation provides a temporary equivalence that tries to convey the same message as the original but in an unexpected manner that is more or less accurate. The phrase “de lo lindo” is an idiom that is used instead of “mucho”, “muy”, “bastante”, “tremendamente”, etc.; therefore, it replaces “que no se’l espera” from the original fragment.

Nº	Original extract	English translation extract
28	“—Bé, no em renyis ara. Podeu començar per aquí...— <b>Té unes coses vostè també...</b> ” (p. 24)	“Don’t you scold me. You could start by...’ <b>‘You and your strange notions...</b> ” (p. 21)

In table 28, the English translation provides a temporary equivalence that has more or less the same intent as that of the original message. The original fragment points out that the mother also has her own complexities and issues; it is a way of saying that everyone has their own concerns or challenges and that one must not criticize or question someone else’s situation. The discursive creation of the English translation offers additional details, enhancing the representation of the mom’s characteristics.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
141	“i s’aturà davant de la porta per on entraven a la cambra dels nois en Fàbregas del braç d’Agustí, seguits d’Antoni, <b>que curava d’aquells moments a la casa.</b> ” (p. 97)	“ y se detuvo ante la puerta por donde entraban a la habitación de los chicos Fàbregas con Agustín, seguidos de Antonio, <b>que actuaba de maestro de ceremonias.</b> ” (p. 100)

Continuing to table 141, the Spanish translation employs discursive creation by translating “que curava d’aquells moments a la casa” as “que actuaba de maestro de ceremonias”, since it establishes an ephemeral equivalence that out of context does not have the same meaning as the sentence in the ST. This produces a small change in the meaning of the sentence, since taking care of the house does not imply acting as master of ceremonies.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
221	“—D’ençà del traspàs de Silda. <b>No havies sentit parlar-li’n abans, no!</b> ...” (p. 137)	“—Desde la muerte de Silda. <b>¡Qué casualidad!</b> ...” (p. 135)



In table 221, we see a very representative example of what *discursive creation* is. The Spanish translation of the phrase "¡Qué casualidad!" is used to replace the expression "No havies sentit parlar-li'n abans, no!". This is a temporary equivalence that is out of context and it takes away the seriousness of the original interaction.

Nº	Original extract	English translation extract
229	"...I són aquests casos els més de doldre: quan un home està dominat de tal manera per un vici que el remei no existeix. <b>És la sola preocupació que jo he tingut amb tu.</b> " (p. 139)	"...And it's the incurable cases that cause the most damage, naturally. When a man's life is dominated to such a degree by some frailty that he is past rescue. <b>It would break my heart to see you so far gone...</b> " (p. 129)

In table 229, the English translation offers "It would break my heart to see you so far gone..." for "És la sola preocupació que jo he tingut amb tu". The translation opts for a discursive creation, which functions as a temporal equivalent to express the character's feelings and worries, while the Catalan speaks directly to the character and tells him that he is worried that what is narrated above might happen to him, the English uses a metaphor exacerbating the feeling of worry or stress.

Nº	Original extract	English translation extract
243	"...festeja amb qui vulguis; però, això sí, no et lliguis amb ningú, i, sobretot, <b>sàpigues tenir seny en els moments fàcils.</b> " (p. 141)	"...go out with whomever you please; but don't let yourself get tied down to anyone, and above all, <b>keep your head when the girls let their guard down.</b> " (p. 131)

In table 243, the English translation offers "keep your head" for "sàpigues tenir seny" from the ST. This works as a temporary equivalence but the intention from the original excerpt is lost. The word "seny" refers to the character's name, Zeny. It is supposed to hold a different metaphoric meaning that cannot be seen in the English translation —as seen in the adaptation section, table 399. The translation also offers "when the girls let their guard down"

for “en els moments fàcils”. This works as a temporary equivalence that is almost unpredictable. The messages are completely different: the original might refer to moments when girls are acting “easy”, which has a negative connotation, and the English translation refers to moments where girls are relaxed or in confidence. Therefore, the English translation changes the connotation present in the ST, giving a positive connotation to the fragment.

N°	Original extract	Spanish translation extract
436	(Zeni sentia que perdia força. <b>La pell de Carme fregant-li la galta li feia recordar aquell perfum...</b> (p. 242)	(Zeni sentia que perdia terreno. <b>La piel de Carmen rozando su mejilla le recordaba momentos de frenesí...</b> (p. 233)

In table 436, in contrast with the example above, the particular instance of discursive creation present in this translation is “momentos de frenesí” because it establishes an unexpected temporary equivalence. This translation, even though very different from the original, works because of the context or situation presented in the excerpt, which is one of remembering a lover through their scent. What the translation does is give the situation a much more explicit tone and passion between the lovers and their moments together.

After analyzing these examples, we can say that Molina & Hurtado’s concept of discursive creation, as applied to the provided examples, showcases its impact on the translation process, introducing shifts in meaning, idiomatic expressions, and nuanced characterizations. This TTP can be seen as a departure from certain norms, a solution to specific translation problems, and a means to achieve a dynamic form of equivalence. The use of temporary equivalences allows for the translator’s creativity and adaptability to convey the ST’s essence in the TL. Having this in mind, we can say that the textual competence proposed by PETRA-E —besides transfer competence— correlates with this TTP because the translators’ creativity and adaptability needs to be accompanied by knowledge of literary

genres and styles and the ability to apply this knowledge in the analysis of the ST and the production of the TT.

#### 4.2.8. Economy

Among the twelve complementary techniques proposed by Vinay and Darbelnet (1995) there is economy. This, as opposed to amplification, is defined by the authors as “when the same content is carried by a reduced signifier” (p. 193), i.e., economy exists when the translated information remains the same, in terms of content, but reduces the number of signifiers used. Not to be confused with the definition of Newmark (2010), since he treats the term not as a translation technique or procedure, but as one of the objectives of translation, which is why it will not be considered for our analysis.

Below are two tables that exemplify the use of this TTP in our corpus:

Nº	Original extract	English translation extract
89	“...els sis pisos i mig <b>que li mancaven baixar...</b> ” (p. 73)	“he still had six and a half floors <b>to go...</b> ” (p. 67)

In table 89, in the English translation the economy technique is employed since the expression in Catalan “que li mancaven baixar...”—meaning “left to go down”—is reduced to the expression “to go”, economizing the amount of signifiers in the fragment, which does not imply a significant change in the plot of the reading.

Nº	Original extract	English translation extract
436	(Zeni sentia que perdia força. <b>La pell de Carme fregant-li la galta li feia recordar aquell perfum...</b> (p. 242)	(Zeni could feel his strength waning. <b>Carme’s skin against his cheek, that fragrance...</b> (p. 225)

In table 436, the English translation offers “Carme’s skin against his cheek, that fragrance” by “La pell de Carme fregant-li la galta li feia recordar aquell perfum” of the

original text. This translation opts for a shorter version than the one provided by the original in Catalan, although maintaining the same idea. The “li feia recordar” is omitted, but this idea is not lost because it is implicit in the TT.

After analyzing these examples, we can conclude that economy is present, to a greater extent, in the English translation and, at the same time, it is a TTP rarely used in our corpus. Furthermore, the analysis is consistent with the definition provided by Vinay and Darbelnet (1995) and achieves the notion of equivalence, since in both cases the meaning of the translation matches with the meaning of the original text, changing only the number of signifiers. This TTP produces a rapprochement of the text to the TL, opting for phrases proper to it, as in example 89, and thus facilitating the comprehension of the text.

Based on this, we can assert that the English translation contributes to the development of the transfer, literary-cultural and language competence proposed by PETRA-E of the translator. In this specific analysis, she is able to identify those structures that are not close to the TL and change them for others that are, thus avoiding a foreignizing effect on the readers.

#### 4.2.9. *Equivalence & Established equivalent*

As their sixth oblique procedure, Vinay & Darbelnet (1995) (SCFA) propose equivalence. They state that when “one and the same situation can be rendered by two texts using completely different stylistic and structural methods” (p. 38) they are dealing with equivalence—which produces equivalent texts. They illustrate this with examples such as the onomatopoeia of animal sounds or idioms, emphasizing that equivalences are often of a syntagmatic nature and can affect the entire message, frequently belonging to a phraseological repertoire of idioms, clichés, proverbs, and more. Vázquez-Ayora’s (1977) equivalence is presented as a complex concept involving the interplay of linguistic and

extralinguistic elements. In summary, Vázquez-Ayora's equivalence, especially in the context of metaphors and idioms, involves a dynamic process that may include other procedures—like modulation and adaptation— or the use of similar expressions to convey the intended meaning in the TL. The goal is not strict identity but rather achieving semantic equivalence while considering the overall situational context and the metalinguistic function of the discourse.

In the case of Molina & Hurtado (2002), they introduce the established equivalent, changing the name previous authors have proposed. They concretely define it as “[t]o use a term or expression recognized (by dictionaries or language in use) as an equivalent in the TL, e.g., to translate the English expression *They are as like as two peas* as *Se parecen como dos gotas de agua* in Spanish” (p.510). They state that this corresponds to the SCFA's *Equivalence*. Finally, Newmark (2010) considers the concept of “equivalent effect” (p.48) and he considers it as a desirable result rather than the primary aim of translation. Strictly speaking, he does not consider equivalence as a TTP. Consequently, he establishes recognized translation, defined as “[t]he translation of a term that is already official or widely accepted, even though it may not be the most adequate, e.g., Gay-Lussac's *Volumengesetz der Gase* and *Law of combining volumes*” (extracted from Molina & Hurtado, 2002, p.505).

Having in mind these definitions of—what we consider—the same TTP, we have chosen to adhere to the one proposed by Molina & Hurtado (2002) because it is the most straightforward of them all—a helpful characteristic in order to identify this TTP in our corpus. Following, we present some tables of our analysis that exemplify this TTP working in our corpus:

N°	Original extract	English translation extract
14	“Però aquesta <b>vegada li fallá</b> ” (p. 15)	“But he <b>couldn't rise to the occasion</b> ” (p. 13)

In this first example, in the English translation, *established equivalent* is used, since the expression “aquesta vegada li fallá” is replaced by “rise the occasion”, which is an equivalent expression in English to that of the original fragment in Catalan, i.e., they express the same thing using different signifiers.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
38	“¿Es pensava Helena que ella al <b>cap i a la fi s'ho prenia absolutament a la fresca?</b> ” (p. 32)	“¿Creía Helena que en realidad <b>todo le importaba un comino?</b> ” (p. 41)

In table 38, the Spanish translation offers an *established equivalent* for the phrase “cap i a la fi s'ho prenia absolutament a la fresca” since the literal translation would be “al fin y al cabo se lo tomaba absolutamente al fresco” and that expression is not used in Spanish so the translator uses the phrase “todo le importaba un comino”, which does have a meaning for the TL readers. Something similar occurs in the next example, but from the English translation.

Nº	Original extract	English translation extract
60	“Isabel podia fer una mica de ploricó, <b>plorant per sota l'aixella</b> , una mena de plor de reüll de la seva inventiva.” (p. 45)	“So Isabel could whimper, if she wished, to get people’s attention, make them feel bad for her, shed <b>a few crocodile tears</b> —a squint-eyed sort of weeping that was her own invention.” (p. 41)

In table 60, the English translation uses the established equivalent since the Catalan idiom “plorant per sota l'aixella” —which refers to pretending to cry— is replaced by the expression “a few crocodile tears”, which refers to the same as in the original version: to cry falsely. In the next example, the use of *Established equivalent* is shown both in the Spanish and English translations.

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
149	“(…)però la imatge de la tia Silda al llit amb els ulls una mica oberts <b>se li havia encastat a la banda de dins de les nines.</b> ” (p. 100)	“(…)pero la imagen de tía Silda sobre el lecho, con los ojos entreabiertos, <b>se le había pegado en la retina</b> ” (p. 102)	“(…)the image of his Aunt Silda in bed with her half-open eyes <b>was still imprinted on his mind.</b> ” (p. 92)

In table 149, both translations use phrases that have the same meaning as the original version. The Spanish translation offers “se le había pegado en la retina”, and the English translation offers “was still imprinted on his mind”; both sentences refer to the fact that the character had a situation imprinted on his thoughts. Both sentences express the same as the phrase in the original Catalan version “encastat a la banda de dins de les nines” in a different, but recognizable way in the TL readers.

N°	Original extract	English translation extract
349	“i que allí <b>es distrauria.</b> ” (p. 194)	“that <b>should help take his mind off things.</b> ” (p. 179)

In table 349, the English translation offers “take his mind off things” for “es distrauria” from the original. Even though it is a longer phrase, this corresponds to a recognized expression that is an equivalent of the one in the ST. The translation could also be “should help him get distracted”, but the expression chosen is more likely to be used in that context and is closer to the TL reader.

By analyzing these examples, we gather that the use of established equivalent, as exemplified in the provided translations, facilitates equivalence in expression, cultural adaptation, and conveying images, ensuring that the translated text is not only accurate but also natural and meaningful to the target audience. The focus is on using terms or expressions that are widely recognized and accepted in the TL, promoting effective communication and

comprehension. In essence, the use of established equivalent can be seen as a norm-driven solution to translation problems, aiming to achieve equivalence in various aspects of language and culture. It reflects a conscious decision to prioritize effective communication and comprehension in the TL, aligning with established norms in the field of translation. Having this in mind, we can say that the language competence proposed by PETRA-E—besides transfer competence—correlates with this TTP because, in order to use established equivalent, the translators must have grammatical, stylistic and pragmatic domain of the SL and the TL.

#### 4.2.10. *Generalization*

Vinay & Darbelnet (1995), in the *SCFA*, classify the technical procedure of generalization as a type of oblique translation and define it as “[t]he translation technique in which a specific (or concrete) term is translated by a more general (or abstract) term” (p. 343). On the other hand, Molina & Hurtado (2002) define it as “[t]o translate a term for a more general one...e.g., the English translation of *guichet*, *fenêtre* or *devanture* by *window*” (p. 500). This definition coincides with the definition proposed in the *SCFA*.

In the following tables, we can find the use of the technical procedure of generalization.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
13	“¿Que vols que ho <b>cremi</b> , això?” (p. 15)	“Puedo <b>tirarlos</b> , ¿verdad?” (p. 25)

In table 13, the Spanish translation uses the technical procedure of generalization, since in this version the original action—which was to burn—is generalized to a broader one by using the signifier “tirarlos”.



Nº	Original extract	Spanish translation extract
35	“...però de totes maneres tots els <b>equilibris de circ</b> arriben a ésser monòtons, i, també, sempre perillosos.” (p. 31)	“...sin embargo, todos los <b>ejercicios de circo</b> llegan a hacerse monótonos, y, además, no dejan de ser peligrosos.” (p. 41)

In table 35, the Spanish translation implemented a generalization by translating “equilibris de circ” as “circus exercises.” The Catalan term “equilibris de circus”—what could be understood as “circus balance exercises”—was transformed into “ejercicios de circo” a more general way of conveying this. As a result, the scope of circus activities that Spanish readers can interpret has expanded beyond the scope of readers of the original text. However, this does not represent a significant problem for reading, since the general meaning of the original fragment is maintained.

Nº	Original extract	English translation extract
97	“Zeni donava la raó al seu amic; però, malgrat que en els moments més serens s’esforçava a pensar com ell, sentia encara interiorment <b>alguna nosa</b> .” (p. 78)	“Zeni concurred with his friend. In his most serene moments, he attempted to think like Ramon, but inwardly there was <b>an obstacle</b> .” (p. 72)

In table 97, the English translation opts for a generalization when translating “nosa”—which can be translated as an “annoyance”—, which refers to something emotional or of the senses, which could be something either physical or mental. In English, a more general term is used such as “obstacle”, which refers to the presence of a challenge, which can also either be physical or mental.

Nº	Original extract	English translation extract
170	“—amb la seva <b>cosina</b> , que tot just s’obria, com una poncella que encara té les primeres fulles mig vermelles.” (p. 109)	“when here <b>she</b> was just beginning to bloom, like a half-open flower, its first leaves still red-flecked.” (p. 100)

In table 170, the English translation uses the generalization technique when speaking about the cousin of Zeni since in the original text it is stated as “amb la seva cosina”. The English translation changes to a more general concept such as “when here she”, which continues to speak of a female, but the concept of “cousin” is generalized to “she”.

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
197	“S’hi aventurà, i tímidament arribà arran de <b>les vitrines</b> , a través d’una de les quals veié, en reflex, un rostre que li féu girar el cap.” (p. 127)	“Zeni decidió esperar también allí, y tímidamente llegó junto a <b>las librerías</b> . Reflejado en los cristales que protegían los libros, descubrió un rostro de mujer que le hizo volver la cabeza.” (p. 127)	“He ventured close to them, timidly approaching <b>the glass cases</b> , in one of which he spotted the reflection of a face that made him start.” (p. 117)

In table 197, both translations, Spanish and English, opt for a generalization when translating “les vitrines”. The original fragment explicitly indicates the type of furniture, a display case or showcase. The Spanish translation uses a general furniture term, “librerías”. The English translation uses the term “glass cases.” Both translations convey the general meaning of the original fragment.

N°	Original extract	Spanish translation extract
212	“De temps immemorial el Dr. Vancells <b>cada dilluns</b> era l’hoste de l’Assens, el conseller, <b>a l’hora de sopar</b> .” (p. 133)	“Desde tiempo inmemorial el doctor Vancells era cada lunes huésped de Assens, el ministro, a la hora de la <b>comida</b> .” (p. 131)

In table 212, the Spanish translation translates the signifier of the original fragment “sopar”—which means “dinner”—into “comida”, which is a broader term and not as specific as the one in Catalan. This does not represent a significant change for the TL readers.

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
305	“Raya <b>es</b> prengué la faldilla i mostrà un blau <b>de damunt el genoll</b> , s’apartà el coll del pul·lòver i mostrà una esgarrapada a l’espatlla.” (p. 169)	“Raya levantóse la falda y mostró un cardenal <b>en la rodilla</b> , abrióse el cuello del pullover y mostró un arañazo en el hombro.” (p. 165-166)	“Raya pulled up her skirt, showing Zeni her <b>bruised knee</b> , pulled down her sweater and showed him the scratch on her back.” (p. 157)

In table 305, both translations, Spanish and English, generalize the place where the bruise was located when referring to the knee in general, while in the original, it is more specific, since “de damunt el genoll” refers to the bruise being above the knee, not on the knee in general. However, this does not represent a significant problem for reading, since the general meaning of the original fragment is maintained.

According to the examples already seen, we can notice that the number of times this TTP was used is almost similar in both translations, with the Spanish translation being the one that uses this technique the most. This TTP translates a specific or concrete term into a more general or abstract term, it is used to expand the semantic coverage and make the expression in the TL broader than in the SL. Furthermore, both translators, Spanish and English, achieved the notion of equivalence when using this TTP, since they have been aware of the corresponding and necessary norms to maintain the meaning of the original fragments and the naturalness of the TL. According to all of this, this TTP contributes to the development of TC competencies such as language competence and transfer competence—proposed by PETRA-E—since both translators required the ability to find general terms from concrete or specific terms while precisely maintaining the general meaning of the ST and the coherence in the TT.

#### 4.2.11. *Implication, Omission & Reduction*

Vinay & Darbelnet (1995) propose implication within their complementary translation techniques, as opposed to explicitation, which consists of “making what is explicit in the source language implicit in the target language, relying on the context or the situation for conveying the meaning” (p. 344). Although Molina & Hurtado (2002) suggest that this technique coincides with their proposal of reduction, which we will define shortly in this

analysis, we consider that, although they may be similar, implicitation does not always imply the suppression of elements or information, but may be modifications in the signifiers of the TL, which is why we will analyze it in our corpus as a separate TTP. In this context, we shall discuss omissions and reductions now.

Vázquez-Ayora (1977), according to Molina & Hurtado (2002), defines *Omission* as follows: “This is to omit redundancy and repetition that is characteristic of the SL, e.g., to translate *The committee has failed to act* by *La comisión no actuó*, omitting the verb *to fail* and avoiding over-translation: *La comisión dejó de actuar*” (Molina & Hurtado, 2002, p.504). According to Molina & Hurtado (2002), however, Vázquez-Ayora’s *Omission* should not be considered as a translation technique because those based on the SCFA approach are confined to categorizing distinctions between language systems, rather than addressing the textual solutions required when translating (Molina & Hurtado, 2002). To address this issue, Molina & Hurtado (2002) introduced the concept of *Reduction* in their proposal of classification of translation techniques. They defined it as follows: “To suppress a ST information item in the TT, e.g., *the month of fasting* in opposition to *Ramadan* when translating into Arabic. This includes SCFA’s and Delisle’s implicitation, Delisle’s concision, and Vázquez Ayora’s omission. It is in opposition to amplification” (pp.510-511). Although Molina and Hurtado (2002) presented an issue by denying that omission is a translation technique but asserted that their translation technique of reduction suffices to address the gaps, we believe there are significant differences between both concepts that we cannot overlook. They serve different functions within a similar vein, with omission primarily addressing redundancy, while reduction is a more generalized term. Therefore we analyzed both TTPs in our corpus.

The uses of these three TTPs are illustrated in the following tables, along with our analysis. We begin by first presenting implicitations, then omissions, and end with reductions.

N°	Original extract	Spanish translation extract
46	“ <b>Jo he dit al Joan:</b> ¿No és el cotxe del germà del Senyor Assens?” (p. 33)	“ <b>He dicho a Juan:</b> ¿No es éste el coche del hermano del señor Assens?” (p. 43)

In this case an implicitation is used, since “Jo” is eliminated from the Spanish fragment. Although the conjugation of the verb “he dicho” in Spanish does not require the subject to be made explicit, neither does it in Catalan, so this “Jo”, which emphasizes the subject and has a stylistic purpose, is no longer considered necessary in the translation.

N°	Original extract	Spanish translation extract
79	“A la porta de <b>les seves parpelles</b> ” (p. 69)	“A la puerta de <b>los párpados</b> ” (p. 76)

In Table 79 an implicitation is used when translating “les seves parpelles” into “los párpado”. The translator changes the Catalan third person plural possessive for a definite article in Spanish, and by modifying “sus” for “los” the explicit element that the eyelids belong to a specific character is lost.

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
142	“Victor acceptà l' <b>amorosiment de la mà</b> d'en Fàbregas, mentre Agustí hauria volgut veure <b>Víctor</b> més fort, seguint el seu exemple...” (p. 98)	“Victor aceptó <b>la suavidad de la mano</b> de Fàbregas, ante la inquietud de Agustín que hubiese querido ver más entereza en <b>su hijo</b> ...” (p. 100)	“Victor was accepting <b>the comforting hand</b> of Fàbregas; Agustí would have preferred for <b>him</b> to be stronger, following his own example...” (p. 90)

Table 142 presents an implicitation in Spanish and English by translating “Agustí hauria volgut veure Víctor més fort” into “Agustín que hubiese querido ver más entereza en su hijo” and “Agustí would have preferred for him to be stronger”. In order not to mention Victor again, as the original does, they translate it into “his son” and “him” since it is understood by the context and the story that they are implicitly talking about that character. This does not alter the information in the original and gives a more natural tone to the translation.

N°	Original extract	Spanish translation extract
239	“—No m’ho proposo, Zeni. Ho comprenc perfectament. També he estat jove <b>como vosaltres</b> .” (p. 141)	“—Os comprendo perfectamente. También yo he sido joven *.” (p. 138)

Unlike the previous example, here the translator chooses to remove "como vosaltres", since it is implicitly understood by the context. This change may be due to the fact that the person who mentions it is the character's mother, someone obviously older than him. This idea is reinforced with the "també" of the original and is maintained in the Spanish as "también", but by eliminating "como vosaltres" he ends up removing the emphasis that the mother makes between her experience and the characters she is talking about.

N°	Original extract	English translation extract
250	“ <b>A través d’aquella preocupació</b> anà prenent cos una imatge.” (p. 141)	“ <b>And this kindled</b> an image that began to take shape before him.” (p. 131)

In this table, by translating "A través d'aquella preocupació" into "and this kindled", the protagonist's uneasiness is made implicit, allowing the context of the novel to convey the message of the original. This decision by the translator corresponds to the writing style of the novel, using a form that reads naturally in the English language. The application of this technique in this passage allows TL readers to understand the message without explicitly translating it.

N°	Original extract	English translation extract
81	“ <b>Deixaren mirant-se, girant el cap i mirant-se</b> .” (p. 69)	“* <b>They turned around</b> to glance at each other again” (p. 63)

In table 81, the English translation opts for an omission when translating “Deixaren mirant-se, girant el cap i mirant-se”, into “They turned around to glance at each other again”

since the translation omits “Deixaren mirant-se” and the noun “cap”. By doing so, the English translator eliminated the redundancy of stopping to look at each other to turn around and look at each other again. Yet, this modification results in a change in the dynamic of the interaction and therefore altering a stylistic choice the original author had made.

N°	Original extract	Spanish translation extract
136	“¿Com has pogut tan prompte prendre'm l'amor, <b>amiga</b> ?” (p. 95)	“*¿Cómo fue que tan pronto mi amor quitarme [pudo?” (p. 97)

In table 136, the Spanish translation omits the translation of the word "amiga" which is present in the original text. Although this does not alter the meaning or cause relevant information to be lost, it does not explicitly establish to whom she is addressing her rhetorical questions.

N°	Original extract	English translation extract
141	“i s'aturà davant de la porta per on entraven a la cambra dels nois en Fàbregas del braç d'Agustí, seguits d'Antoni, <b>que curava d'aquells moments a la casa.</b> ” (p. 97)	“and paused in front of the door to the boys' room: Agustí had taken Fàbregas's arm, and they were entering, followed by Antoni, <b>who was taking charge</b> *.” (p. 90)

In table 141, the English translation omits a fragment of information present in the original, “d'aquells moments a la casa”. This omission does not significantly alter the meaning; it simply eliminates a specification about the character's responsibility, which can be understood in a similar way without it. The translation retains the expression “who was taking charge”, thus introducing a stylistic change in the formulation of the action, although without substantially modifying the general meaning.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
215	“Agustí <b>sabia</b> dur el mocador a la butxaca exterior de l’americana, <b>sabia</b> posar-se un clavell al trau, <b>sabia</b> besar la mà d’una dama.” (p. 133)	“Agustín <b>sabía</b> llevar el pañuelo en el bolsillo exterior de la chaqueta, (*) un clavel en el ojal y (*) besar la mano a una dama.” (p. 131)	“Agustí <b>knew</b> how to fold a handkerchief in the breast pocket of his suit, (*) wear a carnation in his buttonhole, (*) kiss a lady’s hand.” (p. 123)

In table 215, both translations show omissions, since they eliminate two elements from the original fragment: “sabía” in Spanish and “knew” in English. These omissions correspond to reiterations in the fragment, unlike their translations, where the expression in question occurs only once, which occurs at the beginning of the fragment. This modification may be due to the fact that in both languages such reiteration may be unnecessary, however, keeping the stated elements could be a contribution to the stylistic aspect of the reading.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
393	“El seu èxit era aquest: <b>de no haver ambicionat un èxit col·lectiu, sinó èxits individuals</b> ” (p. 211)	“Éste era su secreto: * <b>contentarse con éxitos individuales</b> ” (p. 204)

In table 393, the Spanish translation opts for an omission when translating “El seu èxit era aquest: de no haver ambicionat un èxit col·lectiu, sinó èxits individuals”. The translation eliminates “de no haver ambicionar un èxit col·lectiu”. However, it still manages to maintain the message of the original fragment, which consists of only conforming to and striving for individual success.

Nº	Original extract	English translation extract
57	“I reia de comparar ara a una puagra la Senora Tarruel, i amb un pebràs el pare Cassanelles, i amb un rovelló la Teresa. <b>Exacte: aquesta era la més ensopogada.</b> ” (p. 43)	“It made him laugh now to think that he was comparing Senyora Tarruell to a milk mushroom, Casanelles Senior to a russula, and Teresa to a rovelló—a lactarius. * <b>This last analogy was spot on!</b> ” (p. 40)

In table 57, the English translation opts for a reduction by translating “Exacte: aquesta



era la més ensopegada.” into “This last analogy was spot on!” since it eliminates the word “Exacte:”. This change, however, does not alter the message, but it does alter the perception of the original author's writing style.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
165	“Si em preguntessis si ha estat un cop per a mi saber que Joana és promesa, et diria potser que no. <b>Si ha d'ésser feliç amb en Josep Maria, ¿per què he de sentir·ho?</b> ” (p. 107)	“La noticia de su noviazgo no ha sido en realidad un golpe para mi. <b>¿Por qué debe apenarme, si es para su felicidad?</b> ” (p. 108)

In table 165, the Spanish translation implemented a reduction when translating “Si ha d'ésser feliç amb en Josep Maria, ¿per què he de sentir·ho?” into “¿Por qué debe apenarme, si es para su felicidad?” since the Spanish translator removed the character’s being with Josep Maria from influencing her happiness. The original states that the happiness of the character being discussed relies on her being with Josep Maria, therefore the removal of this results in a simpler, more straightforward text for readers of the Spanish translation. This also results in the protagonist omitting the name of the man who is now the reason why he cannot be with Joana, portraying a pettier version of the protagonist in the Spanish translation.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
354	“Zeni se sentí cohibit de pensar <b>en la planxa.</b> ” (p. 196)	“Zeni sintióse <b>cohibido.</b> ” (p. 190)

In table 354, the Spanish translator implemented a reduction when translating “Zeni se sentí cohibit de pensar en la planxa.” into “Zeni sintióse cohibido.” since there was a removal of details in the protagonist’s description as to why he was embarrassed in the translation. The original text in Catalan includes “de pensar en la planxa”, contributing to the explanation as to why Zeni was embarrassed: because he did not want to think back to

embarrassing moments. The Spanish translation eliminates this, and although the translation remains comprehensible, this results in a removal of a cultural aspect that is not retrieved elsewhere in relation to this.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
356	“Mariana no en tenia prou. Aguantava amb una punya especialíssima aquell tema i <b>volia xuclar-lo fins a l’esgotament.</b> ” (p. 198)	“Mariana no estaba todavía satisfecha. Mantenía con especial tesón aquel tema y <b>quería apurarlo.</b> ” (p.191)

In table 356, the Spanish translator implemented a reduction when translating “i volia xuclar-lo fins a l’esgotament” into “quería apurarlo” since the original in Catalan included an idiom and conveyed that Mariana desperately wanted to hear everything while the translation conveys that Mariana wanted to make Zeni speak faster because she was so interested. As a result, there is a loss in cultural elements that readers of the Spanish translation will not experience. However, this change enabled the translator to convey the same sense of urgency the original posed.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
358	“La vetlla a cals Forcades el posà en contacte amb massa records per a poder-los espolsar d’un cop i li deixà massa barreja d’impressions entrecruades per a adormir-se tranquil·lament al primer instant. <b>Sentí reviure tot l’ambient de l’estiu darrer, en els dies per a ell memorables que passà entremig d’aquella colònia.</b> ” (p. 198)	“La velada en casa de los Forcades lo puso en contacto con recuerdos, y lo sumergió en un mar de impresiones cruzadas que no pudo sacudir muy fácilmente. <b>Sintió revivir todo el ambiente del verano último, en días para él memorables.</b> ” (p. 192)

In table 358, the Spanish translator implemented a reduction when translating “Sentí reviure tot l’ambient de l’estiu darrer, en els dies per a ell memorables que passà entremig d’aquella colònia” into “Sintió revivir todo el ambiente del verano último, en días para él memorables” since the Spanish translator removed and did not state where the protagonist

had spent this memorable summer. As a result, the Spanish translator decreases the importance of the summer community the protagonist had stayed at, which the original author does not.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
409	“Des d’aleshores, però, Zeni començà a veure visions que no havia sospitat mai. <b>Quan era amb Neva, quan era amb Irma, quan era amb Carme</b> , sentia una angúnia nova,” (p. 220)	“Sin embargo, Zeni empezó desde entonces a ver visiones que nunca había sospechado. <b>Cuando estaba con Norma, o con Irma</b> , sentía una angustia nueva,” (p. 212)

In table 409, the Spanish translator performed a reduction when translating “Quan era amb Neva, quan era amb Irma, quan era amb Carme” into “Cuando estaba con Norma, o con Irma” since he, not only synthesizes the information, but removes an entire character from the protagonist’s thoughts. As a result, this character’s existence becomes less relevant in the protagonist’s mind, unlike how she shares the limelight with the other girls in the original novel.

Through the analysis carried out, we can observe that implicitation tends to be used with the purpose of maintaining naturalness in grammatical structures, so as not to fall into unnecessary explicitation and even, as can be seen in table 250, to maintain the literary style of the novel. Implicitation ensures that the context may be sufficient to explain certain elements, although these modifications may change the tone or discursive purposes. Likewise, we observed there were more instances of omissions in the Spanish translation than in the English translation. Its uses reveal it often impacted narrative coherence, meaning, and stylistic elements, and changed character or plot point relevance. Omissions had the potential to alter the understanding of the plot or details, yet also demonstrate an attempt to streamline language and enhance stylistic aspects when used judiciously. Furthermore, the use of reductions was far more popular in the Spanish translation than in the English translation.

While contributing to a more straightforward narrative, these reductions also entail potential trade-offs, such as the loss of cultural elements, narrative depth, and character and setting relevance. Overall, these instances highlight the delicate balance between simplification for clarity and the potential loss of nuanced cultural and narrative elements in the translated text. It is noteworthy that, while every omission constitutes a form of reduction, not every reduction qualifies as an omission. Consequently, we posit that the decision to distinguish between them was justified. Translators employed them distinctively based on the languages they worked with. Although their effects may share similarities, the utilization of omissions significantly influences stylistic and artistic elements of the novel more than reductions do.

Reflecting on our analysis, we believe that there are connections between the use of implicitation, omission and reduction with some competencies of translation competence. In this case of implicitation, it contributes—besides transfer competence—to the development of language competence—since one must have a high knowledge of both languages to be able to solve problems that may arise—and in textual competence, where knowledge of literary genres and styles is needed to recognize when an element is required by the grammar of the SL and can be made implicit in the TL and when its use is stylistic related to literary aspects. In the context of omission and reduction, these are the competences to which we link them: transfer competence, textual competence and literary-cultural competence, as outlined by PETRA-E, which we defined previously. This is because, to produce a translation that may address issues resolvable through these techniques, translators should demonstrate competence in editorial skills and possess knowledge of literary genres and styles. Additionally, they need to apply their understanding of literature and culture from both the source and target languages to discern when something should be omitted or retained.

#### 4.2.12. Linguistic amplification

Among their complementary procedures, Vinay and Darbelnet (1995) propose amplification and define it as “[t]he translation technique whereby a target language unit requires more words than the source language to express the same idea (p. 339). This means that more “signifiers” are used in the TL to cover any lexical or structural gaps. Vázquez-Ayora (1977) says that it is “una ‘expansión’ en las configuraciones correspondientes de LT” (p. 335) and that it can be at different grammatical levels.

Finally, Molina and Hurtado (2002) propose within their eighteen techniques linguistic amplification and define it as “[t]o add linguistic elements” (p. 510), in other words, they choose to translate an expression/sentence/fragment with more signifiers than are presented in the ST, despite the possibility of a translation with the same number of signifiers. The authors exemplify this with the translation of the English expression *No way*, which in Spanish is translated as *Ninguna de las maneras*, instead of an expression with the same number of words as *En absoluto*.

Taking into account the definitions given by the authors mentioned, which are quite similar, we adhere to the proposal by Molina and Hurtado (2002). Here are some tables that exemplify this TTP in our corpus:

Nº	Original extract	English translation extract
62	...; <b>i a esmorzar, al gronxador de l'oncle Agustí</b> , aquells ous ferrats rossos, estarrufats_ (p. 48)	...; <b>and then he had breakfast, sitting in Uncle Agustí's swing</b> : those pale, puffy fried eggs. (p. 44)

Table 62 presents this TTP in the English translation, as it translates the sentence in Catalan “i a esmorzar, al gronxador de l'oncle Agustí” as “and then he had breakfast, sitting in Uncle Agustí’s swing”. The English translation adds lexemes when translating the verb “esmorzar”, since in English there is no conjugate form of said verb in a single lexeme, so

you must resort to a slightly more extensive syntactic structure to express that the character was having breakfast, this is done by adding the pronoun “he” and the verb “had” to the noun “breakfast”.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
84	“ <b>Procura somriure</b> ” (p. 69)	“ <b>Trató de sonreír</b> ” (p. 76)	“ <b>Made an effort to smile</b> ” (p. 63)

In table 84, we can notice that both translations present this technical procedure. In the case of the Spanish translation, the translator chooses to translate the Catalan expression “Procura somriure” as “Trató de sonreír”, adding the preposition “de” which is necessary in the syntactic structure of the Spanish sentence. In the English translation, the sentence is translated as “Made an effort to smile”, which also adds signifiers that, as in the Spanish translation, are necessary for its syntactic structure like the article “an” and the preposition “to”. It is possible to notice that in both translations the meaning of the original version is maintained, and even more natural for the readers to whom it is addressed.

Nº	Original extract	English translation extract
334	“Les estrelles semblaven <b>cada moment més encuriosides</b> , acostar-se.” (p. 183)	“The stars seemed * <b>more and</b> more curious and drew nearer.” (p. 170)

In the case of table 334, the English translation opts for this technical procedure since it adds linguistic elements such as “...and more”. This structure, formed by a conjunction and an adverb, forms an expression that emphasizes a progressive increase of something, in this case, of the curiosity of the stars. In this example, despite maintaining the original meaning of the fragment, the stylistic element of the author's prose may be affected by the incorporation—in the translation—of the expression under discussion.

Nº	Original extract	English translation extract
391	“ <b>De cap a cap de dia</b> , de banda a banda del seu escenari, Zeni no parava de lligar giravolts” (p. 211)	“ <b>From the beginning to the end of each day</b> , from one side of this stage to the other, Zeni never stopped swirling around” (p. 195)

In table 391, we see the technical procedure of linguistic amplification in the English translation, since the Catalan expression “De cap a cap de dia”—meaning “from the beginning to the end of the day”—is translated with the sentence “From the beginning to the end of each day”. This translation adds linguistic elements such as the article “the”, the preposition “to”, and the indefinite pronoun “each”; signifiers necessary for the syntactic structure of the language, which preserves the meaning of the original fragment.

Taking into account the examples presented and the quantitative analysis, we can affirm that the use of this TTP is more frequent in the English translation than in the Spanish translation, that is, the translator of the English version tends to use this TTP more in order to solve certain translation problems, which may be due to the linguistic distance between Catalan and English, so the latter language must make linguistic accommodations to achieve correct syntactic structures that contain the same meaning of the original fragment. It is for this reason that the use of this TTP lies in the linguistic adjustment of each language and therefore, the translator who has mastery of this TTP, increases his development in language competence—besides transfer competence—proposed by PETRA-E, which he will use to face the possible translation problems that converge in this aspect, as does the translator of the English version. It is important to note that when using this TTP, the author’s writing style may be altered due to stylistic choices made by the translator.

#### 4.2.13. *Linguistic compression*

The authors Molina and Hurtado (2002) define linguistic compression as “[t]o

synthesize linguistic elements in the TT” (p. 510), this means that it is chosen to combine or integrate different linguistic elements so that in translation a syntactic structure is obtained with less signifiers. The authors exemplify this with the translation of the English expression *Yes, so what?* as *¿Y?* in Spanish, rejecting the possible translation *¿Sí, y qué?* which has the same amount of lexemes as the original expression. It is also noted that this TTPs is the opposite of linguistic amplification.

Here are some tables that exemplify this TTPs in our corpus:

Nº	Original extract	Spanish translation extract
74	“Els seus ulls s'obriren <b>tot d'una</b> ” (p. 69)	“Abriéronse sus ojos <b>súbitamente</b> ” (p. 76)

Table 74 presents a linguistic compression since in the Spanish translation the expression “tot d'una” is translated by the word “súbitamente”. This compression condenses into one lexeme that was originally expressed with three lexemes in Catalan, while maintaining what was originally intended to be expressed—that the character’s eyes suddenly opened.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
92	“I aviat Zeni <b>sentí traver-se-li</b> la llengua i no trobá la manera de parlar, de preguntar per Teresa.” (p. 74)	“Pronto <b>trabósele</b> la lengua a Zeni y no halló la forma de hablar, de preguntar por Teresa.” (p. 78)

Table 92 translates the expression in Catalan “felt trave-se-li” by “trabósele” in Spanish, meaning that the translation condenses, with a single lexeme, what was expressed with two lexemes in the original version of the novel. This is a grammatical adjustment that enhances the natural flow of the text.



Nº	Original extract	Spanish translation extract
234	“—Així creus que jo hauria <b>d’èsser una mica com ell?</b> ” (p. 140)	“—¿Así, crees que yo debería <b>asemejármele?</b> ” (p. 138)

In table 234, the Spanish translation opts to synthesize the fragment “d’èsser una mica com ell,” translating it as “asemejármele.” This translation is composed of the verb 'asemejar,' conjugated with the reflexive pronoun “-me-”—indicating that the verb pertains to the character expressing it—and the indirect pronoun “-le”—referring to the person it resembles. This implies a change in grammatical aspect while preserving the content in its entirety.

Nº	Original extract	English translation extract
301	“Tota aquella tarda <b>Zeni estigué emmurriat.</b> ” (p. 167)	“ <b>Zeni sulked</b> around the house all afternoon.” (p. 155)

In table 301, the Spanish translation opts for this TTP since the expression “Zeni estigué emmurriat” is translated as “Zeni sulked”. The translation consolidates the verb and adjective in catalan, which indicates that Zeni was sulking, into a single significant term—“sulked.” This term refers to the bad mood of a person, in this case, of Zeni. This TTP does not imply a change from the content of the fragment, in other words, it maintains the information expressed in the original version, but it does bring naturalness to the fragment of the TL.

According to the examples presented, we can conclude that this TTP is used more frequently in the Spanish translation. The Spanish translator tends to opt for this TTP to solve certain translation problems, which lie in two aspects: the corresponding linguistic adjustment of each TL—as well as the linguistic amplification—and the naturalness of the TL. The goal is to make the reading of the novel more natural for the readers to whom the translations are addressed. Therefore, we can affirm that the mastery of this TTP contributes to the

development of PETRA-E's language competence—besides transfer competence—which corresponds, as noted above, to the specialized linguistic knowledge of the SL and TL.

#### 4.2.13. *Modulation*

Vinay & Darbelnet (1995) classify modulation as a type of oblique translation and define it as “a variation of the form of the message, obtained by a change in the point of view. This change can be justified when, although a literal, or even transposed, translation results in a grammatically correct utterance, it is considered unsuitable, unidiomatic or awkward in the TL” (p. 36).

Later, Vázquez-Ayora (1977) considers modulation as one of the four basic procedures of oblique translation that “consiste en un cambio de la 'base conceptual' en el interior de una proposición, sin que se altere el sentido de ésta, lo cual viene a formar un 'punto de vista modificado' o una base metafórica diferente” (p. 291). He presents nine types of modulation: the abstract for the concrete, explanatory modulation, the part for the whole, one part for another, inversion of the point of view, the opposite negativized, modulation of form, aspect and use, change of comparison or symbol, and modulation of large signs. Finally, Molina & Hurtado (2002) define modulation as “[t]o change the point of view, focus or cognitive category in relation to the ST; it can be lexical or structural” (p. 510).

From the previous definitions of modulation, we chose to adhere to Molina & Hurtado's proposal for our analysis, as it is the most complete definition of this TTP. Below, we present some tables that exemplify this TTP in our corpus:

Nº	Original extract	English translation extract
55	El diari i la ràdio. — <b>Que bèsties els qui instal·len ràdio a la torre!</b> — (p.42)	The newspaper and the radio. “ <b>People who have radios in their summer houses are idiots.</b> ” (p.31)

In table 55, the English translation translates “que bèsties els qui instal·len ràdio a la torre!” as “people who have radios in their summer houses are idiots.” This introduces a change in the conceptual basis in the translation, opting for a cause-for-effect type of explanatory modulation. In the original text, the character is mocking those who install a receiver in their houses (the cause) and, therefore, have a signal to listen to radio in their summer houses (the effect). However, in the English version, the criticism is directed directly at the people who have radios in their summer houses themselves (the effect), without mentioning the installation of towers, focusing the attention on the radios themselves and not on the installation of the tower that gives the radio signal, which is the cause.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
77	“i abocá damunt el pit de Zeni...” (p. 69)	“y echóse en brazos de Zeni...” (p. 76)

In Table 77, in the Spanish translation, the translator opts for a variation TTP by translating "i abocá damunt el pit de Zeni" as "y echóse en brazos de Zeni". A modification of the message is introduced, since in the original text Teresa begins to cry while leaning on Zeni's chest, whereas in the Spanish version, she lies in his arms, not on his chest, and then begins the action of crying. This corresponds to a *one part for another* modulation according to Vázquez-Ayora.

Nº	Original extract	English translation extract
186	“Vaig escabellada, ¿oi?” (p.125)	“My hair must be a mess, no?” (p.95 pdf)

In table 186, the English translation translates “vaig escabellada” to “my hair must be a mess”, which introduces a change in the point of view. In Catalan, the subject is the character while in English the subject is hair. Both phrases contain the same meaning

however, this is transmitted in different ways in languages. The translator could have translated the above as “am i disheveled, no?” in English, but a more casual translation is chosen in consideration of the youth of the character who enunciates it and the context in which it is said.

Nº	Original extract	Spanish translation extract
389	“Quan era amb Emma <b>no es recordava de les altres</b> ” (p. 210)	“Al lado de Emma <b>olvidaba a todas las demás</b> ” (p. 203)

In table 389, the Spanish translation translates “quan era amb Emma no es recordava de les altres” as “al lado de Emma olvidaba a todas las otras”. This change corresponds to a modulation TTP of negativized lo contrario type, since a negation is replaced by an affirmation (not remembering by forgetting), thus altering the focus of the sentence without there being a modification in the original message.

Nº	Original extract	English translation extract
324	“ Aquella caserna fastigosa, bruta, pudent, fosca, miserable, recollia en aquells moments un miler de <b>mirades amoroses</b> : cada soldat, en passar la porta que donava a l’exterior, girava la vista...” (p. 181)	“A <b>thousand sympathetic eyes</b> congregated before the barracks—the sordid, filthy, foul-smelling, dark, and wretched barracks. As each soldier passed through the gate, he looked back...” (p. 169)

Nº	Original extract	Spanish translation extract
424	“Mossèn Romeu veia davant seu un real article d’una civilització que s’esllangueix. Un producte modèlic d’una societat decadent. L’anti-Adam deixant podrir la poma en una safata, <b>la mirada àvida</b> .” (p. 237)	“Mosén Romeu veía en Zeni al «real artículo» de una civilización languideciente; al producto modélico de una sociedad en decadencia; al anti-Adán dejando que la manzana se pudra en una bandeja, <b>ante sus ojos ávidos</b> ”. (p.228)

In both translations, table 324 to English and table 424 to Spanish, a cause-for-effect modulation TTP is employed, as both translate, in different contexts, “miradas” from the Catalan to “eyes” and “ojos” respectively. In both cases, a change of perspective is introduced

in the narrative. The looks (effect) are performed by the eyes (cause), so this does not introduce a great alteration of meaning in the TTs, but may be more stylistic.

From the above analyses, we can conclude that modulation is a TTP frequently employed by both translators into both languages, being one of the most frequently used TTPs throughout both novels. Modulation is used to introduce changes in the focus of the action rather than in the overall meaning of the target text, in the search for equivalence. Sometimes, these changes are to preserve naturalness in the TT, while in other cases, it is used for stylistic reasons. We can note that on numerous occasions, in both translations and when faced with the same translation problem, they opted similarly to use modulation, introducing different points of view in the same narrative. This TTP—besides transfer competence—is related to language competence, as the translator must have developed competencies in both languages. Additionally, literary-cultural competence is required, as the translator must be able to identify cultural elements in the ST and translate them naturally into the TT, following the PETRA-E proposal.

#### 4.2.15. Particularization

The technical translation procedure of particularization is addressed by Vinay & Darbelnet (1995) as opposed to generalization, and they define it as: “The translation technique in which a general (abstract) term is translated by a specific (concrete) term” (p. 348). This definition is also reviewed by Molina & Hurtado (2002).

On the other hand, Molina & Hurtado (2002) offer their own definition of this TTP, defining it as “[t]o use a more precise or concrete term, e.g., to translate *window* in English as *guichet* in French” (p. 510). This definition coincides with the one presented in the SCFA. That is, both definitions treat particularization as the opposite of generalization, defining it as the use of a more concrete term for the translation of a general term.

Although the definitions coincide, for reasons of our analysis, we adhere to the definition proposed by Molina & Hurtado (2002), since it is the one that best suits the requirements of our own analysis. Below, we present some examples of this TTP present in our corpus.

Nº	Original extract	English translation extract
23	“¿Quina mena d’interès, de curiositat, de neguit podia sentir per aquella <b>anglesa</b> ?” (p. 17)	“What sort of interest, curiosity, or disquiet could these <b>Australian lady</b> possibly evoke in him?” (p. 15)

In this first example, the English translation employs a particularization by translating “aquella anglesa” as “Australian lady”, thus detailing the nationality of the character. This is because the original term is quite general in the source language (SL), but in English, “anglesa” can be interpreted as someone from England, which could cause confusion in the target language (TL). By opting for a particularization, the origin of the character is clarified more precisely, giving coherence to what was said earlier in the text.

Nº	Original extract	English translation extract
35	“...però de totes maneres tots els <b>equilibris de circ</b> arriben a ésser monòtons, i, també, sempre perillosos.” (p. 31)	“But finally, all <b>juggling acts</b> end up being monotonous, despite being just as dangerous as ever.” (p. 29)

In table 35, in the English translation, a particularization was implemented by translating “equilibris de circ” as “juggling acts”, as it narrowed the interpretation range. The translator specified that the balancing activity was limited to juggling, which means that readers of the English translation will only visualize that circus activity of balancing, unlike readers of the Catalan original who will have a wider range of activities to imagine.

N°	Original extract	English translation extract
111	“I Zeni <b>s'entrebancava en la seva peroració</b> amb con un bombó de xocolata als dits i fugint-li un instant de la memòria el que deia.” (p. 85)	“And Zeni <b>stumbled for words in the middle of his peroration</b> —a chocolate bonbon had been placed in his fingers—and lost his train of thought.” (p. 78)

In the English translation a particularization is implemented by translating “s'entrebancava en la seva peroració” as “stumbled for words in the middle of his peroration”. The English translation specifies that the main character is stumbling over his words, not his tone or language, and that is happening in the middle of his speech. As a result, readers of the English translation will receive a text that adheres to English standards with the relevant additional details.

N°	Original extract	Spanish translation extract
209	“¿Com pots lligar el judici de Teresa sobre Raya amb la impressió de Raya en persona? Rabassuda, amb aquelles galtes inflades, garrella, amb aquells blens per cabells, i, sobretot—n'estic cert, digues el que vulguis tu—, <b>mira malament!</b> ” (p. 128)	“¿Cómo puede acordarse el juicio de Teresa sobre Raya con la impresión de Raya en persona? Rebolluda, con las mejillas hinchadas, patizamba, con mechassas en lugar de cabellos, y, sobre todo, estoy seguro de ello, digas tú lo que quieras, <b>¡bizca!</b> ” (p. 128)

In table 209, the Spanish translation opts for a particularization by translating “mira malament” as “bizca”; that is, it replaces “mira mal”, a general expression for poor eyesight, with a more specific word indicating a deviated position of the eyes, in other words, referring to Teresa looking badly.

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
213	“De temps immemorial el Dr. Vancells cada dilluns era l'hoste de <b>l'Assens, el conseller</b> , a l'hora de sopar.” (p. 133)	“Desde tiempo immemorial el doctor Vancells era cada lunes huésped de <b>Assens, el ministro</b> , a la hora de la comida.” (p. 131)	“ <b>EVERY MONDAY EVENING</b> from time immemorial, Dr. Vancells had been a dinner guest at the home of <b>Finance Minister Antoni Assens.</b> ” (p. 123)

Here, both translations present the technical translation procedure of particularization, as they translate the signifier of the original Catalan version “conseller”—meaning “counselor”—as “ministro” and “minister, respectively, a term that refers to a specific position and with functions different from those of a counselor. This change may be beneficial to readers, as the term “minister” may be more common to them.

N°	Original extract	English translation extract
226	“—No tinguis por, mamà. Benaurement, <b>vosaltres</b> sou molt diferents dels de casa l'oncle Agustí. I jo sóc fill vostre...” (p. 139)	“Don't worry, Mamà. Fortunately <b>Papà and you</b> are very different from Uncle Agustí's family. And I am your son...” (p. 129)

In this example, the translator chooses to particularize to whom the personal pronoun “vosaltres” refers, translating as “papà and you”, so that the structure sounds more natural in the TL and ambiguities are avoided.

N°	Original extract	English translation extract
249	“Repasà les col·leccions de fotografies i les carpetes on guardava amosament <b>records estimadíssims</b> .” (p. 141)	“He studied a stack of photographs and the files where he lovingly stored <b>his most treasured souvenirs</b> .” (p. 131)

In Table 249, the English translation preserves and conveys the original message quite faithfully. However, by translating “recuerdos” as “souvenirs”, the English translator limits the scope of the reader's interpretations of what the character may have stored, since souvenirs are primarily associated with objects saved from travel, not objects from any situation or experience.



Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
328	“Taques clares llüïen en la nit entremig d’aquella gent: eren els mocadors que molts estrenyien fort entre els <b>dits</b> i es duïen sovint a la <b>cara</b> .” (p. 181)	“ Manchas claras brillaban en la noche en medio de la gente: eran los pañuelos que muchos apretaban fuerte entre sus <b>manos</b> y se llevaban a menudo a los <b>ojos</b> ” (p. 177)	“Among the people you could see splotches of light shining in the dark: Handkerchiefs that many were griping tightly in their <b>hands</b> or holding up to their <b>faces</b> .” (p. 169)

In this example, the Spanish translation opts for a particularization by translating “face” as “ojos”, since the original refers to the face, while the Spanish translation refers, specifically, to the eyes. the English translation also opts for a particularization by translating “dits” as “hands”, as in the Spanish translation, the English translation refers to the hands, while the original refers to the fingers.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
335	“i cada vagó del <b>tren</b> format semblava una capsula entatxonant <b>gent</b> , una mena de tren de conserves ...” (p. 183)	“y cada vagón del <b>convoy</b> destinado a la expedición parecía una caja en que se iba entupiendo <b>a los soldados</b> , una suerte de tren de conservas ....” (p. 179)	“and each <b>readied wagon</b> was like a box of serried <b>troops</b> , the train like a tin of preserves...” (p. 171)

In the Spanish translation of table 335 there is a particularization, since the term “tren”—as in the original version—is replaced by the word “convoy”, which, among one of its many meanings, is also understood as “train”. There is also a particularization as to the translation of the word in the original version “gent”, which is translated as “soldiers”. This change specifies what kind of people are being transported on the train, so this kind of detail is lost in the original version. The first modification could cause difficulty at the moment of reading, since this term is unusual and, therefore, its meaning is not immediately recognized; while in the second modification the opposite occurs, since the detailing of the context can benefit reading comprehension. Similarly, there is another particularization in the English translation, since the word “gent”—which means “people”— in the original version is

translated by the term “troops”. This change details the type of people involved in the narrative situation without significantly modifying the reading.

N°	Original extract	Spanish translation extract
411	“Un dia que no pogué aconseguir Neva a l'altra banda del fil telefònic, <b>anà a trobar-la.</b> ” (p. 221)	“Un día que no pudo hallar a Neva al otro lado del hilo telefónico, <b>fue a su casa.</b> ” (p. 213)

The Spanish translator made a particularization in translating “anà a trobar-la” as “fue a su casa”, since he chose to specify where the protagonist would go to look for Neva instead of simply saying that he would go to look for her. As a result, readers of the English translation receive a slightly more logical protagonist. By introducing the place where he intended to look for her, the protagonist loses some of the erratic behavior encountered by readers of the original novel, while maintaining his dominant personality.

In most of the examples, the English translation achieves equivalence, remaining faithful to the original language, but without impairing the naturalness necessary for comprehension in the target language. However, in other cases, the particularization could cause errors in the comprehension and projection of the text in the target language reader, since, on some occasions, it restricts the reader's imagination, as occurs in table 35, or produces loss of crucial information from the original text, as in the case of table 411, where information about the character's personality is lost. In addition, we can establish that the English translator was aware of the rules necessary to achieve comprehension of the text.

Similarly, by analyzing these examples and others in Appendix 1, we can conclude that when faced with the same translation problem, the English translator opted more frequently for this TTP than the Spanish translator. What this TTP does is to give a more detailed and clearer picture to the target language reader of what was said in the original text. Accordingly, we can say that the performance of this translation was key to the increase of

the translator's transfer competence and textual competence proposed by PETRA-E, since she managed to translate the original text in an appropriate way for the target language, benefiting, in most cases, reading comprehension and the elimination of ambiguities.

#### 4.2.16. *Substitution*

The technical translation procedure of substitution was adopted by Nida and Taber (1982) and, later, by Molina & Hurtado (2002). For their part, Nida and Taber (1982) refer to substitution in comparison with “syntactic expansions” (p. 166), saying that “in order to identify participants unambiguously one must often introduce nouns in place of pronouns, but this is regarded here as a substitution rather than a syntactic expansion” (p. 166), so we will not consider this approach for our analysis.

On the other hand, Molina & Hurtado (2002) restrict it to the change between linguistic and paralinguistic elements, defining substitution as “[t]o change linguistic elements for paralinguistic elements (intonation, gestures) or vice versa, e.g., to translate the Arab gesture of putting your hand on your heart as *Thank you*. It is used above all in interpreting” (p. 511).

In this case, we adhere to the definition proposed by Molina & Hurtado (2002), since it is more precise and direct, as well as having a closer approximation to the term.

In the following table we find the only example of this TTP in our corpus:

Nº	Original extract	Spanish translation extract
325	“I el fanal els donava el seu comiat, a cada rengle de <b>quatre que passava</b> per sota, <b>fent un zub-zub</b> , com abaixant la claror i tornant-la a encendre per als altres.” (p. 181)	“Y el farol daba su despedida a cada <b>fila de a cuatro que pasaba debajo de él, estremeciéndose y disminuyendo su luz</b> para aumentarla en seguida al querer llamar la atención de los cuatro hombres que seguían.” (p. 177)

In the case of table 325, the Spanish translation employs a technical translation procedure of substitution by changing a paralinguistic element, “zub-zub” to a linguistic one “estremeciéndose y disminuyéndose”. The onomatopoeia is replaced by movement and light in the TL.

Thus, we can observe that the use of this TTP was almost null as a means to solve the possible translation problems encountered by both Spanish and English translators when translating *Vals*. On the other hand, it seems complex to perform a more detailed analysis regarding this TTP, although we can say that the Spanish translator took into consideration the rules of the target language when translating “zub-zub” and achieved the notion of equivalence, maintaining the meaning of the original text without sacrificing the naturalness of the TL.

Based on this single example, we can conclude that substitution helps in the comprehension and adaptation of the text to the target language (TL). Similarly, it can be inferred that this translation played an important role in the development of the translator's literary-cultural competence—besides transfer competence—, as proposed by PETRA-E. The translator managed to take into account the context of the target language when translating and contributed to the development of her literary-cultural competence. She managed to take into account the context of the target language when translating and contributed to the development of transfer competence, since, as previously mentioned, translation increases text comprehension.

#### 4.2.17. *Transposition*

Vinay & Darbelnet (1995) classify transposition as a type of oblique translation and define it as “replacing one class of words by another without changing the meaning of the message” (p. 94). They mention different types of transposition, such as adverb to verb, verb

to noun, noun to past participle, verb to preposition, adverb to noun, past participle to noun, adjective to noun, prepositional expression to adjective/adverb, adjective to verb and supplementation of demonstratives by transposition. Later, in 1977, Vázquez-Ayora classifies transposition as one of the four basic procedures of oblique translation and defines it as “el procedimiento por el cual se reemplaza una parte del discurso del texto de LO por otra diferente que en el texto de LT lleve el principal contenido semántico de la primera” (p. 268). He also mentions that “[l]a finalidad del procedimiento de la transposición es lograr la naturalidad de expresión en LT, en todos sus niveles, es decir, en el léxico, en la estructura y en el enunciado” (p. 268). Finally, Molina & Hurtado give a brief definition of transposition: “To change a grammatical category” (p. 511). Of the above definitions of transposition, we adhere to Vinay & Darbelnet’s (1995) definition for our analysis, because it is the most complete definition of this TTP.

Here are some tables that exemplify this TTP in our corpus:

Nº	Original extract	Spanish translation extract
16	“I s’endugué les altres felicitacions dins la mà <b>estreta</b> , que després quan les deixaria, tindria feina a <b>planxar</b> ” (p. 15)	“Y llevóse las demás felicitaciones <b>estrechándolas</b> tan fuertemente que luego, al dejarlas, debería plancharlas con la mano” (p. 25)

In table 16, in the Spanish translation, we observe a TTP of transposition, of the adjective to verb type, since the adjective “estreta” is translated from Catalan into the Spanish verb “estrechándolas”. This modification does not cause a significant change in the reader's experience, since both fragments convey the same message.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
22	“Un barnús o una tovallola, el que trobi, pero <b>afanyi’s</b> ” (p. 16)	“Un albornoz o una toalla, lo que encuentre pero <b>enseguida</b> ” (p. 26)	“A robe or towel, whatever you find, <b>but make it snappy.</b> ” (p. 11)

In Table 22, both the Spanish translation and the English translation opt for a transposition, by making a change in the grammatical categories; however, different solutions are chosen. In Spanish, the verb “afanyi’s” is translated by the adverb of time “enseguida” while in English “but make it snappy” is chosen, “snappy” being an adjective. In both versions, the character's request for speed and the meaning of the original text are maintained.

Nº	Original extract	English translation extract
54	—Sí, ja m’entenc jo. Al costat teu tothom ha d’estar-hi bé. Ets tan... tan no sé com, <b>que por força</b> ... (p.41)	“Yes, you know what I mean. Everyone feels good in your company. You’re so... so, I don’t know what... <b>that inevitably</b> ...” (p.30)

In table number 54, in the English translation, we observe the use of a transposition, in this case from noun to adverb, by translating “that by força” as “that inevitably”, thus maintaining the meaning of the sentence. The translator could have opted to use “by force”; however, she chose to use “that inevitably” in order to achieve naturalness in the TT.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
187	“I tots dos s’aixecaren <b>rient</b> , com si es despertessin d’un soni enutjós, torturant” (p. 125)	“Y ambos se levantaron <b>entre risas</b> , como si despertaran de un sueño enojoso, torturador” (p. 125)	“Both of them stood up then, <b>with a laugh</b> , as though awakening from a disturbing, indeed an irritating dream.” (p. 115)

In table 187, in the case of both translations a transposition is chosen. In the Spanish translation, “rient” from Catalan is translated as “entre risas”, which changes the grammatical category from verb to noun. On the other hand, in the English translation, “rient” is translated as “with a laugh”, also making a grammatical change from verb to noun. In both cases, a

direct translation could have been chosen, but the translators preferred to make a stylistic change in both translations.

Nº	Original extract	English translation extract
298	“ <b>Enyorant meu:</b> Són dos quarts de dotze i tothom ja és al llit.” (p. 163)	“ <b>Dear Zeni, I long for you.</b> It’s eleven-thirty and everyone is in bed.” (p. 126 pdf)

In table 298, in the English translation, we can see the use of a TTP of transposition, since a change of grammatical category is made, in this case from verb to adjective. The verb “enyorant” from Catalan is translated into the adjective “dear” in English. Faced with this translation problem, the English translator could have opted for a literal translation; however, she chooses to use “dear”, which is a commonly used form to begin a letter in English. This choice seeks to achieve naturalness in the TT.

According to the examples above, we can conclude that transposition is mainly used to preserve the naturalness of expression in the target language, since it is an essentially linguistic TTP but at the same time involves a cultural component. This TTP is used more frequently by the translator of the text into English compared to the text into Spanish, which may be due to the language pair being worked on. Catalan and English belong to different linguistic families, while Catalan and Spanish are more closely related as both are Romance languages. Therefore, when faced with the same translation problem, it is presumable that in English a transposition is required, while in Spanish it is not, which does not mean that in Spanish this TTP is not used, but that it is usually less frequent.

As a result of the above, we can affirm that this TTP contributes to the development of language competence and literary-cultural competence—besides transfer competence—, according to the PETRA-E model, since it requires being able to identify an expression that is

unnatural in its translation into the original text and, at the same time, being able to apply this knowledge to use a more appropriate expression for the reader of the text.

#### 4.2.18. *Variation*

For Molina & Hurtado (2002), variation consists of modifying linguistic or paralinguistic elements, affecting aspects of linguistic variation such as changes in textual tone, style, social dialect, geographical dialect, etc. Pelayo and Cabrera (2001) consider that paralinguistic elements are those that provide information on the human communicative behavior that accompanies linguistic expressions, such as, for example, voice quality, intensity and timbre, and vocalizations, such as throat clearing, elongations, sighs, blows, laughs, whistles, etc. In other words, sounds that help to compose the speech in terms of communication and, therefore, are those that, according to Molina & Hurtado (2002), can undergo variation. Also included in the variation are the changes that occur when introducing dialectal indicators of the characters in the theater, changes in tone when adapting novels, etc. In literary works, according to Villegas Guevara (2001), there are elements such as dialogues or parliaments that configure their exterior, make known the author's vision of the world, allow the characters to contact each other and narrate part of the actions that are occurring. On the other hand, the annotations, which are annotations of the author, point out the movements, gestures, how they are physically and the character of the characters, the climate, the place and the time in which the story takes place.

Taking into account that this TTP is only proposed by Molina & Hurtado (2002), we have used their definition as the only reference. Now, we present some tables that exemplify this TTP in our corpus:



Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
73	“i deixaba anar els llavis que l'havien <b>arborada</b> ” (p. 69)	“y abandonaba los labios que habíanla <b>abrazado</b> ”(p. 76)	“And she withdrew her lips from the ones that had so <b>aroused</b> her” (p. 63)

In table 73, the Spanish translation opts for a variation by translating “arborada” as “abrazado”. “Arborada”, from the original text, corresponds to a symbolic game that refers to the height and length of the trees, establishing a similarity with the kisses shared by the characters. This expression does not have a direct translation into Spanish, so a non-metaphorical reference is chosen, “embraced”, which preserves the meaning that was intended to be conveyed and the notion of connection and intimacy between the characters that is expressed in the ST. In the English translation, a similar solution to the Spanish translation is used, since “arborada” does not have a direct translation into English either, so the translator chooses to translate it as “aroused”, introducing a change of meaning, since it acquires a more sexual nuance that was not present in the ST.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
75	“ <b>L'aixafá</b> i només un crít intim, sense forces per a fer-se sentir per ningú...” (p. 69)	“ <b>La abrumó</b> , y solo un grito íntimo, sin fuerza para hacerse oír de nadie...” (p. 76)	“ <b>Captivated</b> her, and a cry, not strong enough to make itself heard...” (p. 63)

In table 75, in the Spanish translation, “l'aixafá i només un crít intim...” is translated as “la abrumó, y solo un grito íntimo...”. In the original text, “l'aixafá”, which means to crush, was used as hyperbole to refer to the fact that the feeling experienced by the character made her feel defeated or dominated. In Spanish, this nuance is preserved by translating it as “abrumar”, however, it does not preserve this hyperbole present in the ST. In the English translation, “l'aixafá i només un crít intim” is translated as “captivated her, and a cry”, which is similar to the Spanish translation. “Captivated” refers to the fact that the character felt

captivated or without control of the feelings she was experiencing, so there is a change of meaning in the English translation as it does not preserve the hyperbole of the ST.

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
85	“¿A pentinar-te vols dir?” (p. 69)	“Sí. Debes peinarte.” (p. 76)	“I hope you’re going to comb your hair!” (p. 63)

In table 85, in both translations opted for a variation. In the fragment of the original, “A pentinar-te vols dir?”, Zeni is told that he should comb his hair through a question. In the Spanish translation, neither the same message nor the way he says it is maintained, since it is translated as a statement, so in this case the character does not insinuate that Zeni should comb his hair, but directly orders him to do so. In the English translation, the same idea is maintained, as the character also tries to make Zeni consider grooming himself, but does so by means of an exclamation and not as a direct order as in the Spanish translation.

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
145	“(…)aviat semblà que <b>el temps s’aturés</b> ” (p. 99)	“(…)y de pronto hubiérase dicho que <b>el tiempo detenía su marcha</b> ” (p. 101)	“(…)Suddenly there was the sense <b>that time had come to a halt</b> ” (p. 91)

In table 145, in both translations a variation is chosen when translating “semblà que el temps s'aturés”. In Spanish, it is translated as “el tiempo detenía su marcha”, while in English, it is translated as “that time had come to a halt”, so with these changes a stylistic variation is generated, although the sense of the original fragment is maintained, in which it is intended to imply the sensation that time stops.

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
280	“Fins que un banc <b>serví de punt.</b> ” (p. 149)	“Hasta que un banco <b>fue un punto y aparte.</b> ” (p. 146)	“Until a bench <b>ended their silence.</b> ” (p. 138)

In table 280, in the Spanish translation “serví de punt” is translated as “fue un punto y aparte”, which implies a variation, since linguistic elements are changed without this implying a change of meaning. In the English translation, it is translated as “ended their silence”, which also implies a variation, since both in the ST and in the English translation put an end to the situation that was previously taking place, although different linguistic elements were used.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
294	“¿Oi que te’n rius, d’això? Pero, sí, sí: vull un retrat, o molts, tants com ne tinguis. <b>Perquè, ¿què n’has de fer, tu?</b> ¿Tant t’estimes a tu mateix que no vulguis donar-me’n?” (p. 161-162)	“¿Verdad que te ríes? Pero, sí, sí; quiero un retrato, o muchos, todos los que tengas. <b>Tú no los necesitas.</b> ¿O es que te amas tanto a ti mismo que no quieres desprenderte de tus fotos?” (p. 158)	“You are laughing at this, aren’t you? But yes, yes, that is what I want, a picture of you, or many of them, as many as you have. <b>What would you do with them?</b> Are you so in love with yourself that you won’t give me some of them?” (p. 150)

In table 294, in the Spanish translation, the variation TTP is used, due to the fact that the expression of the original version “Perquè, ¿què n’has de fer, tu?” is translated as “Tú no los necesitas”, so this modification implies a change of tone by changing a question in the ST for a statement in this TT. In the English translation a variation is also used, specifically stylistic, since the expression is translated as “What would you do with them?”, modifying the signifiers of the questioning, but without changing its meaning.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
313	“ <b>Sé que els teus ulls no sabran</b> , a la fi, amagar com pensa el teu cor.” (p. 175)	“ <b>Sé que tus ojos no podrán</b> esconder por mucho tiempo lo que piensa tu corazón.” (p. 171)	“ <b>I know in the end your eyes will not be able to</b> conceal what your heart believes.” (p. 162)

In table 313, in both translations there is a variation with respect to the original text, since the expression “Sé que els teus ulls no sabran” is translated as “Sé que tus ojos no podrán esconder” into Spanish and “I know in the end your eyes will not be able to conceal”

into English, so in both translations it is said that the eyes will not be able to conceal and, instead, in the original it is pointed out that the eyes will not know how to do it, which changes the perspective of what your eyes will do with respect to your feelings in the main action. Likewise, the expression that talks about time, “a la fi”, is translated in Spanish as “por mucho tiempo” and in English as “I know in the end”, so there is also a variation to talk about the same thing without losing the meaning of the expression.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
321	“Encara una quietud s’allargassà enormement (i potser durà tan sols un minut), i novament el so d’un sol mot <b>fugí en l’aire.</b> ” (p. 180)	“Todavía hubo un largo silencio, que pareció inacabable, un minuto tal vez, y nuevamente una sola palabra <b>se levantó como un cohete.</b> ” (p. 176)	“A stillness enveloped <b>the men</b> , lasting for what seemed like a very long time (though it was perhaps only a minute), and again one word only <b>resonated in the air.</b> ” (p. 168)

In table 321, in the Spanish translation the variation TTP is used when translating “fugí en l'aire” as “se levantó como un cohete”. The translator’s choice seems to be purely stylistic and allows that in the TT it can be understood that the word previously spoken of rose like a rocket while in the ST it simply flees into the air, without indicating more details of the way in which the action takes place. In the English translation, “fugí en l'aire” is translated as “resonated in the air”. This also corresponds to a variation, since flee is replaced by resonated, so that in the ST it is implied that the word referred to escapes in the air, while in the TT it is indicated that it resonated in the air, having a meaning more linked to the sound that was generated and remained in the air.

According to these examples, we can say that the variation TTP is one of the most used when translating in both languages. In fact, we have selected as examples cases in which both translators, both in Spanish and English translation, have resorted to variation to solve the same translation problems they have encountered. This TTP allows the introduction of changes to the translations, whether in style, words or tones used by the characters, without

generating major inconveniences or changes in the sense of the text or its meaning, thus facilitating the work of the translators. However, it is important to highlight that the Spanish translator has used this technical translation procedure more than the English translator.

This TTP contributes to transfer competence of PETRA-E, since the translator must recognize textual production problems and the ability to recognize them. It also contributes to language competence of PETRA-E, since in order to make use of it, the translator must have a grammatical, stylistic and pragmatic command of both the SL and the TL. For example, in table 85 shows how the author of the original text in Catalan and the translators into Spanish and English have stated that Zeni should comb his hair; however, in the original it is stated as a question, in Spanish as an affirmation and in English as an exclamation, reflecting their grammatical, stylistic and pragmatic mastery of their respective languages. In addition, it contributes to the textual competence of PETRA-E, because the translator must know the literary genres and styles and have the ability to apply this knowledge in the analysis of the ST and in the production of the TT. Likewise, it contributes to literary-cultural competence of PETRA-E, since translators apply their knowledge about the literature and culture of the source and target source. This is reflected, for example, in table 321 when translating “fugí en l'aire” from ST as “se levantó como un cohete” into Spanish and “resonated in the air” into English, and in table 280 in which translates “serví de punt” as “fue un punto y aparte” into Spanish and “ended their silence” into English, as translators apply their knowledge of literature and culture to use an expression that better suits their recipients.

#### 4.2.19. *Summary*

As a way of summary of our analysis, we have elaborated the following table to illustrate which TTPs relate to which competence according to PETRA-E (2023):

Competence according to PETRA-E (2023)	Technical Translation Procedure
Transfer competence	Adaptación Amplification Borrowing Calque Compensation Description Discursive creation Economy Established equivalent Explication Generalization Implication Linguistic amplification Linguistic compression Modulation Omission Particularization Reduction Substitution Transposition Variation
Language Competence	Compensation Description Economy Established equivalent Explication Generalization Implication Linguistic amplification Linguistic compression Modulation Transposition Variation
Textual Competence	Amplification Description Discursive creation Explication Implication Omission Particularization Reduction Variation
Literary-cultural competence	Adaptation Amplification Borrowing Calque Compensation Description Economy Explication Modulation Omission Reduction Substitution

	Transposition Variation
--	----------------------------

Table 4: Correlation between TTPs and Competences according to PETRA-E (2023). Own elaboration.

As established before, our analysis has systematically explored the intricate nexus between translation technical procedures (TTPs) and translation competences delineated by PETRA-E (2023). The accompanying table highlights the convergence of specific TTPs with categorized competences across transfer, language, textual, and literary-cultural domains. We have decided to omit the categorization of four of PETRA-E's competences (heuristic, professional, evaluative, and research competence —defined in our theoretical framework) because there is a need for other tools or instruments in order to apply them to each translator or TTP.

Having said that, we have considered all twenty-one TTPs to correlate with transfer competence because, for each translator to use any TTP, they must be able to identify translation problems and have the ability to solve them, with those same TTPs. In the case of language competence, the TTPs we have related to it are compensation, description, economy, established equivalent, explicitation, generalization, implicitation, linguistic amplification, linguistic compression, modulation, transposition, and variation. Textual competence involves amplification, description, discursive creation, explicitation, implicitation, omission, particularization, reduction, and variation. Finally, literary-cultural competence includes adaptation, amplification, borrowing, calque, compensation, description, economy, explicitation, modulation, omission, reduction, substitution, transposition, and variation. As shown in table 4, TTPs can correlate with more than one translation competence, as it is the case of description, explicitation, and variation —related to all four competences.

By bridging these connections, our analysis not only contributes to the refinement of

translation practices but also underscores the dynamic interplay between translation strategies and the multifaceted competences outlined in the PETRA-E framework. This synthesis serves as a valuable resource for translators and researchers, fostering a deeper comprehension of the strategic choices and considerations inherent in the translation endeavor.



## 5. Conclusions and projections

The purpose of this research was to analyze the technical translation procedures (TTP) used in two versions (from Catalan into Spanish and English) of Francesc Trabal's work *Vals*. In order to carry out this analysis in a rigorous manner, it was considered crucial to review a relevant theoretical and methodological framework to guide the research and delimit the definition of key concepts associated with translation studies and technical translation procedures, as well as a relevant and multifactorial description of translation competence.

First, a review of the different theoretical perspectives in translation studies was carried out, which revealed a terminological confusion resulting from the multiple approaches that have dealt with translation work from a linguistic perspective. Due to the nature and central focus of our analysis, we adhere to the communicative approach. Secondly, the concept of translation competence (TC) was addressed in order to understand the perspective from which translation professionals approach their work. The multiplicity of interpretations of TC was recognized, which has made it possible to understand this skill from a multifactorial perspective, composed of several competences. Here, we decided to adopt the definition of translation competence provided by PETRA-E.

The review of the concepts of *norm*, *equivalence* and *translation problem* represented another necessary step prior to the analysis. As in the previous cases, multiple references were found that needed to be unified. Conceptualization of these terms was essential, especially since our analysis only considers cases of oblique translation.

Fourth, a review of the techniques and procedures proposed by various authors was carried out, which again confronted the research team with a diversity of definitions and conceptualizations.

The analysis of the indirect translations of the novel into Spanish and English made it possible to identify the technical translation procedures used by both translators. The conclusions revealed that, faced with the same translation problem, the choice of TTP by each translator was different in most cases.

The present research foresees multiple contributions to the discipline of translation studies. In the first place, we compiled and arranged by means of two tables (Table 1 and Table 2) conceptualizations of the concepts of TC and TTPs, which were created for comparative purposes and are useful for outlining the historical trajectory of these terms.

On the other hand, based on a terminological confusion about translation strategies, procedures and techniques proposed by different authors, we defined a term that includes all of them, which is *Technical Translation Procedures*. This choice of term is based on our adherence to the list provided by Molina & Hurtado (2002). However, we have taken some TTPs that the authors exclude, since we consider them fundamental in perceiving translation as a communicative act; although we created this term for the purposes of our thesis, it can be used for other studies that seek a more integrative term to refer to these concepts. We have also developed an empirical and interpretive methodology that aims to establish the relationship between TTP and TC, based on a quantitative and qualitative analysis, a study that has not been done before in the field of translation studies.

From the present research we can determine that the technical procedures reviewed could be applied in both translations, therefore, these TTPs do not restrict their use to only one language. From this, we can say that the use of TTPs is different in each language, but this does not mean that this use can be generalized and be applicable to all languages or to all language texts.

The translators, when solving a translation problem, must do so based on the corresponding norms and equivalence for a proper translation. For this, they use TTP that will

allow them to solve such translation problems. In our research, based on a quantitative analysis, we obtained as a result that Joan Oliver, the translator of the Spanish version of the novel, most frequently uses the following TTPs to solve the translation problems present in the novel: modulation, variation, discursive creation, amplification, reduction, established equivalent and adaptation. As for the translator of the English version Martha Tennent, the following results were obtained with respect to the TTPs she used to solve translation problems: modulation, amplification, borrowing, established equivalent, explicitation and discursive creation.

Considering the results above, we can observe that both translators coincide in the frequent use of certain TTPs such as modulation, amplification, established equivalent and discursive creation. However, they differ in the selection of TTPs to solve some translation problems. The English translator chose to use frequent borrowings and explicitations, while the Spanish translator preferred to use reductions, variations and adaptations, among others.

From the qualitative analysis of our research, we realized that the technical translation procedures analyzed contribute to the development of certain competences that make up the TC proposed by PETRA-E, since, as we have seen in the analysis of these TTPs, their use implies having some type of knowledge —such as linguistic, extra-linguistic, cultural, literary, among others— that contributes to the development of certain competences. For example, the use of the TTP linguistic compression implies having a linguistic handling of the SL and the TL, which increases language competence.

Taking into account the description and analysis of the TTPs in the development of this thesis, we can conclude that language competence is contributed by the use of the TTPs: linguistic amplification, compensation, linguistic compression, description, established equivalent, explicitation, generalization, implicitation, modulation, transposition and variation, since using them implies having linguistic knowledge of the SL and the TL.

Regarding literary-cultural competence, we conclude that the TTPs that contribute to its development are: adaptation, amplification, calque, compensation, description, established equivalent, explicitation, modulation, substitution and variation, since using these TTPs requires intertextual skill and intercultural domain. As for textual competence, we identified the following TTPs that contribute to its development: amplification, discursive creation, description, explicitation, omission, reduction and variation, because when using these TTPs it is necessary to have knowledge and understanding of literary styles and genres in order to reproduce some of their elements in translation. Finally, it is important to point out that the use of TTPs contributes to the development of transfer competence, which consists of the identification of translation problems and the ability to solve them, by means of the same TTPs.

Through the present research, we have established a relationship between the TTPs and the competences that make up translation competence; however, this does not allow us to evaluate the level of TC possessed by the translators studied, since we do not have a relevant evaluation tool to assess and determine their level. This means that we cannot determine the extent to which TC influences the translators' choice of TTPs, but there are other factors that can contribute to the translators' choice of an adequate translation, such as the concepts of norm and equivalence.

Regarding the limitations of this thesis, we can point out, first of all, the limited corpus, since we have worked with only one novel by Francesc Trabal and its translations into Spanish and English. This implies that this research corresponds to a case study, since we did not analyze more works by the same author nor did we examine more translations by Joan Oliver or Martha Tennent, which does not allow us to establish generalizations. Furthermore, the lack of other translations into Spanish and English prevented us from carrying out a

comparative study between translations in the same language in order to analyze the TTPs used for the same translation problem.

Another limitation of our research is the different historical moments in which these translations were published, since the Spanish translation was done in the 1940s while the English translation is more contemporary (2013). The fact that the Spanish translation was made so many years ago implies that the translator may have opted for solutions that would probably not be appropriate today. This is why, in the analysis, we have decided to include a section where different translation proposals are presented, detailed in our translation proposal reflected in *Appendix 1: Technical translation procedure sheets*.

Although in our research it is possible to establish a connection between translator competence and its competences with the TTPs, this connection works only for this case study and cannot be generalized to all texts. Also, the overall translating competence of the translators cannot be assessed, firstly, because we have not proposed a TC assessment instrument and, secondly, because we have only analyzed a limited corpus.

Finally, another limitation of our research is the exclusion of cognitive linguistics and the psycholinguistic component in the analysis of translation. This is due to the impossibility of contacting the translators and interviewing them about the decisions they made, why they made them or why they opted for a certain TTP or equivalence. Therefore, we do not know whether the translators were aware of the degree of translating competence they had or the competence they should have possessed at the time of making these translations. We have carried out a linguistic and not a psycholinguistic analysis, since if we had done so, we would only have been able to do it with the English translator, since the Spanish translator is now deceased. This limitation prevented us from establishing a multifocal analysis and we had to focus only on the linguistic component.

Considering these limitations, it is possible to extend the scope of this thesis to research that analyzes different novels with their respective translations, in order to verify if the results are consistent. This study is replicable, thus allowing us to explore whether the relationship between Translation Competence (TC) and Technical Translation Procedures (TTP) is maintained and whether similar results are obtained. If so, it would open the possibility of generalizing this type of analysis.

It is also possible to verify whether these technical translation procedures are applicable from different perspectives, considering other translations and exploring other fields, such as gender studies, cultural studies, terminological studies, scientific texts, legal texts, among others. In this way, the methodology we have developed could be used in other literary texts or in different types of texts.

Just as this work was carried out from Catalan to Spanish and English, it could also be carried out from other languages to Chilean Spanish and other tongues. We do not intend to follow the guidelines of contrastive linguistics that suggest analyzing each language separately, but rather we seek to establish generalizations, therefore, it is essential to identify that generalizing component. From this perspective, what is relevant is to verify whether the same occurs among other languages. From there, we could determine the use of certain Technical Translation Procedures (TTPs) and explore possible TTPs that we have not yet studied. This extension could include languages with alphabets other than Latin, since in this thesis we have focused on texts using that alphabet. However, more distant languages could also be studied, where the analysis of how these TTPs would be applied would be another important component to consider.

Finally, although this study focuses on linguistic aspects, an additional projection could be the incorporation of studies in psycholinguistics or cognitive linguistics. This would

make it possible to examine the mental processes and decisions that translators had to make in carrying out their translations.

### Bibliographical references

- Alonso Benito, L. E., & Fernández Rodríguez, C. J. (2006). Roland Barthes y el análisis del discurso. *Empiria. Revista de metodología de ciencias sociales*, 12, 11-36.  
<https://doi.org/10.5944/empiria.12.2006.1131>.
- Austin, J. (1962). *How to do things with words*. Oxford University Press.
- Bachman, L. (1995). Habilidad lingüística comunicativa. Competencia comunicativa. *Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, 105-127.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=574835>
- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating. Theory and Practice*. Longman Group.
- Canale, M., & Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied linguistics*, 1(1), 1-47.  
<https://doi.org/10.1093/applin/I.1.1>.
- Canale, M. (1983). From communicative competence to communicative language pedagogy. In J. C. Richards & R. W. Schmidt (Eds.). *Language and Communication* (pp. 2-14). Longman.
- Catford, J.C. (1965). *A linguistic theory of translation* (Vol. 31). Oxford University Press.
- Celce-Murcia, M., Dörnyei, Z., & Thurrell, S. (1995). Communicative competence: A pedagogically motivated model with content specifications. *Issues in Applied linguistics*, 6(2), 5-35. <https://doi.org/10.5070/L462005216>.
- Chesterman, A. (1993). From 'Is' to 'Ought': Laws, Norms and Strategies in Translation Studies. *Target*, 5(1), 1-20. <https://doi.org/10.1075/target.5.1.02che>.
- Chesterman A. (2009). The name and nature of translator Studies. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, (42), 13-22.  
<https://doi.org/10.7146/hjlc.v22i42.96844>.



- Chesterman, A. (2016). *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory* (Vol. 123). John Benjamins.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax* (No. 11). MIT press.
- Council of Europe (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Council of Europe Publishing.  
<https://rm.coe.int/1680459f97>
- Council of Europe (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment—Companion Volume*. Council of Europe Publishing.  
<https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4>
- Costa Palacios, L. (1991). Lingüística y traducción. *Alfinge: Revista de Filología*, 7, 127-142.  
<https://doi.org/10.21071/arf.v7i7.7652>.
- Correa, S., Gómez, L. F., & Osorio, L. M. (2001). Competencia comunicativa y competencia investigativa: una relación discursiva fundamental. In *Actas I del VII Simposio Internacional de Comunicación Social* (pp. 117-120). Centro de Lingüística Aplicada.
- De Felipe Boto, M. (2004). Revisión del concepto de norma en los Estudios de Traducción. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (6), 59-74. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/9402>.
- Faerch, C. & Kasper, G. (1983). Plans and strategies in foreign language communication. In C. Faerch & G. Kasper (Eds.), *Strategies in interlanguage communication* (pp. 20-60). Logman.
- Fernández Jaén, J. (2007). Lenguaje, cuerpo y mente: claves de la Psicolingüística. *Per Abbat: boletín filológico de actualización académica y didáctica*, 3, 39-74.  
<http://hdl.handle.net/10045/12962>.

- García Izquierdo, I. (2005). Traducción. In Á. López & B. Gallardo (Eds.), *Conocimiento y lenguaje* (pp. 325-360). Universitat de València.
- Gregorio Cano, A. (2014). *Estudio Empírico-descriptivo del Desarrollo de la Competencia Estratégica en la Formación de Traductores* [Doctoral dissertation]. Universidad de Granada. <http://hdl.handle.net/10481/34169>
- Gregorio Cano, A. (2017). Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 11(2), 25-49. <https://doi.org/10.19083/ridu.11.552>.
- Hermans, T. (1999). *Translation in Systems: Descriptive and Systemic Approaches Explained*. St. Jerome.
- Herrero Cecilia, J. (2006). *Teorías de pragmática, de lingüística textual y de análisis del discurso*. Ediciones De La Universidad De Castilla-La Mancha.
- Hervey, S., & Higgins, I. (1992). *Thinking Translation: A Course in Translation Method: French to English* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203417973>.
- Hina, H. (1973). La traducción, vista desde el estructuralismo. *Revista de filología inglesa*, 3, 49-84. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2298775>.
- Hönig, H.G. (1991). Holmes' "mapping theory" and the landscape of mental translation processes. In Leuven-Zwart, K.M. & Naaijken, T. (Eds.), *Translation Studies: the state of art* (pp. 77-89). Rodopi.
- House, J. (1977) *A Model for Translation Quality Assessment*, (2nd ed.). Gunter Narr Verlag.
- Hurtado Albir, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*. Universitat Jaume I.
- Hurtado Albir, A. (1999). La competencia traductora y su adquisición. Un modelo holístico y dinámico. *Perspectives: studies in translatology*, 7(2), 177-188. <https://doi.org/10.1080/0907676X.1999.9961356>.

- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2003 [1999]) *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Edelsa.
- Hymes, D. (1971). Competence and performance in linguistic theory. In R. Huxley & E. Ingram (Eds.), *Language acquisition: Model and methods* (pp. 3-28). Academic Press.
- Jakobson, R. (1959). On Linguistic Aspects of Translation. In R. A. Brower (Ed.), *On translation* (pp. 232-239). Harvard University Press.  
<https://doi.org/10.4159/harvard.9780674731615.c18>.
- Kasperska, I. (2019). Error. In I. Villegas, G. Dietz & M. Figueroa Saavedra (Eds.), *La traducción lingüística y cultural en los procesos educativos: hacia un vocabulario interdisciplinar* (pp. 135-155). Universidad Veracruzana.
- Kiraly, D. (1995). *Pathways to translation: Pedagogy and process* (No. 3). Kent State University Press.
- Krings, H. P. (1986). Empirical Approaches to accessing the translational process: Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French (L2). In J. House & S. Blum-Kulka (Eds.), *Interlingual and intercultural communication* (pp. 263-275). Gunter Narr Verlag.
- Lörscher, W. (1991). *Translation performance, translation process and translation strategies, a psycholinguistic investigation*. Gunter Narr Verlag.
- Lörscher, W. (2002). A Model for the Analysis of Translation Processes Within a Framework of Systemic Linguistics. *Cadernos de Tradução*, 2(10), 97-110.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4925726>.

- Martínez Sierra, J. J. (2015). Revisiting Toury. Translation Tendencies. *SKASE: Journal of Translation and Interpretation*, 8, 26-59. [http://www.skase.sk/Volumes/JTI09/pdf\\_doc/02.pdf](http://www.skase.sk/Volumes/JTI09/pdf_doc/02.pdf).
- Mathiasen, E. J. (2016). La equivalencia incalculable: El concepto de equivalencia traductora desde la deconstrucción. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (18), 119-137. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/23146>.
- Molina, L. & Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498-512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>.
- Moreno Mojica, J. A. (2016). La lingüística cognitiva: una aproximación al abordaje del lenguaje como fenómeno cognitivo integrado. *Análisis*, 48, 41-51. <https://doi.org/10.15332/s0120-8454.2016.0088.02>.
- Newmark, P. (2010). *A Textbook of Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. E. J. Brill.
- Nida, E. & Taber, C. (1982). *The Theory and Practice of Translation* (Vol. 8). E. J. Brill.
- Nord, C. (1991). Scopos, Loyalty and Translational Conventions. *Target. International Journal of Translation Studies*, 3(1), 91-109. <https://doi.org/10.1075/target.3.1.06nor>.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 209-243. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.2397>.
- Nord, C. (2018). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Routledge.
- Orozco, M. (2000). *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación* [Doctoral dissertation]. Universitat Autònoma de Barcelona. <https://www.tdx.cat/handle/10803/5272>.

- PACTE. (2000). Acquiring translation competence: Hypotheses and methodological problems in a research project. In A. Beeby, D. Ensinger & M. Presas (Eds.), *Investigating Translation* (pp. 99-106). John Benjamins.
- PACTE. (2003). Building a translation competence model. In F. Alves (Ed.), *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research* (pp. 43–66). John Benjamins.
- Parra, M. (1991). La lingüística textual y su aplicación a la enseñanza del español en el nivel universitario: planteamientos teóricos. *Forma y función*, 5, 47-64.  
<https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/30618>.
- Pelayo, N., & Cabrera, A. (2001). *Lenguaje y comunicación : Conceptos básicos, aspectos teóricos generales, características, estructura, naturaleza y funciones del lenguaje y la comunicación*. Libros de El Nacional.
- PETRA-E (s/f). *Marco de Referencia PETRA-E para la Educación y la Formación de traductores literarios*. <https://petra-educationframework.eu/es/>.
- Piotrobska, M. (1998). Towards a model of strategies and techniques for teaching translation. In Králová & Moser-Mercer (Eds), *Translation strategies and creativity* (pp. 207-211). John Benjamins.
- Pym, A. (2023). *Exploring Translation Theories*. Routledge.
- Ramón García, N. (2001). *Lingüística contrastiva y traducción*. Buleria.unileon.es.  
<http://hdl.handle.net/10612/9268>.
- Rastall, P. (1994). Communication strategies and translation The example of the “genitive” in Russian. *Babel*, 40(1), 38-48. <https://doi.org/10.1075/babel.40.1.05ras>.
- Real Academia Española. (2022). *Diccionario de la lengua española* (23.6 ed.).
- Rico Ortega, A. (1996). El estructuralismo. *Boletín Académico. Escola Técnico Superior de Arquitectura da Coruña*, 20, 17–19. <http://hdl.handle.net/2183/5282>.

- Rojo, A. M. (2001). Psicología, lingüística cognitiva y traducción. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 42, 309-340. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=80191>.
- Scott-Tennent, C. González Davies, M. & Rodríguez Torras, F. (2000). Translation strategies and translation solutions: design of a teaching prototype and empirical study of its results. In A. Beeby, D. Ensinger y M. Presas (Eds.), *Investigating translation* (pp. 107-116). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.32.14sco>.
- Searle, J. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge University Press.
- Séguinot, C. (1991). A study of student translation strategies. In Tirkkonen-Condit (Ed.), *Empirical research in translation and intercultural studies* (pp. 79-88). Gunter Narr Verlag.
- Swain, M. (1985). Large-scale communicative language testing: A case study. In Y. P. Lee, *et al.* (Eds.), *New directions in language testing* (pp. 35-46). Pergamon.
- Tarone, E. (1983). Some thoughts on the notion of ‘communication strategy’. In C. Faerch y G. Kasper (Eds.), *Strategies in interlanguage communication* (pp. 285-295). Logman.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: Curso Básico de Traducción*. Georgetown University Press.
- Venuti, L. (2008) *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (2nd ed.). Routledge.
- Villegas Guevara, E. (2001). *Caras y gestos : Teatro Para Adolescentes*. Editorial Lectorum.
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995 [1958]). *Comparative stylistics of French and English a methodology for translation* (Vol. 11). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.11>.
- Wilss, W. (1976). Perspectives and limitations of a didactic framework for the teaching of translation. In Richard W. Brislin (Ed.), *Translation applications and research* (pp. 117-137). Gardner.

Wilss, W. (1996). *Knowledge and Skills in Translator Behaviour*. John Benjamins.

Yus Ramos, F. (2003). *Cooperación y Relevancia. Dos aproximaciones pragmáticas a la interpretación*. Universidad de Alicante.

## Appendix 1

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
1	“I el marit de Silda <b>esbocinava</b> , aleshores amb més furia...” (p. 13)	“Y el marido de Silda <b>rasgaba</b> , todavía con mayor furia...” (p. 23)	“ <b>With this</b> , Silda’s husband <b>began to shred</b> with even greater rage...” (p. 11)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación y Variación : Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea un procedimiento técnico de amplificación al añadir “with this” al comienzo de la oración, lo cual no aparece en el TO. Esta adición puede resultar innecesaria en este contexto, ya que no añade algo que se esté perdiendo en la traducción. También se emplea una variación al traducir “I el marit de Silda esbocinava” a “Silda’s husband began to shred” ya que se introduce un cambio en el tiempo verbal en que se lleva a cabo la acción. Esto tiene como resultado que la acción, la cual ya estaba iniciada en el TO con el empleo del tiempo imperfecto y que posteriormente cambia de modalidad en que sucede (amb més furia) mientras que en el inglés recién comienza la acción con el uso de “began to”.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: nos adherimos a la traducción			
Al inglés: “Silda’s husband began to shred with even greater rage...”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
2	“... <b>remugava</b> recalcant lles paraules.” (p. 13)	“... <b>murmuraba</b> , recalcando las palabras.” (p. 23)	“...he <b>grumbled</b> , emphasizing each word as he spoke.” (p. 11)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se realiza un procedimiento técnico de variación al traducir el verbo “remugava” a “murmuraba” lo cual produce un cambio de sentido del TO. Este cambio tiene como resultado una atenuación en la queja que expresa el personaje, ya que pasa de un refunfuño a un simple murmuró.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “... <b>refunfuñaba</b> , recalcando las palabras.”			
Al inglés: nos adherimos a la traducción			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
3	“... remugava <b>recalcant lles paraules</b> ” (p. 13)	“... murmuraba, <b>recalcando las palabras</b> .” (p. 23)	“...he grumbled, emphasizing <b>each word as he spoke</b> ” (p. 11)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación lingüística: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea un procedimiento técnico de amplificación lingüística ya que se añade una precisión que no está presente en el TO, agregando “each word as he spoke”, precisión que puede ser requerida por el idioma inglés para que se lea el texto con mayor naturalidad.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
4	“I aleshores deia frases eloqüents a la seva muller, en ajut d’aquella teoria, i feia	“Entonces dirigía a su mujer frases elocuentes en apoyo de su teoría, y establecía	“Then he proceeded to address his wife with fine, eloquent phrases in support of this



	comparacions brillants en les quals es plaïa a barrejar-la fent <b>filigranes</b> com aquesta...” (p. 13)	comparaciones brillantes, en las que se complacía en mezclarla a ella haciendo <b>filigranas</b> como ésta...” (p. 23)	opinion, for he delighted in sketching, brilliant associations, <b>verbal embellishments</b> , in an attempt to confuse her, such as ...” (p. 11)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por un procedimiento técnico de amplificación al traducir “filigranes” como “verbal embellishments” como forma de explicación de filigranas al lector del texto en inglés, ya que esta no sería una traducción literal de “filigranas”</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
5	“¿Què diries si abans d’anar al despatx cridés <b>l’Eulàlia</b> ...?” (p. 13)	“¿Qué dirías si antes de salir para la oficina llamara a <b>Eulalia</b> ” (p. 23)	“What would you say if i called <b>Eulàlia</b> before leaving for the office” (p. 11)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptación: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por un procedimiento técnico de traducción de adaptación ya que se adopta el nombre catalán del personaje “Eulàlia”, sin embargo este se adapta a la grafía de la LM: “Eulalia”. Esto tiene un efecto domesticante al adaptar el nombre a la cultura meta en vez de incorporar un elemento externo en el TM, ya que el lector identifica el nombre como externo a su cultura.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por un procedimiento técnico de traducción de préstamo puro al conservar el nombre original del personaje catalán “Eulàlia”, incluyendo su grafía. Esto tiene un efecto extranjerizante al introducir un elemento externo a la cultura meta del texto.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
6	“Silda, sense perdre aquella mitja ganyota d’un somriure habitual- tic que coneixien tots els seus amics – <b>extremà la mobilitat de les seves nines</b> ” (p. 13)	“Silda, sin perder aquella semimueca que era su sonrisa habitual -tic que conocían todos sus amigos – <b>extremó la movilidad de sus pupilas</b> ” (p. 23)	“Silda’s wry smile – which was characteristic of her and a quirk familiar to all of her friends – remained unaltered but <b>her pupils fluttered</b> ” (p. 11)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción al español: Traducción literal</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se traduce “extremà la movilidad de les seves nines” por “but her pupils fluttered”, lo cual corresponde a un procedimiento técnico de variación. Fluttered podría traducirse a revolotear mientras que “extremar la movilidad de las pupilas” significa un movimiento mucho mayor que un simple revoloteo por lo cual se produce un cambio de significado en el TM.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
7	“...devant l’espectacle del seu marit, la devoció més cara del qual era <<marcar>> - <b>allò que se'n diu &lt;&lt;marcar&gt;&gt;</b> .” (p. 13)	“... ante el espectáculo de su marido, cuya devoción más estimada era darse tono, <b>lo que en Barcelona se llama marcar</b> .” (p. 23)	“... when confronted by the spectacle of her husband's penchant for <b>“showing off”</b> - that was it exactly, what people referred to as “showing off”” (p. 11)

Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificació: Traducció al castellà</li> </ul> <p>En la traducció al castellà se opta per una amplificació al traduir “allò que se'n diu &lt;&lt;marcar&gt;&gt;.” a “lo que en Barcelona se llama marcar.” La traducció indica la procedència u origen del terme “marcar”, en este cas, que la expressió proviende de la ciutat de Barcelona, reconeixent un element extern a la cultura meta que el lector no entendria.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente Establecido y Amplificació: Traducció al anglès</li> </ul> <p>En la traducció al anglès no tradue literalment la paraula “marcar”, si no que se busca transmetre el mateix significat de la paraula a través de un ús conegut per el lector en la cultura meta, sent este el verb “show off”. Tambien se aña informaci3, “That was it exactly”, lo qual remarca lo que hace el marido.</p>			
Proposal of adequacy			
<p>Al castellà: ... ante el espectáculo de su marido, cuya devoci3n m3s estimada era la de “lucirse”.</p> <p>Al anglès: ... when confronted by the spectacle of her husband’s penchant for “showing off” - * what people referred to as “showing off”.</p>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
8	“Tenia ra3 la Núria de riure-se-li’n a la cara cada vegada que es quedara a dinar” (p. 13)	“Tenía raz3 Nuria cuando se reía de él en sus propias barbas cada vez que comía con ellos” (p. 23)	“Núria was right to laugh in his face every time she stayed for lunch” (p. 11)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Creaci3n Discursiva: Traducció al castellà</li> </ul> <p>La traducció reemplaça el “a la cara” por “en sus propias barbas”, lo qual causa una diferencia de sentids entre las dos. El fragmento original dice “a la cara”, indicando que una acci3n fue hecha frente a la presencia de la otra persona, en cambio, la traducció al castellà ofrece “en sus propias barbas”, lo qual indica que una acci3n fue hecha descaradamente frente a la presencia de la otra persona, siendo este último el m3s indicado.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducció literal: Traducció al anglès</li> </ul> <p>La traducció al anglès opta por la traducció literal por lo que no requiere de an3lisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
9	“Bé: la Núria podia prendre’s aquelles llibertats i totes les que volgués, perquè hi ha gent que tenen aquest do: tot els està bé” (p. 13)	“Bueno, Nuria podía tomarse aquellas libertades y todas las que se le antojaron, ya que hay gentes que poseen este don: todo les sienta bien.” (p. 24)	“But then Núria could take these liberties - all the liberties she wanted - some people just have this gift: Nothing really matters, it's all the same to them” (p. 11)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducció Literal: Traducció al castellà</li> </ul> <p>La traducció al castellà opta por una traducció literal por lo que no requiere de an3lisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente Establecido y Amplificació: Traducció al anglès</li> </ul> <p>La traducció al anglès ofrece “it’s all the same to them” al traduir “tot els està bé” al buscar una equivalencia dentro del idioma anglès, lo qual logra mantener el mismo significat. La traducció al anglès tambien opta por una amplificació al añaadir “Nothing really matters”, el qual funciona como un parafraseo explicativo al complementarlo con “it’s all the same to them”.</p>			
Proposal of adequacy			
<p>Al castellà: nos adherimos a la traducció</p> <p>Al anglès: But then Núria could take these liberties - all the liberties she wanted - some people just have this gift: * It's all the same to them.</p>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
10	“En el Fons, però, potser en feia massa, Malgrat que Silda també es reia d’aquesta flaca del seu marit” (p. 13)	“En el fondo quizás iba demasiado lejos, pues, por más que Silda también se reía de esa debilidad de su marido” (p. 24)	“But perhaps, in the end, she went a bit too far, though Silda also laughed at her husband’s tendency to show off” (p. 11-12)

Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción Literal: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés opta por una Amplificación al traducir “aquesta flaca del seu marit” a “her husband’s tendency to show off”, añade información al agregar “to show off” para indicar específicamente la debilidad del marido en vez de tan solo nombrarla como una debilidad, en este caso, la debilidad es la tendencia de lucirse.</p>			
Proposal of adequacy			
<p>Al español: En el fondo quizás iba demasiado lejos, pues, por más que Silda también se reía de esa debilidad de su marido, <b>la tendencia suya de lucirse</b>.</p> <p>Al inglés: But perhaps, in the end, she went a bit too far, though Silda also laughed at her husband's <b>weakness, his tendency to show off</b>.</p>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
11	“I sobretot <b>per a poder fer-se veure davant d’ella</b> ” (p. 14 )	“Y sobre todo <b>para poder mantener sus principios ante su mujer</b> ” (p. 24 )	“Primarily <b>so he could face her at the dinner table</b> ” (p. 12)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación discursiva: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una creación discursiva al traducir “I sobretot per a poder fer-se veure davant d’ella” a “Y sobre todo para poder mantener sus principios ante su mujer”. Es muy distinto al fragmento original que menciona el deseo del marido de poder ver a su mujer de frente, mientras que la traducción al español menciona que el marido quiere mantener sus principios ante su mujer, es decir, mantener sus valores o creencias.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés opta por una Amplificación al traducir “I sobretot per a poder fer-se veure davant d’ella” a “so he could face her at the dinner table”. Se añade información como “dinner table”, lo cual indica el lugar en específico donde el marido quería poder estar frente a su esposa, en este caso, la mesa del comedor.</p>			
Proposal of adequacy			
<p>Al español: Y sobre todo para poder <b>ver a su mujer de frente en la mesa del comedor</b>.</p> <p>Al inglés: nos adherimos a la traducción.</p>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
12	“No compartia <b>aquella manera d’educar els fills</b> intentant donar-los caràcter i personalitat a base d’aquelles ximpleries” (p. 14)	“No compartía <b>aquella manera de educar a los hijos</b> intentando darles carácter y personalidad a base de tales bobadas” (p. 24)	“She didn't share <b>her husband's idea that one should bring up children like that</b> , instilling character and personality in such foolish ways” (p. 12)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción Literal: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación y Equivalente establecido: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés añade información a “aquella manera d’educar els fills” al añadir elementos como “her husband's idea”, la cual indica específicamente a quien le pertenece la idea, en este caso, la idea de educar a los niños de esa manera pertenece al marido. La traducción al inglés también ofrece un equivalente establecido para el verbo “educar” al reemplazarlo por “bring up”, el cual mantiene el mismo significado.</p>			
Proposal of adequacy			
<p>Al español: No compartía aquella <b>idea de su marido</b> de educar a los hijos intentando darles carácter y personalidad a base de tales bobadas.</p> <p>Al inglés: nos adherimos a la traducción.</p>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
13	“¿Que vols que ho <b>cremi</b> , això?” (p. 15)	“Puedo <b>tírarlos</b> , ¿verdad?” (p. 25)	“You want me to <b>burn</b> them?” (p. 13)
Analysis of the technical translation procedure			

<p>- Generalización: Traducción al español. En la traducción al español se emplea el procedimiento técnico de generalización, puesto que en esta versión se generaliza la acción original -que era quemar- a una más amplia utilizando el significante “tirarlos”. En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés. La traducción al inglés opta por una traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>
Proposal of adequacy
Al español: “¿Quieres que los queme, no es así?” Al inglés: Nos adherimos a la traducción.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
14	“Però aquesta <b>vegada li fallá</b> ” (p. 15)	“Pero esta vez la <b>cosa falló</b> ” (p. 25)	“But he <b>couldn't rise to the occasion</b> ” (p. 13)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Amplificación: Traducción al español. En la traducción al español se utiliza el procedimiento técnico de amplificación, debido a que se añade la palabra “cosa”, especificando la situación a la cual se refiere el fragmento. Esta incorporación beneficia a la lectura, puesto que de dicha forma resulta una expresión que los lectores de habla hispana reconocen con más familiaridad.</p> <p>- Equivalente establecido: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se emplea el procedimiento técnico de equivalente establecido, ya que se reemplaza la expresión “aquesta vegada li fallá” por “rise the occasion”, la cual es una expresión equivalente en inglés a la del fragmento original en catalán, es decir, expresan lo mismo utilizando diferentes significantes.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
15	“i d’una revolada escampà aquells bocins <b>per qui per lla...</b> ” (p. 15)	“Y de una manotada esparció aquellos pedazos (*)” (p. 25)	“And then with a quick gesture he brushed the scraps of paper off (*)” (p. 13)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Omisión (*): Ambas traducciones. En ambas traducciones se elimina la expresión “per qui per lla...”, la cual posiblemente sea innecesaria para la estructura sintáctica del español e inglés. Este cambio, a pesar de no ser significativo en la lectura, mantener la especificación de la versión original puede también ser beneficioso para la lectura.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “Y de una manotada esparció aquellos pedazos por aquí por allá...” Al inglés: “And with a flutter she scattered those pieces here and there....”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
16	“i s’endugué les altres felicitacions dins la mà <b>estreta</b> , que després quan les deixaria, tindria <b>feina a planxar</b> ” (p. 15)	“Y llevóse las demás felicitaciones <b>estrechándolas</b> tan fuertemente que luego, al dejarlas, debería plancharlas con la mano” (p. 25)	“And walked away, crumpling the other greeting cards in his tight fist, only to be confronted later <b>with the problem of having to iron them out again</b> ” (p. 13)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Transposición: Traducción al español. En la traducción al español se presenta el procedimiento técnico de transposición puesto que la traducción, al traducir el adjetivo del catalán “estreta”, emplea el verbo del español “estrechándolas”. Es posible decir que este cambio no modifica significativamente la experiencia del lector ya que ambos fragmentos comunican el mismo mensaje.</p> <p>- Amplificación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se utiliza el procedimiento técnico de Amplificación, ya que se especifica que será una complicación lo ocurrido con las tarjetas añadiendo la expresión “with the problem of...”. Esta modificación puede aportar a la experiencia del lector debido al detalle que entrega, pero,</p>			

a pesar de esto, en el caso de que se tradujera de forma literal el fragmento, también funcionaría adecuadamente.
Proposal of adequacy
Al español: “Y se llevó las tarjetas de felicitaciones a la mano, estrechándolas tan fuertemente que luego, al soltarlas, debería plancharlas con la mano.” Al inglés: “And he took the greeting cards in his hand, crumpling them so tightly that then, when he released them, he would have to iron them with his hand.”

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
17	“¡Quin nom! <b>Era ben bé un nom</b> de l’Agustí Casanelles” (p. 15)	“¡Vaya un nombre! <b>Era ni más ni menos un nombre</b> de Agustín Casanelles” (p. 25)	“What a name! <b>Just the sort that would suit</b> Agustí Casanelles” (p. 13)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación discursiva: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea el procedimiento técnico de creación discursiva ya que la oración “era ni más ni menos un nombre de Agustín Casanelles” funciona como un equivalente a la versión original, es decir, refiere a lo mismo -que el nombre resulta adecuado para el personaje que lo lleva- pero con una construcción diferente. Este cambio resulta en una oración con una estructura inusual, por lo que puede ser confuso para el lector.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se utiliza el procedimiento técnico de Amplificación, ya que reemplaza la frase original en catalán “Quin nom! Era ben bé un nom de l’Agustí Casanelles” -en español “¡Qué nombre! Era un nombre de Agustí Casanelles”- explicitando lo que esta frase quiere expresar, que es que el nombre Agustí Casanelles le encaja con el personaje, esto con la frase “just the sort that would suit Agustí Casanelles”.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “¡Qué nombre! uno que encajaba justamente para una persona como Agustín Casanelles.” Al inglés: “What a name! one that was just fit for a person like Agustín Casanelles.”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
18	“Calvet, <b>el del golf</b> ” (p. 15)	“Calvet, <b>el del golf</b> ” (p. 25)	“Calvet, <b>the fellow who</b> played golf” (p. 13)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Explicitación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés al introducir la expresión “the fellow who” se explicita a quien es el personaje al que se refiere el fragmento. Debido a la estructura sintáctica del idioma en cuestión, esta alteración puede ser necesaria para la comprensión del fragmento.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: nos adherimos a la traducción. Al inglés: “Calvet, the one from golf.”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
19	“Quina lata! Quina santa lata!” (p. 15)	“¡Qué lata! ¡Qué santa lata!” (p. 26)	“ <b>How mortifying! Absolutely mortifying!</b> ” (p. 14)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>Se opta por traducir <i>quina lata!</i> como <i>mortifying</i>, cambiando así el tono de la oración. Mientras que la primera expresión sugiere que algo resulta fastidioso, la opción en inglés, mediante un cambio léxico, apunta a algo vergonzoso o que provoca vergüenza, alterando el tono y significado que tiene el original.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: Nos adherimos a la traducción Al inglés: “What a bummer! A holy bummer!”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
20	“ <b>Ximpleta</b> ” (p. 16)	“ <b>Fregona</b> ” (p. 26)	“ <b>Country bumpkin</b> ” (p. 14)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En el español se opta por un adaptación de la palabra “ximpleta” a “fregona”, pero esto cambia el significado de la oración, ya que sus definiciones son distintas. Mientras que <i>ximpleta</i> remite a alguien tonta, <i>fregona</i> se utiliza para describir a una mujer tosca e inculta en España y, en algunas partes de Latinoamérica se refiere a alguien fastidiosa. Está forma no es usada comúnmente en Chile y no se adecua al contexto de traducción.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación discursiva: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea una creación discursiva al utilizar el sustantivo “country bumpkin” en lugar del adjetivo “ximpleta”, esto funciona como un equivalente temporal que no logra transmitir el mismo significado que el original, ya que en inglés está palabra hace referencia a la gente que viene del campo, que es poco sofisticada y parece tonto/a, cosas que en el original no se dice ni se busca transmitir.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “Tonta”			
Al inglés: “fool”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
21	“I Agustí Assens, amb <b>la pell una mica esborronada...</b> ” (p. 16)	“Y Agustín Assens, <b>con la carne * de gallina...</b> ” (p. 26)	“So, Agustí Assens, <b>his skin covered with goosebumps</b> ” (p. 14)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido y reducción: Traducción al español.</li> </ul> <p>En el español se emplea un equivalente establecido, al utilizar una expresión comúnmente empleada en el idioma que hace alusión a la reacción del cuerpo o de la piel ante a emociones fuertes. Resulta llamativo que el traductor haya optado por “carne” en lugar de “piel”. Además, en la traducción se omite el cuantificador indefinido “mica”, insinuando que el personaje tiene una reacción más exagerada que en el TO, a pesar de eso, esta reducción logra una estructura mucho más natural en la LM.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación lingüística y equivalente establecido: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea una amplificación lingüística al traducir “la pell una mica esborronada” por “his skin covered with goosebumps”, introduciendo tanto el sujeto como el verbo <i>covered</i> en la oración. Esto especifica que la sensación fue más masificadora, abarcando toda su piel, a diferencia del original que utiliza <i>mica</i>, que se puede traducir como “poco”. En el inglés también se opta por el equivalente establecido utilizando <i>goosebumps</i> que no modifica el significado del original.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “Y Agustín Assens, con la piel de gallina...”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
22	“Un barnús o una tovallola, el que trobi, pero <b>afanyi’s</b> ” (p. 16)	“Un albornoz o una toalla, lo que encuentre pero <b>enseguida</b> ” (p. 26)	“A robe or towel, whatever you find, <b>but make it snappy.</b> ” (p. 14)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transposición: Ambas traducciones.</li> </ul> <p>Tanto en la traducción al español como al inglés podemos observar un cambio en las categorías gramaticales que adopta el verbo “afanyi’s”. En el español se opta por el adverbio de tiempo “enseguida” y mientras que en el inglés se opta por el adjetivo “snappy”. En las tres versiones se mantiene la petición de rapidez del personaje, por lo que no hay mayores cambios.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “Una bata o una toalla, lo que encuentre, pero apresúrese.”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
23	“¿Quina mena d’interès, de curiositat, de neguit podia sentir per aquella <b>anglesa?</b> ” (p. 17)	“¿Qué clase de interés, de curiosidad, de inquietud, podía	“What sort of interest, curiosity, or disquiet could these <b>Australian lady</b>

		experimentar hacia <b>aquella</b> inglesa?" (p. 27)	possibly evoke in him?" (p. 15)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Traducción literal: Traducción al español. En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Particularización: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se emplea una particularización al traducir <i>aquella anglesa</i> por <i>Australian lady</i>, detallando la nacionalidad del personaje. Esto se debe a que el término original es bastante general en la LO, pero en el inglés puede interpretarse <i>anglesa</i> como alguien de Inglaterra, lo que podría causar confusión en la LM. Al optar por una particularización, se aclara de manera más precisa la procedencia del personaje, dándole coherencia a lo dicho anteriormente en el texto.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
24	“Si l’hagués trobada en un music-hall, en un dancing, ni s’hi hauria fixat; i ara, perquè alternativa entre la <b>colònia</b> i tothom...” (p. 18)	“De haberla descubierto en un music-hall, en un dancing, apenas le habría llamado la atención; y ahora, porque alternaba entre la <b>colonia</b> y todo...” (p. 27)	“Had he met her in a music hall or a dance parlor, he would never have noticed her; but now that she was spending time among the <b>summer community</b> and everyone...” (p. 15-16)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Literal translation: Spanish translation The Spanish translation offers a literal translation of “colònia” and does not need further analysis.</p> <p>- Explication: English translation The English translation offers “summer community” for “colònia” from the original. The translation introduces information from the original language that is implicit from the context or the situation. “Colonia” in Catalan has a relation with summer, therefore, by saying “Summer community” the seasonal characteristic is explicit and better understood for the TL readers.</p>			
Proposal of adequacy			
Spanish: We can take the English translation as a reference and choose to translate “colònia” to “comunidad de verano” in Spanish or use a Chilean closer equivalent “Club de campo”.			
English: We adhere to the translation offered.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
25	“Tanmateix la meva dona <b>tindrà una enrabiada que no se’l espera</b> ” (p. 18)	“De todas maneras, mi mujer <b>va a rabiar de lo lindo</b> ” (p. 28)	“But even so, my wife <b>will be absolutely furious</b> ” (p. 16)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Discursive Creation: Spanish translation The Spanish translation provides a temporary equivalence that tries to convey the same message as the original but in an unexpected manner that is more or less accurate. The phrase “de lo lindo” is an idiom that is used instead of “mucho”, “muy”, “bastante”, “tremendamente”, etc.; therefore, it replaces “que no se’l espera” from the original fragment.</p> <p>- Variation: English translation The English translation provides a more serious tone for what the original message states. It seems that the wife’s anger is taken as a tantrum in Catalan and Spanish, but in English the situation is seen as a more serious, real feeling.</p>			
Proposal of adequacy			
Spanish: We adhere to the translation offered.			
English: “But even so, my wife will throw a tantrum about it”.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
26	“No en té prou d’avorrir aquest pobre bigoti meu estimat, <b>que avui l’haurà de rosegar a la Hitler</b> ” (p. 18)	“Con lo que ya aborrece mi pobre bigote querido, <b>hoy tendrá que tragarlo a lo Hitler</b> ” (p. 28)	“It’s not enough to hate my poor, <b>Little mustache but today she will probably call it Hitlerish</b> ” (p. 16)
Analysis of the technical translation procedure			

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translations offers a literal translation and does not need further analysis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Explication &amp; Discursive creation: English translation</li> </ul> <p>The English translation provides the word “Little”; a characteristic not present in the original nor the Spanish translation. It offers a clear adjective for the mustache of the character, helping to the understanding of the discursive creation that follows it.</p> <p>The English translation uses the technique of discursive creation because it offers a temporary equivalence to the original message. What the original fragment conveys is that the wife has no choice but to accept her husband’s Hitler-looking mustache. The English translation provides a metaphoric notion that establishes the likeness of the husband’s mustache with Hitler’s.</p>
Proposal of adequacy
We adhere to the translations offered.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
27	“La <b>Senyora</b> ” (p. 18)	“La <b>señora</b> ” (p. 28)	“The <b>senyora</b> ” (p. 16)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers a literal translation and does not need further analysis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Borrowing: English translation</li> </ul> <p>The English translation preserves the original language word “Senyora” despite the existence of an equivalent that would work best in the TL. A possible explanation for this technique is the preservation of the original language’s culture and the need to make the reader know they are reading a foreign literary work; therefore, it has a foreignization effect.</p>			
Proposal of adequacy			
Spanish: We adhere to the translation offered.			
English: “Mrs”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
28	“—Bé, no em renyis ara. Podeis començar per aquí...— <b>Té unes coses vostè també...</b> ” (p. 24)	“—Bueno, ahora no me vayas a reñir. Podías haber empezado por ahí...— <b>¡Qué cosas tiene, mamá...!</b> ” (p. 33)	““Don’t you scold me. You could start by...’ <b>You and your strange notions...</b> ” (p. 21)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Explication &amp; Variation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation explicits the receptor of the message, who is the character’s mom, that is not present in the original. Also, the translation changes the tone of the excerpt by adding exclamation marks.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Discursive Creation: English translation</li> </ul> <p>The English translation provides a temporary equivalence that has more or less the same intent of the original message. The original fragment points out the mom’s notions but does not express the characteristics of these. The discursive creation of the English translation offers explicitly the nature of the mom’s notions.</p>			
Proposal of adequacy			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
29	“La taula parada, Silda a la seva cambra arreglant-se per anar <b>al menjador...</b> ” (p. 25)	“Silda en su habitación dando los últimos retoques a <b>tu toilette...</b> ” (p. 35)	“The table was set, Silda was in her room readying herself <b>for dinner...</b> ” (p. 23)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplification &amp; Omission: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation presents a translation error when offering “tu toilette”. What we believe is the intended message is “su toilette”. “Toilette” refers to a formal or fashionable attire or style of dress, therefore this corresponds to additional information offered by the Spanish translation. While adding more information, the translator chooses to omit the occasion for Silda getting ready which, according to the original, is to go to the dining room to have dinner.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation: English translation</li> </ul>			



	The English translation changes the point of view of the original fragment. Instead of naming the place “al menjador”, it references the occasion “for dinner” which happens in said place. This choice does not provoke problems with the overall understanding of the original message.
	Proposal of adequacy
	Spanish: “Silda se estava arreglando en su pieza antes de ir a comer” English: We adhere to the translation offered.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
30	“Ja que has dit un nom, t’imitaré: <i>Winthertur</i> .” (p. 28)	“Ya que empezaste por un nombre, te imitaré: <i>Winthertur</i> ” (p. 38)	“You produced a name; I’ll do the same: <i>Winthertur Insurance Company</i> ” (p. 26)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Borrowing: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translator implemented a borrowing when translating “Winthertur” into “Winthertur” since he did not alter or introduce any additional information, leaving it in the same language. While readers of the Spanish translation will not understand what “Winthertur” is beyond it being a name, that is all the information necessary for the excerpt’s comprehension. Consequently, the Spanish translation is somewhat confusing.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplification: English Translation</li> </ul> <p>The English translator implemented an amplification when translating “Winthertur” into “Winthertur Insurance Company” since she introduced additional information the original and the Spanish translation did not. While it provides minimal information that does not impact the understanding of the novel or plot, this extra detail makes the company’s name sound more natural to an English reader. Consequently, readers of the English translation will receive a smoother text.</p>		
	Proposal of adequacy		
	We adhere to the translations offered.		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
31	“...i que al <b>primer símptoma que endevinà</b> del perill que corria de néixer un conflicte íntim en la seva pròpia llar (havia de reconèixer-lo)...” (p. 30)	“...y fue ella quien al <b>notar el primer síntoma</b> del peligro de crearse un conflicto íntimo en su propio hogar (debía reconocerlo)...” (p. 39)	“...and at the <b>first sign of suspicion or danger</b> that might have led to a personal conflict within her own home (she had to admit it)...” (p. 27)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplification: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translation implemented an amplification when translating “primer símptoma que endevinà” into “y fue ella quien al notar el primer síntoma” since the translator introduced additional information. The Spanish translator provided the character’s gender and her acknowledgement of signs of danger, rather than simply implying her acknowledgements of the signs of danger like the original does. As a result, the Spanish translation intensifies the prominence given to the character, placing more blame on her than the original did.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation: English Translation</li> </ul> <p>The English translation implemented a modulation when translating “primer símptoma que endevinà” into “first sign of suspicion or danger” since there was a change in meaning. The English translator completely removed the original text’s aspect of the character guessing there may have been danger. The English translation states there were concrete signs while the original relies on the character’s intuition. The English translation created a more definitive situation than the original, therefore readers of the English translation will perceive the character as more responsible in this situation than readers of the original novel would.</p>		
	Proposal of adequacy		
	Spanish: “...y fue ella quien al notar las primeras señales de que podrían generarse problemas maritales (no podía negarlo)...” English: “And at the first sign of suspicion or danger that might have led to marital tension (she had to admit it)...”		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
32	“Quan endevinà que <b>el seu home rient rient</b> podria	“Al adivinar que su marido, <b>como quien no quiere la cosa,</b>	“When she speculated that <b>Agustí might be enjoying</b>

acostumar-se a la docilitat d'aquella noia. . .” (p. 30)	podría acostumbrarse a la docilidad de aquella muchacha. . .” (p. 39)	<b>himself</b> as he grew accustomed to the maid’s submissiveness . . .” (p. 27)
Analysis of the technical translation procedure		
<p>- Discursive Creation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translation implemented a discursive creation when translating “el seu home rient rient” into “como quien no quiere la cosa” since the translation is drastically different to the original. The original message conveys that the husband could become accustomed to their maid too comfortably, flippantly, whereas the Spanish translation describes him as someone who is disinclined toward liking other people. Therefore this translation presents two blatantly different personalities for the same character, making it an unsuitable translation.</p> <p>- Discursive Creation: English Translation</p> <p>The English translator implemented a discursive creation when translating “el seu home rient rient” into “Agustí might be enjoying himself” since she exchanged the character’s laughter, or flippant behavior, with him enjoying himself and already becoming fond of their maid. The original version implies he could get accustomed to her, not that he already has. Hence, the timing of the versions differ: the English translation presents an event in motion, while the original presents a possibility. The English translation also added the name of the character. As a result, readers of the English translation will be depicted with a different attitude for this character than readers of the original text would.</p>		
Proposal of adequacy		
<p>Spanish: “Al adivinar que su marido podría acostumbrarse a la docilidad de aquella muchacha fácilmente...”</p> <p>English: “When she speculated that Agustí could enjoy himself while growing accustomed to the maid’s submissiveness...”</p>		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
33	“I Agustí, des d’aquella primera trapelleria amb aquella noia devia sentir l’orgull, l’emoció, la satisfacció—fa riure: la sa-tis-fac-ci-ó!— de creure’s que era <b>tot un número</b> .” (p. 31)	“Y Agustín, desde aquella primera travesura con la moza, debió sentir el orgullo, la emoción, la satisfacción – es risible: ¡la sa-tis-fac-ción – de creerse todo <b>un as</b> .” (p. 40)	“And Agustí, from that first moment of improbity, must have felt a sense of pride, excitement, satisfaction – how funny: sat-is-fac-tion – at believing he was, <b>well, quite something</b> .” (p. 28)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Adaptation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translation implemented an adaptation when translating “tot un número” into “un as” since the latter is connected to Chilean culture, which the former was not as much. As a result, the readers of the Spanish translation receive a text with phrasing they may assimilate more seamlessly.</p> <p>- Description: English Translation</p> <p>The English translation implemented a description when translating “tot un número” into “well, quite something”. Rather than adapting the expression into an expression the target audience would resonate with better than the original, the translator described the expression instead. As a result, not only did the translator alter the perception of the original author’s writing style in the minds of readers of the English translation, they will also receive a character with more attitude than readers of the original novel would.</p>			
Proposal of adequacy			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
34	“Amb quina alegria Agustí aplaudia sempre els <b>vodevils</b> , basats en adulteris, que tant es plaia a seguir!” (p. 31)	“¡Con qué alegría Agustín aplaudía siempre los <b>vaudevilles</b> basados en el adulterio, que tan a menudo iban a ver!” (p. 40)	“Agustí adored <b>vaudeville skits</b> that revolved around wronged wives and/or husbands, and always applauded with such delight!” (p. 28)
Analysis of the technical translation procedure			
- Borrowing: Spanish Translation			

<p>The Spanish translation implemented borrowing when translating “vodevils” into “vaudevilles” since he altered “vodevils” to suit the Spanish language. The original text had employed a calque of a French word, which is normal to do in Catalan. However, doing borrowings is much more common and comprehensible to Spanish readers, especially those in Latin America like this translation’s target audience was. As a result, readers of the Spanish translation are presented with a text they may not understand but will not look odd either.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Borrowing &amp; Amplification: English Translation</li> </ul> <p>The English translation implemented borrowing and amplification when translating “vodevils” into “vaudeville skits” since English readers are accustomed to encountering French words in their texts. However, the translator added information an English reader may not have deduced independently. As a result, readers of the English translation are presented with a more palatable version of the text.</p>
Proposal of adequacy
We adhere to the translations offered.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
35	“...però de totes maneres tots els <b>equilibris de circ</b> arriben a ésser monòtons, i, també, sempre perillosos.” (p. 31)	“...sin embargo, todos los <b>ejercicios de circo</b> llegan a hacerse monótonos, y, además, no dejan de ser peligrosos.” (p. 41)	“But finally, all <b>juggling acts</b> end up being monotonous, despite being just as dangerous as ever.” (p. 29)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Generalization: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translation implemented a generalization when translating “equilibris de circ” into “ejercicios de circo”. The Catalan’s “equilibris de circ”—or what may be understood as “balance exercises from the circus”—was transformed into “ejercicios de circo”, which is a more general manner in which to convey this. As a result, the scope of circus activities Spanish readers may interpret have increased beyond the scope readers of the original text have.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Particularization: English Translation</li> </ul> <p>The English translation implemented a particularization when translating “equilibris de circ” into “juggling acts” since she narrowed the scope of interpretation. The English translator specified that the balance activity was confined to juggling, meaning readers of the English translation will only visualize that balancing circus activity, unlike readers of the original in Catalan who will have a larger range of activities to imagine.</p>			
Proposal of adequacy			
Spanish: “...sin embargo, todos los equilibrios del circo llegan a hacerse monótonos, hasta peligrosos.”			
English: We adhere to the offered English translation.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
36	“¿Havia de rebaixar-se a <b>fer un drama</b> amb la minyona?, ¿Havia d’agafar el paper ridícul de muller ultratjada pel <b>servei</b> ?” (p. 32)	“¿Debía rebajarse hasta hacer un drama con la sirvienta? ¿Debía desempeñar el papel ridículo de esposa ultrajada por la <b>servidumbre</b> ?” (p. 41)	“Stoop to <b>having a row</b> with a servant? Assume the ridiculous role of the wife who’s been offended by her <b>domestic help</b> ?” (p. 29)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal y Equivalente establecido: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al inglés, el traductor opta por la técnica de traducir literal la frase “fer un drama” a “hacer un drama”. Sin embargo, para la palabra en catalán “servei” utiliza la técnica de equivalentes establecidos y la traduce como “servidumbre” lo cuál nos entrega el mismo concepto pero de una manera que se adecúa al contexto del público. Esta equivalencia no afecta al lector en su percepción del mensaje original.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido y Modulación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés, la traductora decide optar por utilizar la técnica de equivalentes establecidos a la hora de la frase “fer un drama” ya que lo traduce a “having a row” que es una frase equivalente que no hace un cambio en la percepción del significado ni en la visión del lector puesto que significan lo mismo. Así mismo, utiliza un equivalente establecido para referirse a “servei” traduciendo a “domestic help” que de alguna manera es un concepto que es lo mismo pero adaptado a</p>			

	la frase inglesa. Sin embargo, la traductora opta por utilizar otra técnica para referirse a la palabra “ultrajada” a su traducción “offended”. En este caso se utiliza la técnica de modulación ya que aunque son conceptos que se refieren a una sensación de inferioridad de un hablante a otro, el ser ultrajada es un hecho mucho más violento al leer que simplemente sentirse ofendida lo que al lector le puede hacer crear una percepción diferente con respecto a cómo se sintió ella por culpa de la persona a cargo del servicio.
	Proposal of adequacy
	Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
37	“¿Podía <b>desafiar-se amb unes mans</b> embutllofades, vermelles, amb unes ungles pudents, sí: pudents de lleixiu i de pols” (p. 32)	“¿Podía <b>batirse a duelo</b> con unas manos hinchadas, rojas, con las uñas malolientes, sí: malolientes de lejía y de polvo?” (p. 41)	“How could she <b>challenge hands</b> like that: red and blistery, with foul-smelling fingernails, yes, stinking of bleach and dust?” (p. 29)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español, el traductor decide utilizar la técnica de equivalentes establecidos para la expresión “batirse a duelo” que es una frase equivalente a la frase en catalán “desafiar-se amb unes mans” para así sonar más natural pero refiriéndose a una misma acción. Esto no cambia la percepción del mensaje ni del lector frente a este duelo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido: Traducción al inglés</li> </ul> <p>Así mismo, en la traducción al inglés se utiliza la frase “challenge hands” que entrega el mismo mensaje deseado que “desafiar-se amb unes mans”. En este caso, no cambia el significado ni la percepción ya que es bastante literal la forma en la que la traductora decide referirse a un duelo.</p>		
	Proposal of adequacy		
	Nos adherimos a ambas traducciones		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
38	“¿Es pensava Helena que ella al <b>cap i a la fi s’ho prenia absolutament a la fresca?</b> ” (p. 32)	“¿Creía Helena que en realidad <b>todo le importaba un comino?</b> ” (p. 41)	“Did Helena think that <b>she really took all of this lightly?</b> ” (p. 29)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptación: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea una adaptación al traducir “cap i a la fi s’ho prenia absolutament a la fresca”, ya que la traducción literal sería “hacia fin y al cabo se lo tomaba absolutamente al fresco” esta expresión no es utilizada en el español no tendría sentido para los lectores del TM, por lo que el traductor opta por cambiarla a una frase de uso coloquial como: “todo le importaba un comino?” que remite a lo mismo, a la pregunta de si creían que al personaje no le importaba nada, adaptándolo a una versión que es comúnmente usada y que tiene sentido en el contexto chileno.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar la técnica de equivalentes establecidos ya que traduce la frase cap i a la fi s’ho prenia absolutament a la fresca” a “took all of this lightly”. Ambas traducciones entregan el mismo significado y mensaje al lector por lo que en ningún caso cambia el contexto o la visión principal del texto.</p>		
	Proposal of adequacy		
	Nos adherimos a ambas traducciones		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
39	“¿Havia de dir al seu home que <b>no fes l’oca</b> , que ja podia haver-se adonat que ella ho sabia tot?” (p. 32)	“¿Debía decir a su marido que <b>no hiciera más el ganso</b> , que ya podía haberse dado cuenta de que ella lo sabía todo?” (p. 41)	“Should she tell her husband <b>to stop playing games</b> , tell him he should have realized long ago that she knew all about it?” (p. 29)
	Analysis of the technical translation procedure		
	-Equivalente establecido: Traducción al español		

<p>En la traducción del inglés, existe una equivalencia de la frase “no fes l’oca” ya que no existe esa frase literal en el inglés y por ende se necesita una que cubra y no haga perder el contexto. Podría haber una equivalencia al español ya que la frase literal “no hiciera más el ganso” puede no ser una frase común.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar la técnica de adaptación en la frase “no fes l’oca” traduciéndola a “stop playing games” ya que se intenta entregar una frase más acorde al público puesto que “no fes l’oca” no tiene una frase literal que sirva o se acomode al contexto. Sin embargo, “stop playing games” es de alguna manera una adaptación que sí encaja mejor y no cambia para nada el significado principal.</p>
Proposal of adequacy
Al Español: “que no hiciera el tonto”
Al Inglés: Nos adherimos a la traducción ofrecida.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
40	“¿Perquè he clavat quatre patacades a la minyona pots <b>sentir-te ge-losa</b> ” (p. 32)	“¿Por cuatro manotazos que le he dado a la criada vas a <b>sentirte celosa?</b> ” (p. 41)	“You mean <b>you’re jealous</b> over four tumbles <b>with the maid?</b> ” (p. 29)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español</li> </ul> <p>En este caso, el traductor utiliza la traducción literal para expresar al público la idea principal de la mujer celosa hacia la criada.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por la técnica de modulación al traducir “a la minyona” a “with the maid”. En este caso, ambas frases nos pueden indicar cosas distintas puesto que en catalán dice a la minyona significa que la criada estuvo solamente ella involucrada. Mientras que, por otro lado se tiene la traducción al inglés que tiene en vez de “a la” tiene “with the” por lo que nos expresa que la criada puede ser participe de la acción activamente. Estas dos variaciones en el complemento de la frase sobre la criada, puede tener efectos en el receptor del texto.</p>			
Proposal of adequacy			
Al Español: Nos adherimos a la traducción ofrecida.			
Al Inglés: “You are going to be jealous over four tumbles to the maid?”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
41	“Fuig, dona, fuig!” (p. 32)	“¿Por Dios, qué cosas tienes!” (p. 41)	“Come on, woman, get out of here!” (p. 29)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español, el traductor utiliza la técnica de modulación en la frase “Fuig, dona, fuig!” ya que la traduce a “¿Por Dios, qué cosas tienes!” lo cual no es la misma información. En este caso, el significado principal del texto se ve influenciado por la traducción ya que en catalán se habla sobre huir mientras que en español no. Esta traducción al español si tiene una repercusión en el receptor puesto que influencia el contexto.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación discursiva: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés, la traductora decide utilizar la técnica de creación discursiva para referirse a “Fuig, dona, fuig!” y traduciendo a “Come on, woman, get out of here!”. Ambas frases nos entregan la información de huir pero en inglés se escribe y presenta de diferente forma aunque sigue respetando en el centro de la frase a quién va dirigido, en este caso la mujer.</p>			
Proposal of adequacy			
Al Español: “Huye, mujer, huye” o “Vamos, mujer, sal de ahí”			
Al Inglés: Nos adherimos a la traducción ofrecida.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
42	“Si només estaven en el secret en Llames i en Fontdevila, ¿ <b>per qui havia de saber-ho?</b> En Llames, pel que a ell li interessava, no ho podia haver dit, i en Fontdevila, en	“Solo Llames y Fontdevila estaban en el secreto...; entonces, ¿ <b>cuál de los dos lo puso al corriente?</b> Llames, por lo que a él le interesaba, no podía haber revelado nada; y	“If the only who were in on the secret were Llames and Fontdevila, <b>who could have learned it form?</b> Llames wouldn’t have told him, for his own sake, and Fontdevila...

Fontdevila feia tres setmanes que era a Alemanya.” (p. 21)	Fontdevila hacía tres semanas que estaba en Alemania” (p. 42)	Fontdevila had been in Germany for three weeks.” (p. 30)
Analysis of the technical translation procedure		
<p>- Adaptación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español se usa una frase hecha para decir “¿por qué lo sabe?”. Si bien esto podría ayudar a que los receptores de la cultura meta sientan más cercano el texto, no se logra pues es una frase más común en el español peninsular y no en el español de Chile, lugar donde fue publicada la traducción, por lo cual pareciera mejor utilizar otra frase hecha propia de esta cultura u optar por una traducción literal que no causaría mayor problema, pues, se entiende perfectamente lo que busca expresar el autor.</p> <p>- Modulación: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar la técnica de modulación en la pregunta catalana “¿per qui havia de saber-ho?” ya que la traduce a “who could have learned it from?” esto de alguna manera nos entrega el mismo significado de que alguien entregó un mensaje. Sin embargo, la percepción cambia ya que en catalán es una pregunta abierta sobre por quién pudo sacar la información mientras que en inglés preguntan directamente desde el “who”.</p>		
Proposal of adequacy		
Al Español: “Entonces: ¿Por qué lo sabe?”		
Al Inglés: Nos adherimos a la traducción ofrecida		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
43	“¿I les divuit mil pessetes que li quedarien penjades <b>si ho hagués xerrat?</b> ” (p. 21)	“¿Y las dieciocho mil pesetas que, <b>si hablaba</b> , le iban a quedar colgadas?” (p. 42)	“And what about the eighteen thousand pesetas that would be left unaccounted for <b>if he spilled the beans?</b> ” (p. 30)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Traducción Literal: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, existe una traducción literal con respecto al texto en catalán “¿I les divuit mil pessetes que li quedarien penjades si ho hagués xerrat?” a la traducción “¿Y las dieciocho mil pesetas que, si hablaba, le iban a quedar colgadas?”. Lo cual nos entrega la misma información y no cambia la perspectiva que tiene el lector</p> <p>- Adaptación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar la técnica de adaptación en el texto en catalán "si ho hagués xerrat?" ya que lo traduce a “If he spilled the beans”. Ambos fragmentos hablan sobre hablar o contar algo. Sin embargo, la traductora decide utilizar una frase que se adecúa más al contexto en particular. En inglés se presenta una frase hecha para expresar lo dicho en catalán, lo cual logra que el texto sea más cercano a la cultura meta. Así mismo, aunque son palabras totalmente diferentes gramaticalmente, ambas le entregan al lector la misma información.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
44	“No: és molt clar, ja que així vols veure-ho. <b>Estic a la sopa</b> ” (p. 21)	“No: es clarísimo, ya que así lo quieres. <b>Estoy sin blanca</b> ” (p. 42)	“No. You’ve made it clear enough. Since you wanted to know: <b>I’m up to my ears</b> ” (p. 30)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Adaptación: ambas traducciones.</p> <p>En la traducción al español, el traductor opta por una adaptación de la frase “estic a la sopa”, traduciendola como “estoy sin blanca”, en un intento de ajustar la traducción a la lengua meta -español- A pesar de esto, el objetivo no se logra, ya que, en la traducción no se toma en cuenta la cultura meta, utilizando frases propias del español peninsular que en Chile no tendrían sentido. Así, el lector chileno sigue sintiendo el texto lejano a su cultura.</p> <p>En la traducción al inglés también se opta por una adaptación, traduciendo “estic a la sopa” por “i’m up to my ears”, esto porque, al traducir literalmente la frase desde el catalán, no tiene el mismo significado en el inglés, por lo que se busca una frase que cumpla la misma función en este contexto. Esto hace que el lector angloparlante entienda mejor el texto y lo sienta cercano a su cultura.</p>			
Proposal of adequacy			

Al español: “No: es clarísimo, ya que así lo quieres. Estoy <i>pato</i> ” Al inglés Nos adherimos a la traducción.
---

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
45	“El <b>Senyor Joan</b> demana per vostè, <b>senyoret</b> ” (p. 33)	“ <b>Don Juan</b> desea verle, señor.” (p. 42)	“ <b>Senyor Joan</b> is asking for you, sir” (p. 30)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación y adaptación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En español el traductor opta por traducir el nombre, lo cual hace que no mantenga el mismo significado y cambia, de alguna forma, el personaje. Además se cambia “Senyor” por “Don”, lo cual podría cambiar el sentido del texto en la lengua meta con respecto a la lengua de origen.</p> <p>En la traducción al español el traductor opta por una variación, al traducir “senyor” por “don”, lo cual, podría causar confusión en la cultura meta, ya que, connotativamente tiene un significado diferente. Por lo general, <i>Don</i> podría utilizarse con personas mayores, mientras que, <i>Señor</i> es utilizado, normalmente, para demostrar respeto, sin importar la diferencia etaria.</p> <p>Por otra parte ocurre una adaptación en la traducción del nombre “Joan” a “Juan”, esto hace que el lector en español no maneje la misma información que el lector del texto original.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo: traducción al inglés</li> </ul> <p>En Inglés se produce un préstamo, cuando la traductora opta por mantener el nombre original del personaje y el adjetivo “senyor” y no traducirlo a “sir”. Esto causa que el texto se vuelva lejano para quienes lo lean, pues, recuerda, de alguna forma, que es la traducción de un texto, no el texto original.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “El señor Joan...”			
Al inglés: “Mister Joan is asking for you, sir”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
46	“ <b>Jo he dit al Joan:</b> ¿No és el cotxe del germà del Senyor Assens?” (p. 21)	“ <b>He dicho a Juan:</b> ¿No es éste el coche del hermano del señor Assens?” (p. 43)	“I told Joan I <b>thought</b> it was the car that belonged to Senyor Assens’s brother” (p. 30-31)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Implicación: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por traducir “jo he dit al Juan” por “He diho a Juan”, quitando “jo” de la traducción. Aquí ocurre una implicación del sujeto, puesto que en español la conjugación del verbo hacer entrega esta información.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por presentar el extracto en discurso directo “I told Joan I thought...” probablemente ya que esta forma es más común en esa lengua, acercando así el texto a la cultura meta.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “Yo le he dicho a Juan: ¿no es éste el coche ...”			
Al inglés: “ I told Joan: I thought it was the car ...”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
47	“¿No teniu prou d’acapar-nos tot l’hivern, que fins a l’estiu no podeu estar-vos de “ <b>fer cultura</b> ”?” (p. 34)	“Todo el invierno nos tiene acaparados y aun en verano nos persigue con su dichosa “ <b>cultura</b> ”?” (p. 43)	“As if it weren’t enough to monopolize us all winter, but now you can’t put your <b>culture industry</b> on hold even in the summer!” (p. 31)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al Inglés</li> </ul> <p>En inglés la traductora traduce “cultura” por “culture industry”, esto debido a que la lengua de origen permite tener menos información para que el receptor comprenda de lo que se habla, no así en el inglés y la explicitación de la cultura podría significar que el significado cambie para quien lo lea.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
48	“...On sobresortia en Cassanelles, de tot allò que no trobava polit utilitzar les postals per a felicitar la gent *” (p. 23)	“... En el cual sobresalía Cassanelles, de lo poco cortés que le parecía usar postales para felicitar a la gente *” (p. 44)	“Among whom Casanelles stood out, telling them how he disliked the idea of sending postcards to which people a <b>Happy Saint’s Day.</b> ” (p. 32)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Traducción literal: Traducción al español. En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Explicitación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se produce una explicitación cuando el traductor agrega la información que no está en el original ni en español de que se está celebrando el santoral de Cassanelles al añadir “Happy Saint’s Day” a su traducción. Se puede considerar que esta información está implícita en el texto original, pues se indica que los personajes están en una celebración, no obstante, no se especifica a qué tipo de fiesta se refiere. por lo que el traductor al inglés opta por explicitarla, pues esta lengua necesita más especificaciones que el español o el catalán. Además, en inglés se debe especificar mucho más que en español.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “... En el cual sobresalía Cassanelles, de lo poco cortés que le parecía usar postales para felicitar a la gente por su santo”.			
Al inglés: “Among whom Casanelles stood out, telling them how he disliked the idea of sending postcards to which people”.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
49	“¿Hauré de creure que, així, en Berta no hi cerques solament un <b>flirt</b> ?” (p. 24)	“¿Tendré que creer entonces que en Berta no buscas un <b>flirt</b> solamente?” (p. 45)	“Am I to understand that you’re not simply <b>flirting</b> with Berta?” (p. 33)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Préstamo: Traducción al español En la traducción al español el texto mantiene la palabra “flirt” que aparece en el original, a pesar de que ésta podría ser traducida por una equivalente en LM. Sin embargo, una posible explicación de la preservación de ésta palabra es que el traductor no tenga conocimiento de una palabra que implique lo mismo y en el mismo registro en que se señala en el original, ya que se entiende que en el original se refieren a una situación que puede ser considerada como peyorativa, lo que dificulta encontrar una equivalencia que se usa con la misma frecuencia y representa lo mismo en español y, sobre todo, en la variedad chilena de este.</p> <p>- Transposición: Traducción al inglés En la traducción al inglés se presenta una transposición al traducir “flirt” por “flirting”, puesto que al no presentar el préstamo que se utilizó en el original y en español, la traductora opta por cambiar este elemento en su traducción. Para eso, en vez de caracterizar lo que representaría para este personaje relacionarse con Berta, se indica qué es lo que este hace con ella, por lo que se cambia un sustantivo por un verbo, lo que implicaría que se recurra también a la técnica de transposición</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “¿Tendré que creer entonces que no buscas un simple coqueteo con Berta?”			
Al inglés: “Am I to believe that you are not just looking for a flirt with Berta?”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
50	“Teresa besa els llavis de Zeni, i llur gruix, llur flonjor, llur lluïssor ( <b>Teresa havia clos els ulls amb fúria</b> ) li havien trasbalsat l'ànima, i amb pausa, amb una mena de voluptat per la calma, <b>a poc a poc aturava el seu cor</b> i deixava anar els llavis que l'havien arborada” (p. 37)	“Teresa besó los labios de Zeni, y su grosor, su blandura, su brillo ( <b>Teresa cerraba los ojos con furia</b> ) le trastornaron el alma, y pausadamente, con una cierta voluptuosidad tranquila, <b>detenía poco a poco su corazón</b> y abandonaba los labios que habíanla inflamado.” (p. 46)	“Teresa kissed Zeni on the lips, and their thickness, their softness, their luster disturbed her. <b>She closed her eyes</b> , savouring the sensual pleasure in the midst of the stillness. <b>Her heart felt as though it had stopped</b> , and she withdraw her lips from the ones that had so aroused her.” (p. 34)
Analysis of the technical translation procedure			
- Traducción literal: Traducción al español.			



<p>En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se señala que “She closed her eyes” directamente en la traducción del texto, mientras que en el original y en español está acción entre paréntesis, por lo que se puede deducir que, el que ella cierre los ojos es algo que influye directamente en los hechos que se están relatando y no como datos netamente paralingüísticos. Además, en “ Her heart felt as though it had stop” se puede percibir cómo se relata una situación en que se llega al mismo fin, que su corazón se detenga, pero de forma diferente, pues en inglés su corazón se detiene abruptamente, mientras que en el original y en español lo hace poco a poco.</p>
<p>Proposal of adequacy</p>
<p>Al español: “Teresa besó los labios de Zeni, y su grosor, su blandura, su brillo, mientras Teresa cerraba los ojos con furia, le trastornaron el alma, y pausadamente, con una cierta voluptuosidad tranquila, se detenía poco a poco su corazón y abandonaba los labios que tanto la habían excitado.”</p> <p>Al inglés: “Teresa kissed Zeni on the lips, and their thickness, their softness, their luster disturbed her. She closed her eyes, savouring the sensual pleasure in the midst of the stillness. Her heart felt as her heart stopped little by little, and she withdraw her lips from the ones that had so aroused her”.</p>

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
51	<p>“Que la nena ja <b>comença a esser gran</b>, que ja no es una nena gairebé, i que tu mateixa has dit que aquest xicot és...” (p. 40)</p>	<p>“Digo que la niña ya es <b>mayorcita</b>, que ya ha dejado de ser una niña, y tú misma has dicho más de una vez que ese chico es...” (p. 49)</p>	<p>“Well, <b>she’s growing up</b>, she’s no longer a child, and you yourself said that the fellow is...” (p. 36)</p>
<p>Analysis of the technical translation procedure</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español, al traducirse “ja comença a esser gran” como “mayorcita”, se asume que el uso de este elemento expresivo y valorativo, que no está en el original, por lo que se genera un cambio de categoría cognitiva; pretende no solo dar a conocer que esta niña está creciendo, sino que además, que ya está en la edad en que por lo general se asume que debe adquirir responsabilidades en su forma de relacionarse con los chicos.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>			
<p>Proposal of adequacy</p>			
<p>Al español: “Digo que ella ya es mayor, que ya ha dejado de ser una niña, y tú misma has dicho más de una vez que ese chico es...”</p> <p>Al inglés: “Well, she’s already a grown-up, she’s no longer a child, and you yourself said that the fellow is...”</p>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
52	<p>“Quan Silda començà a baixar l’escala sentí que a baix <b>hi havia trencadissa</b>.” (p. 40)</p>	<p>“Al punto en que Silda empezó a bajar la escalera oyó un <b>ruido de cristales que se rompen</b>.” (p. 49)</p>	<p>“Silda was starting down the stairs when she heard a <b>loud crash</b> from below.” (p. 37)</p>
<p>Analysis of the technical translation procedure</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación discursiva: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se presenta una creación discursiva al presentar una explicación sobre qué fue el ruido que provenía desde abajo que escuchó el personaje de Silda, algo que no se explicita en el original ni en inglés. Esto implica que en la traducción al español se limite a solo una opción los posibles causantes de este ruido, mientras que en la original y en inglés solo se indica que escuchó un fuerte estruendo sin especificar de qué se trata, generando múltiples posibilidades de su causa.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se traduce “hi havia trencadissa” como “a loud crash from below”, por lo que se presenta una modulación, pues en esta traducción se efectúa un cambio con respecto a qué corresponde el sonido que escucha Silda proveniente desde abajo, desde una “trencadissa” que implica un sonido más frágil y delicado, a un “a loud crash” que representa un sonido mucho más fuerte.</p>			
<p>Proposal of adequacy</p>			
<p>Al español: “Cuando Silda empezó a bajar la escalera oyó el ruido de algo quebrándose”.</p> <p>Al inglés: “Silda was starting down the stairs when she heard something cracking downstairs”.</p>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
53	“I Zeni feia que no amb el cap a la seva tia.” (p. 40)	“Y Zeni negaba con la cabeza *.” (p. 49)	“Zeni looked <b>at his aunt</b> and shook his head.” (p. 37)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reducción: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se omite por completo la información de que a quién le niega Zeni con la cabeza es a su tía. Ésta información se pierde en la traducción al español, pues se debe leer el párrafo precedente por completo para deducir a quién se dirige, pues solo al principio de este se señala que de quien se está hablando es sobre la tía Silda, perdiéndose información relevante de a quién se dirige.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “Y Zeni le negaba a su tía con la cabeza”.			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
54	“—Sí, ja m’entenc jo. Al costat teu tothom ha d’estar-hi bé. Ets tan... tan no sé com, <b>que por força...</b> ” (p. 41)	“—Sí, yo me entiendo. A tu lado todo el mundo debe encontrarse bien. Eres tan..., tan no sé cómo, <b>que a la fuerza...</b> ” (p. 50)	“Yes, you know what I mean. Everyone feels good in your company. You’re so... so, I don’t know what... <b>that inevitably...</b> ” (p. 38)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transposición: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea un procedimiento técnico de transposición al traducir “que por força” por “that inevitably” llevando a cabo un cambio de categoría gramatical de sustantivo a adverbio, manteniendo el significado de la oración. El traductor pudo haber optado por “by force” sin embargo se optó por utilizar that inevitably con el fin de lograr naturalidad en el TM.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
55	“El diari i la ràdio. — <b>Que bèsties els qui instal·len ràdio a la torre!</b> —” (p. 42)	“El diario y la radio. —¡ <b>Qué brutos los que instalan un receptor en la torre!</b> —” (p. 51)	“The newspaper and the radio. <b>‘People who have radios in their summer houses are idiots.’</b> ” (p. 38)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por traducir “que bèsties els qui instal·len ràdio a la torre!” por “people who have radios in their summer houses are idiots” lo cual corresponde a un procedimiento técnico de modulación explicativa de causa por efecto ya que en el original el personaje se burla de quienes instalan un receptor en la torre y por tanto, tienen señal para escuchar radio en sus casas de verano mientras que en el inglés la crítica se dirige directamente a las personas que tienen la radios en sus casas de verano en sí, sin mencionar la instalación de torres, centrando la atención en las radios mismas y no en la instalación de la torre que le da señal a la radio.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
56	“Això li feia recordar la tardor darrera, aquel dia que amb els	“Aquello le recordaba la noche de insomnio que siguió a un día	“It reminded him of the previous autumn, the day he

seus pares havien anat a buscar bolets a la propietat de la Vidua Barata, que a la nit no podia adormir-se: així que tancava els ulls, <b>rovellons, pebrassos, puagres</b> li burxaven tots els sentits.” (p. 43)	del pasado otoño, en que fue con sus padres a buscar setas en la propiedad de la Viuda Barata: en cuanto cerraba los ojos, <b>mízcalos, pebrazos, cualbras</b> , atormentábanle sin descanso.” (p. 52)	had gone with his parents to the property belonging to Widow Barata to look for bolets—those wild mushrooms he adored—and that night he had been unable to sleep: As soon as he closed his eyes, <b>the mushrooms (lactarius, milk mushroom, russula)</b> began to assault his senses.” (p. 40)
Analysis of the technical translation procedure		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción Literal: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una traducción literal por lo cual no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Generalización: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés opta por una generalización al traducir “rovellons, pebrassos, puagres” a “the mushrooms”. Se generalizan los tipos de setas o hongos bajo el sustantivo “mushroom”. Sin embargo, aún así menciona específicamente a los tipos de setas en específico entre paréntesis. La <u>generalización</u> no sería necesaria si se va a especificar más adelante.</p>		
Proposal of adequacy		
<p>Al español: nos adherimos a la traducción.</p> <p>Al inglés: It reminded him of the previous autumn, the day he had gone with his parents to the property belonging to Widow Barata to look for bolets—those wild mushrooms he adored—and that night he had been unable to sleep: As soon as he closed his eyes, the mushrooms * began to assault his senses.</p>		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
57	“I reia de comparar ara a una puagra la Senora Tarruel, i amb un pebràs el pare Casanelles, i amb un rovelló la Teresa. <b>Exacte: aquesta era la més ensopegada.</b> ” (p. 43)	“Y reía ahora al comparar con su cualbra a la señora Tarruel y con un pebrazo a Casanelles, padre, y con un mízcalo a Teresa. <b>Exacto: ésta era la comparación más acertada.</b> ” (p. 52)	“It made him laugh now to think that he was comparing Senyora Tarruell to a milk mushroom, Casanelles Senior to a russula, and Teresa to a rovelló—a lactarius. * <b>This last analogy was spot on!</b> ” (p. 40)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción Literal: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una traducción literal. Sin embargo, requiere de un análisis ya que es una traducción literal errónea. El fragmento original dice que la última comparación es la más complicada de hacer, mientras que la traducción al español menciona que es la más acertada, lo cual es incorrecto.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción Literal y reducción: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés opta por una reducción al omitir la palabra “Exacte:” e intenta hacer una traducción literal al fragmento original. El fragmento original dice que la última comparación es la más complicada de hacer, mientras que la traducción al inglés menciona que es la más acertada, lo cual es incorrecto.</p>			
Proposal of adequacy			
<p>Al español: Y reía ahora al comparar con su cualbra a la señora Tarruel y con un pebrazo a Casanelles, padre, y con un mízcalo a Teresa. Exacto: <b>aquella era la más complicada.</b></p> <p>Al inglés: It made him laugh now to think that he was comparing Senyora Tarruell to a milk mushroom, Casanelles Senior to a russula, and Teresa to a rovelló—a lactarius. <b>Exactly: that one was the most complicated.</b></p>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
58	“ <b>Al contrari</b> , ¿haurien pogut trobar-se en semblant tortura Isabel, Clara, Mercè, Roser, l'altra Isabel, Teresa, Sally, i llurs amigues, per las quals Zeni havia estat una mena de	“ <b>Por el contrario</b> , ¿podrían haber sufrido semejante tortura Isabel, Mercedes, Clara, Rosario, la otra Isabel, Teresa, Sally y las amigas de éstas, para todas las cuales Zeni había sido	“* Did Isabel, Clara, Mercè, Roser, the other Isabel, Teresa, Sally, and their girlfriends <b>find themselves in a similar state of agony?</b> For them, Zeni had been a sort of unexpected

fenomen atmosfèric inesperat?" (p. 44)	un fenómeno atmosférico inesperado?" (p. 53)	atmospheric phenomenon." (p. 40)
Analysis of the technical translation procedure		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción Literal: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación, Inversión y reducción: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés opta por una reducción al omitir "Al contrari"; también opta por una modulación al cambiar el punto de vista de "haurien pogut trobar-se en semblant tortura" al traducirlo a "find themselves in a similar state of agony?" y finalmente, se opta por una inversión al cambiar la posición de ésta, la traducción coloca "find themselves in a similar state of agony?" al final de la pregunta y no al principio como en el fragmento original.</p>		
Proposal of adequacy		
Nos adherimos a ambas traducciones.		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
59	"Zeni poc s'ho pensaba, però aquella <b>tarda, aquel vespre, els endemàs que vienen</b> , la seva aparició fóra <b>l'actualitat palpitant</b> ." (p. 44)	"Zeni no podía (*) sospechar que su aparición sería la actualidad palpitante durante un cúmulo de días." (p. 53)	"Little did he suspect, but that afternoon, that evening, on the many following days, his appearance on the scene would <b>become a topic of burning interest</b> ." (p. 40)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Omisión (*): Traducción al español.</li> </ul> <p>La traducción en español se utiliza el procedimiento técnico de omisión puesto que se menciona únicamente los días siguientes, omitiendo a la tarde del mismo día, el cual es el punto de partida donde la presencia de Zeni sería de importancia; esta modificación puede alterar el entendimiento de la trama narrativa.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se utiliza el procedimiento técnico de equivalente establecido, ya que se emplea la frase "become a topic of burning interest", la cual es una manera diferente de decir la frase en el idioma original de la novela "l'actualitat palpitant", pero se mantiene el significado, por lo que no supone un cambio significativo.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: "Zeni no podía sospechar que en ese día, esa tarde, en los días siguientes, su aparición sería la actualidad palpitante."			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
60	"Isabel podia fer una mica de ploricó, <b>plorant per sota l'aixella</b> , una mena de plor de reüll de la seva inventiva." (p. 45)	"Isabel podía lloriquear, llorar <b>«por debajo del sobaco»</b> , cierta clase de llanto de reojo de su invención." (p. 53)	"So Isabel could whimper, if she wished, to get people's attention, make them feel bad for her, shed <b>a few crocodile tears</b> —a squint-eyed sort of weeping that was her own invention." (p. 41)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>La traducción en inglés se emplea la técnica de equivalente establecido puesto que se reemplaza el modismo en catalán "plorant per sota l'aixella" -el cual se refiere a fingir un llanto- por la expresión "a few crocodile tears" -en español, unas lágrimas de cocodrilo-, la cual refiere a lo mismo que en la versión original: llorar falsamente. Esta modificación en la traducción resulta adecuada puesto que se ajusta al entendimiento de los posibles lectores de dicha versión.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
61	“...combinant «composicions» <b>que la perícia de l’operador, en Claudi, convertia</b> en «records d’art» de la temporada.” (p. 46)	“...combinando «composiciones» <b>que la pericia del operador, Claudio, convertia</b> en «recuerdos de arte» de la temporada.” (p. 54)	“... to form compositions <b>that Claudi would skillfully transform</b> into that summer’s art mementos.” (p. 42)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación y compensación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea una modulación al traducir “que la perícia de l’operador, en Claudi, convertia” por “that Claudi would skillfully transform”. Esto provoca un cambio en el enfoque del enunciado: mientras que en el catalán lo principal es “la perícia” con la que se realiza la acción, en el inglés es Claudi quien “skillfully” realiza la acción—cambiando de una voz pasiva a una activa—además, se omite “la perícia de l’operador”, pero esta información se recupera más adelante mediante una compensación con el adverbio “skillfully”, con la intención mantener este elemento que destaca las habilidades del personaje.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
62	“...; <b>i a esmorzar, al gronxador de l’oncle Agustí</b> , aquells ous ferrats rossos, estarrufats.” (p. 48)	“...; <b>y a desayunarse, en la mecedora de tío Agustín</b> , con un par de huevos fritos, rubios, rizados.” (p. 57)	“...; <b>and then he had breakfast, sitting in Uncle Agustí’s swing</b> : those pale, puffy fried eggs.” (p. 44)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Explicitación y amplificación lingüística: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea una explicitación al traducir “i a esmorzar, al gronxador de l’oncle Agustí” por “and then he had breakfast, sitting in Uncle Agustí’s swing”. En el inglés, se añade el verbo sitting para explicitar lo que estaban haciendo en la mecedora. Además, se emplea una amplificación lingüística, ya que, a diferencia del catalán que utiliza solo el verbo <i>esmorzar</i>, en inglés se opta por otra estructura más larga, ya que no existe ese verbo en su lengua, agregando el sustantivo <i>breakfast</i>, el sujeto y un verbo para lograr la equivalencia y que suene natural en la LM.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
63	“La recordava <b>ensenyant com aquell qui diu el trasero</b> .” (p. 49)	“Recordábala <b>con las piernas al aire</b> .” (p. 58)	“He remembered her <b>showing what some people call her derrière</b> .” (p. 45)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Discursive creation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers “cons las piernas al aire” for “ensenyant com aquell qui diu el <i>trasero</i>” that works as a temporary equivalent. However, some information of the ST is lost, given the change in meaning from showing the legs and showing the rear. This equivalence might not have the same meaning in a different context because it changes a body part for another.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Borrowing &amp; Compensation: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers the word “derrière” for “trasero”. In the English translation, the aim is to maintain the form of the original—where a word from Spanish is borrowed—so it borrows a word from French, which has the same meaning. This corresponds with a compensation, because the English translation conserves the borrowing aspect the original makes. Therefore, the information and style is preserved in the translation.</p>			
Proposal of adequacy			
Spanish: La recordaba mostrando aquello que llaman <i>derrière</i> . English: We adhere to the translation offered.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
64	“No semblava tan <b>gànguil</b> .” (p. 49)	“Y hasta no le parecía tan <b>«galgo»</b> .” (p. 58)	“...she didn’t seem so <b>spindly</b> .” (p. 45)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptation (linguistic): Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers the word “galgo” for “gànguil”. The word “gànguil” in Catalan refers to a person who is tall and very skinny and the Spanish translation provides the word “galgo” referencing the dog breed that has this slim characteristic. What we can observe here is a linguistic adaptation because the Spanish translation tries to conserve the “g” letter from the word provided by the ST.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers a literal translation and does not need further analysis.</p>			
Proposal of adequacy			
We adhere to the translations offered.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
65	“El seu cosí no sabia <b>ben bé què volia</b> .” (p. 51)	“Su primo no sabía <b>a ciencia cierta lo que deseaba</b> .” (p. 59)	“His cousin didn’t know <b>what he really wanted</b> .” (p. 47)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente Establecido: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translation implemented an equivalence when translating “ben bé què volia” into “a ciencia cierta lo que deseaba”. In this translation, the translator opted to convey the phrase using an idiom. This choice added cultural nuances to the sentence, potentially influencing how readers perceive the character in the translated text in Spanish.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal Translation: English Translation</li> </ul> <p>The English translation implemented a literal translation and therefore requires no analysis.</p>			
Proposal of adequacy			
Spanish: We adhere to the offered Spanish Translation. English: “His cousin was a volatile individual.”			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
66	“El mateix que deia, però dit en <b>tenuè de conferenciant</b> , hauria convençut un cent per cent més.” (p. 52)	“Las mismas palabras dichas en un <b>tenuè de conferenciante</b> habrían ganado un cien por cien en elocuencia.” (p. 60-61)	“That same sermon, <b>but in a professorial tone</b> , and he would have been a hundred percent more convincing.” (p. 48)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Borrowing: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translation implemented a borrowing when translating “tenuè de conferenciant” into “tenuè de conferenciante” since the translator utilizes the same French word “tenuè” like the original text does. This contributes to the main character’s pretentious personality in the original text. As a result, readers of the Spanish translation will also perceive this aspect of the protagonist’s personality.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Description: English Translation</li> </ul> <p>The English translation implemented a description when translating “tenuè de conferenciant” into “but in a professorial tone” since she replaced the French term with an explanation instead. As a result, readers of the English translation are presented with a slightly less pretentious protagonist, since the English translator did not replace that term for another which may have conveyed his pretentious attitude.</p>			
Proposal of adequacy			
We adhere to the offered translations.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
67	“Mossèn Romeu, des que els presentaren, li havia parlat de <b>tu a tu</b> .” (p. 53)	“Mosén Romeu habíale hablado desde luego en un <b>plan de igualdad</b> .” (p. 61)	“ <b>From the moment</b> Father Romeu had been introduced to

		him, he had spoken to him <i>tu a tu.</i> ” (p. 48)
Analysis of the technical translation procedure		
<p>- Equivalente Establecido: Traducción al español. En la traducción al español, el traductor utiliza la técnica de equivalente establecido para referirse a la frase “de tu a tu” ya que la traduce a “plan de igualdad”. Ambas frases son escritas de forma diferente, sin embargo se refieren al mismo significado y por ende, el lector recibe el mismo mensaje sin alteraciones. Así mismo, la traducción al español utiliza palabras que no se adecúan al contexto del país de destino (Chile) ya que utiliza palabras como habiale que no son muy comunes pero que se pueden entender de igual manera.</p> <p>- Préstamo y Amplificación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés, la traductora utiliza la técnica de préstamo para referirse a la frase “tu a tu” ya que no la traduce y la deja de la misma manera en cursiva “<i>tu a tu</i>”. Este préstamo puede generar confusiones en el lector ya que no es una frase que se ocupe en el idioma de destino (inglés) por ende, el mensaje puede verse afectado si el lector no busca o sabe sobre la definición de la frase. Así mismo, si existen frases o palabras que podrían ser equivalentes al mensaje los cuales la traductora no decide utilizar. En la traducción también se utiliza la frase “From the moment” como una amplificación ya que es un detalle que no está en el texto en catalán y que no genera cambios en el contexto en sí. Esta amplificación solamente da más detalles sobre el contexto en el cuál ocurre el diálogo de Mosén Romeu.</p>		
Proposal of adequacy		
Al Español: “Mosén Romeu le había hablado desde luego en un plan de igualdad” Al Inglés: “From the moment Father Romeu had been introduced to him, he had spoken to him equally”		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
68	“¿Que feia vint anys que es coneixien? <b>I què!</b> ” (p. 53)	“¿Que su amistad databa de veinte años? <b>¿Y qué?</b> ” (p. 61)	“ <b>So what if they had known</b> each other for twenty years? <b>Big deal!</b> ” (p. 49)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Modulación: Traducción al español En la traducción al español, el traductor opta por utilizar la técnica de modulación para la frase en catalán “I què!” al traducirla a “¿Y qué?”. Se utiliza la modulación ya que se entrega un cambio de perspectiva con respecto al mensaje principal al cambiar los signos de ambas frases aunque ambas sean una traducción literal. En este caso, el cambio que se da en la puntuación nos modula el tono del hablante. Al leerlo, esto no genera una confusión en los lectores pero sí puede generar una percepción distinta sobre si para el hablante es o no importante que se hayan conocido hace 20 años o no.</p> <p>- Modulación y Equivalente Establecido : Traducción al inglés En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar la técnica de equivalente establecido para referirse a la frase de “I què!” ya que la traduce a “Big deal!” lo cuál nos entrega el mismo significado pero escrito de distinta manera. De esta manera, el lector no pierde la información principal a la que se refiere el texto en catalán. Así mismo, otra técnica que utiliza la traductora en la traducción al inglés es variación ya que para la frase “¿Que feia vint anys que es coneixien?”. La traductora lo traduce a “So what if they had known each other for twenty years?” lo cuál cambia la percepción de la pregunta ya que aunque sigue hablando sobre los personajes que se conocen hace 20 años, al agregar “So what if” esta frase le agrega un tono que se relaciona a la frase “Big deal” que utiliza al final de la frase. Esto entrega al lector de qué importa hace cuánto se conocen. Enfatiza algo que en el texto en catalán no existe ya que es simplemente una pregunta con un tono más neutro.</p>			
Proposal of adequacy			
Al Español: Nos adherimos a la traducción ofrecida. Al Inglés: “Have they known each other for twenty years? So what!”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
69	“—Què: ¿Estàs cansat, Zeni?—havia començat així. I aquí ja hi havia l'absurd.	“—Qué, ¿Estás cansado, Zeni?— así empezó. Y aquí empezaba ya lo absurdo.	“So, are you tired, Zeni?” The conversation began thus. That was the absurd thing. Tired? Of

¿Cansat? ¿De què? ¿D’haver caminat mitja hora i haver reposat tota la tarda?” (p. 54-55)	¿Cansado? ¿De qué? ¿De haber andado media hora y haber pasado la tarde sentado en una batuca?” (p. 62-63)	what? Of having walked half an hour and rested all afternoon?” (p. 50)
Analysis of the technical translation procedure		
<p>- Traducción literal: traducción al español. En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Traducción literal: traducción al inglés. En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis. A pesar de esto, parece importante hacer el alcance de que la expresión de <i>estar cansado</i> está mal utilizada. "Tired of" se refiere a un agotamiento del aburrimiento y el contexto indica a una pregunta sobre el cansancio físico, es decir, la expresión "Tired from" es más adecuada. El mal uso del término podría causar que el lector sienta lejano el texto respecto a su cultura.</p>		
Proposal of adequacy		
<p>Al español: nos adherimos a la traducción. Al inglés: “So, are you tired, Zeni?” The conversation began thus. That was the absurd thing. Tired? From what? From having walked half an hour and rested all afternoon? (p.40)</p>		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
70	“Perquè el seu oncle era, malgrat tot, un home <b>formal</b> : vivia perfectament amb la tia” Silda (p. 57)	“Ya que su tío, a pesar de todo, era persona formal, se llevaba perfectamente con su mujer” (p. 65)	“Because Zeni’s uncle was, in spite of everything, a <b>scrupulous</b> man who enjoyed a happy life with Aunt Silda. (p. 52)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Traducción literal: traducción al español. En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Creación discursiva: Traducción al inglés. A pesar de que en la traducción al inglés podemos ver casi una traducción ‘palabra por palabra’, se traduce “formal” como “scrupulous”, estableciendo una equivalencia temporal que no tendría sentido fuera de contexto, ya que “scrupulous” refiere a hacer las cosas como deben ser hechas, mientras que formal hace referencia a alguien serio y correcto. A pesar de esto, el contexto logra que “formal” y “scrupulous” funcionen como sinónimos y no se pierda el sentido original.</p>			
Proposal of adequacy			
<p>Al español: Nos adherimos a la traducción Al inglés: “Because Zeni’s uncle was, in spite of everything, a <b>polite/formal</b> man who enjoyed a happy life with Aunt Silda”</p>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
71	“Però la Senyora Maria fruïa de seguir el pensament d’aquell xicot jove en el qual podia endevinar una generació allunyada de la seya i respectar unes idees que, <b>si bé eren diferents</b> , l’ajudaven a airejar els seus panorames potser rutinaris.” (p. 58-59)	“Pero Doña María gozaba siguiendo el pensamiento de aquel muchacho en quien podía adivinar una generación renovadora y respetar unas ideas que * le ayudaban a airear sus panoramas tal vez rutinarios.” (p. 66)	“But she enjoyed following the thoughts of this young man in whom she could see the traits of a generation so far removed from her own; she respected ideas that, <b>while different from hers</b> , helped bring fresh air into her rather prosaic life.” (p. 53)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Reducción: Traducción al español. En la traducción al español se omite la información de que las ideas de aquel muchacho eran diferentes a las de Doña María, lo que hace que se pierda la noción de que ella no sólo gozaba de seguir pensamientos iguales a los suyos, sino que también estaba dispuesta a hacerlo con otros diferentes a los propios.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>			



Proposal of adequacy
Al español: “Pero Doña María gozaba siguiendo el pensamiento de aquel muchacho en quien podía adivinar una generación renovadora y respetar unas ideas que, a pesar de ser diferentes a las suyas, le ayudaban a que sus panoramas, tal vez rutinarios, tuvieran un nuevo aire” . .
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
72	“Va amb una colla que, el millor, és per a tenir-lo a cent quilòmetres de distancia.” (p. 62)	“Frecuenta un grupo de muchachos de los cuales el mejor es para tenerlo a cien leguas.” (p. 69)	“ <b>Better to keep your distance—several hundred kilometers—from that crowd.</b> ” (p. 56)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Inversión: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés, a diferencia del original y en español, se señala primero que es “Better to keep your distance—several hundred kilometers” y después que frecuenta un grupo, por lo que se puede deducir que el traductor al inglés busca darle mayor énfasis al hecho de que es mejor que se mantengan alejados de ellos.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “Anda con un grupo de muchachos que lo mejor es tenerlos a cien kilómetros de distancia”.			
Al inglés: “He goes with a crowd that it is best to have them a hundred kilometers away”.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
73	“i deixaba anar els llavis que l'havien <b>arborada</b> ” (p. 69)	“y abandonaba los labios que habíanla <b>abrazado</b> ”(p. 76)	“And she withdrew her lips from the ones that had so <b>aroused</b> her” (p. 63)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Ambas traducciones.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por una un procedimiento técnico de variación al traducir “arborada” por “abrazado”. “Arborada”, del texto original corresponde a un juego simbólico refiriéndose a la altura y longitud de los árboles, estableciendo una semejanza con los besos que compartieron los personajes. Esta expresión no tiene una traducción directa al español por lo que se opta por una referencia no metafórica “abrazado” la cual conserva el sentido que se quería transmitir, conservando la noción de conexión e intimidad entre los personajes que se expresa en el TO.</p> <p>En la traducción al inglés se emplea una solución similar a la traducción al español ya que “arborada” tampoco tiene una traducción directa al inglés por lo que el traductor opta por traducirlo a “aroused” (excitado) lo cual introduce un cambio de significado ya que en el inglés se introduce un matiz más sexual que no estaba presente en el TO.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
74	“Els seus ulls s'obriren <b>tot d'una</b> ” (p. 69)	“Abriéronse sus ojos <b>súbitamente</b> ” (p. 76)	“Her eyes opened * and... “ (p. 63)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprensión lingüística: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español tenemos presente un procedimiento técnico de comprensión lingüística puesto que “tot d'una” se traduce como “súbitamente”. Se sintetiza lingüísticamente un elemento del TM, ya que lo que en catalán se expresa en tres palabras, en español se expresa utilizando solo una. Esto no introduce un cambio de significado en el TM.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Reducción: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se observa una reducción ya que se elimina la idea presente en el texto original que la personaje abre sus ojos “tot d'una” o rápidamente, conservando solo que el personaje abre sus ojos. Esto conlleva una pérdida de información al omitirse la modalidad en que sucede la acción.</p>			

Proposal of adequacy
Al español: nos adherimos a la traducción
Al inglés: Her eyes opened <b>all of a sudden...</b>

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
75	“ <b>L’aixafá</b> i només un crít intim, sense forces per a fer-se sentir per ningú...” (p. 69)	“ <b>La abrumó</b> , y solo un grito íntimo, sin fuerza para hacerse oír de nadie...” (p. 76)	“ <b>Captivated her</b> , and a cry, not strong enough to make itself heard...” (p. 63)
Analysis of the technical translation procedure			
- Variación: Ambas traducciones. En la traducción al español se traduce “l’aixafá i només un crít intim...” como “la abrumó, y solo un grito íntimo...”. En el original “l’aixafá” corresponde a pisar como hipérbole para referirse a que el sentimiento que experimentaba el personaje hizo que se sintiera derrotada o dominada. En el español se conserva este matiz traduciéndolo a abrumar, sin conservar esta hipérbole presente en el TO. En la traducción al inglés se opta por traducir “l’aixafá i només un crít intim” por “captivated her, and a cry”, ocurriendo algo similar que en el español. Captivated hace referencia a que el personaje se sintió cautiva o sin control de los sentimientos que experimentaba, por lo que hay un pequeño cambio de significado ya que no se conserva la hipérbole del TO.			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
76	“L’aixafá i només un <b>crít intim</b> , sense forces per a fer-se sentir per ningú...” (p. 69)	“La abrumó, y solo un <b>grito íntimo</b> , sin fuerza para hacerse oír de nadie...” (p. 76)	“Captivated her, and a <b>cry</b> , not strong enough to make itself heard...” (p. 63)
Analysis of the technical translation procedure			
- Traducción literal: Traducción al español En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis. - Reducción: Traducción al inglés En la traducción al inglés se opta por traducir “crít íntimo” (grito íntimo) a “cry” (llanto) lo cual corresponde a un procedimiento técnico de reducción ya que el grito íntimo que emite el personaje, el cual tiene un significado muy personal e íntimo se atenúa a solo un llanto que profiere el personaje.			
Proposal of adequacy			
Al español: nos adherimos a la traducción			
Al inglés: Captivated her, and an <b>intimate scream...</b>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
77	“ <b>i abocá damunt el pit</b> de Zeni...” (p. 69)	“ <b>y echóse en brazos</b> de Zeni...” (p. 76)	“ <b>and spilled onto Zeni’s chest</b> the stream of tears” (p. 63)
Analysis of the technical translation procedure			
- Modulación: Traducción al español En la traducción al español se opta por un procedimiento técnico de variación al traducir “i abocá damunt el pit de Zeni” por “y echóse en brazos de Zeni” puesto que se introduce una modificación del mensaje ya que en el TO Teresa comienza a llorar mientras se apoya en el pecho de Zeni mientras que en el español ella se echa en sus brazos, no en su pecho, y después comienza la acción de llorar. - Traducción literal: Traducción al inglés En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
78	“ <b>Totes les llàgrimes</b> ” (p. 69)	“ <b>Toda la reserva de lágrimas</b> ” (p. 76)	“ <b>The stream of tears</b> ” (p. 63)
Analysis of the technical translation procedure			
- Modulación: Ambas traducciones. En ambas traducciones se opta por el procedimiento técnico de modulación ya que en las dos traducciones se lleva a cabo un cambio en la base conceptual detrás de la frase original sin existir un cambio en el sentido en la traducción. En la traducción al español se traduce “totes les llàgrimes” por			

toda la reserva de lágrimas”, produciéndose un cambio de totes (todas) por toda la reserva, lo cual sugiere la existencia de una acumulación de lágrimas que posee el personaje. Mientras que en la traducción al inglés se traduce “totes les llàgrimes” por “the stream of tears” (torrente de lágrimas) produciéndose un cambio en la base conceptual mayor a la traducción al español, asociando “todas” con un torrente o flujo continuo, haciendo alusión a que tanto un torrente como las lágrimas son agua en movimiento.
Proposal of adequacy
Nos adherimos a ambas traducciones

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
79	“A la porta de <b>les seves parpelles</b> ” (p. 69)	“A la puerta de <b>los párpados</b> ” (p. 76)	“At the gates of <b>her eyes</b> ” (p. 63)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Implicación: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una implicación al traducir “les seves parpelles” por “los párpados”. La traducción omite el posesivo “seves” eliminando la información proporcionada por “los sus párpados”. Al omitir “sus” en vez de “los”, no se logra indicar que los párpados pertenecen a alguien en particular.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Generalización: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés opta por una generalización al traducir “A la porta de les seves parpelles” a “At the gates of her eyes”, se utiliza “eyes” en vez de “parpelles”, los cuales forman parte de los ojos, pero en inglés se generaliza al referirse a los ojos en general. Aún así, la idea del fragmento original se mantiene.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: A la puerta de <b>sus</b> párpados. Al inglés: nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
80	“ <b>Carretera enllà</b> ” (p. 69)	“ <b>Siguieron su camino</b> ” (p. 76)	“ <b>They walked down the road</b> ” (p. 63)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación Lingüística: Ambas traducciones</li> </ul> <p>Ambas traducciones optan por una amplificación lingüística al traducir “Carretera enllà”, se añaden elementos lingüísticos.</p> <p>La traducción al español transforma “Carretera enllà” a “Siguieron su camino”, y se sigue manteniendo el mismo significado del fragmento original.</p> <p>La traducción al inglés lo transforma “Carretera enllà” a “They walked down the road”, y también sigue manteniendo el mismo significado a comparación con el fragmento original.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
81	“ <b>Deixaren mirant-se, girant el cap i mirant-se.</b> ” (p. 69)	“ <b>Se separaron mirándose, volviendo la cabeza y mirándose.</b> ” (p. 76)	“* <b>They turned around to glance at each other again</b> ” (p. 63)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción Literal: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una traducción literal por lo que no requiere de un análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Omisión: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés opta por una omisión al traducir “Deixaren mirant-se, girant el cap i mirant-se.”, la traducción omite “Deixaren mirant-se” y el sustantivo “cap”. “They turned around” implica que los dos se dieron la vuelta completamente, cuando en el fragmento original se explica que solamente giraron la cabeza, no el cuerpo completo.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: Nos adherimos a la traducción. Al inglés: <b>They separated, looking at each other, turning their heads and looking at each other.</b>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
82	“Quan la tia Silda es topà amb ell i es sorprengué que ni s’hagués adonat d’ella.” (p. 69)	“Cuando topóse con Tía Silda, sorprendiéndose de su indiferencia.” (p. 76)	“When he ran into his Aunt Silda, * whom he hadn’t even noticed.” (p. 63)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Creación Discursiva: Traducción al español</p> <p>La traducción al español opta por una creación discursiva al traducir "es sorprengué que ni s'hagués adonat d'ella" a "sorprendiéndose de su indiferencia". Hay una diferencia de significados entre los dos, el fragmento original indica que Zeni se ha sorprendido por no haberse dado cuenta de su presencia al correr, mientras que la traducción al español indica que Zeni se sorprende por su actitud de indiferencia.</p> <p>- Omisión: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por una omisión al traducir “Quan la tia Silda es topà amb ell i es sorprengué que ni s’hagués adonat d’ella.”, se omite "es sorprengué" del fragmento original, lo cual hace entender que Zeni no se percató de no haberse dado cuenta de la presencia de Silda, cuando en realidad, si que se había percatado, razón por la cual se sorprende.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: Cuando se topó con Tía Silda, <b>se sorprendió de no haberse dado cuenta de ella.</b>			
Al inglés: When he ran into his Aunt Silda, <b>he was surprised that</b> he hadn't even noticed her.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
83	“¿On anava? ¿Que sabia ell?” (p. 69)	“¿Dónde iba? No hubiera podido decirlo” (p. 76)	“Where was he going? How was he to know?” (p. 63)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Creación Discursiva: Traducción al español</p> <p>La traducción al español opta por una creación discursiva al traducir “¿Que sabia ell?” a “No hubiera podido decirlo”, el fragmento original tiene como mensaje que Zeni no sabía a dónde iba, la traducción al español mantiene un equivalente al mencionar que Zeni no podía decir hacia dónde se dirigía, ya que ni siquiera él lo sabía.</p> <p>- Traducción Literal: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por una traducción literal.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
84	“Procura somriure” (p. 69)	“Trató de sonreír” (p. 76)	“Made an effort to smile” (p. 63)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Amplificación Lingüística: Ambas traducciones.</p> <p>Ambas traducciones incorporan elementos lingüísticos para transmitir el mensaje del fragmento original, que refleja el intento de Zeni de sonreír.</p> <p>En la traducción al español, se añade la preposición 'de', transformando “Procura Somriure” en “Trató de sonreír”, manteniendo el significado del fragmento original.</p> <p>En la traducción al inglés, se añaden elementos al introducir la expresión 'Made an effort to', que también destaca el esfuerzo de Zeni por sonreír.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
85	“¿A pentinar-te vols dir?” (p. 69)	“Sí. Debes peinarte.” (p. 76)	“I hope you’re going to comb your hair!” (p. 63)
Analysis of the technical translation procedure			

	<p>- Variación: Ambas traducciones.</p> <p>En ambas traducciones optaron por una variación. En el fragmento original, “¿A pentinar-te vols dir?”, se le dice a Zeni que debería peinarse pero en forma de pregunta. El mensaje que quiere dar el personaje a Zeni en el fragmento original al hacer esta pregunta es hacer que Zeni considere arreglarse.</p> <p>La traducción al español no mantiene el mismo mensaje al traducirlo a un tono afirmativo, en este caso, el personaje no quiere que Zeni considere peinarse, sino lo ordena a hacerlo.</p> <p>La traducción al inglés también mantiene la misma idea pero con un tono exclamativo, en este caso, el personaje si intenta hacer que Zeni considere arreglarse, no es una orden como vimos anteriormente en la traducción al español.</p>
	Proposal of adequacy
	Al español: “¿Vas a peinarte?”
	Al inglés: “¿Are you going to comb your hair?”

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
86	“ <b>Com una bala</b> fugí a la seva cambra.” (p. 69)	“ <b>Como una bala</b> penetró su cuarto.” (p. 76)	* “Then fled to his room.” (p. 64)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<p>- Traducción literal: Traducción al español</p> <p>La traducción al español opta por una traducción literal por lo que no requiere de un análisis.</p> <p>- Reducción(*): Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por una reducción al traducir “Com una bala fugí a la seva cambra”, omite “Com una bala” y solamente mantiene “fugí a la seva cambra”, manteniendo el mensaje original del fragmento original sin la comparación de la velocidad de una bala al utilizar el verbo “fled”, lo cual ya significa que se dirigió a su habitación a una gran velocidad.</p>		
	Proposal of adequacy		
	Nos adherimos a ambas traducciones.		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
87	“Reverencia <b>enjogassada</b> ” (p. 73)	“Reverencia <b>cómica</b> ” (p. 77)	“Bowing <b>playfully</b> ” (p. 67)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<p>- Variación: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se presenta una variación puesto que se utiliza la expresión “reverencia cómica” en reemplazo de “reverencia enjogassada” -que significa ‘reverencia juguetona’-, esto supone un cambio estilístico que puede alterar el sentido que posee la versión original.</p> <p>- Transposición: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se presenta la técnica de transposición, ya que la traducción modifica la expresión original “reverencia enjogassada” -compuesta por un sustantivo y adjetivo- traduciendola como “bowing playfully”- compuesta por un verbo y adverbio- expresión que cambia la categoría gramatical del fragmento original. Teniendo en cuenta el fragmento original, este cambio no altera el sentido de la oración.</p>		
	Proposal of adequacy		
	Al español: “Reverencia juguetona”.		
	Al inglés: Nos adherimos a la traducción.		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
88	“ <b>I feu un espant</b> ” (p. 73)	“ <b>Dando un susto</b> ” (p. 77)	“ <b>Frightening</b> ” (p. 67)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<p>- Equivalente establecido: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se utiliza la expresión “dando un susto” para referirse a la expresión de la versión original en catalán “I feu un espant”; esto puede deberse a que la expresión empleada en la traducción al español resulta más natural para los lectores del idioma.</p> <p>- Transposición: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se emplea la técnica de transposición puesto que la traducción cambia la categoría gramatical del fragmento original -el cual se compone de una conjunción, verbo, artículo y sustantivo, respectivamente- al significante “frightening”, el cual es la forma verbal en presente participio del verbo “to frighten”, el cual proviene del sustantivo “fright”, que significa el estado de</p>		

	miedo o susto. Esta modificación puede ser beneficiosa para los lectores puesto que se emplea una expresión reconocible para ellos.
	Proposal of adequacy
	Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
89	"...els sis pisos i mig <b>que li mancaven baixar...</b> " (p. 73)	"...sesenta peldaños que le <b>separaban de la calle...</b> " (p. 77)	"he still had six and a half floors <b>to go...</b> " (p. 67)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea la técnica de variación, ya que se traduce la oración de la versión original "li mancaven baixar" como "le separaban de la calle", este cambio supone una variación estilística, ya que el sentido del fragmento original -que refiere al término de la acción de bajar los peldaños- se mantiene en esta traducción, a pesar de utilizar diferentes significantes.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Economía: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea la técnica de economía puesto que la expresión en catalán " que li mancaven baixar" -que significa 'que le faltaban bajar'- se reduce a la expresión "to go", economizando la cantidad de significantes en el fragmento, lo cual no supone un cambio significativo en la trama de la lectura..</p>		
	Proposal of adequacy		
	Nos adherimos a ambas traducciones.		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
90	"Amb el cap, amb els braços, amb el <b>coll feia viva la melodia...</b> " (p. 73)	"Con la cabeza, con los brazos * <b>animaba la melodía...</b> " (p. 77)	"His head, arms, and neck <b>marked the melody...</b> " (p. 67)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Omisión y Equivalente establecido: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción en español se presenta una omisión, puesto que se elimina el significante 'cuello', lo cual disminuye el énfasis que el autor de la novela le da al efecto que tiene la música en el cuerpo del personaje. Por otro lado, se presenta una equivalencia en la oración "animaba la melodía" -en la versión original "feia viva la melodía"-, ya que la expresión que se presenta en la traducción es reconocida por sus hablantes con el mismo significado de la expresión original. A pesar que este último cambio puede mantener el sentido del fragmento, ambas modificaciones presentadas pueden alterar -en una pequeña medida- lo que se quiere transmitir originalmente.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Generalización: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se presenta una generalización, ya que se modifica la expresión en la versión original "feia viva" por "marked", este cambio resulta en una expresión más generalizada de la sensación que siente el personaje por la música, por lo que, al perder este detalle, el lector puede no comprender por completo lo que se está transmitiendo a través de lo que está experimentando el personaje.</p>		
	Proposal of adequacy		
	Al español: "Con la cabeza, con los brazos y el cuello hacia viva la melodía..."		
	Al inglés: "With his head arms and neck made the melody come alive..."		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
91	" <b>Senyora</b> Maria!" (p. 74)	" <b>Doña</b> María!" (p. 78)	" <b>Senyora</b> Maria!" (p. 68)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se presenta la técnica de equivalente establecido puesto que significante en la versión original en catalán se modifica a 'doña', esta palabra se utiliza en español como equivalente a 'señora', este cambio puede ser beneficioso para los lectores, puesto que la expresión se les hace más cercana lingüísticamente.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea un préstamo, ya que se mantiene el significante "Senyora" -que significa 'señora'-, puesto que esta palabra proviene del catalán. Esto puede confundir a los lectores de la traducción, por el no reconocimiento de la palabra.</p>		
	Proposal of adequacy		

Al español: Nos adherimos a la traducción. Al inglés: “Mrs. Maria!”
--

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
92	“I aviat Zeni <b>sentí traver-se-li</b> la llengua i no trobá la manera de parlar, de preguntar per Teresa.” (p. 74)	“Pronto <b>trabósele</b> la lengua a Zeni y no halló la forma de hablar, de preguntar por Teresa.” (p. 78)	“But Zeni found himself at <b>loss of words</b> ; he wasn’t sure how to talk to her, how to talk to Teresa.” (p. 68)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Compresión lingüística: Traducción al español. En la traducción al español se presenta el procedimiento técnico compresión lingüística, puesto que en español se utiliza la palabra “trabósele” para decir lo que en catalán se expresa “sentí traver-se-li”, es decir, en español se sintetiza lingüísticamente dos significantes de la versión original en un solo significante en español.</li> <li>- Amplificación lingüística: Traducción al inglés En la traducción al inglés se emplea el procedimiento técnico de amplificación lingüística ya que la expresión “loss of word” para referirse al significante en catalán “traver-se-li”, es decir, se utilizaron más lexemas para expresar lo mismo que la versión original.</li> </ul>			
Proposal of adequacy			
Al español: “Se le trabó la lengua a Zeni y no halló la forma de hablar, de preguntar por Teresa.” Al inglés: “And soon Zeni became tongue-tied, he wasn’t sure how to talk to her, how to talk to Teresa.”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
93	“Era absurd tot. Fins haver <b>encomanat a Ramon la seva preocupacio.</b> ” (p. 76)	“Todo era absurdo. <b>Lo era también el hecho de haber comunicado a alguien su preocupación</b> ” (p. 80)	“Everything was absurd, <b>even sharing his burden with Ramon.</b> ” (p. 70)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación lingüística y generalización: Traducción al español. En la traducción al español se opta por una amplificación lingüística, mientras que en el catalán es “Fins haver” en el español es “Lo era también el hecho de haber”, agregando elementos lingüísticos que no alteran el significado del enunciado. Se emplea también una generalización, mientras que en el catalán se nombra a <i>Ramon</i>, la traducción al español lo generaliza con <i>alguien</i>, lo que elimina el elemento particularizante del original, puesto que el arrepentimiento no venía de compartir su preocupación con cualquier otro, si no que específicamente con el personaje de Ramón.</li> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</li> </ul>			
Proposal of adequacy			
Al español: “Todo era absurdo. <b>Incluso haberle confiado su preocupación a Ramón.</b> ” Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
94	“a <b>seva joventut</b> semblava presonera d’una <b>xarxa impassable</b> ” (p. 77)	“Su juventud parecía prisionera de una red irrompible” (p. 81)	“An <b>impenetrable web</b> seemed to have fettered <b>his youth</b> ” (p. 71)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español. En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</li> <li>- Modulación: Traducción al inglés. Hay un cambio del punto de vista de la oración, mientras que en el catalán la oración es pasiva, o sea el foco está en la <i>joventut</i> y es la <i>xarxa impassable</i> el complemento agente, en inglés se vuelve activa en donde el foco está <i>impenetrable web</i>, manteniendo el mismo significado y función en el texto.</li> </ul>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
95	“ <b>Només, entremig, Ramon</b> era tolerat en la seva vida” (p. 77)	“ <b>Solamente Ramon, en breves intervalos</b> , era tolerado en su vida” (p. 81)	“He tolerated only <b>the presence of Ramon in his life</b> ” (p. 71)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Amplificación: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se emplea una amplificación al traducir <i>entremig</i> por <i>en breves intervalos</i> agregando información de la duración de estos <i>intervalos</i> que no está en el original y que contextualiza mejor la oración.</p> <p>- Modulación: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se emplea una modulación en el cambio de voz, mientras que en el catalán encontramos una oración pasiva, en el inglés se formula una oración activa. Además se utiliza la omisión al no traducir <i>entremig</i>, modificando el sentido del original, ya que en catalán se entiende aquella tolerancia que le tenía a la presencia de Ramón en su vida no cómo algo estable o continuo, si no como un flujo de intervalos que varía, que no es conciso. En inglés al omitir la palabra se pierde esa connotación y al dejar sólo el <i>only</i> se da a entender que la única persona que tolera en su vida siempre es Ramón.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: Nos adherimos a la traducción.			
Al inglés: “ <b>Only, at short intervals</b> , the presence of Ramon <b>was tolerated in his life.</b> ”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
96	“ <b>Perque, Zeni, pensa que tu no estaves pas enamorat d'aquesia noi. Doncs, ¿per que arribar ara enamorate'n? ¿no es anar presisamente al revés del que dius? ¿no es voler fer recular estramboticament el temps, en lloc de pasar-li al davant?</b> ” (p. 78)	“ <b>Desengáñate, Zeni. Tú no estabas enamorado de esa muchacha mientras la tuviste a tu alcance.</b> Y ahora te enamoras de ella a posteriori. <b>El tiempo ha sido tu enemigo.</b> ¿Cómo podrías ahora confiar al tiempo tu curación?” (p. 82)	“ <b>Because, think about it, Zeni, you weren't in love with the girl then.</b> So, why fall in love with her now? <b>Aren't you moving in the opposite direction?</b> Aren't you trying to push time backward, rather than jump ahead of it?” (p. 72)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Creación discursiva y amplificación: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se emplea una creación discursiva al traducir “Perque, Zeni, pensa” a “Desengáñate, Zeni”. Cambiando las palabras y el significado de la oración, mientras que en la versión en catalán el personaje busca la reflexión de Zeni, qué piense sus acciones, en el español es un tono más directo, que le dice a Zeni que recapacite, explicando sus acciones y sus contradicciones. También encontramos una amplificación, mientras que en el catalán se dice <i>tu no estaves pas enamorat d'aquesia noi</i> en el español se traduce como: <i>Tú no estabas enamorado de esa muchacha mientras la tuviste a tu alcance</i> agregando información que no estaba en el texto original, explicitando el poco interés que tuvo Zeni hacia la muchacha.</p> <p>- Generalización: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se emplea una generalización, mientras que en el catalán es <i>¿no es anar presisamente al revés del que dius?</i> refiriéndose a qué las contradicciones de Zeni son entre sus acciones y dichos, que no se conciden, en el inglés lo traducen cómo <i>Aren't you moving in the opposite direction?</i> simplificando la información a que Zeni está siendo contradictorio sólo con sus acciones pasadas.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “ <b>Pero piensa, Zeni. Tú no estabas enamorado de esa muchacha, entonces ¿Por qué enamorarte ahora? ¿No crees que es contradictorio?</b> ¿No es eso querer retroceder estramboticamente el tiempo en lugar de avanzar?”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
97	“Zeni donava la raó al seu amic; però, malgrat que en els moments més serens s'esforçava a pensar com ell,	“Zeni daba la razón a su amigo; y sin embargo, <b>sólo en momentos de extrema lucidez lograba vencer su obsesión.</b> ” (p. 82)	“Zeni concurred with his friend. In his most serene moments, he attempted to think like Ramon, <b>but inwardly there was an obstacle.</b> ” (p. 72)



	<b>sentia encara interiorment alguna nosa.”</b> (p. 78)		
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Creación discursiva y amplificación: Traducción al español. En la traducción al español hay creación discursiva al traducir <i>Sentia encara interiorment alguna nosa</i> a <i>lograba vencer su obsesión</i>, lo que modifica el sentido de la oración. Además, se introduce una amplificación al agregar <i>sólo en momentos de extrema lucidez</i>, información que no está presente en el original. Mientras que en el texto original se habla de qué a pesar de encontrarle la razón a su amigo e intentar ser como él, sentía aún una molestia o incomodidad en su interior. Por otro lado, la traducción al español refiere a que en sus momentos de mayor claridad mental es capaz de escuchar a su amigo, venciendo esa molestia u obsesión que le provoca.</p> <p>- Modulación y generalización: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se emplea una modulación al cambiar el planteamiento de la oración, mientras que en el catalán dice <i>Sentia encara interiorment</i> en el inglés se opta por <i>but inwardly there was</i>. En el original, la percepción del personaje se expresa en el verbo <i>sentia</i>, que tiene un carácter más subjetivo. En la versión en inglés toma un carácter de hecho, de algo que está siempre con la forma <i>there was</i>. Además, hay una generalización al traducir <i>nosa</i>—que se puede traducir como una “molestia”— y que hace referencia a algo emocional o de los sentidos, pudiendo ser algo físico o mental, en el inglés se emplea un término más general como <i>obstacle</i>, que hace referencia a la presencia de un desafío, de algo físico que dificulta al personaje.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: Nos adherimos a la traducción. Al inglés: “But inwardly there was a <b>discomfort</b> .”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
98	<b>“tampoc una simple beutat”</b> (p. 79)	<b>“Tampoco una simple beldad”</b> (p. 82)	<b>“Nor could it be just another beauty”</b> (p. 72)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Traducción literal: Traducción al español. En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Amplificación lingüística y generalización: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se emplea una amplificación lingüística cuando traduce <i>tampoc una simple beutat</i> a <i>Nor could it be just another beauty</i>, añadiendo elementos lingüísticos que no están formulados en el original. A pesar de esto, no se altera el sentido original de la frase, ya que hace referencia a lo mismo. Además hay una generalización, ya que mientras en catalán se habla de un tipo específico de belleza con <i>simple beutat</i>, en inglés se utiliza una forma menos específica para referirse a ella como <i>just another beauty</i>.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: Nos adherimos a la traducción. Al inglés: “neither a simple <b>belle</b> ”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
99	<b>“Joana”</b> (p. 79)	<b>“Juana”</b> (p. 83)	<b>“Joana”</b> (p. 73)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Adaptación: Traducción al español. En la traducción al español se emplea un adaptación en el nombre del personaje, optando por un nombre que sea más común en la lengua del TM. El objetivo es lograr que suene más natural sin alejarse tanto del original, cumpliendo la misma función.</p> <p>- Préstamo: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se emplea un préstamo ya que se toma directamente el nombre del personaje de la lengua original, sin hacer modificaciones o adaptaciones, generando un efecto extranjerizante en la traducción.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
100	<b>“un somriure que a Ramon li semblà no a ver vist de molt temps”</b> (p. 79)	<b>“una sonrisa que Ramon casi ya había olvidado”</b> (p. 83)	<b>“a smile Ramon hadn’t seen for a very long time.”</b> (p. 73)

Analysis of the technical translation procedure	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación discursiva: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea una creación discursiva, mientras que en el catalán la oración es “li sembla no a ver vist de molt de temps” en el español se opta por un equivalente temporal: “casi ya había olvidado”. Ambas expresiones refieren a un acontecimiento que no ocurría hace mucho tiempo. Sin embargo, al modificar “Li sembla” también cambian el sentido de percepción del personaje, dándolo a entender como un hecho.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Reducción: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción en el inglés se omite “Li sembla” del TO, que presenta la voz del personaje y su percepción acerca del suceso. Esta omisión en inglés provoca una interpretación del enunciado como un hecho simplemente, eliminado el sentido de percepción que tiene el original.</p>	
Proposal of adequacy	
Al español: “una sonrisa que a Ramon le parecía no haber visto hace mucho tiempo.”	
Al inglés: “a smile that Ramon thought he hadn’t seen for a very long time.”	

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
101	“ <b>Durant unes quantes setmanes</b> Zeni s’havia convertit en el simple companyant de Ramon...” (p. 80)	“ <b>Durante las primeras semanas</b> Zeni fue sólo el simple acompañante de Ramón...” (p. 83)	“ <b>During the first weeks</b> , Zeni was simply someone who accompanied Ramon...” (p. 73)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation: Spanish and English translation</li> </ul> <p>Both Spanish and English translations offer “primeras” and “first”, respectively, for “quantes” from the original. This corresponds to change of meaning or point of view, because “quantes setmanes” do not necessarily refer to first weeks. This can lead the reader to have a different information than what it was intended in the original excerpt.</p>			
Proposal of adequacy			
Spanish: “Durante algunas semanas...”			
English: “For a few weeks...”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
102	“Ramon aprofità <b>la circumstància de tenir novament</b> el seu amic els dies més lliures per a dur-lo al tennis...” (p. 82)	“Ramón aprovechó <b>esa mayor libertad</b> de su amigo para llevarlo al tenis...” (p. 85)	“Ramon took advantage of the fact that Zeni <b>now had more free time</b> and began taking him to the Tennis Club...” (p. 75)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Explicitation: Spanish and English translations</li> </ul> <p>Both the Spanish and English translations introduce the concept of freedom with “libertad” and “free time”, respectively. This corresponds to explicitation because the translations introduce information from the ST that is implicit from the context or the situation. It is understood from the context of the excerpt that Ramon is making the most of the newly found free time Zeni has gained, and the translations enforce this idea by clearly stating it.</p>			
Proposal of adequacy			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
103	“...foren el teló de fons de la vida de Zeni, <b>i com per encant</b> trobà la seva vida encastada a un remolí agredolç...” (p. 82)	“...fueron el telón de fondo de la vida de Zeni, <b>que como por ensalmo</b> viose envuelto en un remolino agridulce...” (p. 85)	“...provided the backdrop for Zeni’s life; <b>and as if a spell had been cast</b> , he suddenly found himself caught up in a bittersweet whirlpool...” (p. 75)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers “que como por ensalmo” for “i com per encant” from the original. This corresponds to a change of meaning because the word “ensalmo” refers to sets of prayers and healing practices that healers perform to heal the sick, which can be similar to “encant”, but given the context of the excerpt, this translation does not necessarily work the best.</p>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistic amplification: English translation</li> </ul>			

The English translation offers “and as if a spell had been cast” for “i com per encant” from the original. This corresponds to a linguistic amplification given the addition of linguistic elements to convey the same idea. This translation offers clarity for the English reader because the ambiguity of the original is clarified by providing the full action “had been cast”.
Proposal of adequacy
Spanish: “...y como por arte de magia...”
English: We adhere to the translation offered.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
104	“...aquell somriure que, perdut fins aleshores, <b>tornava a brollar amb més furia...</b> ” (p. 82)	“...aquella sonrisa que, perdida hasta entonces, <b>rebrotaba más firme...</b> ” (p. 86)	“...and that smile, lost for so long, <b>now burgeoned more furiously...</b> ” (p. 75)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistic compression: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers “rebrotaba más firme” for “tornava a brollar amb mes furia” from the original. This corresponds to a linguistic compression because it synthesizes linguistic elements in the translation when translating “tornava a brollar”. By offering “rebrotaba”, it shortens the original excerpt but without losing the original message because they have the same meaning.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers a literal translation and does not need further analysis.</p>			
Proposal of adequacy			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
105	“...Joana semblava deixada al marge. <b>¿Era el caràcter més aviat retret d'ella? ¿Era recòndita i no lo plaïa el paper d'estrella?</b> ” (p. 83)	“...Juana parecía dejada al margen. <b>¿Sería a causa de su carácter más bien retraído? ¿Era recòndita y no le gustaba el papel de estrella?</b> ” (p. 86)	“...Joana seemed to have been marginalized. <b>Was it because she was too reserved, elusive, didn't enjoy being in the limelight?</b> ” (p. 76)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers a literal translation and does not need further analysis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistic compression: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers “Was it because she was too reserved, elusive, didn't enjoy being in the limelight?” for the two questions present in the original excerpt. This translation offers a concise version of the original because it synthesizes linguistic elements. Without losing information, this translation conveys two questions in one.</p>			
Proposal of adequacy			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
106	“ <b>Zeni tenia Joana als braços</b> , en uns revolts de dansa, i no sabia si l'estrenyia prou o si l'estrenyia massa.” (p. 83)	“ <b>Zeni abrazaba a Juana</b> en unas vueltas de danza y no sabía si apretaba bastante o si apretaba demasiado aquel cuerpo turbador.” (p. 87)	“ <b>Zeni was holding Joana in his arms</b> as they spun around in a dance; he didn't know if he was holding her tight enough or too tight.” (p. 76)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistic compression &amp; Generalization: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers “Zeni abrazaba a Juana” for “Zeni tenia Joana als braços” from the original. The translation synthesizes linguistic elements from the original while conveying the same idea. The main message is that Zeni and Joana share a hug and the Spanish translation shortens the original phrase to say the same in order to generalize the action.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Particularization: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers “Zeni was holding Joana in his arms” for “Zeni tenia Joana als braços” from the original. The translation uses a more precise or concrete verb form to translate “tenia”. By saying “was holding”, the action is more clear and in sync with the context of a hug.</p>			
Proposal of adequacy			

We adhere to the translations offered.			
N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
107	<p>“Zeni tenia Joana als braços, en uns revolts de dansa, i no sabia si l’estrenyia prou o si l’estrenyia massa. Se sentia inferior a les circumstàncies. <b>Sentia el temor d’un pas en ridícul.</b>” (p. 83)</p>	<p>“Zeni abrazaba a Juana en unas vueltas de danza y no sabía si apretaba bastante o si apretaba demasiado aquel cuerpo turbador. <b>Tenía miedo al ridículo.</b> Sentíase inferior a las circunstancias.” (p. 87)</p>	<p>“Zeni was holding Joana in his arms as they spun around in a dance; he didn’t know if he was holding her tight enough or too tight. He felt inadequate. <b>Afraid of making a fool of himself.</b>” (p. 76)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Linguistic Compression &amp; Inversion: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translation implemented a linguistic compression when translating “Sentia el temor d’un pas en ridícul” into “tenía miedo al ridículo” since there was a synthesization in the linguistic elements in the translation. Had there been a connecting phrase at the beginning of this sentence, this linguistic compression would not read choppily and disconnected. If not, had the translator avoided doing an inversion, the sentence would read smoothly.</p> <p>- Established Equivalent: English Translation</p> <p>The English translation implemented an established equivalence when translating “sentia el temor d’un pas en ridícul” into “afraid of making a fool of himself” since that is the phrase’s established equivalent in English. As a result, the English translator’s choice allows for a more familiar read of the text.</p>			
Proposal of adequacy			
<p>Spanish: “Zeni abrazaba a Juana mientras giraban sin saber si apretaba suficiente o demasiado aquel cuerpo turbador. Zeni no quería pasar el ridículo pero no se sentía preparado para su situación.”</p> <p>English: We adhere to the offered English translation.</p>			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
108	<p>“—...¿No teniu fred? I sentia que era ell qui quedava esgarriat. —¿Fred? —<b>La meva mà sembla pell vostra...</b>” (p. 84)</p>	<p>“—¿Siente usted frío? Y era él quien se estremecía. —¿Frío? —<b>Diría que su piel y mi mano son una sola cosa.</b>” (p. 87)</p>	<p>“‘Aren’t you cold?’ he asked, though he was the one who was shivering. ‘Cold?’ ‘<b>My hand feels like your skin now.</b>’” (p. 77)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Discursive Creation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented a discursive creation when translating “La meva mà sembla pell vostra” into “Diría que su piel y mi mano son una sola cosa”, since there is not much correlation. In an attempt to convey the flirtatious manner in which the protagonist says this, the translator created a more confusing sentence that has difficulty conveying the major substance of the sentence: that the protagonist’s hand looks as cold as the girl’s skin. Consequently, the Spanish translation resulted in a more confusing version.</p> <p>- Literal Translation: English Translation</p> <p>The English translation implemented a literal translation and therefore requires no analysis.</p>			
Proposal of adequacy			
<p>Spanish: “—¿Siente usted frío? Y era él quien se estremecía. —¿Frío? —Se ve como si su piel y mi mano fueran solo una cosa helada.”</p> <p>English: We adhere to the offered English translation.</p>			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
109	<p>“L’endemà Zeni trucà a casa els Ebelot, i Joana en quedà meravellada. —<b>Vaig prometre-li-ho i tinc paraula.</b>—I Zeni allargava a</p>	<p>“Al día siguiente Zeni llamaba a la puerta de casa de los Ebelot y Juana quedaba maravillada de la visita. —<b>Lo prometido es deuda.</b>—Y Zeni tendía a Juana un hermoso</p>	<p>“The following day, Zeni surprised Joana by knocking on the Ebelot’s door. ‘<b>I promised to you, and I always keep my word,</b>’ Zeni</p>

Joana un bell volum reggigat en tela anglesa.” (p. 84)	volumen encuadernado en tela inglesa.” (p. 88)	said, handing her a beautiful, cloth-bound tome.” (p. 77)
Analysis of the technical translation procedure		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptation: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translator implemented an adaptation when translating “Vaig prometre·li·ho i tinc paraula” into “Lo prometido es deuda”, since both are expressions familiar to and belonging to their respective languages. As a result, there are no losses of aesthetic elements or any misinterpretations of the original author’s writing style.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Description: English Translation</li> </ul> <p>The English translation implemented a description when translating “Vaig prometre·li·ho i tinc paraula” into “I promised to you, and I always keep my word”. Rather than replacing the culturally relevant Catalan expression with an idiom or expression from the English language, the translator chose to write a description of what the Catala expression conveyed. As a result, there are aesthetic elements lost and the perception of the original author’s writing style is warped to readers of the English translation.</p>		
Proposal of adequacy		
<p>Spanish: We adhere to the offered Spanish translation.</p> <p>English: “The following day, Zeni surprised Joana by knocking on her door. ‘I made you a promise and I always make good on my promises,’ Zeni said, handing her a beautiful, cloth-bound tome.”</p>		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
110	<p>“L’endemà Zeni trucà a casa els Ebelot, i Joana en quedà meravellada.</p> <p>—Vaig prometre·li·ho i tinc paraula.—I Zeni allargava a Joana <b>un bell volum reggigat en tela anglesa.</b>” (p. 84)</p>	<p>“Al día siguiente Zeni llamaba a la puerta de casa de los Ebelot y Juana quedaba maravillada de la visita.</p> <p>—Lo prometido es deuda.—Y Zeni tendía a Juana <b>un hermoso volumen encuadernado en tela inglesa.</b>” (p. 88)</p>	<p>“The following day, Zeni surprised Joana by knocking on the Ebelot’s door.</p> <p>‘I promised to you, and I always keep my word,’ Zeni said, handing her <b>a beautiful, cloth-bound tome.</b>” (p. 77)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal Translation: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translator implemented a literal translation and therefore requires no analysis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Description: English Translation</li> </ul> <p>The English translator implemented a description when translating “un bell volum reggigat en tela anglesa” into “a beautiful, cloth-bound tome”. Generally, readers of European or “white” novels who are white or privileged are accustomed to receiving information on the country of origin of fabric when the country of origins of the fabric may be understood as exotic to them. Since this fabric was woven in England, that information may not be as interesting to this target audience than fabrics belonging from countries they will find exotic. Therefore, to ensure and elicit a larger response from the target audience, the translator chose to state that the cloth-bound tome was beautiful instead.</p>			
Proposal of adequacy			
<p>Spanish: We adhere to the offered Spanish translation.</p> <p>English: “The following day, Zeni surprised Joana by knocking on her door. ‘I made you a promise and I always make good on my promises,’ Zeni said, handing her a beautiful, cloth-bound tome.”</p>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
111	<p>“I Zeni <b>s’entrebancava en la seva peroració</b> amb con un bombó de xocolata als dits i fugint-li un instant de la memòria el que deia.” (p. 85)</p>	<p>“Y Zeni, con un bombón en los dedos, <b>no acertaba a ordenar su peroración.</b>” (p. 88)</p>	<p>“And Zeni <b>stumbled for words in the middle of his peroration</b>—a chocolate bonbon had been placed in his fingers—and lost his train of thought.” (p. 78)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translation implemented a modulation when translating “s’entrebancava en la seva peroració” into “no acertaba a ordenar su peroración”. The original text has the character stumbling within his “peroración” or “speech”, whereas the Spanish translation presents the character having</p>			

trouble organizing his speech. This subtle change in meaning results in a less clumsy protagonist in the Spanish translation than in the original text, since the Spanish translation portrays a protagonist who is silently attempting to figure out how to express himself. The original, then, displays a protagonist stumbling through his speech. - Particularization: English Translation The English translation implemented a particularization when translating “s'entrebancava en la seva peroració” into “stumbled for words in the middle of his peroration”. The English translation specifies that the main character is stumbling on his words, not his tone or tongue, and that this is happening in the middle of his speech. As a result, readers of the English translation will receive a text which abides to norms in the English language with the additional details.
Proposal of adequacy
Spanish: “Y Zeni no lograba ordenar su discurso, distraído por un bombón en los dedos.” English: “And Zeni stumbled for words in the middle of his speech—a chocolate bonbon had been placed in his fingers—and lost his train of thought.”

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
112	“ <b>Aquell dia, quan, a la porta, es donaren l'adéu</b> , Joana sentí una mena de dolçor <i>original</i> que li féu acostar la mà, que Zeni havia fortament estret aleshores mateix, damunt el pit.” (p. 86)	“ <b>Al despedirse</b> , Juana percibió cierta dulzura <i>original</i> y sin saber por qué apretó contra su pecho la mano que Zeni acababa de estrechar tan fuertemente.” (p. 89)	“ <b>When they parted at the door that day</b> , Joana felt suffused by a <i>unique</i> sense of gentleness: Zeni shook her hand firmly, and she took his hand and held it to her chest.” (p. 79)
Analysis of the technical translation procedure			
- Generalization: Spanish Translation The Spanish translator implemented a generalization when translating “Aquell dia, quan, a la porta, es donaren l'adéu” into “Al despedirse”. The original author wrote this sentence in a much more elongated fashion than necessary for aesthetic purposes, in order to convey Joana's confusion through the writing style. This was lost in the Spanish translation. - Inversion: English Translation The English translator implemented an inversion and therefore requires no analysis.			
Proposal of adequacy			
Spanish: “Juana, al despedirse aquel día en su puerta, percibió cierta dulzura original y sin saber por qué apretó contra su pecho la mano que Zeni acababa de estrechar tan fuertemente.” English: “Joana felt suffused that day, when they parted at the door, by a unique sense of gentleness: Zeni shook her hand firmly, and she took his hand and held it to her chest.”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
113	“ <b>...i unes quantes passes després</b> es girà per mirar si dormia o si també, com ella, l'espiaava.” (p. 87)	“ <b>...y al alejarse</b> se volvió para mirar si dormía o si, como ella, la espiaaba.” (p. 90)	“ <b>...a few moments later</b> , she turned it around to see if he was asleep, or if he was observing her, as she was him.” (p. 79)
Analysis of the technical translation procedure			
- Discursive Creation: Spanish Translation The Spanish translator implemented a discursive creation when translating “ unes quantes passes després” into “y al alejarse”. The Spanish translation implicitly references the steps that startled the character into action like the original did. Yet, in the Spanish translation, the character goes into action after the footsteps have moved away. She did not simply wait like in the original text, she waited for them to be gone. As a result, readers of the Spanish translation will receive a more secretive and cautious character than readers of the original novel will. - Discursive Creation: English Translation The English translator implemented a discursive translation when translating “ unes quantes passes després” into “a few moments later”. Rather than reference the movement which had startled the character into action, the English translation presents a character who only waits some time, not for the person nearby to leave or be farther away. Nevertheless, this results in a similar effect as the original: both target audiences will receive a character who is less secretive and cautious than that of the Spanish translation.			
Proposal of adequacy			
We adhere to the translations offered.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
114	“Llur conversa era la conversa de dos amics, de dos camarades que han <b>anat agafant franquesa.</b> ” (p. 87)	“Su conversación era la de dos amigos, de dos camaradas que han <b>llegado a cierto grado de intimidad.</b> ” (p. 90)	“Theirs was the sort of conversation shared between two friends, two comrades who <b>shared a growing frankness.</b> ” (p. 80)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Modulation &amp; Adaptation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented a modulation when translating “anat agafant franquesa” into “llegado a cierto grado de intimidad”. The Spanish translation changes the meaning and focuses on the level of comfort the characters have, unlike the original which focuses on them working for the level of comfort they enjoy. Additionally, the Spanish translator implemented an adaptation when translating “franquesa” into “intimidad”. Both refer to a certain level of comfiness between two friends, yet the word “intimidad” connotes a much more vulnerable friendship than the original does. As a result, readers of the Spanish translation will be able to expect more vulnerability from the characters than readers of the original text will.</p> <p>- Modulation: English Translation</p> <p>The English translator implemented a modulation when translating “anat agafant franquesa” into “shared a growing frankness”. There is also a change in point of view regarding how the two friends acquired the level of comfiness they enjoy in the present. The English translation conveys that the level of frankness in their friendship is an ongoing state they are still cultivating even though they are already enjoying some of it. Then, the original conveys this level of frankness as something they already achieved. As a result, readers of the English translation will encounter a comfortable friendship that is continuing to consolidate itself, whereas readers of the original in Catalan will encounter an already fully established friendship.</p>			
Proposal of adequacy			
We adhere to the translations offered.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
115	“ <b>La venen a demandar dema</b> ” (p. 88)	“ <b>Mañana se formaliza el noviazgo</b> ” (p. 91)	“ <b>He’s coming tomorrow to ask for her hand</b> ” (p. 80)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Creación discursiva y Amplificación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor opta por utilizar la técnica de creación discursiva ya que traduce la frase en catalán “La venen a demandar dema” a la frase en español “Mañana se formaliza el noviazgo”. Ambas frases le entregan el mismo mensaje final al lector que es que se generará una formalización de algodón en específico. Sin embargo, en la traducción al español, el traductor también utiliza la técnica de explicitación al introducir “el noviazgo” que es una información implícita en el texto original en catalán. Con esta explicitación, el lector logra tener mayor claridad sobre esta formalización. El traductor también utiliza la amplificación sobre la palabra “Mañana” ya que le entrega más contexto al lector a la hora de saber cuándo se dará a cabo la formalización, cosa que no existe en el texto en catalán puesto que simplemente habla sobre una acción en futuro.</p> <p>- Amplificación y Creación discursiva: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por la técnica de amplificación sobre la frase “He’s coming tomorrow” ya que esta información no está en el texto original. Así mismo, esta nueva información sobre cuándo se formalizará la pedida de mano, no influye en el mensaje final ya que simplemente ayuda al lector a tener una idea más clara sobre la acción que se dará a cabo. Otra técnica que se utiliza en la traducción al inglés es la creación discursiva ya que se traduce la frase “La venen a demandar dema” a “to ask for her hand”, ambas frases nos plantean que habrá una pedida de formalizar un noviazgo sin embargo están escritas de manera totalmente impredecibles. En la traducción a inglés el mensaje final se entiende de igual manera para el lector ya que posiblemente se adapta mejor decir “ask for her hand”.</p>			
Proposal of adequacy			
Al Español: Nos adherimos a la traducción.			
Al Inglés: “Tomorrow, he will ask for her hand”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
116	“no gosà acabar.” (p. 88)	“No se atrevió a terminar <b>la frase.</b> ” (p. 91)	“Didn’t dare finish <b>his sentence.</b> ” (p. 80)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Ambas traducciones</li> </ul> <p>En ambas traducciones los traductores optan por utilizar la técnica de amplificación ya que a la frase “no gosa acabar” le añaden “la frase” y “his sentence”. Ambas traducciones nos entregan el mensaje de que no se atreve a terminar algo sin embargo en el texto en catalán no especifica qué es lo que no se atreve a acabar. Es por eso que los traductores deciden agregar esta información que está implícita en el contexto del texto original. En ambos casos, el detalle agregado a las traducciones no influyen en el lector sobre el mensaje real que se entrega sino simplemente se le añade información que hace más fácil al lector entender el contexto.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
117	“ <b>Quan en Ramon m'ho va dir,</b> vaig quedar tan perplex” (p. 89)	“Confieso mi perplejidad... <b>al darme Ramón la noticia</b> ” (p. 92)	“When Ramon <b>told me about Josep Maria,</b> I was so stunned” (p. 81)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Inversión: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español ofrece una inversión y no necesita más análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar la técnica de amplificación al introducir al medio de la frase “told me about Josep Maria”. Esto en sí no cambia la percepción ni la información principal del mensaje ya que simplemente añade información implícita del texto en catalán. Al leer esto, el lector tiene una claridad sobre quién hablaba Ramon pero que de igual manera considerando el texto de origen se podría entender sabiendo el contexto.</p>			
Proposal of adequacy			
Al Español: “Cuando Ramón me lo comentó, quedé muy perplejo”.			
Al Inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
118	“ <b>tapant-se</b> amb el llençol” (p. 89)	“ <b>Acurrucándose bajo</b> la sábana” (p. 92)	“ <b>Got into bed, curled up, and pulled</b> the sheet over” (p. 66)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español, el traductor opta por ocupar la técnica de equivalente establecido para referirse a la frase “tapantse amb el llençol” ya que la traduce al español como “Acurrucándose bajo la sábana”. Ambas traducciones le entregan al lector la misma información e imagen mental del personaje metiéndose debajo de las sábanas sin embargo no es una traducción literal puesto que los verbos utilizados en ambas frases son distintos. El texto en catalán utiliza el verbo “tapant-se” mientras que en español, el traductor utiliza un verbo “acurrucándose” que le entrega al lector una imagen más específica de cómo está tapado bajo la cama el personaje.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar la técnica de Amplificación para referirse a la frase en catalán “tapant-se amb el llençol”. En la traducción al inglés hay información añadida que está implícita en el texto en catalán ya que se agrega “got into bed” lo cual considerando el contexto de taparse con las sábanas es muy probable que el lector haya asumido que era una cama. Es por esto que al lector el detalle añadido en la traducción al inglés, no le afecta en el mensaje final.</p>			
Proposal of adequacy			
Al Español: “Tapándose bajo la sábana”.			
Al Inglés: “She covered with the sheet”			



Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
119	“llagrimas <b>gruixudes</b> ” (p. 89)	“Lágrimas <b>ardientes</b> ” (p. 92)	“Her tears <b>leaching away the luster of the cloth binding</b> ” (p. 82)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Equivalente establecido: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor opta por utilizar un equivalente establecido en la frase “llagrimas gruixudes” traduciendo al español como “Lágrimas ardientes”. Los términos “gruixudes” y “ardientes” no son sinónimos los cuáles nos entreguen un mensaje literal igual, sin embargo en este caso considerando el contexto como adjetivos si pueden entregarle al lector un mensaje de que las lágrimas son grandes y no algo pequeño para el contexto.</p> <p>- Amplificación y Variación: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar las técnicas de amplificación y variación ya que introduce el texto “leaching away the luster of the cloth binding” que no es información establecida en el texto catalán y que tampoco es equivalente a un adjetivo sobre las lágrimas sino más bien es una frase que puede confundir al lector por no ser precisa y que se separa del mensaje original ya que habla sobre “the luster of the cloth binding” cuando pudo utilizar un adjetivo más adecuado.</p>			
Proposal of adequacy			
Al Español: Nos adherimos a la traducción ofrecida.			
Al Inglés: “Thick tears”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
120	“En sap, la Ursulina” (p. 90)	“¿Os entendisteis bien con Ursulina?” (p. 93)	“Ursulina knows” (p. 83)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Creación discursiva: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor opta por utilizar la técnica de creación discursiva al referirse a la frase en catalán “En sap, la Ursulina” ya que la traduce como “¿Os entendisteis bien con Ursulina?”. Esta es una creación discursiva porque el traductor decide desde una traducción totalmente diferente referirse al mismo mensaje que el texto de origen entrega.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por traducir de manera literal la frase “En sap, la Ursulina” ya que lo traduce como “Ursulina knows” lo cuál entrega el mismo mensaje para el lector sin ninguna alteración del significado.</p>			
Proposal of adequacy			
Al Español: “Ursulina sabe”.			
Al Inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
121	“—De <b>què?</b> —digué Zeni distret” (p. 90)	“—¿Si nos entendemos...? — dijo Zeni, distraído” (p. 93)	“Knows what? Asked Zeni, <b>trying to sound off handed</b> ” (p. 83)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Modulación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor opta por utilizar la técnica de modulación para referirse a la frase “-De que?” ya que lo traduce como “¿Si nos entendemos...?”. Esto en ningún caso es una forma equivalente de entregar el mismo mensaje ya que en catalán se refieren a sí Ursulina sabe información (siendo ella la única involucrada en la oración), mientras que en español se refiere a “ Si nos entendemos” lo cuál habla de Zeni y de Ursulina a la vez. Esto al lector le puede generar una confusión ya que no se refieren al mismo contexto y por ende, no es la misma información.</p> <p>- Creación discursiva : Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora utiliza la técnica de creación discursiva para referirse a la frase “digue Zeni distret” ya que lo traduce a “Asked Zeni, trying to sound off handed” ya que para referirse a “distret” la traductora decide reformular la frase de una forma impredecible pero que de alguna manera nos entrega el mismo contexto.</p>			
Proposal of adequacy			
Al Español: “De qué? - dijo Zeni distraído”.			
Al Inglés: “About what?- Said Zeni distractedly”.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
122	“— <b>He complert.</b> ” (p. 91)	“ <b>Lo hice</b> ” (p. 94)	“ <b>I’ve kept my part of the bargain</b> ” (p. 83)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido: traducción al español</li> </ul> <p>Se utiliza la frase “lo hice” para referirse a que alguien terminó algo, es decir, plantea lo mismo que el original. El traductor podría haber optado por esta expresión, en lugar de una más literal, para adecuar la traducción a la lengua meta, ya que en español es más común expresar la finalización de algo con “lo hice” que con “lo he terminado”, lo que no quiere decir que esta última no sea utilizada.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traductora opta por la utilización de una frase más larga, agregando información sobre lo que está terminado, cosa que no se encuentra en el original. Esto se da probablemente porque el inglés necesita el referente, es decir, necesita que esté de manera explícita qué se terminó.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
123	“Zeni <b>s’adormí molt tard</b> ” (p. 91)	“Zeni <b>no podía conciliar el sueño</b> ” (p. 94)	“Zeni <b>went to sleep very late that night</b> ” (p. 83)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: traducción al español</li> </ul> <p>Si bien se mantiene la idea y el sentido del texto original, la traducción al español opta por cambiar la frase completa. Esto hace que cierta información se encuentre implícita, como por ejemplo, debido a que “no podría conciliar el sueño”, se entiende que se durmió tarde, aunque esto no esté dicho de manera explícita.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se agrega información que no se encuentra en el original, ya que se explicita que fue esa noche cuando se fue a dormir muy tarde. Esto no ocasiona grandes cambios en comparación con el fragmento del texto original pero logra que el lector angloparlante entienda que, si bien Zeni se durmió tarde, esto fue una situación particular y no una característica de él.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
124	“Goethe, <b>fent-li companyia al llit</b> ” (p. 91)	“Goethe, <b>su compañero de cama</b> ” (p. 94)	“Goethe <b>kept him company in bed</b> ” (p. 83)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se cambia completamente el sentido de la oración, aún manteniendo casi todos los elementos de esta, ya que, lo que se dice en el original es que Goethe le hacía compañía, no que era su compañero de cama.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “Goethe le hacía compañía en la cama”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
125	“I cada ratlla <b>era repetida</b> cent vegades.” (p. 91)	* (p. 94)	“ <b>He repeated</b> each line a hundred times” (p. 83)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reducción: Traducción español</li> </ul> <p>En español se omite este fragmento porque no entrega información relevante para la comprensión del texto, así mismo, esta omisión no altera el significado ni la sensación transmitida en comparación con el original.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transposición y modulación: Traducción al inglés</li> </ul>			

En el fragmento original “repetida” se presenta como un adjetivo, mientras que en la traducción al inglés pasa a ser un verbo en “he repeated”, además, hay un cambio en el foco de la oración, ya que, en catalán se encuentra en lo que es repetido, mientras que en la traducción el foco se encuentra en quién repite cada línea.
Proposal of adequacy
Nos adherimos a ambas traducciones

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
126	“Acaba bé el que tan bé emprenies...” (p. 92)	“Pues la empezaste, acaba ya tu empresa” (p. 95)	“While there is time Nor labour nor persuasion shall be spar’d” (p. 84)
Analysis of the technical translation procedure			
- Creación discursiva: Ambas traducciones Existe una creación discursiva en cada traducción, puesto que los traductores optaron por decirlo de maneras completamente distintas y lejanas al original, aunque se arriesgan a perder el significado original, como es el caso de la traducción al español, ya que en el original en ningún caso se habla de alguna empresa.			
Proposal of adequacy			
Al español: “Acaba bien lo que empezaste” Al inglés: “Ends well what you started so well”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
127	"Si el cor duus ja endurit en cruel determini" (p. 92)	“Si llegas con el alma endurecida por cruel resolución” (p. 95)	“If to this cruel deed thy heart is steel’d” (p. 85)
Analysis of the technical translation procedure			
- Equivalente establecido: Traducción español En la traducción al español se opta por cambiar “cor” (corazón), por “alma”. Esto podría explicarse en que el traductor quise agregarle mayor intensidad a la frase, la cual no se alcanzaba con una traducción literal.			
- Traducción literal: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
128	“El ram gentil de pau, en mans de dona mes poderos que le ferro i que l'espasa, has rebutjat. ¿Quina defensa em resta?” (p. 93)	“Más que el hierro y la espada poderoso gentil ramo de paz, en blancas manos, fue mi arma sola. ¡Tú lo rehusaste!” (p. 95)	“Prayer, lovely prayer, fair branch in woman’s hand, More potent far than instruments of war” (p. 85)
Analysis of the technical translation procedure			
- Creación discursiva: Traducción al español. En la traducción al español se produce una creación discursiva al traducir “en mans de dona” como “en blancas manos”, pues se produce una equivalencia que no necesariamente implica que se esté hablando de lo mismo, a pesar de que se puede asociar mediante el contexto. Este cambio se hace manteniendo la forma que se presenta en el texto original, es decir, en esta traducción se ha buscado preservar la forma por sobre la rima, pues los versos analizados no presentan rimas ni consonantes ni asonantes.			
- Generalización: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se traduce “le ferro i que l'espasa” como “instruments of war”, por lo que se produce una generalización, pues se traducen elementos particulares, como lo son el hierro y la espada, por generales, como lo son los instrumentos de guerra.			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
129	<p>“*<b>Irritat</b> com el foc que amb l’aigua lluita i se’n vol deslliurar fent - la bullenta, així en el meu pit lluita la cólera contra..*”(p. 93)</p>	<p>“*<b>-Airado</b> como el fuego que, en su lucha con el agua impasible, su <b>venganza</b> halla al tornarla hirviente, así en mi pecho lucha la <b>altiva</b> cólera, contra la...*” (p. 95)</p>	<p>“<b>Thou dost thrust back. What now remains for me?</b> As fire opposes water, and doth seek With hissing rage to overcome its foe, So doth my anger strive against <b>thy words.</b>” (p. 85)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Creación discursiva y Amplificación: Traducción al español. En la traducción al español al traducir “Irritat” como “Airado” y al agregar las expresiones con respecto a la “venganza” y la “altiva cólera”, se está propiciando una creación discursiva, pues se establece una equivalencia que no sería posible si no fuera por el contexto en que se presenta este párrafo. Además, se genera una amplificación al caracterizar su cólera como “altiva”, pues se está haciendo explícito algo que está implícito en el contexto.</p> <p>- Amplificación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se agregan expresiones como “Thou dost thrust back. What now remains for me?” y “thy words” que no estaban en el texto original, por lo que el traductor realiza una amplificación en su traducción con el fin de poder aportar más datos que permitan darle mayor sentido al poema que el personaje está leyendo.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
130	<p>“i escoltava el <b>dring</b>” (p. 94)</p>	<p>“Y escuchaba el <b>tin tin</b>” (p. 96)</p>	<p>“And Heard <b>the Word resounding within him like cascading water</b>” (p. 86)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Equivalente establecido: Traducción al español. En la traducción al español se traduce “dring” como “tin tin”, pues se pretende representar el sonido escuchado por el personaje con una expresión que sea más reconocible para los lectores del texto meta.</p> <p>- Descripción: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se traduce “dring” como “the Word resounding within him like cascading water”, por lo que se reemplaza una expresión que representa un sonido por la descripción de este.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
131	<p>“Darrere d’aquest home hi perdràs <b>bous i esquelles</b>; coom més coses li donis més te’n demanarà; fins el que més estimis a l’últim et prendrà” (p. 94)</p>	<p>“<b>Todo</b> vas a perderlo con él, amiga mía; cuanto más le concedas, más pedirá su ardor, para que el fin te robe tu tesoro mejor.” (p. 96)</p>	<p>“<b>O poor, good-hearted child, this plan will ne’er succeed!</b> The more that it is feed, more hungry grows his pride. <b>Take heed, ’twill rob thee else of all thou lovest beside.</b>” (p.86)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Generalización: Traducción al español. En la traducción al español se señala que va a perder “todo” con él, en cambio, en el original dice que puede perder “bous i esquelles”. En esta traducción se produce una generalización al utilizar un término más general, como “todo”, para referirse a “bous i esquelles”. Sin embargo, en este caso se deben tener en cuenta las convenciones culturales que tienen los receptores tanto de la lengua de origen como de la lengua meta, pues puede ser que efectivamente “bous i esquelles” sean equivalentes a “todo”.</p> <p>- Amplificación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se agregan expresiones como “O poor, good-hearted child, this plan will ne’er succeed!” y “Take heed, (...) of all thou lovest beside” que no están en el original, pero que permiten darle más énfasis a los sentimientos expresados en el poema que está leyendo el personaje.</p>			

Proposal of adequacy
Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
132	<p>“Sols pot mostra’s constant en l’amorosa oferta un cor, <b>quan és deixat en llibertat complerta</b> * No em puc acostumar a veure que, ballant, la miren i l’abracen i ella els fa bon semblant.” (p. 94)</p>	<p>“-Tan sólo un corazón se mostrará constante <b>si puedo en libertad amar y ser amado.</b> * -No puedo ver en calma cómo mi amiga [danza con otro, que la abraza mientras ella sonríe.” (p. 96)</p>	<p>“None but a tender heart, by its own glow impelled, Can constant be, by love incessantly upheld. <b>Confess now, canst thou if any bird is true, When kept within a cage?</b> Could I accustomed frow, To see how in the dance her hands so many press,- While this one ogles her, shue looks at that one!” (p. 86)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Modulación: Traducción al español. En la traducción al español al traducir “quan és deixat en llibertat complerta” como “si puedo en libertad amar y ser amado”, se genera una modulación, pues se produce una variación en el mensaje al dejar de hablar de la libertad del corazón como en el texto original y hacerlo de la posibilidad de amar y ser amado de esa forma.</p> <p>- Amplificación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se produce una amplificación, porque se agrega la expresión “Confess now, canst thou if any bird is true, When kept within a cage?”, que a pesar de que sigue refiriendo a la misma situación que se relata en el texto original, introduce una metáfora que permite entender lo que podrían estar sintiendo los personajes.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
133	<p>“*I a fe és ben poca cosa: a tu tot t’amoina! i fins un bes... bé, ¿i qué?” (p. 94)</p>	<p>“*Eso es bien poca cosa: ¡a ti todo te inquieta! y un beso <b>más o menos</b>... Bien, sea ¿qué más [da?” (p. 97)</p>	<p>“<b>What nonsense!</b> What a fuss for trifles thou dost make! There’s nothing in a kiss!” (p. 87)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Amplificación: Traducción al español. En la traducción al español, al introducirse la expresión “más o menos”, se genera una amplificación, pues se introduce una precisión que no está explícitamente formulada en el texto original con respecto al beso del que se está hablando.</p> <p>- Amplificación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se produce una amplificación al agregar la expresión “What nonsense!” que no está en el texto original, pues con ésta se explicita el malestar que se está expresando en el poema que está leyendo el personaje.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
134	<p>“Jo crec que cada cor serva el secret de tants que si els contés... pró, bah! d’això, ¿qui se n’adona?”</p>	<p>“-Guarda tu corazón de tantos el secreto... ¡Mas, bah! ¡Quién va a contarlos ni quién se</p>	<p>“Who kisses other maids, his own will shortly fly. . . . To try to reach my lips, no youth has been so daring;</p>

	<b>Si tu beses una altra, ella bé t'ho perdona.</b> " (p. 94)	[fija en eso! <b>Si riñes con tu amiga, no será por un beso.</b> " (p. 97)	E'en when I forfeits played my kisses have been sparing. . . . <b>Yet I'll forgive thee all, if thou wilt turn to me.</b> " (p. 87)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Modulación: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se traduce "Si tu beses una altra, ella bé t'ho perdona" como "Si riñes con tu amiga, no será por un beso", estableciéndose una modulación, pues se mantiene el sentido del mensaje, pero se percibe desde otro punto de vista. En el original se menciona que un beso será perdonado y en la traducción al español se menciona que un beso no causará una riña y, por ende, implica que será perdonado. Esta modulación es producida con el objetivo de generar una rima consonante en los versos analizados.</p> <p>- Modulación: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se presenta una modulación, pues en ésta se traduce "Si tu beses una altra, ella bé t'ho perdona" como ". . . Yet I'll forgive thee all, if thou wilt turn to me", cambiando la persona gramatical en la que se está expresando el hablante lírico del poema y, por lo tanto, cambiando el punto de vista del mensaje, pues es esta persona quien perdonará todo si a quien se dirige vuelve a ella.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
135	"Oh instant suprem d'anhel! l'estrenys dintre els teus bracos... i alló és estar al cel!  Oh amiga, dolca amiga: <b>jo no ho sabia, no; però ara sí que ho sé!</b> " (p. 95)	"-¡Oh supremo momento de fervoroso anhe- [lo!, ¡lo estrechas en tus brazos... y aquello ya es [el cielo! -¡Oh amiga, dulce amiga: <b>yo no sabía, no; mas ahora ya lo sé!</b> " (p. 97)	"O what a moment this! Press her against thy breast and feel thy perfect bliss! Dear friend, <b>upon thy breast I feel it all too well!</b> " (p. 87)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Traducción literal: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Creación discursiva: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés para traducir "jo no ho sabia, no; però ara sí que ho sé!" se utiliza la expresión "upon thy breast I feel it all too well!", lo que implica que se establece una creación discursiva cuya equivalencia no sería visible sin el contexto. La equivalencia presente en esta traducción consiste en que el personaje sabe de lo que se está hablando debido a que lo siente muy bien en su pecho.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
136	"¿Com has pogut tan prompte prendre'm l'amor, <b>amiga?</b> " (p. 95)	"*¿Cómo fue que tan pronto mi amor quitarme [pudo?" (p. 97)	" <b>My friend</b> , oh, how couldst thou seduce away my lover?" (p. 87)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Omisión: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se omite la traducción de la palabra "amiga" que está presente en el texto original. Si bien esta omisión no altera el significado ni produce que se pierda información relevante, genera que no se establezca explícitamente a quien está dirigiendo sus cuestionamientos retóricos.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: "Amiga, ¿cómo fue que tan pronto mi amor quitarme [pudo?" Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
137	"... Sense <b>enfarfec</b> ni <b>peces de roba</b> " (p. 97)	"... sin <b>engorros</b> ni <b>prendas de vestir</b> " (p. 99)	"... no <b>clutter</b> , no <b>surfeit of clothing lying about</b> " (p. 89)

Analysis of the technical translation procedure	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se recurre a un procedimiento técnico de amplificación al traducir “ni peces de roba” como “no surfeit of clothing lying about” lo cual puede traducirse literalmente a “sin exceso de ropa tirada por ahí” Esto añade la idea del exceso de ropa y también la imagen de que estas prendas de ropa están tiradas lo cual no aparece formulado en el TO.</p>	
Proposal of adequacy	
Nos adherimos a ambas traducciones	

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
138	“¿Qui s’atreviria a <b>tocar res endavant?</b> Tot allò que les mans de Silda havien animat, ¿qui gosaria fer-ho reviuere?” (p. 97)	“ * ¿Quién osaría hacer revivir lo que las manos de Silda habían animado? ” (p. 99)	“Who would dare <b>touch any of these things in the future?</b> All the objects that Silda’s hands had enlivened, who would dare revive them? ” (p. 89)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reducción: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por un procedimiento técnico de omisión, por lo que se omite el fragmento “Qui s’atreviria a tocar res endavant?”. Esto no produce una gran pérdida en el TM.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por un procedimiento técnico de modulación al traducir “¿Qui s’atreviria a tocar res endavant?” por “Who would dare touch any of these things in the future?” ya que “res” (nada) se traduce a “any of these things” (cualquiera de estas cosas) lo cual introduce un cambio de la perspectiva en que se formula la acción en el texto puesto que se pone la idea contraria en la traducción.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
139	“...Helena, que <b>estrenyia fortament per l’espatlla la filla d’Agustí.</b> ” (p. 97)	“... Helena, quien <b>estrechaba fuertemente por la cintura a la hija de Agustín</b> ” (p. 99)	“...Helena, who was holding <b>Agustí’s daughter tightly by the shoulder</b> ” (p. 89)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea un procedimiento técnico de modulación del tipo una parte por otra, al traducir “per l’espatlla” por “por la cintura” puesto que se cambia la parte del cuerpo por la cual Helena estrechaba a la hija de Agustín. Este cambio puede implicar una mayor cercanía física, evocando la imagen de un abrazo más íntimo y quizás también mayor carga emocional en este abrazo, demostrando más proximidad en la relación que Helena y la hija de Agustín tienen, lo cual no aparece formulado en el TO.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
140	“Hi havia també Maria, <b>que no podia eixugar la gran sorpresa.</b> Hi havia també la Senyora Tarruell, La Senyora Duran, dues veïnes, la germana del metge...” (p. 97)	“ * También estaba allí la señora Tarruel, la señora Durán, dos vecinas, la hermana del doctor...” (p. 99)	“Maria was also there, <b>unable to shed her disbelief.</b> Here too had congregated Senyora Tarruel, Senyora Duran, two neighbors, the doctor’s sister...” (p. 89)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reducción: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se omite un fragmento de información que se encontraba en el TO “Hi havia també Maria, que no podia eixugar la gran sorpresa” (estaba también María, que no podía secar la gran sorpresa) eliminando completamente la presencia del personaje María, quien sentía una gran</p>			

<p>sorpresa, dejando simplemente una enumeración del resto de personajes que se encontraban presentes en la escena.</p> <p>- Modulación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés se opta por un procedimiento técnico de modulación al traducir “que no podía eixugar la gran sorpresa” (que no podía secar la gran sorpresa) por “por unable to shed her disbelief”(incapaz de deshacerse de su incredulidad). El original en catalán tiene un sentido figurado que significa que María no puede superar la sorpresa que siente, en el inglés se mantiene el significado pero de manera más directa.</p>
Proposal of adequacy
Nos adherimos a ambas traducciones

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
141	<p>“i s’aturà davant de la porta per on entraven a la cambra dels nois en Fàbregas del braç d’Agustí, seguits d’Antoni, <b>que curava d’aquells moments a la casa.</b>” (p. 97)</p>	<p>“ y se detuvo ante la puerta por donde entraban a la habitación de los chicos Fàbregas con Agustín, seguidos de Antonio, <b>que actuaba de maestro de ceremonias.</b> ” (p. 100)</p>	<p>“and paused in front of the door to the boys’ room: Agustí had taken Fàbregas’s arm, and they were entering, followed by Antoni, <b>who was taking charge *.</b> ” (p. 90)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Creación discursiva: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español se opta por un procedimiento de creación discursiva al traducir “que curava d’aquells moments a la casa” por “que actuaba de maestro de ceremonias” ya que se establece una equivalencia efímera que fuera de contexto no tiene el mismo significado que la oración en el TO. Esto produce un pequeño cambio en el significado de la oración, puesto que cuidar de la casa no implica actuar como maestro de ceremonias pero en este caso hace referencia a que es quien queda al cuidado de la casa.</p> <p>- Explicitación y Variación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés se omite un fragmento de información que aparece en el TO “d’aquells moments a la casa” lo cual no introduce algún cambio mayor en el significado, solo se suprime una especificación de qué cuida el personaje, que puede entenderse de igual manera sin ella y simplemente se mantiene “who was taking charge” lo cual introduce un cambio estilístico en la forma en que se formula la acción pero sin introducir un cambio de significado importante.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
142	<p>“Victor acceptà <b>l’amorosiment de la mà</b> d’en Fàbregas, mentre Agustí hauria volgut veure <b>Víctor</b> més fort, seguint el seu exemple...” (p. 98)</p>	<p>“Victor aceptó <b>la suavidad de la mano</b> de Fàbregas, ante la inquietud de Agustín que hubiese querido ver más entereza en <b>su hijo...</b>” (p. 100)</p>	<p>“Victor was accepting <b>the comforting hand</b> of Fàbregas; Agustí would have preferred for <b>him</b> to be stronger, following his own example...” (p. 90)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Equivalente establecido e Implicación: Traducción al español</p> <p>La traducción al español traduce “amorosiment” a “suavidad” en un intento de encontrar una equivalencia a esta palabra. El fragmento original quiere transmitir que Víctor aceptó la consolación de Fàbregas al aceptar su mano, suavidad es una característica física de la mano, mientras que “mano consoladora” sería más adecuado. También ofrece “entereza” a “fort”, el cual corresponde a una equivalencia establecida correcta. La traducción al español también opta por una implicación al no mencionar el nombre de Víctor de nuevo y lo reemplaza por “su hijo”, ya que se encuentra implícito los tres sujetos en estos fragmentos dentro del contexto.</p> <p>- Compresión Lingüística e Implicación: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés traduce “l’amorosiment de la mà” a “the comforting hand”, eliminando elementos lingüísticos para sonar más natural en el idioma del inglés, y a la vez, manteniendo el mismo significado. La traducción al inglés también opta por una implicación al no mencionar el nombre de Víctor nuevamente al reemplazarlo por “him”, ya que se había mencionado su nombre antes, quedando implícito sobre quién se está hablando dentro del contexto de este fragmento.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: Víctor aceptó <b>la mano consoladora</b> de Fàbregas, <b>mientras que Agustín hubiese preferido ver a su hijo más fuerte, siguiendo su ejemplo.</b>			



Al inglés: nos adherimos a la traducción.			
Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
143	“Una mica més, i, esquitllant-se entre altra gent <b>que ella resseguia de reüll</b> , pogué ésser a temps a copsar una veu baixa, l’amic del seu marit en Claveria, que era emprès per en Muntaner.” (p. 98)	“Deslizándose entre la gente, <b>que ella espiaba de reajo</b> , pudo apenas percibir voces quedas, el amigo de su marido, Claveria, hablando con Muntaner.” (p. 100)	“A bit longer and then, drifting among the other people, <b>observing them out of the corner of an eye</b> , she was just in time to overhear a whispered conversation between her husband’s friend Claveria and Muntaner: .” (p. 90)
Analysis of the technical translation procedure			
- Variación: Traducción al español La traducción al español opta por una variación al traducir “que ella resseguia de reüll” a “que ella espiaba de reajo”, se transforma el verbo “resseguia” al verbo “espiaba”, manteniendo el significado de mirar a alguien de reajo, pero sin llamar la atención, lo cual logra mantener el mensaje del fragmento original.			
- Traducción Literal: Traducción al inglés La traducción al inglés opta por una traducción literal por lo que no requiere de análisis.			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
144	“— <b>Ja veuràs</b> com ara l’Agustí tornarà a tenir la Cèlia a casa.” (p. 98)	“—Agustín va a tomar a Celia otra vez. <b>¿Apuestas algo?</b> ” (p. 100)	“ <b>You’ll see:</b> Agustí will soon have Cèlia back in the house” (p. 90)
Analysis of the technical translation procedure			
- Variación: Traducción al español La traducción al español opta por una variación al traducir “—Ja veuràs” a la expresión “¿Apuestas algo?” ya que hay un cambio en el tono. “Ja veurà” es más amigable y menos agresivo, sugiere una afirmación de confianza en que Cèlia volverá a casa en un futuro cercano, mientras que “¿Apuestas algo?” suena muy desafiante.			
- Traducción Literal: Traducción al inglés La traducción al inglés opta por una traducción literal por lo que no requiere de análisis.			
Proposal of adequacy			
Al español: — <b>Ya verás como Agustín tendrá a Celia devuelta en casa.</b>			
Al inglés: nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
145	“(…)aviat semblà que <b>el temps s’aturés</b> ” (p. 99)	“(…)y de pronto hubiérase dicho que <b>el tiempo detenía su marcha</b> ” (p. 101)	“(…)Suddenly there was the sense <b>that time had come to a halt</b> ” (p. 91)
Analysis of the technical translation procedure			
- Variación: Ambas traducciones Ambas traducciones, inglés y español, optan por una variación al traducir “semblà que el temps s’aturés”. Al español, se traduce “el temps s’aturés” a “el tiempo detenía su marcha”, mientras que al inglés, se traduce a “that time had come to a halt”. Estos cambios corresponden a una variación estilística, y aún mantienen la idea del fragmento original, la cual es la sensación de que el tiempo se detiene.			
Proposal of adequacy			
Al español: ... y de pronto, <b>parecía que el tiempo se detenía.</b>			
Al inglés: nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
146	“En aquell instant travessava el llindar un home jove rabent, decidit, <b>que gairebé saltava en atrapar el primer graó i, sense</b>	“ En aquel instante atravesaba el umbral un joven, raudo, decidido, <b>que casi saltó para</b>	“At that very instant, a determined young man hurried across the threshold and, * <b>with a leap, gained the first step;</b>

	<b>mirar endarrere, pujava l'escala a grans passos.</b> " (p. 99)	<b>ganar el primer peldaño *."</b> (p. 101)	<b>without looking back, he ran up the stairs.</b> " (p. 91)
Analysis of the technical translation procedure			
- Omisión: Ambas traducciones La traducción al español opta por una omisión al traducir "que gairebé saltava en atrapar el primer graó i, sense mirar endarrere, pujava l'escala a grans passos." a "que casi saltó para ganar el primer peldaño.", la traducción omite completamente "i, sense mirar endarrere, pujava l'escala a grans passos." del fragmento original. La traducción omite información, en este caso, el joven no subió las escaleras. La traducción al inglés opta por una omisión al traducir "que gairebé saltava en atrapar el primer graó i, sense mirar endarrere, pujava l'escala a grans passos." a "with a leap, gained the first step; without looking back, he ran up the stairs.", la traducción omite "que gairebé" en la primera parte de la oración al tan solo ofrecer "with a leap", lo cual no cambia el significado del fragmento original.			
Proposal of adequacy			
Al español: En aquel instante atravesaba el umbral un joven, raudo, decidido, que casi saltó para ganar el primer peldaño, <b>y sin mirar atrás, subía las escaleras con rapidez.</b> Al inglés: nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
147	"I Zeni <b>ja no es veia.</b> " (p. 99)	"Y Zeni <b>desaparecía</b> escalera arriba." (p. 101)	"But Zeni was already <b>out of sight.</b> " (p. 91)
Analysis of the technical translation procedure			
- Explicitación: Traducción al español. En la traducción al español se emplea la técnica de explicitación debido a que se detalla acerca de la ida del personaje Zeni, puesto que en la versión original al catalán se indica que dicho personaje se va, mientras que en la traducción al español se detalla su desaparición mencionando que desaparece "escalera arriba." - Variación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se presenta una variación, ya que se utiliza la frase "out of sight" como traducción de la expresión en catalán "ja no es veia", esto es un cambio de tipo estilístico. Este cambio no afecta la lectura.			
Proposal of adequacy			
Al español: "Zeni ya no se veía." Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
148	"Zeni <b>no podia treure's del cap el record de la seva tia.</b> " (p. 100)	"Zeni <b>no podía quitarse la imagen de su tía muerta.</b> " (p. 102)	"Zeni <b>couldn't stop thinking about his aunt.</b> " (p. 92)
Analysis of the technical translation procedure			
- Explicitación: Traducción al español. En la traducción al español se presenta la estrategia de explicitación, ya que se agrega el adjetivo <i>muerta</i> al personaje de la tía. Esta incorporación aclara el estado del personaje en cuestión, y por tanto, hace más comprensible para el lector entender porque el personaje de Zeni piensa tanto en ella. - Modulación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se emplea una modulación al traducir "Zeni no podia treure's del cap el record de la seva tia" por "Zeni couldn't stop thinking about his aunt" ya que se introduce un cambio léxico en el punto de vista en que sucede la acción de sacarse el recuerdo de su tía por dejar de pensar en la tía.			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones..			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
149	"(...)però la imatge de la tia Silda al llit amb els ulls una mica oberts <b>se li havia encastat a la banda de dins de les nines.</b> " (p. 100)	"(...)pero la imagen de tía Silda sobre el lecho, con los ojos entreabiertos, <b>se le había pegado en la retina</b> " (p. 102)	"(...)the image of his Aunt Silda in bed with her half-open eyes <b>was still imprinted on his mind.</b> " (p. 92)

Analysis of the technical translation procedure		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido: Ambas traducciones.</li> </ul> <p>En ambas traducciones se emplea el procedimiento técnico de equivalente establecido, ya que ambas utilizan frases que poseen el mismo sentido que expresa la versión original. En la traducción al español se emplea la expresión “se le había pegado en la retina”, y en la traducción al inglés se utiliza la oración “was still imprinted on his mind”; ambas frases se refieren a que al personaje le quedó marcada en sus pensamientos una situación. Ambas oraciones expresan lo mismo que la frase en la versión original en catalán “encastat a la banda de dins de les nines”, de forma distinta pero reconocida en los hablantes de las respectivas lenguas.</p>		
Proposal of adequacy		
Nos adherimos a ambas traducciones..		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
150	“ <b>Aquella nit s’adormí molt tard</b> , i sovint es despertava presa de sobresalts.” (p. 100)	“ <b>Aquella noche tardó mucho en conciliar el sueño</b> , y a menudo se despertaba presa de violentos sobresaltos.” (p. 102)	“ <b>He went to sleep late that night</b> and woke often, with a start.” (p. 92)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación lingüística: Traducción al español.</li> </ul> <p>La traducción al español se utilizan más significantes en la frase “aquella noche tardó mucho en conciliar el sueño” en comparación a la versión en catalán “aquella nit s’adormí molt tard”, ambas versiones refieren a quedarse dormido tarde diferenciándose únicamente en la cantidad de palabras que utilizan para expresarlo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “Aquella noche se durmió muy tarde...”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
151	“ <b>Aquella nit s’adormí molt tard, i sovint es despertava presa de sobresalts.</b> ” p. 100)	“ <b>Aquella noche tardó mucho en conciliar el sueño, y a menudo se despertaba presa de violentos sobresaltos.</b> ” (p. 102)	“ <b>He went to sleep late that night and woke often, with a start.</b> ” (p. 92)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación lingüística: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se presenta una amplificación puesto que se añade información acerca de cómo siente el personaje del fragmento los sobresaltos que experimenta, siendo caracterizados con el adjetivo <i>violentos</i>. Esto no sugiere un gran cambio en la experiencia de la lectura, por lo que se puede prescindir de esto.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “Aquella noche tardó mucho en conciliar el sueño, y a menudo se despertaba presa de sobresaltos.”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
152	“(…) <b>que, sense estar malalta</b> , en anar a llevar-se i prendre les sabatilles, caigué a terra sense <b>ni dir un mot.</b> ” (p. 100)	“(…) <b>sin ningún síntoma:</b> al ir a levantarse y coger las zapatillas, cayó al suelo <b>sin una palabra ni un grito.</b> ” (p. 102)	“(…)— <b>for she hadn’t been ill:</b> Rising to fetch her slippers, she had simply fallen to the floor without a word.” (p. 92)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transposición y amplificación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se utiliza el procedimiento técnico transposición, ya que el cambio de esta versión se produce en la categoría gramatical de la frase “sin ningún síntoma”, en comparación a su versión original en catalán “sense estar malalta” -en español “sin estar enferma”-; ambas versiones expresan la condición de un personaje pero con diferentes significantes, en la traducción se dice utilizando el sustantivo <i>síntoma</i> acompañado de una preposición y adjetivo que indican la ausencia de</p>			

<p>algo, mientras que en la versión original se utiliza el adjetivo <i>enferma</i> también acompañado de una preposición que indica ausencia. Por otro lado, en esta traducción se presenta el procedimiento técnico de amplificación, ya que se agrega un detalle en la frase original “ni dir un mot” -en español “sin decir una palabra”, quedando la expresión “sin una palabra ni un grito”. Estos cambios no cambian significativamente la narrativa, y por tanto, la lectura.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transposición: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea el procedimiento técnico de transposición, puesto que en esta versión se modifica el tiempo verbal de la frase original “sense estar malalta” a “she hadn’t been ill”, en la versión original la oración indica presente, mientras que en la traducción la oración se construye centrándose en una condición en el pasado, es decir, hace referencia a que el personaje ya estuvo enferma.</p>
Proposal of adequacy
Nos adherimos a ambas traducciones..

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
153	“I a través del mirall <b>cercà si veia el volum de Goethe</b> i no el trobà.” (p. 100)	“Y a través del espejo <b>quiso descubrir sobre la mesita de noche a Goethe</b> , mas no lo vio.” (p. 103)	“ <b>Standing</b> in front of a mirror, <b>he searched in the reflection for the book by Goethe, somewhere behind him</b> , but he didn’t see it.” (p. 92)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación y amplificación: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea una modulación al traducir <i>si veia</i> por <i>quiso descubrir</i> cambiando a nivel léxico un planteamiento que remite a lo mismo—que el personaje buscaba en el reflejo del espejo el libro de Goethe—, también encontramos una amplificación cuando se agrega en la traducción <i>sobre la mesita de noche</i> añadiendo información que no está en el original, ya que nunca se especifica dónde puede estar el libro ubicado, está amplificación sirve en el contexto ya que se elimina <i>volum</i> en la traducción y al especificar que está sobre la mesa de noche no genera confusión acerca de que lo referente a Goethe es un objeto.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Explicitación y Amplificación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se agrega el verbo <i>Standing</i> para explicitar que estaba haciendo el personaje frente al espejo, agregando información que se entiende en el original sin necesariamente mencionar el verbo, también se emplea una amplificación agregando la siguiente información: <i>He searched in the reflection for the book by Goethe, somewhere behind him</i> explicando que en el original al decir <i>I a través del mirall cercà</i> es a través del reflejo del espejo—detrás de él— que busca el libro de Goethe, cosa que se entiende en el original sin tanto detalle y se agrega en el inglés para no causar confusión en el lector de la LM.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: nos adherimos a la traducción.			
Al inglés: and through the mirror's reflection, he searched for Goethe's book, but in the end, he couldn't find it.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
154	“...¿per què he dit <b>criatura?</b> , <b>si ja no ho és, una criatura!</b> , <b>si cada dia és més dona!</b> ...”(p. 101)	“¿Por qué dije <b>criatura?</b> <b>Si parece ya una mujer hecha y derecha...</b> ” (p. 104)	“...But why did I call her ‘ <b>little girl?</b> ’ <b>She’s certainly no longer little! She’s more of a woman every day!</b> »” (p. 93)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: En la traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea una modulación en la segunda parte de la oración <i>si cada dia és més dona!</i> por <i>Si parece una mujer hecha y derecha</i> generando un cambio de enfoque en la temporalidad de la acción, mientras que en el original refiere a un proceso de crecimiento progresivo en la femineidad del personaje, en el español se da a entender cómo que este cambio ya está culminado.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Particularización: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se utiliza una particularización al traducir <i>criatura</i>—un término muy general que puede referirse a algo pequeño o joven— por <i>little girl</i> que es mucho más específico ya que al agregar el sustantivo <i>girl</i> junto al adjetivo, particularizando el género de aquello que es pequeño, o sea el personaje femenino en cuestión.</p>			

Proposal of adequacy
Al español: ¿Por qué he dicho criatura? <b>Es evidente que ya no es una, si cada día es más una mujer...</b>
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
155	“ <b>Al costat dels seus cosins, dos beneits, ¿què seria d’aquella xicoteta?</b> ” (p. 102)	“ <b>¿Qué sería de ella al lado de sus primos, dos benditos de Dios?</b> ” (p. 104)	“ <b>With two foolish brothers, what would become of the girl?</b> ” (p. 93)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación y amplificación: Traducción al español. En la traducción al español se emplea una modulación al unificar ambos enunciados del catalán y transformarlo en una pregunta completa, este cambio no afecta el propósito del enunciado original, qué es la autorreflexión acerca de la situación y futuro del personaje. Además hay una amplificación al traducir <i>dos beneits</i>—que puede ser usada para referirse a alguien tonto—por <i>dos benditos de Dios</i>, agregando solo <i>de Dios</i>, al no adaptar la palabra <i>benditos</i> y agregar la parte <i>de Dios</i> puede crear confusión o alteración en el tono en el texto meta, puesto que es una forma más bien positiva para referirse a alguien.</li> <li>- Compresión lingüística: Traducción al Inglés. En la traducción al inglés se emplea una compresión lingüística al traducir <i>Al costat dels cosins, dos beneits</i> por <i>with two foolish brothers</i>, sintetizando elemento del TO y utilizando una forma más simple en la LM, este cambio no afecta ni modifica la intención del original.</li> </ul>			
Proposal of adequacy			
Al español: ¿Qué sería de ella al lado de sus primos, <b>dos tontos sin cerebro?</b>			
Al inglés: nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
156	“ <b>El seu pare féu telefonar que no hi fóra i que vindria tard;</b> i quan la seva mare li digué que anés al llit d’hora, que es veia que estava cansat, no es féu pregar.” (p. 104)	“ <b>Su padre telefoneó que no* comía en casa;</b> y al aconsejarle su madre que se fuera a la cama pues parecía cansado, no se hizo rogar” (p. 106)	“ <b>His father phoned that he couldn’t make it in time for the meal;</b> when his mother told him that he looked tired and should go to bed early, Zeni didn’t hesitate.” (p. 95)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Compresión lingüística y generalización: Traducción al español En la traducción al español se emplea una compresión lingüística al traducir <i>El seu pare féu telefonar que no hi fóra</i> por <i>Su padre telefoneó</i> sintetizando elementos gramaticales para que la oración suene más natural en la LM. También se emplea una generalización al traducir <i>i que vindria tard</i> por <i>que no comía en casa</i>, en el español se opta por un término más general y directo donde no se especifica la razón de que el padre no coma en casa, al contrario del original que no expresa que el padre no llegaría a comer si no que iba tarde.</li> <li>- Amplificación: Traducción al inglés En la traducción al inglés se emplea una amplificación al agregar <i>He couldn’t make it in time for the meal</i> dónde especifica con la información agregada que el personaje debido a su retraso no llegará a tiempo para la cena, información que en el original no se especifica.</li> </ul>			
Proposal of adequacy			
Al español: Su padre telefoneó que <b>no alcanzaría a llegar y que vendría tarde.</b>			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
157	“ <b>Sí, no podía negar-li-ho. Però no era ben bé això. No la trobava estranya:</b> la descobria.” (p. 105)	“ <b>Sí; no podía negárselo. Aunque no era precisamente por el luto.</b> Zeni estaba descubriendo a su prima.” (p. 107)	“ <b>It was true; he couldn’t deny it. But that wasn’t exactly it. It wasn’t so much that he found her strange,</b> as the fact that he was discovering her at last.” (p.96)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Compensation &amp; Reduction: Spanish translation</li> </ul>			

<p>The Spanish translation offers “Aunque no era precisamente por el luto” for “Però no era ben bé això. No la trobava estranya” from the original. The translation introduces a ST element in another place in the TT when adding “luto” replacing “això”, which corresponds to a compensation. The translation also omits “no la trobava estranya” in the TT causing a loss of information that may be important for the TL reader to know.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistic amplification: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers “It wasn’t so much that he found her strange” for “No la trobava estranya”. The translation adds linguistic elements to the ST while conveying the same idea. This technique expands upon “no” which can be beneficial for the readers of the TL and it does not negatively affect the understanding of the message.</p>
Proposal of adequacy
Spanish: “Aunque no era precisamente por el luto ni por encontrarla extraña” English: We adhere to the translation offered.

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
158	“Sí, no podía negar-li-ho. Però no era ben bé això. No la trobava estranya: <b>la descobria.</b> ” (p. 105)	“Sí, no podía negárselo. Aunque no era precisamente por el luto. <b>Zeni estaba descubriendo a su prima.</b> ” (p. 107)	“It was true; he couldn’t deny it. But that wasn’t exactly it. It wasn’t so much that he found her strange, <b>as the fact that he was discovering her at last.</b> ” (p. 96)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Explication: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation explicits the name of the characters involved in the excerpt: Zeni, who is the subject of the sentence and “su prima”—direct object that is implicit in the ST with “la”. This technique is useful for TL readers to better understand the message and avoid confusion.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplification: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers “as the fact that he was discovering her at last” for “la descubria” from the original. This translation amplifies the idea conveyed in the ST. By adding “as the fact that” it replaces the colon present in the original excerpt. It also adds “at last” giving the message a different intent because it means something has happened after having hoped for it for a long period of time or something that has been seen coming and it is bound to happen. This is not necessarily what the ST wanted to convey, but it may be a situation that is implicit and necessary to add.</p>			
Proposal of adequacy			
We adhere to the translations offered.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
159	“Otilia no anava maquillada, no calia: els seus llavis eren perfectes, les galtes d’una frescor encantadora — <b>No. És que et fas gran.</b> ” (p. 105)	“Otilia iba sin maquillar, no tenía necesidad de afeites: sus labios eran perfectos, las mejillas, de un frescor hechicero. — <b>No. Has cambiado mucho.</b> ” (p. 107)	“Otilia wasn’t wearing any makeup, nor did she need any: Her cheeks had a pleasing freshness to them. ‘ <b>No. It’s just that you’ve grown up.</b> ’” (p. 97)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers “Has cambiado mucho” for “És que et fas gran” from the original. This corresponds to a lexical change that changes the perspective or point of view of the message. It is rather natural to change when growing up, therefore, the intent of the original message is not lost, simply different.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers a literal translation and does not need further analysis.</p>			
Proposal of adequacy			
Spanish: “No. Es solo que estás más grande” or “No. Es solo que has crecido mucho” English: We adhere to the translation offered.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
160	“Es remuntà als dies que passaren junts a l’estiu; li	“Evocó los días de convivencia existente entre Ricardo,	“They talked about the days they had spent together in the

	remarcà l'estimació que sentia per la tia Silda i la cordialitat que existia entre Ricard, Víctor i ell; li pregà de creure en la sinceritat dels seus sentiments.” (p. 105)	<b>Víctor y él</b> ; le rogó que creyera en la sinceridad de sus sentimientos.” (p. 107)	<b>summer</b> ; he told her how much he had loved Aunt Silda, about the friendliness between Ricard, Víctor, and himself, begged her to believe in the sincerity of his sentiment.” (p. 97)
Analysis of the technical translation procedure			
- Explicitation: Spanish translation The Spanish translation offers “Evocó los días de convivencia existente entre Ricardo, Víctor y él” for “Es remuntà als dies que passaren junts a l'estiu” from the original in Catalan. This translation introduces information—it being the names Ricardo, Víctor, and “él”—from the ST implicit from the context of the excerpt. The translation explicitly establishes the characters participating in the action “passaren junts” and it works as a way of clarifying the message for the TL reader.			
- Literal translation: English translation The English translation offers a literal translation and does not need further analysis.			
Proposal of adequacy			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
161	“—No ho sé. <b>M'he trobat aquí sense saber com havia vingut.</b> No sé si coneixes una noia que es diu Ebelot...” (p. 106)	“—No lo sé. <b>El instinto me ha guiado.</b> No sé si conoces a una chica llamada Ebelot...” (p. 108)	“I’m not sure. <b>I just found myself here without knowing how I had come.</b> Do you know a girl by the name of Ebelot...” (p. 97)
Analysis of the technical translation procedure			
- Discursive creation: Spanish translation The Spanish translation offers “El instinto me ha guiado” for “M'he trobat aquí sense saber com havia vingut”. The translation establishes a temporary equivalence while trying to convey more or less the same message of the ST. The translation works but the aspect of not knowing why the character went there or the feeling of loss is lost—forgive the redundancy—and may change the ST’s intent. The translation does keep “No ho sé”, but the original in Catalan establishes the uncertainty twice, which may be a conscious, important choice.			
- Literal translation: English translation The English translation opts for a literal translation and does not need further analysis.			
Proposal of adequacy			
Spanish: “No sé. No sé cómo llegué aquí” English: We adhere to the translation offered.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
162	“—¿Però us estimàveu?—insinuà tímidament Otilia. — <b>No sabia dir-te ni sí ni no.</b> La veritat és que jo no hi havia pensat mai, i que ni avui mateix, que anava a descarregar la meva consciència, no sabia el que en realitat jo sentia per aquesta noia.” (p. 106-107)	“—¿Pero os queríais?—insinuó tímidamente Otilia. — <b>No podría jurártelo.</b> Nunca había reflexionado sobre ello, y ni aun hoy mismo ante ella habría podido explicar el sentimiento confuso que esa muchacha despertaba en mí.” (p. 108)	““But did you love each other?” Otilia asked shyly. <b>‘I don’t know whether we did or not.</b> The truth is, I’d never thought about it; and even today, when I was going there to ease my conscience, I didn’t know what I really felt for her. (...)” (p. 98)
Analysis of the technical translation procedure			
- Discursive creation: Spanish translation The Spanish translation offers “No podría jurártelo” for “No sabia dir-te ni sí ni no” from the original. This translation proposes a temporary equivalence to the phrase “dir-te ni sí ni no” with “jurártelo”. This word refers to promising or guaranteeing something; therefore, for the context of the dialogue present in the excerpt, this translation works and eliminates some of the uncertainty of the character’s stance.			
- Literal translation: English translation The English translation offers a literal translation and does not need further analysis.			
Proposal of adequacy			

We adhere to the translations offered.			
N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
163	<p>“—No sabia dir-te ni sí ni no. La veritat és que jo no hi havia pensat mai, i que ni avui mateix, <b>que anava a descarregar la meva consciència, no sabia el que en realitat jo sentia por aquesta noia.</b>” (p. 107)</p>	<p>“—No podría jurártelo. Nunca había reflexionado sobre ello, y <b>ni aun hoy mismo ante ella habría podido explicar el sentimiento confuso que esa muchacha despertaba en mí.</b>” (p. 108)</p>	<p>“I don’t know whether we did or not. The truth is, I’d never thought about it; and even today, <b>when I was going there to ease my conscience, I didn’t know what I really felt for her.</b> (...) (p. 98)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Variation: Spanish translation</p> <p>The Spanish translation offers “ni aun hoy mismo ante ella habría podido explicar el sentimiento confuso que esa muchacha despertaba en mí” for “que anava a descarregar la meva consciència, no sabia el que en realitat jo sentia por aquesta noia” from the original. This corresponds to a variation because there is change in textual tone and style when saying “ni aun” before the main message. The message is the same but the style of the writing differs from the original without jeopardizing the intent of it.</p> <p>- Literal translation: English translation</p> <p>The English translation offers a literal translation and does not need further analysis.</p>			
Proposal of adequacy			
We adhere to the translations offered.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
164	<p>“Si em preguntessis si ha estat <b>un cop</b> per a mi saber que Joana és promesa, et diria potser que no. Si ha d’èsser feliç amb en Josep Maria, ¿per què he de sentir-ho?” (p. 107)</p>	<p>“<b>La noticia de su noviazgo no ha sido en realidad un golpe para mí.</b> ¿Por qué debe apenarme, si es para su felicidad?” (p. 108)</p>	<p>“If you were to ask me if it was <b>a terrible disappointment</b> for me to discover that Joana was engaged to someone else, I’d have to say maybe not. If she’s happy with Josep Maria, why should I be sorry?” (p. 98)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Linguistic Compression: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translation implemented a linguistic compression when translating “Si em preguntessis si ha estat un cop per a mi saber que Joana és promesa, et diria potser que no” into “La noticia de su noviazgo no ha sido en realidad un golpe para mí.” due to the present synthesization. The Spanish translator chose to convey the message rather than adhering strictly to the exact words. As a result, the Spanish translator yielded a simpler and more direct text, albeit with a reduction in artistic elements.</p> <p>- Amplification: English Translation</p> <p>The English translation implemented an amplification when translating “un cop” into “a terrible disappointment” since the English translator introduced the adjective “terrible”, augmenting the possible effect of discovering Joana’s engagement. This results in readers of the English translation being presented with a more exaggerated version of the protagonist than readers of the original novel in Catalan would.</p>			
Proposal of adequacy			
We adhere to the offered translations.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
165	<p>“Si em preguntessis si ha estat un cop per a mi saber que Joana és promesa, et diria potser que no. <b>Si ha d’èsser feliç amb en Josep Maria, ¿per què he de sentir-ho?</b>” (p. 107)</p>	<p>“La noticia de su noviazgo no ha sido en realidad un golpe para mí. <b>¿Por qué debe apenarme, si es para su felicidad?</b>” (p. 108)</p>	<p>“If you were to ask me if it was a terrible disappointment for me to discover that Joana was engaged to someone else, I’d have to say maybe not. <b>If she’s happy with Josep Maria, why should I be sorry?</b>” (p. 98)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Reduction: Spanish Translation</p>			



<p>The Spanish translation implemented a reduction when translating “Si ha d’èsser feliç amb en Josep Maria, ¿per què he de sentir-ho?” into “¿Por qué debe apenarme, si es para su felicidad?” since the Spanish translator removed the character’s being with Josep Maria from her happiness. The original states that the happiness of the character being discussed relies on her being with Josep Maria, therefore the removal of this results in a simpler, more straightforward text for readers of the Spanish translation. This also results in the protagonist omitting the name of the man who is now the reason why he cannot be with Joana, portraying a pettier version of the protagonist in the Spanish translation.</p> <p>- Literal Translation: English Translation</p> <p>The English translation implemented a literal translation and therefore requires no analysis.</p>
Proposal of adequacy
Spanish: We adhere to the offered Spanish translation. English: “Why should I be sorry if she will be happy?”

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
166	<p>“Sí, això sí. Sentia que l’estimava. Però si em preguntessis... no ho sé, no sé explicar-me. I, d’altra banda, tu deus pensar:«<b>Quines coses de dir-me!</b>»” (p. 107)</p>	<p>“Sí, eso sí. Sentía que la amaba. Pero si me preguntas... no sé, no sé explicarme. Y, por otra parte, debes pensar:«<b>¡Vaya cosas me cuentas!</b>»” (p. 108)</p>	<p>“But I did. I felt like I loved her. Yet, if you were to ask me . . . I don’t know, I can’t explain. And you’re probably thinking: ‘<b>What exactly is he trying to tell me?</b>’” (p. 98)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Modulation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translation implemented a modulation when translating “Quines coses de dir-me!” into “¡Vaya cosas me cuentas!” since the original emphasizes the necessity of the protagonist telling his cousin that information, whereas the Spanish translation solely emphasizes the act of telling the information. Consequently, the Spanish translation depicts Zeni assuming his cousin to be slightly more accepting than in the original text in Catalan.</p> <p>- Modulation: English Translation</p> <p>The English translation implemented a modulation when translating “Quines coses de dir-me!” into “What exactly is he trying to tell me?” since there is a change in perspective. The English translation emphasizes the likely confusion Otilia Zeni expects her to feel about what he is telling her, whereas the original version emphasizes the surprise Zeni assumes Otilia will experience when he shares all that information with her. Consequently, there is a shift in how Otilia is perceived. The English translation depicts her as more curious, while the original Catalan text presents her as more coy.</p>			
Proposal of adequacy			
Spanish: We adhere to the offered Spanish translation. English: “Why is he trying to tell me this?”			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
167	<p>“Tu no saps la por que fa de sentir-se inesperadament, com jo em trobo, tota sola. Total sola, Zeni. <b>Si els meus germans fossin com tu; però a ells...</b>” (p. 107)</p>	<p>“Tú no sabes el horror de sentirse como yo, inesperadamente sola. Sola, Zeni. <b>Porque mis hermanos no son como tú, bien lo sabes...</b>” (p. 109)</p>	<p>“You can’t imagine how frightening it is to feel yourself all alone, as I do now, and so unexpectedly. All alone, Zeni. <b>If only my brothers were like you... but they...</b>” (p. 98-99)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Modulation &amp; Amplification: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translation implemented a modulation when translating “Si els meus germans fossin com tu; però a ells...” into “Porque mis hermanos no son como tú, bien lo sabes...” since there is a change in focus. In the original in Catalan, the focus of the message being conveyed is that the speaker wishes her brothers were like the protagonist, whereas the focus of the Spanish translation is that the speaker’s brothers are not like the protagonist. As a result, the Spanish translation removes the speaker’s desire and resorts to solely stating the facts. This changes reader’s perceptions of the speaker since readers of the original text will encounter a slightly more proactive character than readers of the Spanish translation will. Additionally, the Spanish translator implemented an amplification in this translation when he introduced the idea that the speaker knows that the protagonist is aware of the differences between himself and her brothers. This offsets the reduced</p>			

proactiveness portrayed in the speaker, which occurred when her desire for her brothers to be more like the protagonist was removed. - Literal Translation: English Translation The English translation implemented a literal translation and therefore requires no analysis.
Proposal of adequacy
We adhere to the offered translations.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
168	“Tu no saps la por que fa de sentir-se inesperadament, com jo em trobo, tota sola. Total sola, Zeni. Si els meus germans fossin com tu; però a ells... — <b>No he sabut sinó contribuir a fer-te pensar en coses tristes.</b> ”(p. 107)	“Tú no sabes el horror de sentirse como yo, inesperadamente sola. Sola, Zeni. Porque mis hermanos no son como tú, bien lo sabes... — <b>Sólo he sabido añadir mi pena a la tuya...</b> ” (p. 109)	“You can’t imagine how frightening it is to feel yourself all alone, as I do now, and so unexpectedly. All alone, Zeni. If only my brothers were like you... but they...’ <b>‘And the only thing I’ve done today is to force you to think about more sad things.’</b> ” (p. 98-99)
Analysis of the technical translation procedure			
- Generalization: Spanish Translation The Spanish translation implemented a generalization when translating “No he sabut sinó contribuir a fer-te pensar en coses tristes” into “Sólo he sabido añadir mi pena a la tuya”. The Spanish translation indicates that the protagonist contributed to the other character’s sadness by adding his to hers. Yet, the original text in Catalan includes how the protagonist contributed to the other character’s sadness, by introducing her to more sad thoughts. This results in readers of the Spanish translation being presented with a larger scope of interpretation than readers of the original text.			
- Modulation: English Translation The English translation implemented a modulation when translating “No he sabut sinó contribuir a fer-te pensar en coses tristes” into “And the only thing I’ve done today is to force you to think about more sad things” since there is a change in perspective. The original text in Catalan conveys that the protagonist has not known how to do anything else but contribute to the other character’s sadness, whereas the English translation shifts perspectives to convey that the only thing the protagonist has done all day is contribute to the other character’s sadness. As a result, readers of the English translation will encounter a less poetically speaking protagonist than readers of the original in Catalan since the original phrasing is much more artistic than the translated version.			
Proposal of adequacy			
Spanish: We adhere to the offered Spanish translation. English: “All I’ve known to do is force you to think about more sad things.”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
169	“Efectivament, precisament Zeni descobrí en aquella noia <b>una de les que més preferències tenien d’ell l’últim estiu.</b> ” (p. 108)	“Efectivamente, Zeni acababa de descubrir en aquella muchacha <b>a una de las jóvenes veraneantes de la pasada temporada que con mayor preferencia había buscado su trato.</b> ” (p. 110)	“Zeni had indeed realized that this was one of the girls <b>who had most favored him the previous summer.</b> ” (p. 99)
Analysis of the technical translation procedure			
- Compensation: Spanish Translation The Spanish translation implemented a compensation when translating “una de les que més preferències tenien d’ell l’últim estiu” into “a una de las jóvenes veraneantes de la pasada temporada que con mayor preferencia había buscado su trato”. The original text in Catalan introduces the fact that the protagonist had interacted with the girl during the last summer at the end of the sentence, whereas the Spanish translation provides this information simultaneously with his mention of the girl. This results in minimal, if any, effects on the Spanish translator’s target audience.			
- Literal Translation: English Translation The English translation implemented a literal translation and therefore requires no analysis.			
Proposal of adequacy			

We adhere to the offered translations.			
Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
170	“—amb la seva <b>cosina, que tot just s’obria</b> , com una poncella que encara té les primeres fulles mig vermelles.” (p. 109)	“—con su prima, <b>capullo a medio abrir todavía</b> .” (p. 110)	“when here <b>she</b> was just beginning to bloom, <b>like a half-open flower</b> , its first leaves still red-flecked.” (p. 100)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Creación Discursiva: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor utiliza la técnica de creación discursiva ya que ambas hablan sobre la prima y la misma idea que “com una poncella encara té les primeres fulles mig vermelles” que el traductor lo adapta pero manteniendo la misma esencia diciendo “capullo a medio abrir todavía”. Ambas metáforas nos entregan la idea de una una juventud, en dónde la prima es el sujeto. En este caso, aunque no son frases literales al leer, el lector puede asimilar el mismo mensaje sin confundirse.</p> <p>- Generalización y Equivalente establecido: Traducción al inglés</p> <p>En el caso de la traducción al inglés, se utiliza la técnica de generalización al hablar sobre la prima ya que en el texto original se plantea como “amb la seva cosina” y en inglés se traduce a un concepto más general como “when here <b>she</b>” lo cuál aunque sigue hablando de una persona en femenino pero se generaliza el concepto de prima a she.</p> <p>Así mismo, en la traducción al inglés se utiliza la equivalencia para la frase “tot just sóbria” ya que la traductora utiliza una frase equivalente en el idioma inglés para adaptar el texto la cual sería “was just beginning to bloom”. La metáfora sobre las hojas rojas, también se traducen de una forma equivalente en los textos “com una poncella que encara té les primeres fulles mig vermelles.” a “like a half-open flower, its first leaves still red-flecked” por ende, el significado queda intacto y entendible para los receptores del texto en inglés.</p>			
Proposal of adequacy			
Al Español: Nos adherimos a la traducción ofrecida.			
Al Inglés: “With his cousin that was just beginning to bloom, like a half-open flower, its first leaves still red-flecked.”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
171	“— <b>Quan us han presentat</b> i he sentit el vostre nom, Neva, jo mateix m’he dit per dintre ( <b>i excuseu-me la poca-solta d’haver-se’m acudit Carner</b> ): «A fora sí!»” (p. 109)	“—Al oír hace un momento <b>por primera vez</b> su nombre, Neva ( <b>Nieva</b> ), me dije sin querer, <b>y discúlpeme si no pude dejar de recordar el cuento de Carner</b> : «¡Sí, pero en la calle!»” (p. 110)	«“When we were introduced and I heard your name, Neva, I couldn’t help but say to myself ( <b>a bit silly, I know, but I thought of the poet Josep Carner</b> ): ‘ <i>Neva?...a fora sí</i> ’ / ‘ <b>Is it snowing?... It is outside.</b> ’”» (p. 100)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Creación discursiva y Modulación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor utiliza una creación discursiva cuando habla de “—Quan us han presentati he sentit el vostre nom” ya que se traduce a “Al oír hace un momento por primera vez su nombre”, la frase por “primera vez” no se encuentra en el texto original pero que se puede asimilar mucho al contexto del texto en catalán.</p> <p>Así mismo, el traductor también opta por la técnica de modulación ya que “i excuseu-me la poca-solta d’haver-se’m acudit Carner” lo traduce a “y discúlpeme si no pude dejar de recordar el cuento de Carner” lo cuál hace un cambio del verbo ya que en catalán habla sobre “d’haver-se’m acudit” mientras que en español se establece que no podía dejar de recordar. Esto cambia la interpretación que entrega el hablante con respecto a la percepción que tenga el lector.</p> <p>- Modulación, Amplificación y Préstamo: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción del inglés, la traductora utiliza la técnica de modulación cuando habla de “(i excuseu-me la poca-solta d’haver-se’m acudit Carner)” a “(a bit silly, I know, but I thought of the poet Josep Carner)” ya que el enfoque principal de ambas traducciones cambian al tener el verbo “I thought of” en inglés y en catalán “d’haver-se’m”. Se utiliza un préstamo y una amplificación en «A fora sí!» ya que utiliza como préstamo la oración ‘<i>Neva?...a fora sí</i>’ y como consiguiente, añadiendo información extra que no se encuentra en el texto oficial siendo no relevante para comprender el</p>			

	mensaje principal que se desea entregar pero que sí cambia la percepción espacial que puede tener el lector ('Is it snowing?... It is outside.).
	Proposal of adequacy
	Nos adherimos a ambas traducciones ofrecidas

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
172	"tot ple de quadres i de detallets «d'art» autèntic. <b>D'art «ferrat».</b> " (p. 109)	"todo estaba lleno de cuadros y de <b>pequeños</b> detalles de arte auténtico. <b>Arte artístico.</b> " (p. 110)	"All of them were filled with paintings and authentic <b>little 'objets d'art.'</b> " (p. 100)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<p>- Amplificación y Modulación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor decide utilizar la técnica de amplificación para añadir una pequeña información sobre los "detalles de arte auténtico" añadiendo "pequeños" lo cual no hace que se pierda el sentido solo ayuda a crear una visión más clara de dimensiones de aquel arte. Por otra parte, al final del texto, el fragmento original dice "D'art «ferrat» y la traductora decide utilizar la modulación y traducido a l frase "Arte artístico" lo cuál aunque ambos hablan de arte como objetivo principal, no es lo mismo "artístico" a decir «ferrat».</p> <p>- Préstamo y Amplificación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, existe la utilización de la técnica de traducción préstamo ya que en el idioma original este dice "D'art «ferrat»" y en la traducción al inglés se utiliza "objects d'art", con esto los lectores se pueden dar cuenta que la traductora decide utilizar la palabra d'art en su idioma original sin éste ser intervenido por el idioma inglés. Así mismo, la traductora utiliza la técnica de amplificación cuando habla sobre las dimensiones del arte en cuestión, enfatizando la palabra "little" la cuál no está establecida en el texto original. Sin embargo, no cambian el significado real ni el mensaje que se transmite al lector.</p>		
	Proposal of adequacy		
	Al Español: Nos adherimos a la traducción ofrecida		
	Al Inglés: "All of them were filled with paintings and authentic little 'objets of art.'"		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
173	"...« <b>A fora sí.</b> »" (p. 110)	"«...Sí, <b>pero en la calle.</b> »" (p. 111)	"« <i>Neva?</i> It is outside." (p. 101)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<p>- Creación discursiva: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor utiliza una creación discursiva para referirse a "A fora sí" ya que lo traduce a "pero en la calle" lo cuál en términos gramaticales es totalmente diferente pero generan y entregan el mismo significado que sería que la acción se haga en la calle (afuera).</p> <p>- Explicitación y Transposición: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar la técnica de explicitación ya que agrega información implícita del texto original al preguntar por el nombre de Neva. Así mismo, existe una transposición ya que pasa de "...«A fora sí.»" a "It is outside." lo cuál existe un cambio de estructura pero el lector puede inferir lo mismo simplemente escrito de otra forma. Todo esto ya que ambos textos hablan sobre que Neva está afuera.</p>		
	Proposal of adequacy		
	Al Español: "Está afuera"		
	Al Inglés: "It is outside"		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
174	"amb un home «a la vista», <b>d'aquells que a la primera vegada de parlar-hi no guarden cap amagatall a les fosques.</b> " (p. 110)	"con un hombre «a la vista», <b>de los que rinden sus secretos a las primeras palabras.</b> " (p. 112)	"with a man "in plain sight," <b>one who didn't hide everything in a dark cellar the first time he talked to you.</b> " (p. 101)
	Analysis of the technical translation procedure		

<p>- Equivalente establecido: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor utiliza un equivalente al traducir “d'aquells que a la primera vegada de parlar-hi no guarden cap amagatall a les fosques.” a “de los que rinden sus secretos a las primeras palabras.” El traductor mediante frases como “rinden sus secretos a las primeras palabras “establece un mensaje similar a “a primera vegada de parlar-hi no guarden cap amagatall”. El lector al leer esto, puede inferir y no varía el significado real y principal del contexto que sería de un hombre que habla con confianza desde un comienzo.</p> <p>- Creación Discursiva: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar la técnica de creación discursiva al traducir “d'aquells que a la primera vegada de parlar-hi no guarden cap amagatall a les fosques.” a “one who didn't hide everything in a dark cellar the first time he talked to you.” ya que expresa un contenido parecido pero escrito y formulado de otra forma. Así mismo, el lector al leer la traducción al inglés puede entender y comprender el mensaje principal que nos entregan ambos textos.</p>
Proposal of adequacy
Nos adherimos a ambas traducciones ofrecidas

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
175	“d'un art que potser era massa artístic <b>per poder-se parlar cara a cara dues persones joves</b> ” (p. 111)	“de un arte tal vez demasiado artístico <b>para tolerar el diálogo</b> entre dos personas jóvenes y <b>alegres.</b> ”(p. 112)	“from a type of art that was perhaps too artistic to allow two young people to be able to talk face to face <b>in its presence.</b> ” (p. 102)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Modulación y Amplificación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor opta por utilizar la técnica de modulación al referirse a la frase “per poder-se parlar” y traducirla a “para tolerar el diálogo” y aunque ambas frases significan y generan el mismo mensaje al cambiar el “poder-se parlar” por “tolerar” se cambia la percepción. Así mismo, existe una amplificación ya que se le agrega “y alegres” que no está en el texto de origen y aunque no cambia para nada el mensaje, sí le da al lector más contexto sobre los jóvenes en cuestión.</p> <p>- Amplificación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar la técnica de amplificación al traducir “in its presence.” ya que añade información que no está explícita en el texto de origen.</p>			
Proposal of adequacy			
Al Español: “de un arte que quizás era demasiado artístico para poder permitir a dos jóvenes hablarse cara a cara”.			
Al Inglés: Nos adherimos a la traducción ofrecida			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
176	“—Sóc <b>tonta, tanmateix!</b> —” (p. 111)	“—¡Soy tonta! *—” (p. 112)	“ <b>‘Tonta!</b> This is ridiculous!” (p. 102)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Reducción: traducción al español</p> <p>Se omite el adverbio tanmateix. el resto de la frase corresponde a una traducción literal.</p> <p>- Préstamo y compensación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés se hace un préstamo del término “tonta”, desde el catalán, ocasionando no solo un cambio de significado, debido a que en el original dice que alguien, expresado en primera persona singular, es tonta, y en el inglés pareciera que se está llamando a alguien por este adjetivo, es decir, se expresa en tercera persona singular, sino también, ocasionando una extranjerización innecesaria, ya que, se podría haber reemplazado por algún adjetivo, en inglés, que tuviera el mismo sentido y logrará acercar el texto a esta lengua. Además, se agrega “This is ridiculous”, puede ser en modo de compensación por “tanmateix” en catalán.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: Nos adherimos a la traducción			
Al inglés: “I'm stupid... ”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
177	“Mariana sentí que havia, efectivament, de ruboritzar-se,	“Mariana sintió que efectivamente debía ruborizarse,	“ <b>With this,</b> Mariana did in fact feel that she should be blushing

	<b>i preferí arrencar a córrer (imaginant-se encofurnada lleument dins algun vel—prou coneixia com les gastaven)”</b> (p. 111)	<b>y prefirió huir, corriendo—se imaginaba cubierta de velos y flores artificiales: conocía a su gente—”</b> (p. 113)	<b>(imagining herself wrapped in some shroud—she was well acquainted with their antics). ”</b> (p. 102)
Analysis of the technical translation procedure			
- Equivalente establecido: Ambas traducciones En ambas traducciones se opta por cambiar “prou coneixia com les gastaven” a frases más propias de la cultura correspondiente a cada traducción. Así, en español se opta por la figura “conocía a su gente” y, en la traducción al inglés, se utiliza “she was well acquainted with their antics”. De esta manera, las traducciones se mantienen en la misma línea de lo dicho en el original, pero sin sonar lejanas para los lectores de ambas culturas.			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
178	<b>“I Zeni semblà oblidar en sec aquell record. Obrí els llençols fent un udol (feia broma) i es llançà al lit com si imités una bèstia que es fica al cau.”</b> (p. 113)	*	<b>“Zeni put the scene out of his head as soon as possible. He pulled back his sheets, let out a playful howl, and threw himself onto the bed, like an animal entering its den.”</b> (p. 104)
Analysis of the technical translation procedure			
- Reducción: traducción al español En la traducción al español se optó por la eliminación completa de este párrafo., porque no entrega información relevante para la comprensión del texto, así mismo, esta reducción no altera el significado ni la sensación transmitida en comparación con el original.			
- Equivalente establecido: traducción al inglés En la traducción al inglés se opta por traducir “I Zeni semblà oblidar en sec aquell record” como “Zeni put the scene out of his head as soon as possible”. Esta traducción, a pesar de no ser literal, mantiene el sentido de que el personaje olvidó una escena rápidamente y, además, logra que el texto sea más cercano para quienes lo leerán, ya que presenta alguna de las expresiones utilizadas en la lengua meta.			
Proposal of adequacy			
Al español: “Zeni olvida en un segundo aquel recuerdo. Abre las sábanas lanzando un aullido (haciendo una broma) y se tiró a la cama imitando a una bestia que se mete en su madriguera” Al inglés: Nos adherimos a la traducción al inglés.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
179	<b>“Zeni li havia preguntat si anava a l' Acadèmia i a quines hores, i es prometeren de trobar-s'hi l'endemà de cap d'any.”</b> (p. 113)	<b>“* tenía una cita con Zeni en la Academia.”</b> (p. 114)	<b>“Zeni had asked her if she was going to the Acadèmia, and when, and they had promised to meet there the day after New Year’s.”</b> (p. 104)
Analysis of the technical translation procedure			
- Reducción y variación: Traducción al español En el fragmento original, Zeni le pregunta a alguien detalles necesarios para la concretación de una cita, que no se termina de explicitar, mientras que en la traducción al español se habló de alguien que tendrá una cita con Zeni, por lo que cambian dos cosas: en primer lugar, se omite gran parte del párrafo, en donde se entrega información sobre la cita que se concretará, información que se pierde en la traducción gracias a esta reducción. En segundo lugar, se concreta una cita que no está explicitada en el original, puesto que en este solo existe una promesa de que se verán ahí en el día y hora acordados. Esto podría causar un cambio completo en la historia traducida al español, o bien, la reducción de algunas partes de la historia para el lector en español.			
- Equivalente establecido: Traducción al inglés En la traducción al inglés “l'endemà de cap d'any” se traduce como “the day after New Year’s”, puesto que, el última día del año es entendido como la festividad New Year en la cultura meta, de esta forma, la traducción opta por figuras más cercanas a la lengua meta para que sus lectores se sientan más familiarizados.			

Proposal of adequacy
Al español: “Zeni le había preguntado si iría a la academia y a qué hora estaría allá, y se prometieron encontrarse ahí el día después de año nuevo”
Al inglés: Nos adherimos a la traducción

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
180	“—No entenen la camaraderia.” (p. 118)	“—No comprenden la amistad desinteresada, la camaradería.” (p. 119)	““They don’t understand what camaraderie is.” (p. 109)
Analysis of the technical translation procedure			
- Descripción: Traducción al español En la traducción al español se opta por cambiar la frase completa del original por un intento de descripción o definición del término camaradería, manteniendo el concepto y la idea de que algunas personas no entienden lo que esto es. Esto no provocaría grandes cambios respecto a la percepción del libro en los lectores del español, respecto a los lectores del catalán, sin embargo, aporta información que podría ser útil si el término no es conocido por alguno de ellos.			
- Traducción literal: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
181	“—Que les teves teories <b>són per terra.</b> ” (p. 119)	“—Tus teorías <b>se derrumban.</b> ” (p. 120)	““I’ve just <b>debunked</b> your theories.” (p. 110)
Analysis of the technical translation procedure			
- Transposición: Traducción al español. En la traducción al español se presenta una transposición al traducir “són per terra” como “se derrumban”, pues, a pesar de que sustituye una parte del mensaje al cambiar una frase preposicional por un verbo, su sentido se mantiene, ya que en ambos casos se intenta establecer que las teorías de este personaje pierden sustento.			
- Transposición: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se empleó una transposición al traducir “—Que les teves teories són per terra.” como ““I’ve just debunked your theories.””, pues en esta traducción se produce un cambio en la categoría gramatical de la expresión traducida. Esto implica que se está cambiando una frase preposicional por un verbo, lo que además genera que la expresión represente su sentido literal y no el figurado como lo hace en el texto original.			
Proposal of adequacy			
Al español: “—Tus teorías pierden apoyo.”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
182	“—¿Vols imposar-me * <b>que jo estimi de seguida?</b> ” (p. 119)	“—¿Querrás imponerme * <b>un amor definitivo?</b> ” (p. 120)	““And you’re trying to convince me <b>I ought to drop everything and fall in love immediately?</b> ” (p. 110)
Analysis of the technical translation procedure			
- Transposición: Traducción al español. En la traducción al español se presenta una transposición al traducir “estimi de seguida” como “amor definitivo”. En el texto original, el personaje le pregunta a su interlocutor si quiere que ame enseguida, utilizando un adverbio de modo para indicar la forma en que se espera que este se enamore. En cambio, en la traducción al español se utiliza el adjetivo “definitivo” para señalar cuál se espera que sea el resultado de este amor, más que el modo en que este se lleva a cabo.			
- Explicitación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se produce una explicitación cuando el traductor agrega “I ought to drop everything” a su traducción, pues, si bien tanto en el original como en la traducción al inglés el personaje le pregunta a su interlocutor si es que quiere que ame enseguida, en ésta última además se explicita que lograr este amor conlleva implícitamente que deba dejarlo todo. Esta suposición del personaje solo se explicita en la traducción al inglés, pues en el original no se indica y en la traducción al español se podría deducir por el uso del adjetivo “definitivo”.			

Proposal of adequacy
Al español: “—¿Querrás imponerme un amor instantáneo?”
Al inglés: ““And you’re trying to convince me I fall in love immediately?””

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
183	“—Doncs, <b>¿i mentrestant?, ¿mentre no estimi?</b> ” (p. 119)	“—* <b>Y entretanto*, ¿qué hago?*</b> ” (p. 120)	““Well then, <b>in the meantime? While I’m not in love?</b> ” (p. 110)
Analysis of the technical translation procedure			
- Variación y Omisión: Traducción al español. En la traducción al español, al traducir “¿i mentrestant?” por “Y entretanto”, modificando elementos paralingüísticos como la no inclusión de los signos de interrogación, se pierde parte de la entonación y estilo que el personaje pretende transmitir a través de sus diálogos, generando una variación lingüística. Además, se omite la traducción de la frase “¿mentre no estimi?”, que representa la ansiedad que puede representar para él la posibilidad de que no ame.			
- Traducción literal: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.			
Proposal of adequacy			
Al español: “—Entonces, ¿qué hago mientras no ame?”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
184	“—¿ <b>No podríem veure'ns un dia d'aquests tots dos?</b> ” (p. 121)	“—* <b>Deseo hablar contigo*.</b> ” (p. 121)	““* <b>Could we meet up, just the two of us, sometime soon?</b> ” (p. 111)
Analysis of the technical translation procedure			
- Modulación: Traducción al español. En la traducción al español se presenta una modulación al traducir “—¿No podríem veure'ns un dia d'aquests tots dos?” como “—Deseo hablar contigo.”, puesto que, si bien en ambos se presenta como objetivo de este diálogo el que los personajes hablen, la forma en que se presenta es diferente, ya que en español se presenta de forma más directa y literal, en cambio, en el original es mucho más sutil y representa de mejor forma la personalidad del personaje que emite dicha frase.			
- Modulación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés, al traducir “—¿No podríem veure'ns un dia d'aquests tots dos?” como “Could we meet up, just the two of us, sometime soon?” Se produce una modulación, debido a que en el texto original la pregunta es planteada desde la negación, a diferencia de cómo se plantea en el texto meta, por lo que se genera una variación en el punto de vista.			
Proposal of adequacy			
Al español: “¿Podríamos vernos pronto solo los dos?”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
185	“—Ja t’ho diré. <b>¿Vols fer-me un gran favor?</b> ” (p. 121)	“—Ya lo sabrás. * <b>Hazme un gran servicio...*</b> ”(p. 121)	““I’ll explain. <b>Just do me this favor?</b> ” (p. 111)
Analysis of the technical translation procedure			
- Variación: Traducción al español. En la traducción al español al traducir “¿Vols fer-me un gran favor?” por “Hazme un gran servicio...” Se presenta una variación lingüística al modificar elementos paralingüísticos, tales como los signos de interrogación, que derivan en que la entonación que utiliza el personaje que emite este diálogo sea mucho más directa y menos atenuada que la que se quiere representar en el texto original.			
- Traducción literal: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.			
Proposal of adequacy			
Al español: “—Ya te diré. ¿Puedes hacerme un gran favor?”			
Al inglés: ““I’ll explain. Just do me a favor?””			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
----	------------------	-----------------------------	-----------------------------



186	“ <b>Vaig escabellada, ¿oi?</b> ” (p. 125)	“ <b>¿Voy despeinada, verdad?</b> ” (p. 125)	“ <b>My hair must be a mess, no?</b> ” (p. 115)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés se emplea un procedimiento técnico de modulación al traducir “<b>vaig escabellada</b>” a “<b>my hair must be a mess</b>”, puesto que se realiza un cambio de punto de vista. En el catalán el sujeto es personaje mientras que en inglés el sujeto es el pelo. Ambas frases contienen el mismo significado sin embargo, este es transmitido de formas distintas en las lenguas. El traductor pudo haber traducido lo anterior como “<b>am i disheveled, no?</b>” en el inglés pero se opta por una traducción más casual en consideración de la juventud del personaje que lo enuncia y el contexto en que es dicho.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
187	“ <b>I tots dos s'aixecaren rient, com si es despertessin d'un soni enutjós, torturant</b> ” (p. 125)	“ <b>Y ambos se levantaron entre risas, como si despertaran de un sueño enojoso, torturador</b> ” (p. 125)	“ <b>Both of them stood up then, with a laugh, as though awakening from a disturbing, indeed an irritating dream.</b> ” (p. 115)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transposición: Ambas traducciones</li> </ul> <p>En ambas traducciones se opta por un procedimiento técnico de transposición. En la traducción al español “<b>rient</b>” del catalán se traduce a “<b>entre risas</b>”, ya que se cambia de categoría gramatical de verbo a sustantivo. Si bien se pudo haber traducido a “<b>riendo</b>”, el traductor optó por un cambio estilístico para el TM.</p> <p>Mientras que la traducción al inglés se emplea el mismo procedimiento técnico al traducir “<b>rient</b>” a “<b>with a laugh</b>” (con una risa), también cambiando de un verbo a sustantivo. En este caso se pudo haber optado por “<b>laughing</b>” en el inglés, pero se prefirió mantener la naturalidad en la lengua meta.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
188	“ <b>Zeni no sabia com ho faria, com podria enfocar a Ramon aquella complicadíssima qüestió, però sentí la responsabilitat de fer-ho</b> ” (p. 125)	“ <b>Zeni no sabía cómo podría cumplir su promesa, como plantearía a su amigo la complicadísima cuestión, pero sintió la responsabilidad de hacerlo</b> ” (p. 125)	“ <b>Zeni had no idea how he would do it, how he could broach the subject with Ramon, such an extremely delicate matter, but he felt it was his responsibility to do so.</b> ” (p. 115)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea un procedimiento técnico de Amplificación, ya que se expone el referente que sale implícito en el TO al traducir “<b>Zeni no sabia com ho faria</b>” por “<b>Zeni no sabía cómo podría cumplir su promesa</b>” para clarificar que lo que hará el personaje es cumplir la promesa hecha por él anteriormente en la novela.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
189	“ <b>Pensa que no hi ha sinó tu que ho puguis fer. Ets el seu amic, i, per la meva banda, jo tampoc no sabria valer-me de ningú més.</b> ” (p. 125)	“ <b>Piensa que solo tú puedes ayudarme en ese caso. Eres su amigo, y, por mi parte, yo no sabría valerme de nadie más.</b> ” (p. 125)	“ <b>Remember, you're the only one who can do this. You're his friend and mine too; I wouldn't know who else to call on.</b> ” (p. 115)

Analysis of the technical translation procedure		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se traduce “ets el seu amic, i, per la meva banda...” por “you're his friend and mine too” lo cual introduce un procedimiento técnico de variación puesto que se cambia el significado del TO ya que en la traducción al inglés se introduce que el personaje también es amigo suyo lo cual no aparece en el TO, ya que en este solo se menciona su opinión, por lo que se introduce una relación de amistad entre los dos personajes.</p>		
Proposal of adequacy		
Nos adherimos a ambas traducciones		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
190	<p>“<b>El temps que fa que també ens coneixem</b>, la intimitat que m'he cregut en el dret de tenir, la nostra amistat, la transparència d'aquesta nostra amistat, precisament, han fet que pensés en tu.” (p. 125)</p>	<p>“<b>Lo viejo de nuestra amistad</b>, la intimidad a que tú mismo me has dado derecho, la transparencia de la simpatía que nos une, todo ha hecho que pensara en ti.” (p. 125)</p>	<p>“<b>We've known each other for a long time</b>, and I felt that I had earned the right to a certain intimacy with you, our friendship—precisely the openness of our friendship—all these things made me think of you.” (p. 115)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea un procedimiento técnico de modulación al traducir “el temps que fa que també ens coneixem” por “lo viejo de nuestra amistad” ya que se introduce un cambio en el punto de vista sin realizar un cambio en el sentido del mensaje, porque en ambos textos se hace referencia al largo tiempo que se conocen los personajes, sin embargo se expresa de manera diferente en el TO y en el TM.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
191	<p>“El temps que fa que també ens coneixem, <b>la intimitat que m'he cregut en el dret de tenir</b>, la nostra amistat, la transparència d'aquesta nostra amistat, precisament, han fet que pensés en tu.” (p. 125)</p>	<p>“Lo viejo de nuestra amistad, <b>la intimidad a que tú mismo me has dado derecho</b>, la transparencia de la simpatía que nos une, todo ha hecho que pensara en ti.” (p. 125)</p>	<p>“We've known each other for a long time, <b>and I felt that I had earned the right to a certain intimacy with you</b>, our friendship—precisely the openness of our friendship—all these things made me think of you.” (p. 115)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al español y al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al español se traduce “la intimitat que m'he cregut en el dret de tenir” por “la intimidad a que tú mismo me has dado derecho” lo cual se traduciría literalmente por “la intimidad que me creído en el derecho de tener. Es así cómo estamos ante un procedimiento técnico de modulación puesto que se produce una modificación, en el TO, el personaje se cree en el derecho de tener cierta intimidad mientras que en el español, este derecho se lo da el personaje con quien habla, lo cual introduce un cambio del punto de vista.</p> <p>En la traducción al inglés también se opta por un procedimiento técnico de modulación ya que se lleva a cabo un cambio en el punto de vista al traducir “la intimitat que m'he cregut en el dret de tenir” por “and I felt that I had earned the right to a certain intimacy with you” ya que en el inglés el personaje cree haberse ganado el derecho de cierta intimidad mientras que en el original el personaje se cree con el derecho sin necesariamente habérselo “ganado”.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
----	------------------	-----------------------------	-----------------------------

192	“¿No n'era <b>còmplice</b> ja?” (p. 126)	“¿No era ya su <b>cómplice</b> ? (p. 126)	“Hadn't he now become an <b>accessory to her crime</b> ?” (p. 116)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español</li> </ul> En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Particularización: Traducción al inglés</li> </ul> En la traducción al inglés se opta por emplear un procedimiento técnico de particularización al traducir “còmplice” como “accessory to her crime” al inglés, ya que accessory to a crime hace referencia a una persona que no participó en el crimen como tal pero sí asistió a quien lo perpetró por lo que sería una categoría más específica dentro de los tipos de complicidad que existen.			
Proposal of adequacy			
Al español: nos adherimos a la traducción.			
Al inglés: “wasn't him his accomplice already?”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
193	“Deu minuts més tard pujava les escales de l' <b>Ateneu</b> , i la presència d'un grup de noies arran de la porta li féu recordar un nom.” (p. 126)	“Diez minutos más tarde subía las escaleras del <b>Ateneo</b> , y la presencia de un grupo de muchachas junto a la puerta trájole un nombre a la memoria” (p. 126)	“Ten minutes later he was climbing the stairs to the <b>Ateneu—the literary association</b> —and the group of girls standing by the door brought a certain name to mind.” (p. 116)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español</li> </ul> En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Descripción: Traducción al inglés</li> </ul> En la traducción al inglés se opta por un procedimiento técnico de descripción al traducir “l'Ateneu” por “Ateneu—the literary association—” como manera de contextualizar introduciendo una precisión que no es parte del TO como forma de explicar qué es el Ateneo a los lectores del texto en inglés que desconocen qué es el Ateneo.			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
194	“El temple de la cultura sense glòria d'aquell poble que tants de noms il·lustres havia vist néixer i <b>escapar-se-li després</b> .” (p. 126)	“El templo de la cultura sin gloria de un pueblo que a tantos hombres ilustres dio su cuna, <b>para luego verlos escapar en busca de más anchos horizontes</b> .” (p. 126)	“The temple of a culture without glory in a town that had seen many illustrious people born, <b>only to escape it later</b> .” (p. 116)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación discursiva y Amplificación: Traducción al español</li> </ul> En la traducción al español se traduce “i escapar-se-li després” por “para luego verlos escapar en busca de más anchos horizontes” lo cual corresponde a una amplificación de la idea de escapar y a la vez a una creación discursiva ya que “en busca de más anchos horizontes” no aparece en el texto original lo cual es una amplificación y a la vez corresponde a una equivalencia efímera.			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés</li> </ul> En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
195	“Enmig del qual aquella tarda el seu amic Ramon <b>posaria una mica de vida</b> amb la seva paraula segurament tremolosa.” (p. 126)	“Era aquella atmósfera la que su amigo Ramón <b>trataría de vivificar</b> aquella tarde con su palabra probablemente temblorosa.” (p. 127)	“That afternoon, when he got the news, Ramon's voice would probably tremble, but at least it would <b>contribute a modicum of life</b> to all this.” (p. 116)

Analysis of the technical translation procedure			
- Transposició: Traducció al espanyol En la traducció al espanyol se emplea un procediment tècnic de transposició en la traducció de “posaria una mica de vida” a “contribute a modicum of life” ya que se produce un cambio de categoría gramatical de la palabra “mica” a “modicum” de sustantivo a verbo, sin alterar el sentido del texto original.			
- Traducció literal: Traducció al anglés En la traducció al anglés se opta por la traducció literal por lo que no requiere de análisis.			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
196	“S’hi aventurà, i tímidament arribà arran de les vitrines, a través d’una de les quals veié, en reflex, un rostre que li féu girar el cap.” (p. 127)	“ <b>Zeni decidió esperar también allí</b> , y tímidamente llegó junto a las librerías. Reflejado en los cristales que protegían los libros, descubrió un rostro de mujer que le hizo volver la cabeza.” (p. 127)	“ <b>He ventured close to them</b> , timidly approaching the glass cases, in one of which he spotted the reflection of a face that made him start.” (p. 117)
Analysis of the technical translation procedure			
- Amplificació: Ambas traducciones. Ambas traducciones, espanyol e anglés optan por una Amplificació al traducir “S’hi aventurà, i tímidament arribà arran de les vitrines, a través d’una de les quals veié, en reflex, un rostre que li féu girar el cap.”, ambas traducciones especifican que fue Zeni quien se acercó a las vitrinas. Sin embargo, las traducciones aún son distintas, la traducció al espanyol indica que Zeni esperó en su lugar, mientras que la traducció al anglés, solo indica el género del sujeto, no su nombre propio.			
Proposal of adequacy			
Al espanyol: <b>Zeni se aventuró cerca de ellas, y tímidamente se acercó a las vitrinas, a través de las cuales vió un reflejo, un rostro de una mujer que le hizo voltear su cabeza.</b> Al anglés: <b>Zeni</b> ventured close to them, timidly approaching the glass <b>showcase</b> , in one of which he spotted the reflection of a face that made him <b>turn his head</b> .			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
197	“S’hi aventurà, i tímidament arribà arran de <b>les vitrines</b> , a través d’una de les quals veié, en reflex, un rostre que li féu girar el cap.” (p. 127)	“Zeni decidió esperar también allí, y tímidamente llegó junto a <b>las librerías</b> . Reflejado en los cristales que protegían los libros, descubrió un rostro de mujer que le hizo volver la cabeza.” (p. 127)	“He ventured close to them, timidly approaching <b>the glass cases</b> , in one of which he spotted the reflection of a face that made him start.” (p. 117)
Analysis of the technical translation procedure			
- Generalizació: Ambas traducciones. Ambas traducciones, espanyol e anglés, optan por una generalizació al traducir “S’hi aventurà, i tímidament arribà arran de les vitrines, a través d’una de les quals veié, en reflex, un rostre que li féu girar el cap.” El fragmento original indica explícitamente el tipo de mueble, una vitrina. La traducció al espanyol utiliza un término general del mueble, “librerías”. La traducció al anglés utiliza el término “glass cases”.			
Proposal of adequacy			
Al espanyol: <b>Zeni se aventuró cerca de ellas, y tímidamente se acercó a las vitrinas, a través de las cuales vió un reflejo, un rostro de una mujer que le hizo voltear su cabeza.</b> Al anglés: <b>Zeni</b> ventured close to them, timidly approaching the glass <b>showcase</b> , in one of which he spotted the reflection of a face that made him <b>turn his head</b> .			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
198	“Una noia jove, <b>d’uns cabells flonjos, d’una flonjor seca</b> , d’uns ulls rars, seia darrere seu fullejant una revista. —¿No és Raya?” (p. 127)	“Una muchacha <b>de cabellera suave, de una suavidad enjuta</b> , de unos ojos raros, estaba sentada cerca de él y hojeaba una revista. — ¿No es Raya?” (p. 127)	“A young girl <b>with soft, spongy hair, like cotton candy</b> , and curious eyes was sitting behind him leafing through a magazine. Could it be Raya?” (p. 117)

Analysis of the technical translation procedure	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificació: Ambdues traduccions</li> </ul> <p>Ambdues traduccions, espanyol e anglès, opten per una Amplificació al traduir “Una noia jove, d'uns cabells flonjos, d'una flonjor seca, d'uns ulls rars, seia darrere seu fullejant una revista. —¿No és Raya?”, ambdues traduccions expliquen lo suave que tiene el pelo aquella muchacha al añadir informació. En espanyol se afegeix “de una suavidad enjuta” y en anglès se afegeix “spongy” y “like cotton candy”.</p>	
Proposal of adequacy	
Nos adherimos a ambdues traduccions.	

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
199	“No havia tingut temps ni de pensar en la <b>planxa possible</b> . I no tingué a punt una bona coartada.” (p. 127)	“No había tenido tiempo de pensar en una <b>posible «plancha»</b> . Y no tenía a mano una buena coartada.” (p. 127)	“He hadn't had time to consider <b>the possibility of a faux pas</b> , hadn't prepared a good excuse.” (p. 117)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Calco: Traducció al espanyol</li> </ul> <p>La traducció al espanyol opta per un calco al traduir “planxa possible” a “posible «plancha»”, ya que se traduce el término “planxa”, que se encuentra en catalán, y se incorpora al idioma del espanyol al ofrecer “plancha”.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo y Transposición: Traducció al anglès</li> </ul> <p>La traducció al anglès opta per un préstamo y transposició al traduir “planxa possible” a “the possibility of a faux pas”, la traducció utilitza “faux pas”, el qual proviende del francès y tiene como significado “metida de pata” o “paso en falso”, en otras palabras, actuar de manera equivocada. Tambien hay un cambio de categoría gramatical de “possible” a “possibility”, es decir, de adjetivo a sustantivo.</p>			
Proposal of adequacy			
Al espanyol: No había tenido tiempo de pensar en <b>un posible desliz</b> . <b>No tenía a mano una buena excusa</b> . Al anglès: He hadn't had the time to consider the <b>possibility of misstep</b> , he hadn't prepared a good excuse.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
200	“ <b>Aquella noia mirà fixament Zeni</b> , com volent endevinar la intenció d'aquell atreviment, com volent saber per què li ho preguntava, i titubejà probablement en la resposta.” (p. 127)	“ <b>La muchacha miró fijamente a Zeni</b> , como creyendo que adivinar la intención de su atrevimiento, como queriendo descubrir el sentido de la pregunta, y titubeó al contestarla.” (p. 127)	“ <b>The girl looked into Zeni's eyes</b> , as though they might show her the intention behind this boldness.” (p. 117)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducció Literal: Traducció al espanyol</li> </ul> <p>En la traducció al espanyol se opta per una traducció literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Particularizació: Traducció al anglès</li> </ul> <p>La traducció al anglès opta per una particularizació al traduir “Aquella noia mirà fixament Zeni” a “The girl looked into Zeni's eyes”. El fragmento original indica que la muchacha miró fijamente a Zeni en general, mientras que la traducció al anglès indica que la muchacha miraba hacia los ojos de Zeni en particular.</p>			
Proposal of adequacy			
Al espanyol: Nos adherimos a la traducció. Al anglès: The girl <b>stared</b> into Zeni's eyes, <b>as if she was trying to understand the reason for the question, and then hesitated while answering it</b> .			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
201	“Aquella noia mirà fixament Zeni, com volent endevinar la intenció d'aquell atreviment, <b>com volent saber per què li ho preguntava, i titubejà probablement en la resposta</b> .” (p. 127)	“La muchacha miró fijamente a Zeni, como creyendo que adivinar la intención de su atrevimiento, <b>como queriendo descubrir el sentido de la pregunta, y titubeó al contestarla</b> .” (p. 127)	“The girl looked into Zeni's eyes, as though they might show her the intention behind this boldness. *” (p. 117)
Analysis of the technical translation procedure			

<p>- Traducción Literal: Traducción al español La traducción al español opta por una traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Omisión: Traducción al inglés La traducción al inglés opta por una omisión al traducir “com volent saber per què li ho preguntava, i titubejà probablement en la resposta.”, se omite “i titubejà probablement en la resposta”, lo cual puede causar el descarte del nerviosismo de la muchacha.</p>
Proposal of adequacy
Al español: Nos adherimos a la traducción. Al inglés: The girl <b>stared</b> into Zeni’s eyes, <b>as if she was trying to understand the reason for the question, and then hesitated while answering it.</b>

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
202	<p>“<b>Zeni, però, havia pogut observar-la bé.</b> El record de Teresa l'omplí en aquell moment d'alegria, i no podia resignar-se que la noia a que s'adreçava no fos aquella de la qual tant sentí parlar.” (p. 127)</p>	<p>“Sin embargo, <b>Zeni pudo observarla con detenimiento.</b> El recuerdo de Teresa llenóle de alegría, y no podía resignarse a admitir que la muchacha a quien se dirigía no fuera aquella cuya descripción oyera tantas veces de labios de Teresa.” (p. 127)</p>	<p>“<b>But Zeni saw through her.</b> The memory of Teresa filled him with joy, and he couldn’t resign himself to the idea that the girl he was addressing wasn’t the one about whom he had heard so much said.” (p. 117)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Particularización: Traducción al español En la traducción al español se opta por una particularización al traducir “Zeni, però, havia pogut observar-la bé” a “Zeni pudo observarla con detenimiento.” En el fragmento original la palabra “bé” es general y no proporciona detalles sobre qué tan bien se hizo la observación. Al utilizar la expresión “con detenimiento”, se está especificando la manera en que la observación fue llevada a cabo, se indica que la observación no fue superficial, sino que fue realizada de manera cuidadosa y detallada.</p> <p>- Modulación: Traducción al inglés En la traducción al inglés traduce “havia pogut observar-la bé” como “saw through her”, cambiando el punto de vista y significado del TO. El fragmento original refiere a ver a alguien en detalle, y la traducción al inglés refiere a saber la verdad sobre alguien o algo. Esto cambia el sentido y la intención del fragmento original.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
203	<p>“<b>Perdoni,</b> encara, que jo mateix em presenti: Zeni Assens. Coneixia una noia d'aquí, deixeb-la del Dr. Vancells, de nom Raya i...” (p. 127)</p>	<p>“<b>Disculpe mi osadía</b> y permítame que me presente. Zeni Assens. Conocía a una muchacha de esta ciudad, alumna del doctor Vancells, Raya de nombre y...” (p. 128)</p>	<p>“<b>Pardon me again,</b> let me introduce myself: Zeni Assens. I knew a girl from here by the name of Raya, a student of Dr. Vancells and...” (p. 117)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Amplificación Lingüística: Ambas traducciones. Ambas traducciones optan por una amplificación lingüística al traducir “Perdoni” del fragmento original. Las traducciones añaden “mi” y “me”, además de “osadía” y “again”. En el caso de la traducción al español, pide disculpas por su atrevimiento, mientras que en la traducción al inglés, pide disculpas nuevamente, lo que hace pensar que se ha disculpado una vez más momentos atrás.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: Discúlpeme * y permítame que me presente. Zeni Assens. Conocía a una muchacha de esta ciudad, alumna del doctor Vancells, Raya de nombre y... Al inglés: Pardon me *, let me introduce myself: Zeni Assens. I knew a girl from here by the name of Raya, a student of Dr. Vancells and...			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
204	<p>“—...acabi. <b>Ha sofert, sens dubte, una equivocació.</b> —Em sembla que no.</p>	<p>“—... termine. <b>Sin duda ha sufrido un error.</b> —Me parece que no.</p>	<p>“. . . That’s enough. <b>You’re mistaken, sir.</b>” “I don’t think so.”</p>

—Jo a vostè no el conec de res.” (p. 127)	—No tengo el gusto de conocerle a usted.” (p. 128)	“I’ve never laid eyes on you.” (p. 117)
Analysis of the technical translation procedure		
<p>- Equivalente Establecido: Traducción al español</p> <p>La traducción al español opta por un equivalente establecido al traducir “Ha sofert, sens dubte, una equivocació.” a “Sin duda ha sufrido un error.”, la traducción ofrece un equivalente a “equivocació” al traducirlo a “error”, el cual corresponde a un equivalente ya que los dos términos se refieren a errores.</p> <p>- Transposición y Explicitación: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por una transposición y explicitación al traducir “Ha sofert, sens dubte, una equivocació.” a “You’re mistaken, sir.” Hay un cambio gramatical del sustantivo “equivocació” por un adjetivo “mistaken”. Además, está la adición de “sir”, el cual hace más específico el género de la persona a la cual se le está hablando.</p>		
Proposal of adequacy		
Nos adherimos a ambas traducciones.		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
205	“—...acabi. Ha sofert, sens dubte, una equivocació. —Em sembla que no. — <b>Jo a vostè no el conec de res.</b> ” (p. 127)	“—... termine. Sin duda ha sufrido un error. —Me parece que no. — <b>No tengo el gusto de conocerle a usted.</b> ” (p. 128)	“. . . That’s enough. You’re mistaken, sir.” “I don’t think so.” “ <b>I’ve never laid eyes on you.</b> ” (p. 117)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Creación discursiva: Traducción al español</p> <p>La traducción al español opta por una creación discursiva al traducir “Jo a vostè no el conec de res.” a “No tengo el gusto de conocerle a usted.” El fragmento original se refiere a que la muchacha no conoce a Zeni, mientras que la traducción al español se refiere a que no hay intención alguna por parte de la muchacha de conocer a Zeni.</p> <p>- Equivalente establecido: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por una equivalencia establecida al traducir “—Jo a vostè no el conec de res.” a “I’ve never laid eyes on you.” La traducción ofrece una expresión que suena más natural en inglés, la expresión “I’ve never laid eyes on you.” se refiere exactamente a que aquella chica no conoce y ni ha visto a Zeni.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: — <b>Yo no le conozco de nada.</b> Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
206	“Efectivament, <b>però és que no m’he explicat bé.</b> Li he dit que coneixia questa noia i en realitat la conec només de sentir-ne parlar. Però me la imaginava como vostè.” (p. 127)	“Efectivamente, <b>le explicaré.</b> En realidad no conozco a esta chica, pero he oído hablar mucho de ella. Y la imaginaba como usted.” (p. 128)	“That’s true, <b>I didn’t explain it well.</b> I told you that I knew this girl, but in reality I’ve only heard about her. But I imagined her like you.” (p. 117)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Modulación: Traducción al español y al inglés</p> <p>Ambas traducciones optan por una modulación al traducir “però és que no m’he explicat bé”. La traducción al español traduce a “le explicaré”, mientras que la traducción al inglés traduce a “I didn’t explain it well”. Ambas traducciones proveen distintos puntos de vista, pero comunicando el mismo mensaje que el fragmento original, el cual es el de explicar nuevamente.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: Efectivamente, <b>no me expliqué bien.</b> En realidad no conozco a esta chica, pero he oído hablar mucho de ella. Y la imaginaba como usted. Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
207	“ <b>Zeni s’inflava a preguntes</b> tot sol, i no s’adonà que havia quedat l’únic, entre els llibres, i que alsaló	“Y Zeni *, en su perplejidad, ni se dió cuenta de que estaba solo en la biblioteca y que en el	“ <b>Zeni was so preoccupied by these questions</b> that he hadn’t realized that he was alone among

ja feia una mica que s'havia obert l'acte." (p. 128)	salón ya había empezado el acto." (p. 128)	the books; the lecture had begun." (p. 118)
Analysis of the technical translation procedure		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reducció: Traducció al castellà</li> </ul> <p>La traducció al castellà opta per una reducció al traduir "Zeni s'inflava a preguntes tot sol, i no s'adonà que havia quedat l'únic, entre els llibres, i que alsaló ja feia una mica que s'havia obert l'acte." La traducció omite la razó per la qual Zeni no se havia donat cuenta que havia quedat a solas en la biblioteca y que la clase ya había empezado.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente Establecido: Traducció al anglès</li> </ul> <p>La traducció al anglès opta per una equivalencia establida al traduir "Zeni s'inflava a preguntes" a "Zeni was so preoccupied by these questions". La traducció reemplaça "s'inflava" per "was so preoccupied", lo qual logra mantenir el mateix significat y que suene natural en el idioma anglès.</p>		
Proposal of adequacy		
Al castellà: <b>Zeni se estava preocupando a base de preguntas que</b> ni se dió cuenta que estava solo en la biblioteca y que en el salón ya había empezado el acto.		
Al anglès: Nos adherimos a la traducció.		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
208	"—Encara estic perplex, Ramon. <b>Si no t'haguessin presentat Raya</b> , encara juraria que Raya era aquella altra." (p. 128)	"—Todavía estoy atónito, Ramón. <b>Si no te hubiesen presentado a Raya</b> , todavía juraría que Raya era la otra." (p. 128)	"I'm still perplexed, Ramon. <b>If it weren't for the fact that you'd been introduced to Raya</b> , I'd still swear that that other girl was she." (p. 118)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducció Literal: Traducció al castellà</li> </ul> <p>La traducció al castellà opta per una traducció literal.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificació: Traducció al anglès</li> </ul> <p>La traducció al anglès opta per una Amplificació al traduir "Si no t'haguessin presentat Raya" a "If it weren't for the fact that you'd been introduced to Raya". La traducció afegeix expressions com "If it weren't for the fact", lo qual fa entendre que la razó en específic per la qual Zeni ya no pensa que Raya era aquella chica, es porque Raya ya había sido introducida a Ramón.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
209	"¿Com pots lligar el judici de Teresa sobre Raya amb la impressió de Raya en persona? Rabassuda, amb aquelles galtes inflades, garrella, amb aquells blens per cabells, i, sobretot—n'estic cert, digues el que vulguis tu—, <b>mira malament!</b> " (p. 128)	"¿Cómo puede acordarse el juicio de Teresa sobre Raya con la impresión de Raya en persona? Rebolluda, con las mejillas hinchadas, patizamba, con mechass en lugar de cabellos, y, sobre todo, estoy seguro de ello, digas tú lo que quieras, <b>¡bizca!</b> " (p. 128)	"Tell me, how can you square Teresa's description of Raya with the impression Raya gives in person? Chubby, fleshy cheeks, pigeon-toed, those tufts of hair, and above all I'm sure—I don't care what you say— <b>that she's nearly blind.</b> " (p. 118)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Particularizació: Traducció al castellà</li> </ul> <p>La traducció al castellà opta per una particularizació al traduir "mira malament" per "bizca", es decir, se reemplaça "mira mal", una expressió general per la mala vista, per una paraula més específic que indica una posició desviada de los ojos, en otras palabras, refiriéndose que Teresa mira mal.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificació: Traducció al anglès</li> </ul> <p>La traducció al anglès opta per una Amplificació al traduir "mira malament!" a "—that she's nearly blind." La traducció afegeix informació per entendre el significat de "mira malament", Zeni pensa que Teresa está ciega por dar una descripción de Raya que no coincide con la impresión que da en persona.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
----	------------------	-----------------------------	-----------------------------



210	“I després d’acomiar-se a la mateixa estació, Zeni es llançà a les escales del metro, fitant el rellotge: — <b>Encara tinc temps de veure-la!</b> ” (p. 129)	“Y tras despedirse en la misma estación, Zeni se lanzó a la boca del metro, mientras levantaba la vista hacia el reloj: — <b>¡Todavía podré verla!</b> ” (p. 129)	“After saying good-bye at the station, Zeni rushed down the stairs to the metro, glancing at his watch. “ <b>I still have time to see her.</b> ”” (p. 119)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una modulación al traducir “—Encara tinc temps de veure-la!” a “—¡Todavía podré verla!”. La traducción ofrece un cambio de perspectiva ya que hay una diferencia sutil en el énfasis. El original sugiere que, hasta el momento presente, aún hay tiempo disponible para verla, mientras que en la traducción resalta la posibilidad futura de verla. Ambas oraciones transmiten el mismo mensaje de expectativa.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción Literal: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una traducción literal.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: Y tras despedirse en la misma estación, Zeni se lanzó a las escaleras del metro, mientras levantaba la vista hacia el reloj: — <b>¡Aún tengo tiempo para verla!</b>			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
211	“ <b>Pixallits urbà</b> , sense tocar de peus a terra, flotant al grat de l'aire, Zeni travessà d'un cap a l'altre la ciutat fins que el vent li esborrifà els cabells, i entrà en un cafè, on es tancà a la cabina telefònica.” (p. 130)	“* Milagrosamente, flotando en el aire de la ciudad, Zeni atravesó calles y plazas, hasta que el viento despeluzó los cabellos, y entró en un café para encerrarse al punto en la cabina telefónica.” (p. 130)	“Zeni crossed the city from one end to the other <b>like an urban dandelion seed</b> , floating at will in the air without touching the ground, until the wind ruffled his hair and he entered a café and shut himself in a phone booth.” (p. 120)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación discursiva: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una creación discursiva al traducir “Pixallits urbà” por “milagrosamente”. La traducción ofrece una traducción fuera de contexto e inesperada, cambiando la intención del TO de comparar a Zeni con la semilla o f.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés opta por una amplificación al traducir “Pixallits urbà” a “like an urban dandelion seed”. Se hace explícito que Zeni cruza la ciudad como si fuera un “Pixallits urbà” o “Un diente de león urbano” flotando en el aire con la adición de “like”. Esto lo diferencia del fragmento original ya que solamente se menciona un “diente de león urbano” sin conexión alguna.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: <b>Como un diente de león urbano</b> , flotando en el aire de la ciudad, Zeni atravesó calles y plazas de la ciudad, hasta que el viento le desordenó el cabello y entró a una cafetería para encerrarse en la cabina telefónica.			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
212	“De temps immemorial el Dr. Vancells <b>cada dilluns</b> era l'hoste de l'Assens, el conseller, <b>a l'hora de sopar.</b> ” (p. 133)	“Desde tiempo inmemorial el doctor Vancells era cada lunes huésped de Assens, el ministro, a la hora de la <b>comida.</b> ” (p. 131)	“ <b>EVERY MONDAY EVENING</b> from time immemorial, Dr. Vancells had been a <b>dinner</b> guest at the home of Finance Minister Antoni Assens.” (p. 123)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Generalización: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se presenta una generalización puesto que se traduce el significante del fragmento original “sopar” -que significa “cena”- por “comida”, el cual es un término más amplio y no tan específico como el de la novela en catalán. Esto no supone un cambio significativo para la lectura.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
213	“De temps immemorial el Dr. Vancells cada dilluns era l'hoste de l'Assens, el <b>conseller</b> , a l'hora de sopar.” (p. 133)	“Desde tiempo inmemorial el doctor Vancells era cada lunes huésped de <b>Assens, el ministro</b> , a la hora de la comida.” (p. 131)	“EVERY MONDAY EVENING from time immemorial, Dr. Vancells had been a dinner guest at the home of <b>Finance Minister Antoni Assens</b> .” (p. 123)
Analysis of the technical translation procedure			
- Particularización: Ambas traducciones. En ambas traducciones se presenta el procedimiento técnico de particularización ya que traducen el significante de la versión original en catalán “conseller” -que significa “consejero”- como “ministro” en su correspondiente idioma, este término refiere a un cargo específico y con funciones diferentes a las de un consejero. Este cambio puede ser beneficioso para los lectores, ya que, el término de “ministro” puede serles más común.			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
214	“Els germans Assens, fills d'un ric antiquari de la Barcelona vella, havien heretat de llur pare allò que en deien abans « <b>el do de gents</b> ».” (p. 133)	“Los hermanos Assens, hijos de un rico anticuario de la Barcelona vieja, habían heredado de su padre lo que tiempo atrás se llamaba « <b>don de gentes</b> ».” (p. 131)	“The two Assens brothers were sons of a wealthy antique dealer from an old Barcelona family and had inherited from their father what used to be called “ <b>having a way with people</b> .”” (p. 123)
Analysis of the technical translation procedure			
- Traducción literal: Traducción al español. En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis. - Amplificación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se emplea la técnica de amplificación, ya que se traduce el fragmento original “don de gents” -el cual se refiere al encanto que se tiene a la hora de relacionarse con las personas- como “having a way with people” expresión que contiene el mismo significado que el fragmento original, con la diferencia que lo expresa con más significantes.			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
215	“Agustí <b>sabia</b> dur el mocador a la butxaca exterior de l'americana, <b>sabia</b> posar-se un clavell al trauc, <b>sabia</b> besar la mà d'una dama.” (p. 133)	“Agustín <b>sabía</b> llevar el pañuelo en el bolsillo exterior de la chaqueta, (*) un clavel en el ojal y (*) besar la mano a una dama.” (p. 131)	“Agustí <b>knew</b> how to fold a handkerchief in the breast pocket of his suit, (*) wear a carnation in his buttonhole, (*) kiss a lady's hand.” (p. 123)
Analysis of the technical translation procedure			
- Omisión (*): Ambas traducciones. En ambas traducciones se presenta omisiones puesto que se eliminan dos elementos del fragmento original - “sabía” en español, “knew” en inglés- las cuales son reiteraciones en dicho fragmento, contrario a lo que ocurre en sus traducciones donde la expresión en cuestión se presenta una vez -al principio del fragmento-. Esta modificación puede deberse a que en ambos idiomas dicha reiteración puede ser innecesaria, sin embargo, mantener dicho elemento podría ser un aporte en el aspecto estilístico de la lectura.			
Proposal of adequacy			
Al español: “Agustín sabía llevar el pañuelo en el bolsillo exterior de la chaqueta, un clavel en el ojal y sabía besar la mano a una dama.” Al inglés: “Agustí knew how to fold a handkerchief in the breast pocket of his suit, wear a carnation in his buttonhole, he knew kiss a lady's hand.”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
216	“Agustí havia conservat de ca l'antiquari el Senyor Mur, el	“Agustín conservó de casa del anticuario al señor Mur, el pintor	“From the antique shop, Agustí had kept Senyor Mur, the painter

pintor que <b>el pare dels Assens</b> havia fet famós...” (p. 133)	que debía su fama al <b>viejo Assens...</b> ” (p. 131)	<b>his father</b> had made famous...” (p. 123)
Analysis of the technical translation procedure		
<p>- Variación: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se presenta el procedimiento técnico de variación, puesto que la expresión en la versión original “el pare dels Assens” -que quiere decir “el padre de los Assens”- se traduce como “viejo Assens”, lo cual es una variación de tono ya que esta expresión es sumamente coloquial, lo cual afecta al tono del discurso narrativo del fragmento.</p> <p>- Modulación: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se presenta una modulación en la expresión que refiere al padre de los Assens “his father”, dicha oración se expresa desde el punto de vista del hijo del señor Assens debido al uso del pronombre posesivo “his”, a diferencia del fragmento original “el pare dels Assens” -que significa “el padre de los Assens”-, donde esto se expresa desde una persona no relacionada al señor Assens.</p>		
Proposal of adequacy		
Al español: “Agustín conservó de casa del anticuario al señor Mur, el pintor que debía su fama al padre de los Assens...”		
Al inglés: “From the antique shop, Agustí had kept Senyor Mur, that the father of the Assens had made famous...”		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
217	“Així Vancells en una <b>sobretaula</b> es trobà (no sabé que encetà el tema) ennavegat reportant una conversa que dies abans tingué amb en Muntaner referent a la vida d’Agustí.” (p. 134)	“Así Vancells, en una <b>sobremesa</b> , se vio—no supo quién inició el tema—enredado refiriendo una entrevista que días antes tuvo con Montaner a propósito de la vida de Agustín.” (p. 132)	“And so, during an <b>after-dinner conversation</b> , Vancells found himself occupied with reporting a conversation (it wasn’t clear who had first broached the topic) that he’d had a few days previously with Muntaner concerning Agustí’s life.” (p. 124)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Traducción literal: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Descripción: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se emplea la técnica de descripción puesto que se traduce el término en catalán “sobretaula” con la expresión “after-dinner conversation”, la cual expone explícitamente -con la preposición “after” que indica tiempo con respecto a los sustantivos “dinner conversation”- la situación en la que se encuentran los personajes, es decir, una conversación ya terminada la comida.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
218	“...formava part del <b>Consell de la Caixa d’Estalvis</b> ; era de la Colombòfila, de Caçadors, de l’Acadèmia de Ciències; i tenia al Banc de Londres un depòsit de tres milions de pessetes, pel qual pagava custòdia.” (p. 134)	“...pertenecía al <b>consejo de la Caja de Ahorros</b> ; era de la Colombòfila, de Cazadores, de la Academia de Ciencias; y tenía en el Banco de Londres un depósito de tres millones de pesetas, por el cual pagaba derechos de custodia.” (p. 132)	“...he was a member of the <b>board of trustees of the savings bank, the Caixa d’Estalvis</b> ; a member of the Colombòfila—the Homing Pigeon Association—the Hunting Club, the Academy of Science, and he had three million pesetas deposited in the Bank of London, for which he paid a custodial fee.” (p. 124)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Traducción literal: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Descripción y Préstamo: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se emplea la técnica de descripción ya que se añade una explicación - que no se presenta en el fragmento original “Consell de la Caixa s’Estalvis”- con respecto a “the Caixa d’ Estalvis” con el fragmento “board of trustees of the saving bank...”, donde se señala la función de la institución mencionada. A la vez se presenta la técnica de préstamo, ya que se mantiene en la traducción la expresión “Caixa d’Estalvis”, la cual proviene del catalán y significa “Caja de Ahorros”.</p>			

Proposal of adequacy
Al español: Nos adherimos a la traducción.
Al inglés: "...he was a member of the board of Savings Bank..."

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
219	"...formava part del Consell de la Caixa d'Estalvis; era de la <b>Colombòfila</b> , de Caçadors, de l'Acadèmia de Ciències; i tenia al Banc de Londres un depòsit de tres milions de pessetes, pel qual pagava custòdia." (p. 134)	"...perteneía al consejo de la Caja de Ahorros; era de la <b>Colombófila</b> , de Cazadores, de la Academia de Ciencias; y tenía en el Banco de Londres un depósito de tres millones de pesetas, por el cual pagaba derechos de custodia." (p. 132)	"...he was a member of the board of trustees of the savings bank, the Caixa d'Estalvis; a member of the <b>Colombòfila—the Homing Pigeon Association—the Hunting Club</b> , the Academy of Science, and he had three million pesetas deposited in the Bank of London, for which he paid a custodial fee." (p. 124)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal en traducción al español.</li> </ul> En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis. <ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo y descripción: Traducción al inglés.</li> </ul> En la traducción al inglés se presenta un préstamo debido a que se mantiene la palabra "Colombòfila"-utilizada en la novela original-, la cual pertenece al léxico del catalán; en inglés dicha palabra corresponde a <i>pigeon fanciers</i> . También se presenta una descripción, debido a que se añade información acerca de qué es el término "Colombófila". Este cambio podría representar una dificultad en la lectura, debido al desconocimiento de la palabra señalada y su significado.			
Proposal of adequacy			
Al español: Nos adherimos a la traducción.			
Al inglés: "...Pigeon fancier the Hunting Club, the Academy of Science..."			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
220	"—¿Però, <b>s'ha tornat boig</b> , el meu germà?" (p. 135)	"—¿ <b>Se habrá vuelto loco</b> mi hermano?" (p. 133)	"“Has my brother <b>gone off his rocker?</b> ”" (p. 125)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción español</li> </ul> En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis. <ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido: Traducción inglés.</li> </ul> En la traducción al inglés se emplea la técnica de equivalente establecido puesto que se reemplaza "s'ha tornat boig" en catalán por "gone off his rocker", esta frase expresa que alguien se encuentra mentalmente desequilibrado, al igual que la expresión original.			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
221	"—D'ençà del traspàs de Silda. <b>No havies sentit parlar-li'n abans, no!</b> ..." (p. 137)	"—Desde la muerte de Silda. <b>¡Qué casualidad!</b> ..." (p. 135)	"Ever since Silda's death. <b>Had you heard it mentioned before? No!</b> " (p. 127)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación discursiva: Traducción al español.</li> </ul> En la traducción al español se emplea la frase "¡Qué casualidad!" en reemplazo de la expresión "No havies sentit parlar-li'n abans, no!" -en español "No habías oído hablarle antes, no!...". Este cambio le quita seriedad a la interacción original. <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés.</li> </ul> En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.			
Proposal of adequacy			
Al español: "-Desde la muerte de Silda. ¿No habías oído hablarle antes?no!"			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
----	------------------	-----------------------------	-----------------------------

	<p>“...<b>Si el pla ja està bé</b>: un fill a l'estranger; l'altre fet un imbècil <b>convertit en la riota de tothom</b>, sempre agafat amb les mosses; i ell a casa, sol amb la minyona amb el doble paper de serventa i amant barata.” (p. 137)</p>	<p>“...<b>El plan no está mal</b>: un hijo en el extranjero; el otro hecho un imbécil, convertido en el <b>hazmerreír de todo el mundo</b>, siempre pegado a ciertas mozuelas; y él en casa, a solas con la sirvienta, en su doble papel de camarera y de amante barata.” (p. 135)</p>	<p>“...<b>It's a good plan</b>: one son abroad; the other acting the idiot, <b>the laughingstock of the city</b>, always chasing girls around; and just imagine him home alone with the maid in her double role of servant and cheap lover.” (p. 127)</p>
222	<p>Analysis of the technical translation procedure</p> <p>- Variación y equivalente establecido: Traducción al español. En la traducción al español se cambia de <i>Si el pla ja està bé</i> por <i>El plan no está mal</i> en donde podemos ver un cambio en el enfoque de la oración por la omisión de la conjunción “si” al principio, que cumple una función condicional que se pierde, ya que el español toma un tono de aseveración, modificando el tono de la oración, además en el cambio de <i>no está mal</i> en lugar de <i>està bé</i> que remiten a lo mismo pero utilizando distintos adverbios. También utiliza un equivalente establecido en <i>riota</i> con <i>hazmerreír</i> en el español, que mantiene el mismo efecto que el original.</p> <p>- Particularización y equivalente establecido: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se emplea una particularización al utilizar <i>of the city</i> especificando y exagerando la idea de que el personaje es un <i>laughingstock</i>, o sea una persona de la que se ríen, palabra que funciona como equivalente establecido con <i>riota</i>, que hace referencia a lo mismo en el contexto original.</p>		
	<p>Proposal of adequacy</p> <p>Nos adherimos a ambas traducciones.</p>		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
223	<p>“—¿No tenim obligació, Antoni, de preocupar-nos-en? —<b>Sí, ¿què vols fer?</b>” (p. 135)</p>	<p>“—¿No crees, Antonio, que tenemos un deber para con ella? — * <b>¿Qué podemos hacer?</b>” (p. 135)</p>	<p>““Don't we have an obligation, Antoni, to get involved?” <b>'Yes, we do. But just what do you want us to do?’</b>” (p. 128)</p>
	<p>Analysis of the technical translation procedure</p> <p>- Implicación y Variación: Traducción al español. En español se omite la afirmación “sí” que viene antes de la pregunta, cambiando el tono del diálogo ya que está afirmación confirma lo dicho por el diálogo anterior e introduce la pregunta que busca la solución del problema, mientras que del español se puede interpretar como una resignación o una pregunta retórica. Hay un cambio en <i>vols</i> y <i>podemos</i> donde el primero remite al deseo personal y el segundo limita las condiciones determinadas para realizar la ayuda.</p> <p>- Amplificación lingüística y variación: traducción al inglés. En la traducción en inglés se agrega el sujeto y el verbo en <i>Yes, we do.</i> reforzando la idea que los personajes tienen la obligación de actuar ante el problema que enfrentan, además cambia el objeto de la oración, mientras que en el original el sujeto es singular en el inglés el que dice el diálogo se incluye en el enunciado con el pronombre <i>us</i>. Se modifica la intención del enunciado al conectar la afirmación con <i>But</i> que es adversativo, haciendo que el tono sea de resignación, de qué no hay mucho que hacer.</p>		
	<p>Proposal of adequacy</p> <p>Al español: “<b>Si. ¿Qué quieres hacer?</b>” Al inglés: “Yes, we do. So what do you want to do?”</p>		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
224	<p>“—Si no per Agustí, <b>¿no faries res per Silda?</b>” (p. 138)</p>	<p>“—Si no por Agustín, <b>por el recuerdo de Silda.</b>” (p. 135)</p>	<p>““If not for Agustí, <b>then for Silda's sake, shouldn't we do something for her?</b>” (p. 128)</p>
	<p>Analysis of the technical translation procedure</p> <p>- Variación: Traducción al español. Hay un cambio en el planteamiento de las preguntas y el tono, mientras que en catalán se emplea una pregunta directa de <i>¿no faries res per Silda?</i> que interpela a una respuesta del personaje preguntando si la ayudará a pesar de Agustí, en el español toma forma de argumento o explicación al utilizar la preposición <i>por</i> para introducir su motivo, que ayuden al personaje por el recuerdo de Silda.</p> <p>- Explicación: Traducción al inglés.</p>		

En la traducción al inglés podemos ver una explicitación, en donde se agrega información implícita del TO de forma explícita que ayuda a entender mejor la interrogante y el argumento del diálogo, ya que aquí se dice que por <i>Silda's sake</i> como argumento y después plantea la interrogante de que deberían ayudarla por las razón anterior.
Proposal of adequacy
Al español: “—Si no es por Agustín <b>¿No deberíamos hacer algo por Silda?</b> ” Al inglés: Nos adherimos a la traducción.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
225	“—No podem crear-nos problemes... — <b>¿No és insensat tolerar que Otilia...?</b> ” (p. 138)	“—No podemos crearnos problemas... — <b>Es insensato tolerar que Otilia...</b> ” (p. 135)	““Let’s not cause more problems ...’ ‘ <b>Isn’t it irresponsible of us to tolerate their treating Otilia like ... ?</b> ’” (p. 128)
Analysis of the technical translation procedure			
- Variación: Traducción al español En la traducción al español se emplea una variación al cambiar el tono del enunciado pasando de una pregunta en catalán a una afirmación en español.			
- Amplificación y explicitación: Traducción al inglés. En el inglés se agrega información a la pregunta cuando dice <i>their treating Otilia like...</i> explicitando información que en el texto original se omite ya que se puede entender de forma implícita que es por su situación que quieren ayudar, puede que se necesite está amplificación para que la pregunta que es interrumpida no pierda su sentido sintáctico.			
Proposal of adequacy			
Al español: “ <b>¿No es insensato tolerar que a Otilia...</b> ” Al inglés: “ <b>Isn’t irresponsible of us to tolerate that Otilia...</b> ”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
226	“—No tinguis por, mamà. Benauradament, vosaltres sou molt diferents dels de casa l’oncle Agustí. I jo sóc fill vostre...” (p. 139)	“— No temas, mamá; felizmente, vosotros sois muy distintos de tío Agustín. Y ya sabes, de tal palo tal astilla...” (p. 137)	““Don’t worry, Mamà. Fortunately <b>Papà and you</b> are very different from Uncle Agustí’s family. And I am your son...” (p. 129)
Analysis of the technical translation procedure			
- Traducción literal: Traducción español.			
En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.			
- Particularización y préstamo: Traducción al inglés Mientras que en el catalán se utiliza el pronombre <i>vosaltres</i> el inglés opta por particularizar a quién se refieren en el diálogo, utilizando <i>Papà and you</i> para que la estructura suene más natural en la LM, además utiliza un préstamo lingüístico puro del catalán al usar la palabra <i>papà</i> que genera un efecto extranjerizante en la traducción.			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
227	”—No tinguis por, mamà. Benauradament, vosaltres sou molt diferents dels de casa l’oncle Agustí. <b>I jo sóc fill vostre...</b> ” (p. 139)	”—No temas, mamá; felizmente, vosotros sois muy distintos de tío Agustín. <b>Y ya sabes, de tal palo tal astilla...</b> ” (p. 137)	”“Don’t worry, Mamà. Fortunately <b>Papà and you</b> are very different from Uncle Agustí’s family. <b>And I am your son...</b> ” (p. 129)
Analysis of the technical translation procedure			
- Adaptación y variación: Traducción al español. En la traducción al español se emplea una adaptación al traducir <i>I jo sóc fill vostre</i> a por un refrán muy conocido en el español: <i>y ya sabes, de tal palo tal astilla...</i> empleando un refrán sumamente conocido en la LM. En este sentido funciona esta adaptación, ya que hace referencia a lo mismo en ambos enunciados, que es tranquilizar a sus padres mediante la idea de cómo es su hijo, es igual a ellos—sus padres—. Además hay una variación al agregar al inicio el: <i>y ya sabes</i> cambiando el tono del enunciado a una más juguetón con el refrán, dando a entender que lo está por decir es obvio.			
- Traducción literal: Traducción al inglés.			

	En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.
	Proposal of adequacy
	Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
228	<p>“...I són aquests casos els més de <b>doldre</b>: quan un home està dominat de tal manera per un vici que el remei no existeix. És la sola preocupació que jo he tingut amb tu.” (p. 139)</p>	<p>“...Hay casos <b>incurables</b>, cuando un hombre está dominado por un vicio, el remedio no existe. Es la sola preocupación que he tenido contigo.” (p. 137)</p>	<p>“...<b>And it’s the incurable cases that cause the most damage, naturally.</b> When a man’s life is dominated to such a degree by some frailty that he is past rescue. It would break my heart to see you so far gone . . .” (p. 129)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Variación: Traducción al español. En la traducción al español se opta por reducir <i>I són aquests casos</i> a <i>casos incurables</i>, en donde el traductor hace referencia a lo dicho anteriormente a través del adjetivo <i>incurables</i>, remitiendo a lo que el personaje dice antes sobre el matrimonio de su tío: <i>el casar-se no fou el remei</i> y elimina la otra parte de la oración, omitiendo <i>els més de doldre</i>, cambiando el tono de la oración.</p> <p>- Amplificación: Traducción al inglés. En la traducción en inglés se emplea la amplificación, en donde en lugar de utilizar <i>aquests casos</i> para referirse a lo dicho anteriormente lo hacen con <i>it’s the incurable cases</i>, agregando la información del original y el añadiendo adverbio <i>naturally</i> al final remarcando lo dicho anteriormente como algo obvio.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “ <b>Y son estos casos incurables los más dolorosos:</b> ”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
229	<p>“...I són aquests casos els més de <b>doldre</b>: quan un home està dominat de tal manera per un vici que el remei no existeix. <b>És la sola preocupació que jo he tingut amb tu.</b>” (p. 139)</p>	<p>“...Hay casos <b>incurables</b>, cuando un hombre está dominado por un vicio, el remedio no existe. <b>Es la sola preocupación que he tenido contigo.</b>” (p. 137)</p>	<p>“...<b>And it’s the incurable cases that cause the most damage, naturally.</b> When a man’s life is dominated to such a degree by some frailty that he is past rescue. <b>It would break my heart to see you so far gone...</b>” (p. 129)</p>
Análisis del procedimiento técnico de			
<p>- Traducción literal: Traducción español. En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Creación discursiva: traducción al inglés En la traducción en inglés se opta por una creación discursiva, que funciona como un equivalente temporal para expresar los sentimientos del personaje y sus preocupaciones, mientras que en el catalán se le habla directamente al personaje y le dice directamente que le preocupa que le pueda pasar lo narrado anteriormente, el inglés emplea una metáfora exacerbando el sentimiento de preocupación o estrés.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: Nos adherimos a la traducción.			
Al inglés: “That is the only thing that worries me about you.”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
230	<p>“—No en tinc, Zeni. No en tinc gens. <b>Ja sé que, gràcies a Déu, no tinc raó de tenir aquesta preocupació.</b> Pero hi ha tants de perills per a la joventut!” (p. 139)</p>	<p>“—No, no tengo miedo, Zeni. En absoluto.* ¡Pero hay tantos peligros para la juventud!” (p. 137)</p>	<p>“‘I’m not really worried, Zeni. Not in the least. <b>I know, thank God, that you’re not like that.</b> But there are so many dangers out there for young people, these days...’” (p. 129)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
- Reducción: Traducción al español.			

<p>En la traducción al español se omite la frase completa, que es la que argumenta porque su madre no tiene miedo por él y lo que puede pasar, perdiendo información relevante del TO.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En el inglés se opta por cambiar de <i>no tinc raó de tenir aquesta preocupació</i> a <i>that you're not like that</i>, modificando el enfoque de la oración desde una qué hace referencia a las razones y otra a la actitud de persona, pero ambas apuntan a lo mismo de argumentar el porqué la madre no tiene miedo.</p>
Proposal of adequacy
<p>Al español: “—No, no tengo miedo, Zeni. En absoluto. <b>Yo sé que, gracias a Dios, no he tenido razones para tener esa preocupación.</b>”</p> <p>Al inglés: Nos adherimos a la traducción.</p>

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
231	<p>“—Gairebé ja no sóc jove. —<b>I ara! Si precisament el que a vegades m'espanta és que encara no hi has arribat.</b> Quan et comparo amb altres companys teus, precisament m'esvera una mica...” (p. 139)</p>	<p>“—Casi ya no soy joven. —<b>¡Qué cosas dices! Precisamente lo que a veces me espanta es que todavía no has llegado</b> donde muchos de tus compañeros ya se encuentran hace tiempo...” (p. 137)</p>	<p>“‘I’m not that young anymore.’ <b>‘Ha! Sometimes I even find it hard to believe that you ever were!</b> When I compare you to your friends, the truth is I’m concerned...” (p. 129)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación discursiva: Traducción al español.</li> </ul> <p>En el español se emplea una creación discursiva al traducir <i>I ara!</i> por <i>¡Que cosas dices!</i> cambiando la interpretación del enunciado, ya que se puede dar a entender que le está contradiciendo el que no sea tan joven como antes, mientras que en el catalán es más como una expresión de enojo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea una variación al traducir <i>I ara! Si precisament el que a vegades m'espanta és que encara no hi has arribat</i> por <i>Ha! Sometimes I even find it hard to believe that you ever were</i>, en donde podemos ver empleada una variación por el cambio de tono que se le da a la oración. Mientras que en el catalán el enunciado es más serio, donde la madre del protagonista expresa su miedo, el enfoque en inglés es más irónico y elimina ese tono de preocupación que acompaña al mensaje en el TO.</p>			
<p>Al español: Nos adherimos a la traducción.</p> <p>Al inglés: “<b>Ha! that's precisely what worries me, that you haven't even started.</b>”</p>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
232	<p>“Però jo penso: <b>bé, però si en Ricard és a l'edat de fer el que fa!</b> I quan penso aleshores que sou si fa no fa de la mateixa edat, et veig tan diferent que tota sola m'esgarrifo.” (p. 140)</p>	<p>“Mas yo pienso: <b>¡bien, sí, pero Ricardo está en la edad de hacer lo que hace!</b>, y entonces no puedo menos que inquietarme al pensar que tú y Ricardo sois de la misma edad y tan distintos uno del otro.” (p. 137-138)</p>	<p>“But I tend to think: <b>Well, what else is Ricard supposed to be doing, at his age?</b> And when I think that the two of you were born at more or less the same time, and I see that you're so different—it worries me.” (p. 130)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea la modulación al cambiar el tono del enunciado, de una aseveración exclamativa a una pregunta que interpela a quien está hablando, preguntando qué más puede hacer Ricard aparte de lo que hace considerando su edad, mientras que el catalán hay una aseveración de que hace lo que debe hacer de acuerdo a su edad.</p>			
Proposal of adequacy			
<p>Al español: Nos adherimos a la traducción.</p> <p>Al inglés: “<b>Well, Ricard is already at the age to do what he is doing now.</b>”</p>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
----	------------------	-----------------------------	-----------------------------



233	<p>“Però jo penso: bé, però si en Ricard és a l'edat de fer el que fa! I quan penso aleshores que sou si fa no fa de la mateixa edat, et veig tan diferent que <b>tota sola m'esgarrifo</b>.” (p. 140)</p>	<p>“Mas yo pienso: ¡bien, sí, pero Ricardo está en la edad de hacer lo que hace!, y entonces <b>no puedo menos que inquietarme</b> al pensar que tú y Ricardo sois de la misma edad y tan distintos uno del otro.” (p. 137-138)</p>	<p>“But I tend to think: Well, what else is Ricard supposed to be doing, at his age? And when I think that the two of you were born at more or less the same time, and I see that you're so different—<b>it worries me</b>.” (p. 130)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Modulación: Traducción al español. En la traducción al español se altera el orden del párrafo dice que: <i>no puedo menos que inquietarme</i> antes de introducir porque de esta inquietud interrumpiendo la continuidad del argumento, mientras que en el catalan se expone la preocupación completa de la madre y al final se expone el sentimiento que le provoca. Además cambiando de <i>tota sola m'esgarrifo</i> a <i>no puedo menos que inquietarme</i>, cambiando los verbos y agregando información, diciendo que “inquietarse” es la reacción más obvia ante esta situación, mientras que en el catalán es aquella sensación lo único que la inunda por completo.</p> <p>- Traducción literal: Traducción inglés. En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
<p>Al español: “Mas yo pienso: ¡bien, sí, pero Ricardo está en la edad de hacer lo que hace!, y entonces pienso en como ustedes tienen casi la misma edad pero son tan distintos, <b>que todo mi ser se estremece</b>.” Al inglés: Nos adherimos a la traducción.</p>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
234	<p>“—Així creus que jo hauria <b>d'ésser una mica com ell?</b>” (p. 140)</p>	<p>“—¿Así, crees que yo debería <b>asemejármele?</b>” (p. 138)</p>	<p>““So you think I should <b>be more like him?</b>”” (p. 130)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Compresión lingüística: Traducción al español. En la traducción al español se opta por sintetizar la frase <i>d'ésser una mica com ell?</i> por el verbo pronominal <i>asemejármele</i>, que apuntan a lo mismo pero su conjugación resulta poco natural pensando en los lectores del TM.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
<p>Al español: —¿Entonces crees que debería parecerme un poco a él? Al inglés: Nos adherimos a la traducción.</p>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
235	<p>“Digues: ¿què <b>us</b> ha passat amb Irma?” (p. 140)</p>	<p>“Dime, ¿qué <b>te</b> ha sucedido con Irma?” (p. 138)</p>	<p>“So, tell me, what happened with Irma, <b>to the two of you?</b>” (p. 130)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Modulación: Traducción al español. En la traducción al español se emplea una modulación al traducir <i>¿què us ha passat amb Irma?</i> por <i>¿qué te ha sucedido con Irma?</i> introduciendo un cambio estructural en la persona gramatical. Mientras que en el catalán se utiliza la segunda persona plural, que incluye tanto a Irma como al personaje en la acción, la traducción al español opta por la segunda persona singular que centra toda la pregunta en el personaje en cuestión.</p> <p>- Amplificación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se añade <i>to the two of you?</i> al final de la oración para relacionar al personaje que participa en el diálogo con la pregunta, ya que en el catalán se usa la segunda persona plural <i>us</i> que incluye directamente al sujeto, esa forma se pierde en el inglés, por lo tanto se intenta recuperar agregandola al final.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
----	------------------	-----------------------------	-----------------------------

236	“—Sí. <b>Ja sé que ha renyit amb en Ramon.</b> ” (p. 140)	“—Sí. <b>Ya sé que ha roto con Ramón.</b> ” (p. 138)	““Yes,” his mother said. <b>‘I know you argued with Ramon.’</b> ” (p. 130)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés el sentido de la aseveración es distinto que en catalán, mientras que en el catalán lo que sabe el personaje es que Ramón ha terminado su relación y es por esto que utiliza el verbo <i>renyit</i>; en el inglés el foco es que Zeni, el personaje que participa en el diálogo, es parte ahora del enunciado y que aquello que sabe su madre no es que Ramón haya terminado su relación sino que Zeni y Ramón discutieron.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: Nos adherimos a la traducción.			
Al inglés: “Yes,” his mother said. <b>“I already know that she broke up with Ramón.”</b>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
237	“—Ja ho sé. <b>No em feu por, no.</b> Però he observat que cada vegada que l’un de vosaltres parla de l’altre us sufoqueu una mica...” (p. 140)	“—Lo sé. <b>Y no temo nada malo.</b> Pero he observado que siempre que habláis el uno del otro os ruborizar un poco...” (p. 138)	“ <b>‘I’m not worried about you and Otilia, mind you.</b> But I’ve noticed that every time one of you speaks of the other, you blush...” (p. 131)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers “Y no temo nada malo” for “No em feu por, no” from the original. This corresponds to change in point of view (in a lexical level) when adding “nada malo”. This adds what the character does not fear, instead of just saying that they do not fear. This choice does not negatively affect the translation but gives the excerpt a new intention.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation &amp; Explicitation: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers “I’m not worried” for “No em feu por”, which corresponds with a change of meaning and intention of the message. “To fear” and “to worry” do not hold the same meaning nor severity and its distinction can lead to two different messages. The English translation choosing this word seems to reduce the seriousness of what was said in the original.</p> <p>The English translation adds “about you and Otilia” in order to explicitly state the reason for the character’s lack of worries. The original excerpt only states her lack of fear, but not what she is not scared about. This technique is often needed in English to avoid confusion.</p>			
Proposal of adequacy			
Spanish: We adhere to the translation offered.			
English: “I am not afraid of your relationship with Otilia.”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
238	“(I novament Zeni, sentint una sobtada roentor, <b>s’escapà amb una rialla.</b> )” (p. 141)	“(Y otra vez Zeni, sintiendo un súbito calor, <b>intentó salir del paso con una carcajada.</b> )” (p. 138)	“(And once again, feeling himself turning red, Zeni <b>laughed.</b> )” (p. 131)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistic Amplification: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers “intentó salir del paso” instead of “s’escapà” from the original. This shows a linguistic amplification given how one element turned into four that provide the same meaning. This does not negatively affect the overall understanding of the excerpt.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistic compression: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers the opposite as it shortens the whole phrase resulting in “laughed”. However, this can mean a loss of information because it omits the reason for the character’s laughter.</p>			
Proposal of adequacy			
Spanish: We adhere to the translation offered.			
English: “...Zeni tried to get out of it with a laugh.”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
----	------------------	-----------------------------	-----------------------------

239	“—No m’ho proposo, Zeni. Ho comprenc perfectament. També he estat jove <b>como vosaltres</b> .” (p. 141)	“—Os <b>comprendo</b> perfectament. También yo he sido joven *.” (p. 138)	““That’s not my intention, Zeni. I understand perfectly. I was once young <b>like you and Otilia</b> .”” (p. 131)
Analysis of the technical translation procedure			
- Implication: Spanish translation The Spanish translation implies “como vosaltres”. The possible reason behind this is the apparently obvious statement that the character is talking to someone who is young, which is enforced by the word “També”, also present in the original.			
- Explicitation: English translation The English translation explicitly states the receptor of the speaker’s message. Instead of “como vosaltres” it offers “like you and Otilia”. The reason behind this choice is the necessity of the English language to express its addressees given “you” can refer to both one or more than one person.			
Proposal of adequacy			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
240	“ <b>Festeja</b> amb Irma (i en dir aquest nom Helena féu com si no hi donés importància, mentre Zeni espiava els ulls de la seva mare)...” (p. 141)	“ <b>Corteja</b> a Irma—y Helena pronunció este nombre imparcialmente, mientras Zeni espiaba los ojos de su madre—...” (p. 138)	“ <b>Go out</b> with Irma (when Helena mentioned the name, she tried to sound as though she wasn’t attaching any importance to it, but Zeni was carefully observing his mother’s eyes)...” (p. 131)
Analysis of the technical translation procedure			
- Modulation: Spanish and English translations Both translations provide a different translation for the word “festeja”. The meaning of this word in Catalan is to talk privately with someone you like and the Spanish translation offers “cortejar”, which means trying to get someone’s love or favor by flattering them and seeking their company. The English translation, on the other hand, provides the phrasal verb “go out”, which means to romantically date someone. Both translations provide a similar meaning but what changes is the seriousness of the relationship. “Festeja” has a more casual intent and “go out” can have both a casual and formal intent. However, “cortejar” is a much more serious and official state in a relationship.			
Proposal of adequacy			
Spanish: “Sal con Irma...” English: We adhere to the translation offered.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
241	“Festeja amb Irma (i en dir aquest nom Helena féu <b>com si no hi donés importància</b> , mentre Zeni espiava els ulls de la seva mare)...” (p. 141)	“Corteja a Irma—y Helena pronunció este nombre <b>imparcialmente</b> , mientras Zeni espiaba los ojos de su madre—...” (p. 138)	“Go out with Irma (when Helena mentioned the name, <b>she tried to sound as though she wasn’t attaching any importance to it</b> , but Zeni was carefully observing his mother’s eyes)...” (p. 131)
Analysis of the technical translation procedure			
- Linguistic compression & Modulation: Spanish translation The Spanish translation offers “imparcialmente” for “com si no hi donés importància” from the original. This works as a linguistic compression because it shortens what the original meaning is. However, this also works as a modulation, because, as what the original message is, trying to not give importance to someone is different from being impartial. Both have similar meanings, but this change in the translation may have the reader have a different perception of the original’s intent.			
- Linguistic amplification: English translation The English translation provides “she tried to sound as though she wasn’t attaching any importance to it” for the original’s. This translation adds linguistic elements to the original’s “com si no” in order to avoid confusion for the English reader.			
Proposal of adequacy			
Spanish: “...sin darle importancia...” English: We adhere to the translation offered.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
242	“...festeja amb qui vulguis; però, això sí, <b>no et lliguis amb ningú</b> , i, sobretot, sàpigues tenir seny en els moments fàcils.” (p. 141)	“...corteja a quien quieras; pero, eso sí, <b>no te ates a nadie</b> , y, sobre todo, no pierdas la serenidad en los momentos fáciles.” (p. 138-139)	“...go out with whomever you please; but <b>don’t let yourself get tied down to anyone</b> , and above all, keep your head when the girls let their guard down.” (p. 131)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers a literal translation and does not need further analysis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers “don’t let yourself get tied down to anyone” for “no et lliguis amb ningú”. This translation changes the point of view of the original message because it takes away the agency of the character in the hypothetical action. It seems that, in the translation, the character would be out of responsibility because he would have to avoid “get[ting] tied down” unlike the one in Catalan. In other words, the original excerpt does not involve a third party, but the English translation does in an implicit manner.</p>			
Proposal of adequacy			
Spanish: We adhere to the translation offered. English: “...don’t tie yourself to anyone...”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
243	“...festeja amb qui vulguis; però, això sí, no et lliguis amb ningú, i, sobretot, <b>sàpigues tenir seny en els moments fàcils</b> .” (p. 141)	“...corteja a quien quieras; pero, eso sí, no te ates a nadie, y, sobre todo, <b>no pierdas la serenidad en los momentos fáciles</b> .” (p. 138-139)	“...go out with whomever you please; but don’t let yourself get tied down to anyone, and above all, <b>keep your head when the girls let their guard down</b> .” (p. 131)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers a literal translation and does not need further analysis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Discursive creation: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers “keep your head” for “sàpigues tenir seny” from the ST. This works as a temporary equivalence but the intention from the original excerpt is lost. The word “seny” refers to the character’s name, Zeny. It is supposed to hold a different metaphoric meaning that cannot be seen in the English translation.</p> <p>The English translation also offers “when the girls let their guard down” for “en els moments fàcils”. This works as a temporary equivalence that is almost unpredictable. The messages are completely different: the original might refer to moments when girls are acting “easy”, which has a negative connotation, and the English translation refers to moments where girls are relaxed or in confidence.</p>			
Proposal of adequacy			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
244	“Totes les noies són igual: davant d’un <b>xicot</b> no saben el que els passa.” (p. 141)	“Todas las chicas se parecen, pierden la cabeza en presencia de un <b>muchacho simpático</b> .” (p. 139)	“Girls are all the same: They don’t know what comes over them when they’re alone with a <b>fellow</b> .” (p. 131)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplification: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers “muchacho simpático” for “xicot”. This translation introduces a detail—a characteristic for “xicot”—that is not formulated in the ST. The reasoning behind this choice might be to narrow down the range of “xicot” and the fact that the “chicas” do not lose their mind for any guy, but someone who is nice or friendly.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Generalization: Spanish and English translation</li> </ul> <p>The Spanish and English translation offer “muchacho” and “fellow” for “xicot”, respectively. This corresponds to a generalization of “xicot” because this word can be translated literally as “novio” (Spanish) and “boyfriend” (English). This choice could be conscious, having in mind the TL and how the</p>			

	term is used in that context. In the situation presented, both “muchacho” and “fellow” work and the message is not misunderstood in any way.
	Proposal of adequacy
	We adhere to the translation offered.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
245	“Totes les noies són igual: davant d'un xicot <b>no saben el que els passa.</b> ” (p. 141)	“Todas las chicas se parecen, <b>pierden la cabeza</b> en presencia de un muchacho simpático.” (p. 139)	“Girls are all the same: <b>They don't know what comes over them</b> when they're alone with a fellow.” (p. 131)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Discursive creation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation provides “pierden la cabeza” for “no saben el que els passa” as a temporary equivalence. This translation changes the tone of the message, given the different meanings between not knowing what happens and losing one's mind. It seems the Spanish translation overstates the reaction of “las chicas” when meeting “un muchacho simpático”.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers a literal translation and does not need further analysis.</p>		
	Proposal of adequacy		
	Spanish: “Todas las chicas se parecen, actúan diferente en presencia de un joven.”		
	English: We adhere to the translation offered.		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
246	“Si sou vosaltres que el provoqueu, voluntàriament o no, almeys heu de sentir la responsabilitat <b>d'evitar-ne les conseqüències.</b> ” (p. 141)	“Si sois vosotros los que lo provocáis, voluntariamente o no, por lo menos debéis sentir la responsabilidad <b>de evitar las consecuencias.</b> ” (p. 139)	“If you're the ones who provoke it, voluntarily or not, then at least you have to be responsible enough <b>to make certain things don't go too far.</b> ” (p. 131)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers a literal translation and does not need further analysis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Discursive creation: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers “to make things don't go too far” for “d'evitar-ne les conseqüències”. This translation works as a temporary equivalence that is more or less unexpected because it offers the step before the consequences. Usually, people first make sure things do not escalate in order to avoid future consequences; therefore, the English translation puts the attention on the actions that may cause consequences instead. This translation can also provide accountability from the character this excerpt is directed to.</p>		
	Proposal of adequacy		
	We adhere to the translations offered.		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
247	“(I Zeni s'enfilà damunt la cua d'aquest estel llampant que enlairà Helena amb el vent sincer de les seves paraules, <b>i ja no pogué seguir massa a frec l'oració maternal.</b> )” (p. 141)	“(Y Zeni se cogió a la cola del brillante cometa que Helena echó al aire con el viento sincero de sus palabras, <b>y ya no pudo seguir de cerca el sermón maternal.</b> )” (p. 139)	“(And here Zeni clambered up the tail of the brightly colored kite that Helena was tossing into the air with the earnest waft of her words, <b>floating away from this maternal advice.</b> )” (p. 131)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers a literal translation and does not need further analysis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers “floating away from this maternal advice” for “i ja no pogué seguir massa a frec l'oració maternal”. This works as a change in meaning that provides movement to the excerpt. The novel itself plays with movement and the English translator tries to conserve this characteristic, which this example is representative of.</p>		
	Proposal of adequacy		
	We adhere to the translations offered.		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
248	“Més tard, Zeni, sol a la seva cambra, no trobava el moment <b>de despullar-se.</b> ” (p. 141)	“Más tarde, Zeni, solo en su habitación, no encontraba el momento <b>de meterse en la cama.</b> ” (p. 139)	“When Zeni was in his room later, it felt as though it was never quite the right moment <b>to undress.</b> ” (p. 131)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers “de meterse en la cama” for “de despullar-se” from the original. This works as an adaptation because it changes the cultural environment by replacing an element from the SL into the TL’s culture. In Spanish it would be unnatural to say “desnudarse” or “desvestirse” in this context.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers a literal translation and does not need further analysis.</p>			
Proposal of adequacy			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
249	“Repassà les col·leccions de fotografies i les carpetes on guardava amosament <b>records estimadíssims.</b> ” (p. 141)	“Repasó la colección de fotografías y las carpetas donde guardaba amorosamente <b>carísimos recuerdos.</b> ” (p. 139)	“He studied a stack of photographs and the files where he lovingly stored <b>his most treasured souvenirs.</b> ” (p. 131)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation &amp; Discursive Creation: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translation changes the original meaning from “records estimadíssims”—or what may be understood as “loving memories”—to “carísimos recuerdos”, meaning “expensive memories”. This modification alters the way this character’s personality is perceived since they add a monetary element to their memories the original text does not. Additionally, this is also a discursive creation since the translation can only convey the intended meaning in this context. Without context, the phrase “carísimos recuerdos” could mean a range of things, from expensive objects to painful memories.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Particularization: English Translation</li> </ul> <p>The English translation preserves and conveys the original message quite faithfully. Yet, by translating “recuerdos” as “souvenirs”, the English translator limits the scope of the reader’s interpretations of what the character may have stored since souvenirs are mostly associated to objects kept from trips, not objects serving as a memento of any situation or experience.</p>			
Proposal of adequacy			
<p>Spanish: “Repasó la colección de fotografías y las carpetas donde guardaba recuerdos importantes con mucho cariño.”</p> <p>English: “He studied a stack of photographs and the files where he lovingly stored his most treasured mementoes.”</p>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
250	“ <b>A través d’aquella preocupació</b> anà prenent cos una imatge.” (p. 141)	“ <b>A través de aquella preocupació,</b> una imagen fue tomando cuerpo.” (p. 139)	“ <b>And this kindled</b> an image that began to take shape before him.” (p. 131)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translation makes a subtle change, opting for using the word <i>aquella</i> instead of <i>esa</i>. This alteration creates a slight separation between the situation and the reader. The original’s choice, <i>esa</i> indicates something or someone who is distant from the speaker but close to the listener, while the word <i>aquella</i> indicates something or someone who is distant from both. So, the target audience for the Spanish version will not experience that slight connection the target audience for the Catalan version will.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Implication: English Translation</li> </ul> <p>The English translation neglects explicitly stating the main character’s unease, allowing for the context of the novel to convey this message. This decision corresponds with the novel’s preceding writing style as well as what would read more naturally in the English language. Implementing this technique in this passage also allows the readers to immerse themselves in the novel without it feeding them information they could discern on their own.</p>			
Proposal of adequacy			
Spanish: “Entonces, gatillado por esos pensamientos, una imagen fue tomando cuerpo.”			

English: We adhere to the offered English translation.			
Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
251	“A través d’aquella preocupació <b>anà prenent cos una imatge.</b> ” (p. 141)	“A través de aquella preocupación, <b>una imagen fue tomando cuerpo.</b> ” (p. 139)	“And this kindled <b>an image that began to take shape before him.</b> ” (p. 131)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Inversion: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translation does an inversion in order for the excerpt to be read more naturally.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistic Amplification: English Translation</li> </ul> <p>The English translation implemented a linguistic amplification when translating “anà prenent cos una imatge” into “an image that began to take shape before him”. The phrasing the English translator utilized is familiar to speakers of the English language and must be written in this length for it to be seamlessly digested by the target audience.</p>			
Proposal of adequacy			
Spanish: “Entonces, gatillado por esos pensamientos, una imagen fue tomando cuerpo.”			
English: We adhere to the offered English translation.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
252	“ <b>Oblidà</b> les recomanacions de la seva mare <b>de feia minuts abans</b> , quan li deia d'allunyar tota idea tumultuosa respecte a les seves relacions femenines...” (p. 142)	“Olvidó <b>los recientes</b> consejos de su madre...” (p. 139)	“He <b>ignored</b> his mother’s <b>earlier</b> recommendations to put aside any dangerous ideas he might entertain regarding his relationships with girls.” (p. 132)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reduction: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translator implemented a reduction when translating “de feia minuts abans” into “los recientes consejos”. As a result, there was a change in readers of the translation’s perception of the original author’s writing style.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation &amp; Reduction: English Translation</li> </ul> <p>The English translation implemented a modulation when translating “oblidà” into “ignored” since this change alters the protagonist’s characterization. English readers will read a more arrogant version of the character in a situation which did not do this originally. Like in the Spanish translation, the English translator implemented a reduction when translating “de feia minuts abans” into “earlier recommendations” to the same effect.</p>			
Proposal of adequacy			
Spanish: “Olvidó los consejos de su madre...”			
English: “His mother’s earlier advice to put aside any dangerous ideas regarding his relationships with girls was forgotten.”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
253	“Oblidà les recomanacions de la seva mare de feia minuts abans, quan li deia <b>d'allunyar tota idea tumultuosa respecte a les seves relacions femenines...</b> ” (p. 142)	“Olvidó los recientes consejos de su madre*...” (p. 139)	“He ignored his mother’s earlier recommendations to put aside any dangerous ideas <b>he might entertain</b> regarding his relationships with girls.” (p. 132)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Implication: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translation implemented an implication, completely removing the description of the protagonist’s mother’s advice, resulting in a much shorter and simpler statement. The target audience will have read the advice just a few pages previously, therefore they will know what advice is being referenced. However, they now lack a summary describing the nature of the advice which readers of the original text will possess. This may result in a contradiction between both sets of readers because the summary of the advice given in the original does not coincide with the advice Spanish readers will read.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistic Amplification: English Translation</li> </ul> <p>The English translator implemented a linguistic amplification when she added “he might entertain” between “any dangerous ideas” and “regarding his relationships with girls” when translating “d’allunyar tota idea tumultuosa respecte a les seves relacions femenines”. With this addition, readers of the English translator will perceive the relationship between the protagonist and his mother differently than readers</p>			

	of the original novel would since the English translation shows the mother is already aware of her son's problematic behavior, which does not happen at this point in the original novel.
	Proposal of adequacy
	Spanish: "Olvidó los consejos de su madre..." English: "His mother's earlier advice to put aside any dangerous ideas regarding his relationships with girls was forgotten."

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
254	"...i <b>d'una manera abassegadora</b> se sentia xuclat per un encias: el rostre d'Otilia, la frescor d'Otilia, la pell, la suavitat, el perfum de la seva cosina omplint-lo de visions, de temptacions, de desigs." (p. 142)	"...y sentíase absorbido <b>poderosamente</b> por un único hechizo: el rostro de Otilia, su frescor, su piel, la suavidad, el perfume de su prima llenando su imaginación de visiones, de tentaciones, de deseos." (p. 139)	" <b>He was suddenly overwhelmed</b> by the feeling that he was under some spell: Otilia's face, Otilia's freshness, her skin, her softness, his cousin's perfume filling him with dreams, temptations, desire." (p. 132)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<p>- Modulation &amp; Transposition: Spanish Translations</p> <p>The Spanish translation implemented a modulation when translating "d'una manera abassegadora" into "poderosamente" since the literal translation would be closer to being overwhelmed by something. The words "overwhelmed" and "poderosamente" have different connotations. The original text conveys a more stressful feeling that the protagonist does not feel in the Spanish translation. In this, he feels very strongly, but not in a negative way, he feels strongly in a neutral manner. Hence, readers of the Spanish translation will interpret the protagonist differently. Additionally, the Spanish translator implemented a transposition by changing "d'una manera abassegadora" into an adjective for the intensity of the protagonist's feelings. Consequently, the writing style differs from the original, so readers of the Spanish translation will have a different notion of what the author's writing style is.</p> <p>- Modulation : English Translation</p> <p>The English translation employs a modulación by also transforming "i d'una manera abassegadora" into "he was suddenly overwhelmed", in other words simplifying the original phrasing and altering the original writing style like the Spanish translation did. The English translation removes aesthetic elements from the writing, taking away the opportunity for readers of this translation to experience this artistic aspect of the novel.</p>		
	Proposal of adequacy		
	We adhere to the translations offered.		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
255	"Prengué el coixí amb els dits furiosos i per primera vegada a la vida sentí ganas d'estreñer-lo fort contra el seu rostre, <b>d'enfonsar-s'hi aclucant els ulls</b> , de fondre's en aquella flonjor de ploma, per aixafar ferotgement aquella joventut que algú dubtava que hagués arribat impetuosa." (p. 142)	"Tomó la almohada con dedos furiosos y por primera vez en su vida sintió deseos de estrecharlo fuertemente contra su rostro, <b>de hundirse en él con los ojos cerrados</b> , de fundirse en aquella blandura de plumas, como queriendo ahogar ferozmente aquella juventud plena e impetuosa que alguien ponía en duda." (p. 139-140)	"He picked up his pillow with furious fingers and for the first time in his life he wanted to press it hard against face <b>and close his eyes as he sank into it</b> , dissolving into the soft feathers; he wanted to ferociously crush that impetuous youthfulness whose existence some even doubted." (p. 132)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<p>- Transposition: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translation implemented a transposition when translating "d'enfonsar-s'hi aclucant els ulls" into "de hundirse en él con los ojos cerrados" because of the change in aspect of the phrase. The original "d'enfonsar-s'hi aclucant els ulls" is in present continuous while the translation "de hundirse en él con los ojos cerrados" is in present simple. The original has an ongoing action of shutting the eyes, while the Spanish translation already has the eyes shut. This alteration results in a less immersive excerpt, seeing as having the reader follow the narrator in real time includes the reader in the story.</p> <p>- Inversion: English Translation</p> <p>The English translator implemented an inversion when translating "d'enfonsar-s'hi aclucant els ulls" into "and close his eyes as he sank into it".</p>		
	Proposal of adequacy		



Spanish: “Tomó la almohada con dedos furiosos y por primera vez en su vida sintió deseos de estrecharlo fuertemente contra su rostro, de hundirse en ella cerrando los ojos, de fundirse en aquella blandura de plumas, como queriendo ahogar ferozmente aquella juventud plena e impetuosa que alguien ponía en duda.” English: We adhere to the offered English translation.
---

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
256	“Helena hagué de cridar-lo <b>més vegades que els altres dies</b> , i finalment pogué arrencar-lo del llit, d'on, d'un salt espetegà al carrer.” (p. 142)	“Helena tuvo que llamarlo <b>con más insistencia que de costumbre</b> , y finalmente pudo arrancarlo de la cama; de un salto se halló en la calle.” (p. 140)	“Helena had to call him <b>more times than on other days</b> , until finally she was able to drag him from his bed, and soon afterward he burst into the street with a bound.” (p. 132)
Analysis of the technical translation procedure			
- Discursive Creation: Spanish Translation The Spanish translator implemented a discursive creation when translating “més vegades que els altres dies” into “con más insistencia que de costumbre”. Although they convey the same meaning, the translator could have translated the excerpt differently with the same effect, yet this translation sounds more sophisticated than the original.			
- Literal Translation: English Translation The English translation implemented a literal translation.			
Proposal of adequacy			
Spanish: We adhere to the offered Spanish translation. English: “Helena had to call him ceaselessly that morning until finally she was able to drag him from his bed, and soon afterward, he burst into the street with a bound.”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
257	“Helena hagué de cridar-lo més vegades que els altres dies, i finalment pogué arrencar-lo del llit, <b>d'on, d'un salt espetegà al carrer.</b> ” (p. 142)	“Helena tuvo que llamarlo con más insistencia que de costumbre, y finalmente pudo arrancarlo de la cama; <b>de un salto se halló en la calle.</b> ” (p. 140)	“Helena had to call him more times than on other days, until finally she was able to drag him from his bed, <b>and soon afterward he burst into the street with a bound.</b> ” (p. 132)
Analysis of the technical translation procedure			
- Transposition & Generalization: Spanish Translation The Spanish translation implemented a transposition when translating “d'on, d'un salt espetegà al carrer” into “; de un salto se halló en la calle” by changing “d'on,” into a semicolon and the preposition “de”. The addition of a pause in order to commence a new phrase presents the results of the character's actions more definitively than the original text does. Additionally, the Spanish translator implemented a generalization when translating “espetegà” into “se halló”. The Catalan verb “espetegà” is also an idiom, therefore when the Spanish translator removed the idiomatic aspect, he made the phrase more universal. This removed a cultural element from the novel but did not replace it with another cultural element Spanish readers, specifically Chilean Spanish readers, would understand, effectively altering Spanish readers' perspectives of the author's writing style.			
- Transposition & Adaptation: English Translation The English translation implemented a transposition when translating “d'on, d'un salt espetegà al carrer” into “and soon afterward he burst into the street with a bound” by changing “d'on,” into the conjunction “and”. This choice in alteration coincides with what would be perceived more naturally in the English language. Additionally, the English translation implemented an adaptation when translating “d'un salt espetegà” into “and soon afterward he burst into the street with a bound”. The English translation replaced the original text's cultural element for another which would be understood more easily by English readers. Although it will be understood, it is an uncommon phrase for English speakers.			
Proposal of adequacy			
Spanish: We adhere to the Spanish translation. English: “Helena had to call him ceaselessly that morning until finally she was able to drag him from his bed, and soon afterward, he burst into the street with a bound.”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
----	------------------	-----------------------------	-----------------------------

258	“Aquell matí, que s'havia proposat fer campana de la lliçó del Dr. Vancells, <b>hauria de contrariar el seu disegni.</b> ” (p. 142-143)	“A pesar de su propósito de no asistir aquella mañana a la lección del doctor Vancells, <b>encaminó automáticamente sus pasos hacia la torre de Pedralbes, donde residía su profesor, y allí llegó, aunque con considerable retraso.</b> ” (p. 140)	“He had planned to skip Dr. Vancells’s class that morning, <b>but now he would have to forgo the idea.</b> ” (p. 132-133)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Discursive Creation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translation implemented a discursive creation. Although conveying the same meaning, the Spanish translation completely changes the words when translating “hauria de contrariar el seu disegni” into “encaminó automáticamente sus pasos hacia la torre de Pedralbes, donde residía su profesor, y allí llegó, aunque con considerable retraso”. By doing so, the Spanish translation omitted the having to ignore the protagonist’s original plan and quickly described what he actually did in the same sentence. The original text includes a version of this information in the following sentence. Therefore, this alteration results in a more direct transmission of the information while changing the Spanish readers’ perception of what the original author’s writing style is.</p> <p>- Description: English Translation</p> <p>The English translation implemented a description when translating “hauria de contrariar el seu disegni” into “but now he would have to forgo the idea”. The original text and the English translation are very similar—the English translation is almost literal—yet Catalan has more verbs to utilize in cases like this than English. For this reason, in order for readers of the English translation to read the text more naturally, the English translator had to describe the situation.</p>			
Proposal of adequacy			
We adhere to the offered translations.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
259	“I, com cada dia, es trobà a la porta de <b>la torre de Pedralbes</b> , si bé amb un retard considerable. <b>De segur que ja no hi fóra.</b> ” (p. 143)	“...encaminó automáticamente sus pasos hacia <b>la torre de Pedralbes, donde residía su profesor</b> , y allí llegó, aunque con considerable retraso. <b>Tal vez habría salido ya.</b> ” (p. 140)	“So, like every other day, he found himself in front of <b>the house in the Pedralbes neighborhood</b> , though he was considerably later than usual. <b>He felt sure the professor wouldn’t be there.</b> ” (p. 133)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Amplificación : Traducción al español</p> <p>En la traducción del español existe una amplificación con respecto a “la torre de Pedralbes” ya que se le agrega información adicional como es “donde residía su profesor” lo cual ayuda a la interpretación del lector para entender mejor el contexto de “la torre de Pedralbes” pero que sin embargo no está implícita en la traducción al catalán.</p> <p>- Generalización y Amplificación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, una técnica utilizada por la traductora es generalización ya que existe el cambio entre “torre” y “house”, es una generalización puesto que “torre” refiere a un tipo específico de casa, que es una casa ubicada a las afueras de la ciudad muchas veces rodeada con jardines, más parecida a una granja. Pero en el inglés, la traductora utiliza “house” que en sí es un término más general para cualquier tipo de vivienda. Así mismo, también utiliza la técnica de amplificación al introducir el detalle de “neighborhood” que no sale en el texto en catalán. En ningún caso los cambios hechos por la traductora, son influyentes a la hora de comprender y percibir el mensaje principal ya que simplemente ayudan a hacer más cercano el texto al inglés.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
260	“Anava a fer una giragonsa, una mitja volta; <b>però en el moviment inicial la seva vista</b>	“Iniciaba ya la media vuelta, <b>cuando su vista</b> dio con un	“He was on the point of going out for a spin, <b>a quick walk</b> , but just as he was turning away, his

	<b>topà amb un paraigua de dona i un capell damunt la banqueta.”</b> (p. 143)	<b>paraguas y un sombrero de mujer *.”</b> (p. 140)	eyes caught sight of a woman’s umbrella and hat on the bench in the foyer.” (p. 133)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Reducción, Omisión (*) y Modulación : Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor opta por utilizar la técnica de reducción ya que en catalán dice “però en el moviment inicial la seva vista topà” mientras que en español lo traduce como “ cuando su vista”, dejando de lado información del texto original ya que no enfatiza que fue en el movimiento inicial donde vio el sombrero. Así mismo, otra técnica que utiliza el traductor es la modulación puesto que al comentar lo que el sujeto ve, habla de “un paraigua de dona i un capell” mientras que en español dice “paraguas y un sombrero de mujer.” Al interpretar esto, para el lector se le puede generar una confusión ya que en español habla que ambos objetos son de mujer y en catalán solo el paraguas. También, al finalizar, el traductor utiliza la omisión ya que suprime “la banqueta” que es dónde estaban los objetos.</p> <p>- Amplificación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora utiliza la técnica de amplificación cuando añade información que no está formulada en el texto de origen. En la traducción está agregado “a quick walk” que de alguna manera no afecta el mensaje final del texto de origen, pero que tampoco es necesario en sí.</p>			
Proposal of adequacy			
Al Español: “Iba en la media curva, pero en el movimiento inicial su vista chocó con un paraguas de mujer y un sombrero sobre una banca”			
Al Inglés: Nos adherimos a la traducción ofrecida			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
	“—¿Qui hi ha? — <b>Hi ha aquella senyoreta d’Arrahona.”</b> (p. 143)	“—¿Quién hay? — <b>Una señorita de Arrahona, discípula del señor.”</b> (p. 140-141)	““Is someone here?” <b>‘The Senyoreta from Arrahona.’”</b> (p. 133)
Analysis of the technical translation procedure			
261	<p>- Amplificación: Traducción al español</p> <p>Existe una amplificación en la traducción al español puesto que se introduce información extra sobre la señorita de la que hablan ya que dice “discípula del señor”.</p> <p>- Préstamo: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, el traductor opta por utilizar la técnica de préstamo al traducir la palabra “Senyoreta” ya que se mantiene del texto original. Esto puede generar confusión en el traductor a la hora de leer la palabra ya que no es común en el Texto meta.</p>		
Proposal of adequacy			
Al Español: " Una señorita de Arrahona"			
Al Inglés: “A young lady from Arrahona”.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
	“Zeni passà el llindar i ajustà la porta. No sabia que el Dr. Vancells tingués una deixeblla nova. <b>I aquell nom</b> li suscità un record punxant.” (p. 143)	“Zeni traspuso el umbral y cerró la puerta. No sabía que el doctor Vancells tuviera una nueva discípula. <b>Y aquel nombre de la ciudad</b> suscitó en él un recuerdo punzante.” (p. 141)	“Zeni crossed the threshold and closed the door. He didn’t know Dr. Vancells had a new student. <b>The word “Arrahona”</b> evoked a poignant memory.” (p. 133)
Analysis of the technical translation procedure			
262	<p>- Amplificación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor opta por utilizar la técnica de Amplificación en la frase “aquell nom” ya que lo traduce a “Y aquel nombre de la ciudad”. En esta traducción se agrega “ciudad”, especificando de qué era el nombre que le suscitó el recuerdo. Esta información ayuda a darle más contexto al fragmento, que es más metafórico que en el original.</p> <p>- Explicitación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por la técnica de amplificación al traducir “I aquell nom” ya que decide traducirlo por “The word ‘Arrahona’” la cuál nos entrega información que no está explícita en el fragmento original, qué es el nombre que evoca el sentimiento en el personaje.</p>		
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
263	“—És al <b>despatx</b> ? —Sí. ¿Vol passar-hi? Ja es coneixen, ¿oi?” (p. 143)	“—¿Está en la <b>biblioteca</b> ? —Sí, señor. Pase usted. Ya se conocen, ¿verdad?” (p. 141)	““Is she in <b>Dr. Vancell’s office</b> ? ‘Yes, she is. Would you like to go in? You know each other, I assume.’” (p. 133)
	Analysis of the technical translation procedure		
	- Variación: Traducción al español En la traducción al español, el traductor utiliza una variación en el término “despatx” ya que lo traduce a “biblioteca”, esto puede generar una confusión en la entrega del mensaje ya que ambos términos no son sinónimos. En la traducción el traductor utiliza la palabra “biblioteca” para referirse a “despatx” lo cual aunque se puede comprender, no es lo mismo ni entrega la misma información.		
	- Amplificación y Particularización: Traducción al inglés En la traducción al inglés se le agrega información que no está explícita en el texto original ya que en el texto original dice “És al despatx?” lo cuál no nos da un sujeto ni de quién es la oficina. Sin embargo, en inglés la traductora agrega el “Is she” usando la Amplificación para recalcar el género de la persona a la cuál se refiere. Y así mismo se particulariza la información con el “Dr. Vancell’s office?”.		
	Proposal of adequacy Al Español: “¿Está ella en el escritorio? Al Inglés: Nos adherimos a la traducción ofrecida.		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
264	“—És al despatx? —Sí. <b>¿Vol passar-hi? Ja es coneixen, ¿oi?</b> ” (p. 143)	“—¿Está en la biblioteca? —Sí, señor. <b>Pase usted. Ya se conocen, ¿verdad?</b> ” (p. 141)	““Is she in Dr. Vancell’s office? ‘Yes, she is. <b>Would you like to go in? You know each other, I assume.</b> ’” (p. 133)
	Analysis of the technical translation procedure		
	- Variación: Traducción al Español En la traducción al español, el traductor utiliza la frase “Pase usted” mientras que en catalán se utiliza la frase “¿Vol passar-hi?”. Esto hace que la entonación que se le da a la conversación cambie ya que uno afirma y otro pregunta.		
	- Equivalente establecido: Traducción al Inglés En la traducción de inglés la traductora establece una frase que se refiere al mismo contexto y mensaje pero la reformula para que se vea más natural para inglés.		
	Proposal of adequacy Nos adherimos a ambas traducciones.		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
265	“El <b>despatx</b> del Dr. Vancells era una peça mes aviat petita. Els mobles, d’una simplicitat gairebé rústica.” (p. 144)	“El <b>despacho-biblioteca</b> del doctor Vancells era una pieza no muy grande. Los muebles, de una simplicidad casi rústica.” (p. 141)	“Dr. Vancell’s <b>office</b> was a smallish room. The furniture simple, almost rustic.” (p. 134)
	Analysis of the technical translation procedure		
	- Amplificación: Traducción al español En la traducción al español se utiliza una amplificación ya que el traductor no solo dice despacho, la cual sería una traducción literal, sino también agrega la palabra “biblioteca”.		
	- Traducción literal: Traducción al inglés En la traducción al inglés se utiliza la palabra “office” para hablar de “despatx” donde el significado no cambia.		
	Proposal of adequacy Al Español: “El despacho del doctor Vancells era una pieza no muy grande. Los muebles, de una simplicidad casi rústica.” (p.141) Al Inglés: Nos adherimos a la traducción.		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
----	------------------	-----------------------------	-----------------------------

	<p>“<b>I unes quantes</b> butaques amb respatller alt, de color vermell viu, amb unes flors ensamfainades que semblaven acabades d’envernissar.” (p. 144)</p>	<p>“<b>Aquí y allá</b> unas butacas de alto respaldo, tapizadas de cuero rojo.” (p. 141)</p>	<p>“<b>A few</b> bright red, high-backed upholstered armchairs with a floral motif, the flowers looking as if they had just been painted.” (p. 134)</p>
266	<p>Analysis of the technical translation procedure</p> <p>- Creación discursiva: Traducción al español</p> <p>El traductor al español utiliza una creación discursiva para traducir la frase “I unes quantes” y la transforma en “Aquí y allá” la cual no hace que se entregue ni se sienta lo mismo por parte del lector si es que no conoce esa frase.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, el traductor opta por una traducción literal al referirse a la frase “I unes quantes” ya que la traduce a “A few” lo que nos entrega el mismo contexto y significado.</p>		
	<p>Proposal of adequacy</p> <p>Al Español: “Y unas cuantas butacas con respaldos altos de color rojo”</p> <p>Al Inglés: Nos adherimos a la traducción</p>		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
	<p>“Zeni avançà un pas, torçà el cap per endevinar de qui era el rostre, més ben dit, <b>per confirmar de qui era</b>, i, a mitja veu per no produir espant, s’aventurà: —Raya!” (p. 144)</p>	<p>“Zeni avanzó un paso, inclinó la cabeza para descubrir aquel rostro, mejor dicho, <b>para verificarlo</b>, y, a media voz para no causar espanto, aventuró: —¡Raya!” (p. 141-142)</p>	<p>“Zeni took a step, turning his head in an attempt to divine whose face it was, or rather <b>to confirm whose it was</b>, and spoke softly so as not to frighten her: ‘Raya!’” (p. 134)</p>
267	<p>Analysis of the technical translation procedure</p> <p>- Variación: Traducción al español</p> <p>Se opta por traducir “per confirmar de qui era” a “para verificarlo”. A pesar de no haber un cambio significativo en el sentido de la frase comparado con el original, en la traducción se omite el objeto de la verificación, es decir, a quién se está verificando o de quién se está verificando algo. Esto podría ocasionar confusión o falta de claridad en el receptor del texto meta.</p> <p>- Traducción literal: traducción al inglés.</p>		
	<p>Proposal of adequacy</p> <p>Al español: “... para confirmar quien era..”</p> <p>Al inglés: nos adherimos a la traducción.</p>		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
	<p>“I Zeni <b>no li donà més temps</b>.” (p. 145)</p>	<p>“Pero Zeni <b>estaba impaciente</b>.” (p. 142)</p>	<p>“Zeni <b>didn’t let her finish</b>.” (p. 135)</p>
268	<p>Analysis of the technical translation procedure</p> <p>- Modulación: Traducción al español</p> <p>A pesar de que, a simple vista, la traducción podría mantener el sentido del original, el uso de esta frase no parece adecuado, ya que, se pierde a quien se dirige. En “no li donà més temps”, existe un sujeto que cambia en la traducción “estaba impaciente”, puesto que, en el original se entiende que existe alguien que causa la interrupción de Zeni, mientras que en la traducción, no tenemos una explicación de porque Zeni está impaciente ni que hay alguien causando la impaciencia.</p> <p>- Variación : Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés se cambia la frase “I Zeni no li donà més temps” por “Zeni didn’t let her finish”, manteniendo el sentido de la frase original y el sujeto de la frase, aunque, en la traducción la interrupción de zení pareciera más abrupta y determinante que en el original, lo que podría causar más emoción en el lector.</p>		
	<p>Proposal of adequacy</p> <p>Al español: “...no le da más tiempo.”</p> <p>Al inglés: nos adherimos a la traducción.</p>		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
269	<p>“A més, el nom de Teresa en llavis de Raya ressuscità dintre</p>	<p>“El nombre de Teresa en los labios de Raya resucitó en él un</p>	<p>“Teresa’s name on Raya’s lips revived in him a glorious</p>

seu un moment gloriós de la seva vida i ara de nou el revivia amb la intensitat <b>d'un segon voluminós.</b> " (p. 145)	momento glorioso de su vida, que ahora revivía nuevamente con la intensidad <b>de un instante mágico.</b> " (p. 142)	moment of his life, and he was reliving it now, intensely, <b>in one capacious second.</b> " (p. 135)
Analysis of the technical translation procedure		
- Variación: Ambas traducciones En ambos casos, se mantiene la idea del momento instantáneo y especial, pero se hace de acuerdo con la naturalidad de la lengua meta. De esta manera, la decisión de cambiar "d'un segon voluminós" por "de un instante mágico", se fundamenta en que, de haber sido una traducción literal, la frase no sería apropiada para la cultura meta, puesto que, un segundo voluminoso no se entiende en la lengua meta.		
Proposal of adequacy		
Nos adherimos a ambas traducciones.		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
270	"La veu de Raya semblava una cinta calidoscòpica que fes reviure l'amistat entre ell i Teresa fins a sentir-se allunyat del lloc on eren i semblar-li retrobar-se sota aquell cedre immens al costat de l'ermita de Lourdes de cara a aquella vall immensa, <b>la veu de Teresa cantant Schubert mentre el sol preparava una posta apoteòsica.</b> " (p. 146)	"La voz de Raya parecía una cinta caleidoscópica que hiciese revivir su amistad con Teresa hasta el punto que se sentía alejado del sitio donde se ermita de Lourdes frente a aquel valle inmenso, <b>viendo a Teresa y oyendo la canción de Schubert mientras el sol preparaba una puesta apoteósica.</b> " (p. 143)	"Raya's words were like a kaleidoscope that reflected the changing pattern of their lives, reviving the friendship between him and Teresa, transporting him far away, till he found himself beneath the huge cedar tree at the Lourdes Chapel, facing that immense valley, <b>Teresa's voice singing Schubert as the sky prepared a glorious sunset for them.</b> " (p. 136)
Analysis of the technical translation procedure			
- Modulación: traducción al español En el texto original el autor hace referencia a la voz de Teresa, quien canta la canción de Schubert, mientras que en el texto en español se omite que Teresa es quien canta la canción, cuestión que podría ser incluida en la traducción sin problemas por lo que la modulación causa que el lector pierda información y cambie el sentido de la oración. - Traducción literal: Traducción al inglés En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.			
Proposal of adequacy			
Al español: "La voz de teresa cantando la canción de Schubert" Al inglés: nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
271	"—No l'oblidaré mai més, Raya. <b>Tota la vida Teresa tindrà dintre meu un solc que l'emmotllarà sempre...</b> " (p. 146)	"—Nunca podré olvidarla, Raya. <b>Su recuerdo ha dejado en mi alma un surco imborrable...</b> " (p. 143)	"“I'll never forget her, Raya. <b>All my life Teresa will occupy a part of me, inside me where her image has been cast.</b> " (p. 136)
Analysis of the technical translation procedure			
- Variación e implícitació: Traducción al español. En primer lugar, la traducción al español opta por omitir el nombre de Teresa, ya que no es necesario su explicitación en la lengua meta. Por otra parte, se opta por el cambio de la frase completa, pero manteniendo el matiz nostálgico y el sentido de inmortalidad que Teresa tiene en el hablante. A pesar del cambio de forma, la sensación es compartida por el lector del texto original y por el lector meta. - Variación: traducción al inglés. En la traducción al inglés existe una variación con respecto al original, cuando se dice "Teresa will occupy a part of me, inside me where her image has been cast" en comparación con "Teresa tindrà dintre meu un solc que l'emmotllarà sempre...". A pesar del cambio en la frase, el sentido de inmortalidad de la imagen de Teresa en el recuerdo del hablante, se mantiene.			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
272	“I Zeni empenia <b>una rèplica transparent.</b> ” (p. 146)	“Y Zeni continuaba <b>su defensa.</b> ” (p. 143)	“Zeni commenced <b>his own open, transparent response to Raya.</b> ” (p. 136)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<p>- Variación e Implicación: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se traduce “una rèplica transparent” como “su defensa”, provocando que se genere una variación, pues se modifican elementos lingüísticos al traducir “rèplica” como “defensa”. Además, esta expresión se presenta cuando Zeni le confiesa sus sentimientos a Raya, por lo que es importante deducir mediante el contexto, pues es algo que está implícito en esta traducción, que él está siendo “transparente”.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>		
	Proposal of adequacy		
	<p>Al español: “Zeni continuaba con su defensa abierta y transparente”.</p> <p>Al inglés: Nos adherimos a la traducción.</p>		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
273	“I Zeni empenia una rèplica transparent *.” (p. 146)	“Y Zeni continuaba su defensa *.” (p. 143)	“Zeni commenced his own open, transparent response <b>to Raya.</b> ” (p. 136)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<p>- Traducción literal: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Explicitación: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés al introducir “to Raya” se explicita que a quién le habla Zeni es a ella. Esto se debe a que en inglés es necesario explicitar a quién se dirige la acción. Sin embargo, que, tanto en la traducción al español como en la original, no se haya explicitado esto, no significa que se haya perdido parte relevante de la información, pues por el contexto se puede deducir a quién le habla y respondería más a las características gramaticales de la lengua meta.</p>		
	Proposal of adequacy		
	<p>Al español: “Y Zeni continuaba replicándole a Raya”.</p> <p>Al inglés: Nos adherimos a la traducción.</p>		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
274	“—Sí. <b>Vaig preguntar-li què volia que li dugués de Viena.</b> ” (p. 147)	“—Sí. * <b>Como recuerdo de mi viaje a Viena.</b> ” (p. 144)	““Yes. <b>I asked her what she wanted me to bring her from Vienna.</b> ” (p. 136)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<p>- Implicación y Variación: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se produce una implicación al omitirse la traducción de la frase “Vaig preguntar-li”, lo que hace que se pierda información y sentido, a pesar de que se puede deducir a través del contexto que Zeni desea preguntarle a Teresa que desea “Como recuerdo de mi viaje a Viena”. Además, se genera variación al cambiarse elementos lingüísticos que permiten que se plantee de otra forma la pregunta de Zeni.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>		
	Proposal of adequacy		
	<p>Al español: “—Sí, le pregunté qué quería que le trajera de mi viaje a Viena”.</p> <p>Al inglés: Nos adherimos a la traducción.</p>		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
275	“Estigué a punt de posar-li el braç a l' <b>espatlla</b> *.” (p. 147)	“Estuvo a punto de extender su brazo sobre <b>la espalda de Zeni.</b> ” (p. 144)	“She was on the verge of putting her arm on <b>his shoulder</b> *” (p. 137)
	<p>Analysis of the technical translation procedure</p> <p>- Variación y Explicitación: Traducción al español.</p>		

	<p>En la traducción al español se produce una variación en el texto meta al traducir “l’espalla” como “la espalda”. En esta traducción, el traductor optó por usar esta palabra debido al parecido grafemático que ambas tienen, no obstante, no significan lo mismo, pues “espalla” significa “hombro” en español. Además, se presenta una explicitación, debido a que se indica que “Estuvo a punto de extender su brazo sobre la espalda de Zeni.”, mientras que en el original y en inglés no se indica de quién es el hombro.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>
	Proposal of adequacy
	Al español: “Estuvo a punto de posar su brazo en el hombro de Zeni”.
	Al inglés: Nos adherimos a la traducción.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
276	“S’havia convertir en un tema perdut, escapat del pentagrama.” (p. 147)	“Habiase convertido en un tema perdido, escapado del pentagrama.” (p. 144)	“He had lost his way, like a note that had escaped the musical staff.” (p. 137)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés, al traducirse “S’havia convertir en un tema perdut” como “He had lost his way”, se produce una variación, pues se genera un cambio con respecto a los elementos lingüísticos utilizados, aunque se mantiene el sentido general de la expresión.</p>		
	Proposal of adequacy		
	Al español: “Se había convertido en un tema perdido, como una nota escapada del pentagrama”.		
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
277	“He passat setmanes terribles sota aquesta preocupació. <b>¿Què en trauria, d’insistir a complicar-me la vida?</b> ” (p. 148)	“Pero pasé semanas terribles bajo esa preocupación. * <b>Pronto llegué a la conclusión de que era inútil pensar en ello y complicarme la vida*.</b> ” (p. 145)	“But I spent many terrible weeks obsessed by the thought. <b>What good would it do me to complicate my life further?</b> ” (p. 137)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español “¿Què en trauria, d’insistir a complicar-me la vida?” se traduce como “Pronto llegué a la conclusión de que era inútil pensar en ello y complicarme la vida”, lo que implica que se han omitido los signos de interrogación y, por ende, se ha producido una modulación con respecto a elementos paralingüísticos como lo es la entonación. Ésta es muy relevante en la situación que se está narrando, pues se ven reflejados con mayor ímpetu los cuestionamientos que se está haciendo el personaje.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>		
	Proposal of adequacy		
	Al español: “Pero pasé semanas terribles bajo esa preocupación. ¿Qué saco con insistir en complicarme la vida?”		
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
278	“I Raya rigué tot contant-li que <b>quan prengué el tren,</b> a Arrahona, al matí, plovia.” (p. 149)	“Y Raya rióse al contarle que * por la mañana llovió en Arrahona.” (p. 146)	“Raya laughed as she told him that it had been raining that morning in Arrahona <b>when she caught the train.</b> ” (p. 138)
	Analysis of the technical translation procedure		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reducción: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se omite información importante con respecto a que cuando Raya tomó el tren estaba lloviendo. Esto es llamativo, pues se mantiene la información de que “por la mañana llovió</p>			



	en Arrahona.”, pero no la que indica que el personaje se ha desplazado de lugar por medio del tren, pudiéndose provocar así que se desarrollen nuevas situaciones en la historia.
	Proposal of adequacy
	Al español: “Y Raya rióse al contarle que cuando tomó el tren por la mañana llovía en Arrahona.” Al inglés: Nos adherimos a la traducción.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
279	“—¿Per què no hem de <b>dir-nos de tu?</b> —preguntà a Raya” (p. 149)	“—¿Por qué no nos <b>tuteamos?</b> — preguntó a Raya” (p. 146)	““Don’t you think we could <b>speak to each other tu a tu, rather than the formal vostè?</b> ” he asked.” (p. 138)
	Analysis of the technical translation procedure		
	- Compresión lingüística: Traducción al español En la traducción al español se produce compresión lingüística al traducir “dir-nos de tu” como “tuteamos”, ya que en esta traducción se sintetiza lingüísticamente en una palabra lo que en la lengua original se dice en tres, aunque sin alterar el significado final.		
	- Amplificación y Préstamo: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se traduce “dir-nos de tu” como “speak to each other <i>tu a tu</i> , rather than the formal <i>vostè</i> ”, por lo que en ésta se produce una amplificación, pues se agrega más información que la que se presenta en la lengua original, permitiendo que se explique de manera más amplia que implica el tutearse. Además, se produce un préstamo al utilizar pronombres, tales como “ <i>tu a tu</i> ” y “ <i>vostè</i> ”, propios de la lengua original, pero que no son utilizados habitualmente en la lengua meta.		
	Proposal of adequacy		
Al español: Nos adherimos a la traducción. Al inglés: “Why don't we treat each other as equals instead of being so formal?”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
280	“Fins que un banc <b>serví de punt.</b> ” (p. 149)	“Hasta que un banco <b>fue un punto y aparte.</b> ” (p. 146)	“Until a bench <b>ended their silence.</b> ” (p. 138)
	Analysis of the technical translation procedure		
	- Variación: Traducción al español. En la traducción al español se traduce “serví de punt” como “fue un punto y aparte”, lo que implica variación, pues se cambian elementos lingüísticos sin que esto implique un cambio de sentido.		
	- Variación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se traduce “serví de punt” como “ended their silence”, lo que implica una variación, pues en ambos casos se puso fin a la situación que estaba transcurriendo previamente, aunque se utilizaron elementos lingüísticos diferentes.		
	Proposal of adequacy		
Al español: “Hasta que un banco fue el final de ese silencio”. Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
281	“*La Universitat començava a sufocar-se de servir de còmplice...*” (p. 151)	“*La Universidad empezaba a ruborizarse de su complicidad...*” (p. 148)	“ <b>Using the University as a pretext was leaving him short-winded...</b> ” (p. 140)
	Analysis of the technical translation procedure		
	- Traducción literal: Traducción al español. En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.		
	- Modulación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se traduce “La Universitat començava a sufocar-se de servir de còmplice...” como “Using the University as a pretext was leaving him short-winded...” lo que cambia por completo el enfoque que se plantea en esta traducción, pues en la lengua original se le otorga a la universidad, en un sentido figurado, características propias de las personas, mientras que la traducción al inglés se realiza en un sentido literal.		
	Proposal of adequacy		
Al español: Nos adherimos a la traducción. Al inglés: “The University was beginning to suffocate from serving as his accomplice...”			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
282	“Des d’alehores <b>el bon dia i el comiat</b> foren un bes.” (p. 151-152)	“Desde entonces <b>sus «buenos días» y su despedida</b> fueron un beso.” (p. 149)	“From then on, <b>the morning bon dia and the evening adéu</b> were offered with a kiss.” (p. 141)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se presenta la traducción de “buenos días” entre comillas, lo que implica que se han introducido indicadores dialectales en el texto meta. En este caso, se busca expresar que los personajes en vez de decirse “buenos días” se besaban.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se traduce “el bon dia i el comiat” como “the morning bon dia and the evening adéu” manteniendo las expresiones “<i>bon dia</i>” y “<i>adéu</i>”, que son propias de la lengua original, pero no de la lengua meta, por lo que se puede deducir que se busca representar tal como lo dirían los personajes en su lengua original, manteniendo sus convenciones culturales.</p>		
	Proposal of adequacy		
	<p>Al español: “Desde entonces el saludo y la despedida fueron un beso”. 155</p> <p>Al inglés: “Since then the greeting and farewell were offered with a kiss”.</p>		

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
283	“Antoni” (p. 153)	“Antonio” (p. 150)	“Antoni” (p. 142)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptación: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea un procedimiento técnico de adaptación al adecuar el nombre “Antoni” a la cultura meta, adoptando el nombre pero adaptándolo a la grafía y a la cultura del español: “Antonio”.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por un procedimiento técnico de préstamo puro al conservar el nombre original del personaje catalán “Antoni”, incluyendo su grafía. Esto tiene un efecto extranjerizante al introducir un elemento externo a la cultura meta del texto, ya que el lector del inglés es consciente de que ese nombre no es común en su cultura.</p>		
	Proposal of adequacy		
	Nos adherimos a ambas traducciones		

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
284	“Ramon s’allunyà de Zeni, sense rancor, després d’unes converses plenes de seny i <b>d’uns esforços de no barrejar</b> el record greu d’una amistat pregoníssima amb una realitat potser passatgera.” (p. 153)	“Ramón se alejó de Zeni, sin rencor, después de unas conversaciones muy serenas, <b>en que se procuró no mezclar</b> el grave recuerdo de una amistad profunda con una realidad acaso pasajera.” (p. 150)	“After several judicious conversations, Ramon distanced himself from Zeni, without bitterness, <b>making an effort not to sully</b> the memory of their deep friendship with what might be nothing more than a passing state of affairs.” (p. 142)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea un procedimiento técnico de variación al traducir “i d’uns esforços de no barrejar” por “making an effort not to sully” ya que se cambia <i>barrejar</i> (mezclar) por <i>sully</i> (manchar) lo cual introduce un pequeño cambio de significado, sin embargo este cambio es inocuo.</p>		
	Proposal of adequacy		
	Nos adherimos a ambas traducciones		

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
----	------------------	-----------------------------	-----------------------------

285	“¿Per què tanta amabilitat <b>des d'un quant temps</b> exagerada?” (p. 154)	“Por qué esa amabilidad exagerada en los <b>últimos días</b> ?” (p. 151)	“Why <b>for some time now</b> had Dr. Vancells been showing Zeni such exaggerated kindness into the bargain?” (p. 143)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español hay un procedimiento técnico de modulación en la traducción de “des d'un quant temps” (desde un tiempo) por “últimos días” ya que se produce un cambio de enfoque ya que desde un tiempo puede implicar un tiempo mayor a últimos días, lo cual limita el marco temporal en que esta amabilidad exagerada ha ocurrido.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
286	“¿Tampoc? <b>Era l'únic dubte que li quedava.</b> La seva mare, hauria descobert alguna lletra de Raya i s'havia informat pel Dr. Vancells, i havia sortit a flor aquella <i>cèlebre</i> malaltia de Raya fent-la esgarriar?” (p. 155)	“¿Tampoco? <b>En cuanto a su madre, Zeni lo dudaba</b> Tal vez había descubierto alguna carta de Raya y por el doctor Vancells conocía la <i>cèlebre</i> enfermedad de Raya...” (p. 152)	“ <b>Or would she? Well, he wasn't certain.</b> Had his mother discovered a letter from Raya and discussed it with dr. Vancells , and the famous subject of Raya's illness had come up and frightened her?” (p. 144)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Explicitación: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una explicitación al traducir “Era l'únic dubte que li quedava” a “En cuanto a su madre, Zeni lo dudaba”. La traducción añade información en comparación con el fragmento original, en este caso, se añaden los nombres de los sujetos, como por ejemplo, Zeni y su madre. Esta adición ayuda al lector entender más el fragmento, ya que se especifica sobre quién se está hablando.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés opta por una Amplificación e inversión al traducir “Era l'únic dubte que li quedava” a “Or would she? Well, he wasn't certain.” La traducción añade información en comparación con el fragmento original, sin embargo, solamente se especifica los géneros de los sujetos y no sus nombres propios, como por ejemplo, “he” y “she”. Esto podría confundir al lector, ya que no se sabe con exactitud sobre quién se está hablando.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: Nos adherimos a la traducción. Al inglés: Or would she? Well, <b>Zeni</b> wasn't certain. Had his mother discovered a letter from Raya and discussed it with dr. Vancells , and the famous subject of Raya's illness had come up and frightened her?			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
287	“Zeni dubtava, coneixent la seva mare prou bé, que si volia ficar-se en les relacions d'ell amb Raya es valgués del Dr. Vancells <b>i no hi intervingués de dret, sense emissaris.</b> ” (p. 155)	“Zeni dudaba, conociendo bien a su madre, de que se valiera del doctor Vancells para intervenir en sus relaciones con Raya, <b>y pensaba que en todo caso se habría dirigido a él, evitando intermediarios.</b> ” (p. 152)	“No, Zeni knew his mother too well to believe that—if she'd wanted to interfere in his relationship with Raya, she wouldn't use Dr. Vancells. <b>She would intervene directly, without a go-between.</b> ” (p. 144)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación y Adaptación: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español emplea una variación al traducir “i no hi intervingués de dret, sense emissaris.” por “hi intervingués de dret” por “se habría dirigido a él”, lo cual transmite el mensaje del fragmento original pero con un cambio estilístico y del tono de la oración. Además, la traducción decide traducir “emissaris” por “intermediarios”, los cuales corresponden a equivalentes culturales a la LM, lo cual logra sonar más natural para el lector.</p>			

	<p>- Transposición y Adaptación: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por una transposición al traducir el adjetivo de la intervención “directa” por el adverbio “directly”. La traducción también ofrece “a go-between” por “emissaris”, el cual también corresponde a una adaptación por ser un equivalente cultural a la LM, y así sonar más natural para el lector.</p>
	Proposal of adequacy
	Al español: Zeni dudaba, conociendo bien a su madre, de que <b>acudiera al doctor Vancells</b> para intervenir en sus relaciones con Raya, <b>pensaba que habría intervenido directamente</b> , evitando intermediarios.
	Al inglés: nos adherimos a la traducción.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
288	“— <b>A, murri! A més del marc, ¿penses que t’hi faré gravar el nom?</b> ” (p. 156)	“ <b>¡Ah, bribón! ¿Crees que además voy a hacer grabar su nombre en el marco?</b> ” (p. 153)	“ <b>You rascal! Maybe I should have her name engraved on that frame I’ll buy you...!</b> ” (p. 145)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<p>- Equivalente Establecido: Ambas traducciones</p> <p>Ambas traducciones optan por un equivalente establecido al traducir “A, murri!”. La traducción al español ocupa un equivalente establecido para “murri” al traducirlo por “bribón”, el cual puede usarse para describir a alguien travieso o astuto. Sin embargo, un equivalente establecido más adecuado para la cultura chilena sería el uso de la expresión “pícaro”. Esto lograría mantener un significado similar al fragmento original para los lectores de la cultura chilena. La traducción al inglés también ocupa un equivalente establecido para “murri” al traducirlo por “rascal”, el cual igual que “bribón” o “pícaro”, pueden usarse para describir a alguien travieso o astuto. Esto logra mantener un significado similar al fragmento original. Sin embargo, también se omite “A” o “Ah!” del fragmento original, el cual elimina la reacción de sorpresa.</p>		
	Proposal of adequacy		
	Al español: <b>¡Ah, pícaro! Además del marco, ¿crees que grabaré su nombre?</b>		
	Al inglés: <b>Ah! You rascal! Apart from the frame, you think I am going to engrave her name?</b>		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
289	“— <b>A, murri! A més del marc, ¿penses que t’hi faré gravar el nom?</b> ” (p. 156)	“ <b>¡Ah, bribón! ¿Crees que además voy a hacer grabar su nombre en el marco?</b> ” (p. 153)	“ <b>You rascal! Maybe I should have her name engraved on that frame I’ll buy you...!</b> ” (p. 145)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<p>- Inversión: Traducción al español</p> <p>La traducción ofrece una inversión que no analizaremos.</p> <p>- Variación y Explicitación: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por una modulación y variación al traducir “A més del marc, ¿penses que t’hi faré gravar el nom?” a “Maybe I should have her name engraved on that frame I’ll buy you...!”. El cambio entre signos de pregunta y signos de exclamación cambia el tono del fragmento. También, al añadir “I’ll but you” agrega información que puede estar implícita en el fragmento original.</p>		
	Proposal of adequacy		
	Al español: <b>¡Ah, pícaro! Además del marco, ¿crees que te haré grabar su nombre en el marco?</b>		
	Al inglés: <b>Ah! You rascal! Apart from the frame, you think I am going to engrave her name?</b>		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
290	“Zeni no s’adonava que en insolar-se <b>es torturava cada día més.</b> ” (p. 158)	“Zeni no se daba cuenta que aislándose <b>se torturaba cada día más.</b> ” (p. 155)	“Zeni didn’t realize that his isolation <b>was in reality the source of his torment—and it got worse every day.</b> ” (p. 147)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<p>- Traducción Literal: Traducción al español.</p> <p>La traducción al español opta por una traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Amplificación, Transposición y Creación Discursiva: Traducción al inglés.</p>		

La traducción al inglés utiliza distintas técnicas. Añade más información como “was in reality the source of his torment”, el cual especifica con más relevancia el origen del tormento que se causaba en Zeni. Palabras como “torturava” y “més” cambian de categoría gramatical al cambiar a “torment” y “worse”. “Es torturaba cada día més” se traduce por “and it got worse every day”, el cual a pesar de ser distintos, mantienen una equivalencia en significados.
Proposal of adequacy
Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
291	“I Zeni s'esbullava els cabells amb pausa, <b>estirant-los a manyots i repenjant·s'hi</b> .” (p. 159)	“Se desgreñaba pausadamente los cabellos, <b>tirando de ellos a mechones (*)</b> .” (p. 156)	“And Zeni slowly played with his hair, <b>tangled it, pulling at it</b> .” (p. 148)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reducción: Traducción español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se presenta la técnica de reducción, ya que se elimina la frase en la versión en catalán “repenjant·hi” -que significa “apoyándose en ellos”. Esta modificación no representa un cambio significativo en la trama narrativa ni en el entendimiento de esta.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
292	“...Zeni sentí esbullar·se l'encís del seu món interior en rebre una carta de Raya dient·li que s'havia hagut de quedar al llit i <b>que no es veurien divendres.</b> ” (p. 160)	“..., Zeni vio desvanecerse el encanto de su mundo interior al recibir una carta de Raya en que su amiga le comunicaba que el médico la obligaba a guardar cama y <b>que no la esperara el próximo viernes.</b> ” (p. 157)	“..., Zeni felt the sense of his inner world come undone when he received a letter from Raya announcing that she had been forced to take to bed and <b>could not meet him on Friday.</b> ” (p. 148)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transposición y Amplificación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción en al español se presenta la técnica de transposición en el fragmento “que no la esperara” ya que la oración en la versión original “que no es veurien” - en español ‘que no se vieran’ - se emplea el verbo conjugado ‘ver’, contrario a lo que se utiliza en la traducción al español, donde se reemplaza por el verbo ‘esperar’, por lo que se presenta un cambio gramatical en la traducción. También se encuentra la técnica de Amplificación puesto que se especifica que el viernes al que se refiere el relato corresponde al próximo, lo que no se presenta en la versión original.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal en traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “Zeni vio desvanecerse el encanto de su mundo interior al recibir una carta de Raya en que su amiga le comunicaba que el médico la obligaba a guardar cama y que no se verían el próximo viernes.”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
293	“Aquella vida freda que féu que un dia <b>ella mateixa es cregués</b> diferent de les altres, sense sensibilitat per a estimar mai, ha esdevingut vivificada pel teu alè” (p. 161)	“Aquella fría vida que un día <b>hizo sentirme</b> distinta de las demás, sin sensibilidad para el amor, ha sido vivificada por tu aliento” (p. 158)	“That cold life that once <b>made her believe that she</b> was different from others, that she was incapable of love, has now been vivified by your breath” (p. 149)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea la técnica de modulación, ya que se presenta un cambio de perspectiva en comparación a la novela original, puesto que se traduce “ella mateixa es cregués” -en</p>			

<p>español ‘ella misma se creyera’ - a “hizo sentirme”. Este cambio de tercera persona a primera persona implica un cambio en lo que transmite este fragmento -que pertenece a una carta que Raya le escribe a Zeni- puesto que en la novela original, Raya al referirse a sí misma en tercera persona se establece una lejanía entre el relato y ella, lo que no ocurre en la traducción.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>
Proposal of adequacy
Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
294	<p>“¿Oi que te’n rius, d’això? Pero, sí, sí: vull un retrat, o molts, tants com ne tinguis. <b>Perquè, ¿què n’has de fer, tu?</b> ¿Tant t’estimes a tu mateix que no vulguis donar-me’n?” (p. 161-162)</p>	<p>“¿Verdad que te ríes? Pero, sí, sí; quiero un retrato, o muchos, todos los que tengas. <b>Tú no los necesitas.</b> ¿O es que te amas tanto a ti mismo que no quieres desprenderte de tus fotos?” (p. 158)</p>	<p>“You are laughing at this, aren’t you? But yes, yes, that is what I want, a picture of you, or many of them, as many as you have. <b>What would you do with them?</b> Are you so in love with yourself that you won’t give me some of them?” (p. 150)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Variación: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se emplea la técnica de variación debido a que se traduce la expresión de la versión original “Perqué, ¿qué n’has de fer, tu?” -que significa “¿Por qué? ¿Qué tienes que ver tú con eso?”- por la frase “Tú no los necesitas”, esta modificación supone un cambio de tono por el cambio de pregunta -en la versión original- a una afirmación -traducción-.</p> <p>- Variación: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se utiliza una variación, específicamente estilística, ya que la traducción de la expresión de la versión original “Perqué, ¿qué n’has de fer, tu?” a la frase “What would you do with them?”. En esta versión se modifican los significantes del cuestionamiento, sin embargo, no hay cambio en cuanto al sentido de este.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
295	<p>“Estimat Zeni <b>per sempre i sempre.</b>” (p. 162)</p>	<p>“Zeni querido <b>para siempre y siempre.</b>” (p. 158)</p>	<p>“Dear Zeni, <b>always my love.</b>” (p. 150)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Traducción literal: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Creación discursiva: Traducción inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se utiliza la técnica de creación discursiva en la oración “always my love” que hace referencia al fragmento original “per sempre i sempre” el cual pretende expresar el afecto que siente el personaje que se expresa a Zeni, lo cual se mantiene en esta traducción.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
296	<p>“<b>Estic contentíssima</b> del que em dius del retrat meu.” (p. 162)</p>	<p>“<b>Me haces feliz</b> con lo que me dices de mi retrato ” (p. 159)</p>	<p>“<b>I am so pleased</b> at your comments about my picture.” (p. 151)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Variación: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se presenta una variación estilística, puesto que se traduce la expresión en la versión original “Estic contentíssima” -que significa ‘estoy contentísima’- por la expresión “Me haces feliz”. Este cambio, a pesar de expresar lo mismo que el fragmento original, también la traducción literal hubiera sido una buena opción.</p> <p>- Amplificación lingüística: Traducción al inglés.</p>			

En la traducción al inglés se emplea el procedimiento técnico de amplificación lingüística, ya que en esta versión se requiere de más significantes que en el texto original en catalán para expresar el sentimiento de un personaje.
Proposal of adequacy
Al español: "Estoy contentísima de lo que me dices de mi retrato." Al inglés: Nos adherimos a la traducción.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
297	" <b>Voldria que cada vegada que em beses pogués proclamar que és cert moçant-ne les marques</b> , perquè, estimat meu, ets tanmateix ben salvatge." (p. 162)	"* <b>Querría mostrar a todo el mundo las huellas de tus besos</b> , porque, en realidad, eres muy salvaje, querido." (p. 159)	"I wish that every time you kissed me <b>I could proclaim that it's true by showing the marks that are left</b> , because, dearest, you are actually quite savage." (p. 151)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reducción y modulación: Traducción español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por omitir la parte original de <i>Voldria que cada vegada que em bese</i> y transforma la estructura al español a una más simple: <i>Querría mostrar a todo el mundo las huellas de tus besos</i> cambiando el sentido en el TO de qué el personaje desea probar a través las marcas dejadas cuál es el resultado de sus sentimientos/pasión cada vez que se besan.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Explicitación: Traducción inglés.</li> </ul> <p>En la traducción en el inglés podemos ver una explicitación: mientras que en el catalán es <i>poqués proclamar que és cert moçant-ne les marques</i> en el inglés se traduce por <i>I could proclaim that it's true by showing the marks that are left</i> explicitando que las marcas de los besos se quedan en el personaje, información que se entiende en el original de forma implícita.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: <b>Me gustaría proclamar cada vez que me besas que es cierto, mostrando las marcas que dejan tus besos.</b> Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
298	" <b>Enyorant meu:</b> Són dos quarts de dotze i tothom ja és al llit." (p. 163)	" <b>Añorado mío.</b> Son las once y media y todos duermen en la casa." (p. 160)	" <b>Dear Zeni, I long for you.</b> It's eleven-thirty and everyone is in bed." (p. 152)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transposición y amplificación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea una transposición al pasar del verbo "Enyorant" en catalán al adjetivo "Dear" en inglés, forma comúnmente utilizada para empezar una carta en esa lengua, perdiendo el sentido de la palabra en la LM. Es por esto que hay una amplificación agregando el <i>I long for you</i> que hace referencia al <i>Enyorant</i> con el que parte la oración en catalán, recuperando el sentimiento de añoranza que siente el personaje.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
299	" <b>¿De què em serviria creure en el que veig que no puc creure?</b> Precisament perquè sóc valenta, te'n parlo." (p. 166)	" <b>Sería idiota creer en una quimera.</b> Precisamente porque soy animosa, te hablo de ello." (p. 162)	" <b>What good is it to believe in what I know to be impossible?</b> I'm speaking to you of this precisely because I <i>am</i> brave." (p. 154)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción español</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea una variación cuando se traduce <i>¿De què em serviria creure en el que veig que no puc creure?</i> a <i>Sería idiota creer en una quimera</i> ya que pasa de una expresión interrogativa—una pregunta retórica en este caso— a una afirmación condicional, lo que cambia el tono del original. Mientras que en catalán el personaje reflexiona de qué utilidad tendría creer en</p>			

<p>aquello que no puede suceder, en español se afirma que si el personaje en este caso creyera en <i>quimeras</i> o cosas imaginarias, que no pueden ser, estaría condicionada a ser idiota.</p> <p>- Adaptación y particularización: Traducción inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se emplea una Adaptación al traducir <i>De què em serviria creure en el que veig que no puc creure?</i> por <i>in What good is it to believe in what I know to be impossible?</i>, mientras que en el original funciona como una pregunta retórica acerca de cómo el personaje no puede creer en aquello que ve poco creíble o que no puede ser ya que no sería beneficioso para él, en el inglés este elemento se adapta utilizando una estructura muy común para formular pregunta retóricas en la LM, este elemento ayuda a mantener el tono y el sentido que existe en el TO. También encontramos una particularización ya que al traducir <i>no puc creure</i> por <i>impossible</i>, ya que en el original hace referencia a algo difícil de creer y que está relacionado a una percepción personal del personaje, en el inglés esto se entiende como algo que no puede ser de forma absoluta puesto que es imposible.</p>
Proposal of adequacy
Al español: “¿De qué me serviría creer en aquello que sé que no puede ser?”
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
300	“¿De què em serviria creure en el que veig que no puc creure? <b>Precisament perquè sóc valenta, te’n parlo.</b> ” (p. 166)	“Sería idiota creer en una quimera. <b>Precisamente porque soy animosa, te hablo de ello.</b> ” (p. 162)	“What good is it to believe in what I know to be impossible? <b>I’m speaking to you of this precisely because I am brave.</b> ” (p. 154)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Traducción literal: Traducción español.</p> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Modulación: Traducción inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se emplea una modulación cuando se traduce <i>Precisament perquè sóc valenta, te’n parlo</i> a <i>I’m speaking to you of this precisely because I am brave</i> cambiando el foco de la oración invirtiendo los elementos, mientras que en el catalán el autor expone la razón en <i>Precisamente perquè sóc valenta</i> y luego la consecuencia de esto, en el inglés se traduce la oración al revés pero esto no altera el sentido de la oración original.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
301	“ <b>Tota aquella tarda Zeni estigué emmurriat.</b> ” (p. 167)	“ <b>Aquella tarde, Zeni estuvo enfurruñado.</b> ” (p. 163)	“ <b>Zeni sulked around the house all afternoon.</b> ” (p. 155)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Traducción literal: Traducción español.</p> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Compresión lingüística y Amplificación: Traducción inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se sintetizan elementos lingüísticos del catalán, ya que en lugar de decir <i>Zeni estigué emmurriat</i> la traductora opta por <i>Zeni sulked</i>, lo que no altera el significado original ya que ambas apuntan al estado de molestia del personaje. Finalmente se emplea una amplificación agregando: <i>around the house</i> información que agrega el lugar dónde estaba el personaje aquella tarde, información que no se encuentra en el original.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
302	“Raya, però, <b>havia tingut raó.</b> ” (p. 168)	“Sin embargo, <b>los hechos habían de dar la razón a Raya.</b> ” (p. 164)	“Raya, however, <b>was right.</b> ” (p. 156)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Amplification &amp; Inversion: Spanish translation</p> <p>The Spanish translation offers “los hechos habían de dar la razón a” for “havia tingut raó” from the original. This translation adds information that is not present in the ST which is what made Raya be right—the facts. This choice is a way of clarifying the Spanish reader’s reading process. Also, the</p>			



<p>Spanish translation changes the order of the sentence given it presents Raya's name at the end of the sentence instead of the beginning. This last technique does not change the overall understanding of the sentence.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistic compression: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers "was right" for "havia tingut raó" from the original. This translation synthesizes linguistic elements from the ST which does not affect the meaning or intent of the original message.</p>
Proposal of adequacy
We adhere to the translations offered.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
303	<p>"Però un subtema arribava a esbullar els seus pensaments, una lletra de Raya dient-li que aquell divendres anés a rebre-la a l'estació i no a casa el Dr. Vancells." (p. 169)</p>	<p>"Pero un tema secundario presentábase y deshacía sus pensamientos: una carta de Raya rogándole que aquel viernes fuese a recibirla a la estación y no en casa del doctor Vancells." (p. 165)</p>	<p>"But a subplot terminated these thoughts: a letter from Raya asking him to meet her at the station instead of at Dr. Vancells's house." (p. 157)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers a literal translation and does not need further analysis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistic compression: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers "terminated these thoughts" for "arribava a esbullar els seus pensaments" from the original. This translation synthesizes linguistic elements without changing the overall meaning of the ST. Instead of explicitly saying a subplot arrived, the translation opts for only saying that it terminated the thoughts. This may be because the "arrival of the subplot" is implied, therefore unnecessary to say.</p>			
Proposal of adequacy			
<p>Spanish: "Pero, de repente, otros temas interrumpieron sus pensamientos..."</p> <p>English: We adhere to the translation offered.</p>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
304	<p>"Però un subtema arribava a esbullar els seus pensaments, una lletra de Raya <b>dient-li</b> que aquell divendres anés a rebre-la a l'estació i no a casa el Dr. Vancells." (p. 169)</p>	<p>"Pero un tema secundario presentábase y deshacía sus pensamientos: una carta de Raya <b>rogándole</b> que aquel viernes fuese a recibirla a la estación y no en casa del doctor Vancells." (p. 165)</p>	<p>"But a subplot terminated these thoughts: a letter from Raya <b>asking him to</b> meet her at the station instead of at Dr. Vancells's house." (p. 157)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation: Spanish and English translation</li> </ul> <p>Both the Spanish and English translations offer different concepts for "dient-li" from the original. "Dient-li" can be translated to "le dijo" and "said to him" in Spanish and English, respectively. The Spanish translation offers "rogándole" which, in the context of the excerpt, can be interpreted as a pleading Raya is doing. This is the wrong information; this translation changes the intent of the original excerpt and, therefore, changes the overall meaning of it. The English translation, on the other hand, offers "asking him" which can be interpreted as a request rather than something given (almost an order)—as in the original in Catalan. This translation changes the tone but does not interfere with the meaning nor understanding of the ST.</p>			
Proposal of adequacy			
<p>Spanish: "...una carta de Raya pidiéndole que el viernes se encontraran en la estación y no en la casa del Dr. Vancells."</p> <p>English: We adhere to the translation offered.</p>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
305	<p>"Raya <b>es prengué la faldilla i mostrà un blau de damunt el genoll</b>, s'apartà el coll del pul·lòver i mostrà una</p>	<p>"Raya <b>levantóse la falda y mostró un cardenal en la rodilla</b>, abrióse el cuello del</p>	<p>"Raya <b>pulled up her skirt, showing Zeni her bruised knee</b>, pulled down her sweater</p>

esgarrapada a l'espatlla.” (p. 169)	pullover y mostró un arañazo en el hombro.” (p. 165-166)	and showed him the scratch on her back.” (p. 157)
Analysis of the technical translation procedure		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation &amp; Generalization: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers a literal translation of the ST, however, the Spanish variation used does not work best for the cultural context in which the translated novel was published—Chilean culture. Also, this translation generalizes the place where the bruise is given which the original establishes it is placed above the knee (“de damunt el genoll”) not the knee itself.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transposition &amp; Generalization: English translation</li> </ul> <p>The English translation changes the grammatical category of “blau”. In Catalan, “blau” corresponds to a noun and the translation changes it to an adjective. Instead of a bruise being in the knee, the knee is bruised. Also, similar to the Spanish translation, the English translation only refers to the knee in general, changing what the original excerpt says: “de damunt el genoll”. These choices do not negatively impact the overall understanding of the sentence.</p>		
Proposal of adequacy		
Spanish: “Raya se levantó la falda y le mostró un moretón que tenía arriba de la rodilla...”		
English: We adhere to the translation offered.		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
306	“S’acusà un altre instant <b>en descobrir-se un mal pensament...</b> ” (p. 170)	“En otro instante; <b>se acusó de un mal pensamiento...</b> ” (p. 166)	“And <b>he felt another pang when a further troubling realization crossed his mind...</b> ” (p. 158)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistic compression: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers “se acusó de un mal pensamiento” for “en descubrir-se un mal pensament” from the original. This translation opted for a shorter version of a literal translation by synthesizing linguistic elements of the ST. This expression, however, is not well understood in the TL—which corresponds to Chilean Spanish, where the translation was published—; therefore, this translation lacks clearness.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Discursive creation: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers “he felt another pang when a further troubling realization crossed his mind” for “en descubrir-e un mal pensament” from the original. This translation proposes a temporary equivalence and, in essence, does say what the ST intended to convey, but differs in structure and lexical aspects. A literal translation may not be understood by the TL readers; therefore, the translator opted to create an equivalence that works and—because the excerpt is longer—is more explicit, moving away from ambiguity.</p>			
Proposal of adequacy			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
307	“No en sabia res, mamá. <b>Jo em pensava que ens tocava d’anar-hi pel setembre o l’agost, però no ara.</b> ” (p. 171)	“Nada sabía, mamá. <b>Esperaba la orden para agosto o septiembre...</b> ” (p. 167)	“But, Mamà, I didn’t know anything about it. <b>I thought maybe September or August, but not now...</b> ” (p. 158-159)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Compensation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation, beside shortening the excerpt, adds “la orden”, which is not present in the original in Catalan. This is considered compensation because it introduces a piece of information that is not present in the ST in the same excerpt, but that it was present before. This choice offers clarity in the TL and it avoids possible confusion.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistic compression: Spanish and English translation</li> </ul> <p>Both the Spanish and English translations offer a shorter version from the original. The translations synthesized linguistic elements from the ST without changing the original message and its intent. This choice of technique does not affect the overall understanding of the original excerpt.</p>			
Proposal of adequacy			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
308	“ <b>I, escolta, Zeni, ¿com t’hos faràs, ara, sense poder·me escriure?</b> ” (p. 171)	“ <b>Oye, Zeni, ¿cómo te las arreglarás ahora para escribirme?</b> ” (p. 167)	“ <b>What will you do, Zeni, now that you won’t be able to write me?</b> ” (p. 159)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistic Compression: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translation implemented a linguistic compression when translating “I, escolta, Zeni,” into “Oye, Zeni,” since he synthesized the phrase, eliminating the character’s hesitance. As a result, readers of the Spanish translation receive a more assertive version of this character than readers of the novel in Catalan.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation: English Translation</li> </ul> <p>The English translation implemented a modulation when translating “I, escolta, Zeni,” into “What will you do, Zeni,” since there is a change in perception of the character’s personality through a structural change in the phrase. The manner in which Raya—the speaker in this example—addresses the protagonist is changed in the English translation. She addresses him directly through her question, rather than trying to get his attention before asking her question. As a result, this translation also loses Raya’s original hesitance, altering this translation’s target audience’s perception of her personality.</p>			
Proposal of adequacy			
Spanish: “Perdona, Zeni, pero, ¿cómo te las arreglarás ahora para escribirme?”			
English: We adhere to the offered English translation.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
309	“ <b>I, escolta, Zeni, ¿com t’ho faràs, ara, sense poder·me escriure?</b> ” (p. 171)	“ <b>Oye, Zeni, ¿cómo te las arreglarás ahora para escribirme?</b> ” (p. 167)	“ <b>What will you do, Zeni, now that you won’t be able to write me?</b> ” (p. 159)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translation implemented a modulation when translating “¿com t’ho faràs, ara, sense poder·me escriure?” into “cómo te las arreglarás ahora para escribirme?” since there is a change in meaning of the message being conveyed. In the novel in Catalan, the character speaking to the protagonist asks him how he will manage now that he cannot contact her, whereas the Spanish translation has this character ask the protagonist how he will solve the problem and decipher a solution to their inability to communicate. As a result, there is an alteration in said character’s personality. In the Spanish translation, she condescends the protagonist more than in the original. She is trying to reason with him that they should not speak in both versions, and in both versions, the protagonist continues pursuing her. Therefore, the Spanish translation presents her as more condescending.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal Translation: English Translation</li> </ul> <p>The English translation implemented a literal translation and therefore requires no analysis.</p>			
Proposal of adequacy			
Spanish: “Perdona, Zeni, pero, ¿cómo te las arreglarás ahora para escribirme?”			
English: We adhere to the offered English translation.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
310	“Obro aquest llibre, guardador etern dels amors amb Raya, <b>amb la mà encara tremolosa d’haver acariciat la flonjor de les mans de Raya</b> , amb l’esperit asserenat pels ulls de Raya, amb el ritme del cor de Raya al meu cor.” (p. 172)	“Abro este libro, guardador eterno de mis amores con Raya, <b>con la mano temblorosa aún de la caricia de sus manos</b> , con el espíritu serenado por los ojos de ella, con el ritmo de corazón de Raya en mi corazón.” (p. 168)	“I open this book, eternal guardian of my love for Raya, <b>my hand still trembling from having caressed the softness of Raya’s hands</b> , my spirit made serene by Raya’s eyes, Raya’s heart beating to the same rhythm as my own.” (p. 160)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reduction: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translation implemented a reduction when translating “amb la mà encara tremolosa d’haver acariciat la flonjor de les mans de Raya” into “con la mano temblorosa aún de la caricia de sus manos” since the translator removed the description for Raya’s hand. As a result, readers of the Spanish translation receive a slightly less obsessed protagonist than readers of the original novel.</p>			

	- Literal Translation: English Translation The English translation implemented a literal translation and therefore requires no analysis.
	Proposal of adequacy
	We adhere to the offered translations.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
311	“A l’automatisme que la meva vida diària <b>ací farà precís</b> , Raya oposa un gruix de felicitat prou dens per a fer-me oblidar d’allò i fer-me moure en un món de somni on només viuen ella i el meu amor envers Raya.” (p. 173)	“Al automatismo que mi vida diaria <b>en esta ciudad impone</b> , Raya opondrá una cantidad de dicha suficiente para hacerme olvidar todo lo que no pertenezca al mundo de ensueños donde sólo viven ella y mi amor por ella.” (p. 169)	“Against the automatism <b>required of my daily life here</b> , Raya offers the ballast of happiness, heavy enough to make me forget my situation and enable me to move in a world of dreams where only she and my love for Raya live.” (p. 160-161)
	Analysis of the technical translation procedure		
	- Modulation: Spanish Translation The Spanish translation implemented a modulation when translating “ací farà precís” into “en esta ciudad impone” since there is a change in meaning in the phrase. In the original, the phrase conveys that the protagonist’s automatism in his life is consolidated in the city, whereas the Spanish translation conveys that this automatism is imposed on the city. As a result, readers of the Spanish translation encounter a much more monotonous world, rather than life, in which the protagonist lives.		
	- Modulation: English Translation The English translation implemented a modulation when translating “ací farà precís” into “required of my daily life here” since there also is a change in meaning in the phrase. The English translation conveys that the automatism in his life is a requirement to live in that city, which is different to the message the original conveys which we mentioned above. As a result, the protagonist in the English translation seems tied to a life he does not want but freed by his infatuation with Raya, which the original does not convey.		
	Proposal of adequacy		
	Spanish: We adhere to the offered Spanish translation. English: “Against the automatism required of my daily life here, Raya offers the ballast of happiness, heavy enough to make me forget it all, enabling me to move in a world of dreams where only she and my love for her live.”		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
312	“Em fa l’efecte que demà, en sortir, les cases em donaran el <b>bon dia</b> ,” (p. 173)	“Tengo la sospecha de que mañana, al salir, las casa me darán <b>los buenos días</b> ,” (p. 169)	“I sense that when I go out tomorrow, houses will wish me <b>bon dia</b> ,” (p. 161)
	Analysis of the technical translation procedure		
	- Established Equivalent: Spanish Translation The Spanish translation utilized an established equivalent when translating “el bon dia” into “los buenos días”, resulting in readers of the Spanish translation not thinking twice about this sentence.		
	- Borrowing: English Translation The English translation did a borrowing when translating “el bon dia” into “ <i>bon dia</i> ”. As a result, although readers of the English translation may not know what that means, the translator preserved a cultural element, situating the story in its original cultural background and introducing foreign concepts for an audience that does not usually experience this.		
	Proposal of adequacy		
	We adhere to the offered translations.		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
313	“ <b>Sé que els teus ulls no sabran</b> , a la fi, amagar com pensa el teu cor.” (p. 175)	“ <b>Sé que tus ojos no podrán</b> esconder por mucho tiempo lo que piensa tu corazón.” (p. 171)	“ <b>I know in the end your eyes will not be able to</b> conceal what your heart believes.” (p. 162)
	Analysis of the technical translation procedure		
	- Variación: Ambas traducciones		

<p>En ambas traducciones existe una variación a la propuesta principal que nos entrega el texto original ya que el autor en catalán utiliza “no sabran” mientras que en las traducciones los traductores optan por utilizar el verbo “poder” lo cuál cambia la perspectiva de la acción principal. Así mismo, en ambos textos la expresión para hablar de tiempo, la cual es “a la fi”, se sustituye en español por un “por mucho tiempo” y en inglés por un “I know in the end”.</p>
Proposal of adequacy
Al Español: “Sé que tus ojos no sabrán, al fin, esconder por mucho tiempo lo que tu corazón piensa” Al Inglés: “I know in the end your eyes won’t know how to hide what your heart thinks”

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
314	“¡ <b>Hosanna!</b> Avui, dos de juliol, ha estat un dels dies més feliços de la meva vida. Tinc un regust encara dels llavis de Raya.” (p. 175)	“¡ <b>Hosanna!</b> Hoy, dos de julio, ha sido de los días más felices de mi vida. Guardo todavía el resabio de los besos de Raya.” (p. 171)	“ <b>Hallelujah!</b> Today, July the second, has been one of the happiest days of my life. I can still taste Raya’s lips.” (p. 162)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español, se utiliza la traducción literal para “Hosanna” significado lo mismo en ambas traducciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar la expresión religiosa “Hallelujah” que simboliza la misma exaltación que “Hosanna” ya que ambas expresiones hacen alusión con un mismo mensaje.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
315	“Són les onze de la nit, i <b>em recloc amb el seu record a la meva cambra</b> , després d’hacer passat el dia amb els meus pares.” (p. 176)	“Son las once de la noche y <b>me encierro en mi habitación</b> , después de haber pasado el día en casa con mis padres.” (p. 172)	“It’s eleven o’clock at night, <b>and I am shutting myself in my room with her memory</b> , after spending the day with my parents.” (p. 163)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reducción: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español existe una reducción de la información que nos entrega el texto en catalán ya que solo nos da a entender que el personaje se encierra en su habitación mas omite información sobre el recuerdo que tiene, lo cual es importante para el contexto de la escena puesto que está recordando situaciones pasadas importantes.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés, la traductora utiliza la técnica de equivalentes establecidos para referirse a “i em recloc amb el seu record a la meva cambra” ya que lo traduce a “and I am shutting myself in my room with her memory” por lo que son frases similares que entregan al lector la misma información.</p>			
Proposal of adequacy			
Al Español: “Son las once de la noche y me encierro en mi habitación con su recuerdo en mi cuarto, después de haber pasado el día en casa con mis padres” Al Inglés: Nos adherimos a la traducción			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
316	“Són les onze de la nit, i em recloc amb el seu record a la meva cambra, després d’hacer <b>passat el dia amb els meus pares.</b> ” (p. 176)	“Son las once de la noche y me encierro en mi habitación, después de haber pasado el día <b>en casa</b> con mis <b>padres.</b> ” (p. 172)	“It’s eleven o’clock at night, and I am shutting myself in my room with her memory, after <b>spending the day with my parents.</b> ” (p. 163)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español, el traductor opta por utilizar la técnica de amplificación ya que agrega información que está implícita en el texto de origen. Esto se ve reflejado cuando en “passat el dia amb els meus pares.” en la traducción al español queda como “haber pasado el día en casa con mis padres.”</p>			

<p>agregando “en casa” lo cuál es información que no confunde al lector sino le da más información sobre dónde está.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés</p> <p>Existe una traducción literal en la frase del texto en catalán “passat el dia amb els meus pares.” con respecto a la traducción en inglés “ spending the day with my parents”. Ambas entregan al lector el mismo contexto y la misma información sin variar.</p>
Proposal of adequacy
Nos adherimos a ambas traducciones

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
317	“Només ho has dit per posar-me una preocupació, <b>i no ho hauràs aconseguit.</b> ” (p. 177-78)	“Sólo has querido darme una preocupación, <b>pero ha sido en vano.</b> ” (p. 174)	“You only told me to make me worry, but you haven’t succeeded.” (p. 165)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Variación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español se emplea una variación al traducir “i no ho hauràs aconseguit”por “pero ha sido en vano”, este cambio modifica el tono literario y el estilo de la oración, mientras que en el original implica que aquella preocupación que quiere provocar el personaje no se ha logrado o hecho sentir. La traducción al español implica un matiz, que recalca que a pesar de intentar causar preocupación, su esfuerzo no sólo no ha logrado nada sino que ha resultado inútil. Además la frase pasa a estar en afirmativo, mientras que en el original está en negativo.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
318	“pensava que tant de bo, si no havia de poder-la reveure, <b>rebés l'ordre de marxar immediatament;</b> ” (p. 179)	“* <b>deseaba recibir la orden de partir inmediatamente;</b> ” (p. 175)	“If he couldn’t see her again, <b>then it was just as well that he be dispatched immediately;</b> ” (p. 166)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Amplificación y Reducción (*): Traducción al español</p> <p>Se agrega información al agregar el deseo que tiene el sujeto, cuestión que no se plantea en la frase original, esto porque se omite la parte anterior en el español, la cual entrega el sentido de deseo en el original. Además, se omite la información que condiciona este deseo, pues, en el original está la idea de que si no la ve de nuevo, estaría ver recibir la orden de marchar, mientras que en el español pareciera que es solo un deseo que el hablante tiene sin ninguna justificación.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “De no verla de nuevo, deseaba recibir la orden de partir inmediatamente”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
319	“Però, <b>d’allí a la casa on vivia Raya,</b> Zeni hi estigué, aquell matí, set minuts <b>rellotge en mà.</b> ” (p. 179)	“Pero, aquella mañana, Zeni recorrió la distancia que lo separaba <b>de la casa de Raya</b> en menos de siete minutos *.” (p. 175)	“But that morning it took Zeni only seven minutes— <b>watch in hand—from there to Raya’s house.</b> ” (p. 166)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Reducción: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se omite el detalle de que Zeni tiene un reloj en la mano, que es donde verifica cuántos minutos tardó en llegar a la casa de Raya desde donde estaba, lo que implica que se desconoce cómo se sabe que efectivamente Zeni tardó siete minutos y le resta preponderancia a la</p>			

<p>ansiedad que debe haber sentido el personaje al ir comprobando con el reloj en la mano los minutos que iban pasando.</p> <p>- Inversión: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés ofrece una inversión que no analizaremos.</p> <p>Proposal of adequacy</p> <p>Al español: “Pero, aquella mañana, Zeni recorrió la distancia que lo separaba de la casa de Raya con reloj en mano en menos de siete minutos.”</p> <p>Al inglés: Nos adherimos a la traducción.</p>
--

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
320	“Raya també somrigué, <b>d’una manera esquiva</b> , i accedí.” (p. 180)	“Raya también sonrió, <b>casi a escondidas</b> , y accedió.” (p. 176)	“Raya smiled too— <b>but it was an ambiguous smile</b> —and agreed to the visit.” (p. 167)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Modulación: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español no se representa la sonrisa de Raya de la misma forma en que se lo hace en el original o en inglés, pues en estos se dice que es esquiva o ambigua y en español que lo hace “casi a escondidas”. Esto implica un cambio de percepción con respecto a la sonrisa de Raya, pues en el original y en inglés se puede decir que esta sonrisa representa confusión, en cambio, en la traducción a español se puede interpretar como timidez, algo que podría no ser adecuado con lo que se quiere representar.</p> <p>- Variación y Amplificación: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se genera una variación y una amplificación al traducir “Raya també somrigué, d’una manera esquiva, i accedí” como “Raya smiled too—but it was an ambiguous smile—and agreed to the visit.”. En primer lugar, se produce una variación, porque se introducen elementos paralingüísticos, como guiones, en la traducción al inglés, lo que permite explicar el tipo de sonrisa que tiene Raya en ese momento. También, es una amplificación, puesto que se añaden elementos que explicitan que a lo que accedió fue a la visita.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “Raya también sonrió, aunque de manera esquiva, y accedió.”			
Al inglés: “but it was an evasive smile”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
321	“Encara una quietud s’allargassà enormement (i potser durà tan sols un minut), i novament el so d’un sol mot <b>fugí en l’aire.</b> ” (p. 180)	“Todavía hubo un largo silencio, que pareció inacabable, un minuto tal vez, y nuevamente una sola palabra se <b>levantó como un cohete.</b> ” (p. 176)	“A stillness enveloped <b>the men</b> , lasting for what seemed like a very long time (though it was perhaps only a minute), and again one word only <b>resonated in the air.</b> ” (p. 168)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Variación: Ambas traducciones.</p> <p>En la traducción al español se emplea un procedimiento técnico de variación puesto que se traduce “fugí en l’aire” (huyó en el aire) por “se levantó como un cohete”. Esta elección del traductor parece ser netamente estilística y tiene como resultado que en el TM, se pueda entender que esta palabra se fue “rápidamente” mientras que en el TO simplemente se fuga, sin indicar la manera en que sucede la acción.</p> <p>En la traducción al inglés se traduce “fugí en l’aire” (huyó en el aire) por “resonated in the air”. Esto también corresponde a un procedimiento técnico de variación ya que se introduce un pequeño cambio de huir por resonar. En el TO, se da a entender que esta palabra se “escapa” mientras que resonó en el TM tiene un significado más ligado al sonido, ya que la palabra produce un sonido resonante.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
322	“De seguida la remor d’un trepig al capdavall del pati revelà <b>que la formació</b> es posava en marxa.” (p.180 )	“Pronto el rumor de las pisadas <b>de los hombres formados ante la puerta</b> reveló que <b>el batallón</b> se ponía en marcha”	“Then the sound of footfalls at * the end of the courtyard indicated that the march had begun.” (p. 168)

	(p. 176)	
Analysis of the technical translation procedure		
<p>- Explicitación y Modulación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español se emplea un procedimiento técnico de explicitación al traducir “revelà la formació” por “los hombres formados ante la puerta reveló que el batallón”. En el TO por medio del contexto se puede deducir por el pisoteo y el hecho que había una formación que se habla de un batallón. En el TM se opta por explicitar que este pisoteo es causado por los hombres formados ante la puerta y además posteriormente se expone que es un batallón. También emplea un procedimiento técnico de modulación de cambio léxico al traducir “al capdavall del pati” por “ante la puerta” ya que se introduce un cambio del lugar en donde estaba la formación, en el TO el batallón se encuentra situado en el patio mientras que en el TM, se encuentra situado ante la puerta. Lo anterior no introduce un cambio mayor en el texto.</p> <p>- Implicación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés se opta por un procedimiento técnico de implicación al eludir “que la formació” suprimiendo la información de que es la formación la que causa el pisoteo del que se habla en el texto. Esto no produce un gran cambio en el sentido del texto.</p>		
Proposal of adequacy		
Nos adherimos a ambas traducciones		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
323	“La seva companyia era l’última, i darrere seu només seguia <b>la xaranga.</b> ” (p. 181)	“Su compañía era la última, y detrás de él sólo seguía <b>la charanga.</b> ” (p. 177)	“His was the last company, <b>the military band</b> following behind.” (p. 168)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Traducción literal: Traducción al español</p> <p>La traducción al español es literal por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Explicitación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés se traduce “la xaranga” por “the military band” lo cual corresponde a un procedimiento técnico de explicitación ya que se ofrece una explicación de xaranga, en vez de dejar la palabra original, debido a que lo más probable es que el lector del TM no esté familiarizado con el significado de la palabra xaranga.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
324	“ Aquella caserna fastigosa, bruta, pudent, fosca, miserable, recollia en aquells moments un miler de <b>mirades amoroses:</b> cada soldat, en passar la porta que donava a l’exterior, girava la vista...” (p. 181)	“Aquel cuartel repugnante, sucio, pestilente, oscuro, miserable, concentraba entonces un millar de <b>miradas amorosas:</b> cada soldado, al pasar el umbral, volvía la vista....” (p. 177)	“A <b>thousand sympathetic eyes</b> congregated before the barracks—the sordid, filthy, foul-smelling, dark, and wretched barracks. As each soldier passed through the gate, he looked back....” (p. 169)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Traducción literal: Traducción al español</p> <p>La traducción al español es literal por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Modulación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés se emplea un procedimiento técnico de modulación al traducir “mirades amoroses” por “a thousand of sympathetic eyes” lo que implica un cambio en la perspectiva del texto sin alterar el significado de la oración. Se realiza una modulación de efecto por causa al realizar un cambio del foco de las miradas a los ojos, los cuales son los que efectúan las miradas de las que se narra en el TO.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
325	“I el fanal els donava el seu comiat, a cada rengle de <b>quatre que passava</b> per sota, <b>fent un</b>	“Y el farol daba su despedida a cada <b>fila de a cuatro que pasaba</b> debajo de él,	“The lamppost bid good-bye to every <b>row of soldiers</b> who <b>thump- thumped</b> beneath it; it



<p><b>zub-zub</b>, com abaixant la claror i tornant-la a encendre per als altres.” (p. 181)</p>	<p><b>estremeciéndose y disminuyendo su luz</b> para aumentarla en seguida al querer llamar la atención de los cuatro hombres que seguían.” (p. 177)</p>	<p>dimmed the light for them and brightened it for the next group.” (p. 169)</p>
<p>Analysis of the technical translation procedure</p>		
<p>- Sustitución: Traducción al español En la traducción al español se emplea un procedimiento técnico de sustitución al cambiar un elemento paralingüístico “zub-zub” por uno lingüístico “estremeciéndose y disminuyéndose”. La onomatopeya se reemplaza por movimiento y luz en el TM.</p> <p>- Adaptación: Traducción al inglés En la traducción al inglés se adapta la onomatopeya “zub-zub” la que hace referencia a los pasos de los soldados, por “thump-thumped” al inglés la cual también hace referencia a los pasos de los soldados. Es así como se reemplaza un elemento cultural del TO por uno de la cultura meta del TM, ya que las culturas tienen diferentes onomatopeyas para referirse a lo mismo.</p>		
<p>Proposal of adequacy</p>		
<p>Nos adherimos a ambas traducciones</p>		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
326	<p>“Un moment, passada la porta, el silenci reapareixia, fins que la <b>llarga corrua</b> arribava al raval” (p. 181)</p>	<p>“Por unos momentos, después de traspuesto el umbral, el silencio volvía a reinar, hasta que el <b>séquito</b> llegaba al arrabal...” (p. 177)</p>	<p>“Once past the gate, silence again blanketed the men until the <b>long line</b> reached the outskirts of town...” (p. 169)</p>
<p>Analysis of the technical translation procedure</p>			
<p>- Particularización: Traducción al español En la traducción al español se traduce “llarga corrua” (larga hilera o fila) por “séquito”. Esto corresponde a un procedimiento técnico de particularización al introducir un pequeño cambio de significado ya que séquito hace referencia a una especie de comitiva que sigue a una persona y “llarga corrua” es más una disposición espacial de personas, este cambio puede agregar una connotación distinta al original, al implicar a un cabecilla del grupo del que se habla en el TO, siendo más particular que en el TO.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés La traducción al inglés es literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
<p>Proposal of adequacy</p>			
<p>Nos adherimos a ambas traducciones</p>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
327	“Allí ja començaven a trobar <b>companyia</b> : homes i dones formaven una filera compacta arran de la calçada, guardant també un silenci absolut.” (p. 181)	“Allí encontraron ya algunos <b>curiosos</b> : hombres y mujeres formaban una hilera compacta junto a la calzada, guardando un silencio absoluto.” (p. 177)	“Here the marching soldiers began to encounter <b>more people</b> : Men and women standing in complete silence formed a solid row along the roadside.” (p. 169)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Creación Discursiva: Traducción al español</p> <p>La traducción al español opta por una traducción discursiva al traducir “companyia” por “curiosos”. El fragmento original tiene como mensaje que se encontraron con un grupo de personas al utilizar el término de “companyia”, mientras que la traducción al español, utiliza el término de “curiosos”, el cual cambia levemente el significado, el cual sería encontrarse a un grupo de personas que muestran un cierto interés y curiosidad a lo que había ocurrido.</p> <p>- Equivalente Establecido: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por un equivalente establecido al traducir “companyia” por “more people”. La traducción, al ofrecer “more people”, logra establecer una equivalencia con estos dos términos ya que comparten la misma idea de la presencia de un grupo de personas. Por ende, la traducción comparte el mismo mensaje a comparación con el fragmento original.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: Allí encontraron ya a <b>más personas</b> : hombres y mujeres formaban una hilera compacta junto a la calzada, guardando * silencio absoluto. Al inglés: nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
328	“Taques clares llüen en la nit entremig d’aquella gent: eren els mocadors que molts estrenyien fort entre els <b>dits</b> i es duien sovint a la <b>cara</b> .” (p. 181)	“Manchas claras brillaban en la noche en medio de la gente: eran los pañuelos que muchos apretaban fuerte entre sus <b>manos</b> y se llevaban a menudo a los <b>ojos</b> ” (p. 177)	“Among the people you could see splotches of light shining in the dark: Handkerchiefs that many were griping tightly in their <b>hands</b> or holding up to their <b>faces</b> .” (p. 169)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Generalización y Particularización: Traducción al español</p> <p>La traducción al español opta por una generalización al traducir “dits” a “manos”, corresponde a esta técnica ya que el original se refiere a los dedos, mientras que la traducción al español se refiere a las manos. La traducción al español opta por una particularización al traducir “cara” por “ojos”, corresponde a esta técnica ya que el original se refiere a la cara, mientras que la traducción al español se refiere a los ojos.</p> <p>- Particularización y Explicitación: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por una particularización al traducir “dits” por “hands”, tal como en la producción al español, la traducción al inglés se refiere a las manos, mientras que el original se refiere a los dedos. La traducción al inglés opta por una explicitación al traducir “cara” por “faces”, cambia del singular al plural para especificar que la gente se llevaban el pañuelo a sus caras.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
329	“Algun plor molt a prop <b>feia aixecar el cap d’algú</b> , que l’havia sentit arran d’orella.” (p. 181)	“Algún sollozo irreprimible <b>hacia volver la cabeza de un soldado</b> que lo percibía casi al oído” (p. 177)	“ <b>Sometimes a person</b> would burst into tears near <b>a soldier, causing him to look up.</b> *” (p. 169)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Explicitación: Traducción al español</p> <p>La traducción al español emplea una explicitación al traducir “feia aixecar el cap d’algú” a “hacia volver la cabeza de un soldado”. Al reemplazar “d’algú” por “de un soldado”, se logra especificar aún más al sujeto. En este caso, ya no se habla de la cabeza de “alguien” sino la de un “soldado”.</p> <p>- Explicitación y Compensación (*): Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés también opta por explicitación al añadir “Sometimes a person” y “soldier”, se especifica de dónde proviene aquel sollozo y también se especifica la presencia del soldado. Además,</p>			

se omite “que l’havia sentit arran d’orella” al traduirlo al inglés pero se hace una compensación al decir “near a soldier”.
Proposal of adequacy
Al español: <b>De repente, alguien soltaba un sollozo irreprimible que hacía levantar la cabeza de un soldado</b> que lo percibía casi al oído. Al inglés: Sometimes a person would burst into tears, <b>making a soldier raise his head, who had heard it behind his ear.</b>

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
330	“Zeni volia mirar Raya i besar-la, <b>però no abastava les dues coses alhora.</b> ” (p. 182)	“Zeni quería mirar a Raya y besarla * al mismo tiempo.” (p. 178)	“Zeni wanted both to look at her and kiss her, <b>but it wasn’t possible to do them both at the same time.</b> ” (p. 170)
Analysis of the technical translation procedure			
- Comprensión lingüística: Traducción al español La traducción al español opta por una comprensión lingüística al traducir “Zeni volia mirar Raya i besar-la, però no abastava les dues coses alhora.” La traducción expresa el deseo de Zeni de mirar y besar a Raya al mismo tiempo tal como lo hace el fragmento original, pero omite la limitación de no poder hacerlo al mismo tiempo, por ende, transmite un mensaje diferente al original.			
- Amplificación Lingüística: Traducción al inglés La traducción al inglés opta por una amplificación lingüística al traducir “Zeni volia mirar Raya i besar-la, però no abastava les dues coses alhora.” a “Zeni wanted both to look at her and kiss her, but it wasn’t possible to do them both at the same time.” Se añaden elementos lingüísticos para ser más natural y fluido dentro del idioma del inglés, pero manteniendo el mismo mensaje del fragmento original al mismo tiempo.			
Proposal of adequacy			
Al español: Zeni quería mirar a Raya y besarla, <b>pero no era posible hacer ambas</b> al mismo tiempo. Al inglés: nos adherimos a la traducción			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
331	“Zeni sentía que l’alè de Raya no era normal, <b>però no sabia desfer-se’n.</b> ” (p. 182)	“Zeni sentía que el aliento de Raya no era normal, <b>pero no sabía desprenderse de su abrazo.</b> ” (p. 178)	“Zeni felt that her breath wasn’t normal, <b>and he couldn’t put the thought out of his mind</b> ” (p. 170)
Analysis of the technical translation procedure			
- Explicitación: Traducción al español La traducción al español opta por una explicitación al traducir “però no sabia desfer-se’n.” a “pero no sabía desprenderse de su abrazo.” La traducción añade información como “de su abrazo”, esta adición de información tiene como objetivo especificar de qué exactamente quería desprenderse Zeni. Sin embargo, el fragmento original no transmite la misma idea, ya que, al parecer, Zeni no sabía cómo dejar de pensar en el aliento de Raya y no mostraba ninguna intención de dejar de abrazar a Raya.			
- Creación Discursiva: Traducción al inglés La traducción al inglés opta por una creación discursiva al traducir “però no sabia desfer-se’n.” a “and he couldn’t put the thought out of his mind”. El fragmento original junto a la traducción al inglés, coinciden en la idea que se está transmitiendo, la cual consiste en la incapacidad de Zeni de dejar de pensar en el aliento de Raya.			
Proposal of adequacy			
Al español: Zeni sentía que el aliento de Raya no era normal, <b>y no sabía cómo dejar de pensar en ello.</b> Al inglés: nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
332	“Al seu costat una dona s’abraonava damunt <b>un seu company.</b> ” (p. 183)	“A su vera una mujer se abrazaba a <b>un soldado.</b> ” (p. 179)	“A woman standing nearby was embracing <b>a soldier from his company.</b> ” (p. 170)
Analysis of the technical translation procedure			
- Explicitación: Ambas traducciones. Las traducciones al español y al inglés optan por una explicitación al traducir “un seu company” a “un soldado” y “a soldier from his company”. Las traducciones especifican quién es el compañero de la			

	mujer que estaba abrazando, en el caso de la traducción al español, solamente se menciona que la mujer está abrazando a un soldado, mientras que la traducción al inglés, se especifica que la mujer abrazaba a un soldado de su compañía.
	Proposal of adequacy
	Al español: <b>Una mujer que estaba cerca</b> abrazaba a un soldado <b>de su escuadrón</b> . Al inglés: nos adherimos a la traducción

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
333	“Uns respirs forts, gruixuts, <b>s’arrosseraven com</b> les espadrenyes damunt les lloses en calma.” (p. 183)	“Alientos recios, ahogados sollozos, <b>acompañaban el rumor</b> de las alpargatas rozando las baldosas indiferentes.” (p. 179)	“The sound of heavy, thick breathing <b>crept along the pavement, like</b> the espadrilles against the calm stones.” (p. 170)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación Discursiva: Traducción al español La traducción al español opta por una creación discursiva al traducir “s’arrosseraven com” a “acompañaban el rumor”. El fragmento original transmite la idea de los respiros fuertes y gruesos al hacer una comparación con el sonido de las alpargatas deslizándose sobre las baldosas, mientras que la traducción al español ofrece una idea distinta, por ejemplo, ya no encontramos una comparación, nos encontramos con la enfatización de aquellos alientos se mezclaban con sonido de las alpargatas al deslizarse contra las baldosas.</li> <li>- Explicitación: Traducción al inglés La traducción al inglés opta por una explicitación al traducir “s’arrosseraven” a “crept along the pavement”. La traducción especifica contra qué se arrastraban esos respiros fuertes y pesados, en este caso, al añadir “along the pavement”, se explica que esos respiros se arrastraban por el pavimento.</li> </ul>		
	Proposal of adequacy		
	Al español: <b>Unas respiraciones fuertes y ahogadas se arrastraban como</b> las alpargatas <b>sobre las baldosas en calma</b> . Al inglés: nos adherimos a la traducción.		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
334	“Les estrelles semblaven <b>cada moment més</b> encuriosides, acostar-se.” (p. 183)	*	“The stars seemed <b>more and more</b> curious and drew nearer.” (p. 170)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reducción: Traducción al español La traducción al español opta por una reducción al no traducir “Les estrelles semblaven cada moment més encuriosides, acostar-se”, lo cual causa una pérdida de información.</li> <li>- Equivalente establecido: Traducción al inglés La traducción al inglés opta por un equivalente establecido al traducir “cada moment més” por “more and more”. El fragmento original refiere a un proceso que va aumentando con el tiempo, y la traducción refiere a esto mismo solo que con una expresión diferente que es mucho más cercana al lector de la LM. El uso de "more and more" es una forma idiomática en inglés para enfatizar la intensificación o el aumento continuo de algo, en este caso, indica que la curiosidad de las estrellas está en constante aumento.</li> </ul>		
	Proposal of adequacy		
	Al español: "Las estrellas parecían más curiosas, acercándose." Al inglés: nos adherimos a la traducción.		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
335	“i cada vagó del <b>tren</b> format semblava una capsia entatxonant <b>gent</b> , una mena de tren de conserves ...” (p. 183)	“y cada vagón del <b>convoy</b> destinado a la expedición parecía una caja en que se iba entupiendo <b>a los soldados</b> , una suerte de tren de conservas ....” (p. 179)	“and each <b>readied wagon</b> was like a box of serried <b>troops</b> , the train like a tin of preserves...” (p. 171)
	Analysis of the technical translation procedure		
	- Particularización: Traducción español.		

<p>En la traducción al español se presenta una particularización puesto que se reemplaza el término <i>tren</i> -como en la versión original- por la palabra <i>convoy</i> la cual, entre uno de sus muchos significados, también se entiende como tren. También se presenta un particularización en cuanto a la traducción de la palabra en la versión original <i>gent</i>, que se traduce como <i>soldados</i>, este cambio especifica qué tipo de personas se están transportando en el tren, por tanto este tipo de detalle se pierde en la versión original. La primera modificación podría causar dificultad al momento de la lectura, ya que este término es poco habitual y por tanto no se le reconoce un significado de forma inmediata; mientras que en la segunda modificación ocurre lo contrario, debido a que el detallamiento del contexto puede beneficiar la comprensión de la lectura,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Implicación y particularización: Traducción inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea una implicación, ya que se elimina el término <i>tren</i> que se presenta en la versión original. También se presenta otra particularización, puesto que se traduce la palabra en la versión original <i>gent</i> -significa <i>gente</i>- por el término <i>troops</i>, este cambio detalla a el tipo de gente que está involucrada en la situación narrativa. Estos cambios no modifican significativamente la lectura.</p>
Proposal of adequacy
Al español: “y cada vagón del tren destinado a la expedición parecía una caja en que se iba entupiendo a los soldados, una suerte de tren de conservas ....”
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
336	“Si l’havia sentida <b>tan bé!</b> i ara la veia de nou estirant-lo del braç, dient-li: — <b>Adéu!</b> — Dient-li: —Adéu, Zeni! T’estimaré sempre!” (p. 183)	“Sí, la oyó <b>bien distinta!</b> Y ahora veía también sus ojos y sus manos que se le tendían y querían retenerlo. — <b>¡Adiós!</b> — le decían —. ¡Adiós, Zeni! ¡Te querré siempre! — ” (p. 179)	“He had heard it <b>so clearly!</b> And now he saw her again, holding him by the arm, calling “ <b>Adéu! Adéu,</b> Zeni. I will love you always.”” (p. 171)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea la técnica de modulación ya que se traduce desde la versión en catalán “tan bé” -que significa “tan bien”- a “bien distinta”, esta modificación se produce desde un cambio de perspectiva de cómo se nota que cierto personaje se escucha bien, es decir, se oye con buen ánimo. Este cambio puede ser confuso para el lector, ya que la traducción no expresa con claridad que el personaje se encuentra bien, sino que se le escucha diferente, lo cual no es lo mismo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo : Traducción inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se presenta un préstamo ya que se mantiene la expresión <i>Adéu</i>, la cual se encuentra en catalán. Este cambio podría dificultar la lectura debido al posible desconocimiento del significado de dicha palabra por encontrarse en un idioma distinto.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “Sí, se le escuchaba bien! ...”			
Al inglés: “And now he saw her again, holding him by the arm, calling “Goodbye, Zeni.””			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
337	“ <b>però</b> els camps eren plens de gent cridant l’adéu amb la veu muda dels mocadors” (p. 184)	“ <b>pero aún</b> la gente de los campos gritaba su adiós con la voz muda de los pañuelos” (p. 180)	“but the countryside was filled <b>with</b> people crying * <b>adéu</b> with the silent voice of handkerchiefs.” (p. 171)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación lingüística e inversión: Traducción español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se añade el significante <i>aún</i> en función de complementar el significante <i>pero</i>, esta modificación sintácticamente es adecuada puesto que en esta traducción se invierte -en relación con el fragmento original- el orden de las oraciones del párrafo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo: Traducción inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se presenta el procedimiento técnico préstamo, puesto que mantiene el significante en catalán <i>adéu</i> que significa <i>adiós</i>.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: Nos adherimos a la traducción.			
Al inglés: “in the fields with people crying adéu with the silent voice of handkerchiefs”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
338	“Quan només <b>el rastre</b> d’aquell adéu eren els caps dels soldats penjats a les finestres volent recollir mirant endarrere els últims crits, Zeni semblà retornar.” (p. 184)	“Cuando <b>la sola huella</b> de aquel adiós fueron las cabezas de los soldados asomados en las ventanillas como queriendo recoger, mirando atrás, los últimos gritos, Zeni pareció volver en sí.” (p. 180)	“When only <b>the faintest trace</b> of that farewell remained in the minds of the soldiers leaning out the windows, looking behind them, trying to reap the last cries, Zeni seemed to find himself.” (p. 172)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Variación: Traducción español. En la traducción al español se presenta una variación con respecto a la expresión de la versión original “el rastre” -que significa “el rastro”- puesto que se traduce como “la sola huella”, haciendo de este un cambio estilístico, pero que, a pesar de mantener el sentido de huella, esta expresión puede ser confusa sintácticamente.</p> <p>- Amplificación: Traducción inglés. En la traducción al inglés se presenta un amplificación ya que se incorpora al fragmento original - que era “el rastre”—el significante “faintest”, quedando “the faintest trace”. Este cambio no supone una alteración significativa para la lectura.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “Cuando el rastro de aquel adiós fueron las cabezas”.			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
339	“els llavis repetint-se interiorment, <b>a cau de cor: —T’estimo... T’estimo... (com si digués el rosari).</b> ” (p.185)	“ y no disimulaba el visible movimiento de sus labios, repitiéndose interiormente al <b>oído del corazón: — Te quiero... Te quiero... — (como si rezara el rosario).</b> ” (p. 181)	“repeating to himself, to <b>his heart, as though reciting a rosary: “I love you . . . I love you . . .”</b> ” (p. 172)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Creación discursiva: Traducción al español. En la traducción al español se emplea una creación discursiva al traducir <i>a cau de cor</i> por <i>oído del corazón</i> generando un equivalente temporal que no cumple la misma función, puesto que la segunda no hace mucho sentido en la LM y no transmite que este movimiento de labios está relacionado con ese juego de cercanía que remite a la intensidad de sus sentimientos.</p> <p>- Modulación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se emplea una modulación al traducir <i>a cau de cor: —T’estimo...T’estimo... (com si digués el rosari)</i> por <i>to his heart, as though reciting a rosary: “I love you...I love you...”</i> cambiando el enfoque de la oración, eliminando el elemento de distancia que marca la intensidad de sus sentimientos por una más general y dejando simplemente que se lo decía a su corazón.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “repitiéndose interiormente, <b>cercano a su corazón: —te quiero...</b> ”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
340	“ <b>La torre de l’oncle Agustí</b> tancada” (p. 188)	“ <b>La torre de tío Agustín,</b> cerrada.” (p. 182)	“ <b>Uncle Agustí’s house</b> closed up.” (p. 170)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Traducción literal: Traducción español. En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis. No obstante, es relevante señalar que al mantener la palabra <i>torre</i> —que mantiene el mismo significado en catalán y el español peninsular como una casa en el campo—se genera un efecto extranjerizante en la traducción, ya que la palabra no tiene esa acepción en el español chileno.</p> <p>- Generalización: Traducción al inglés. En la traducción al inglés “La torre de l’oncle Agustí” se traduce como “Uncles Agustí’s house”. Al convertir la palabra <i>torre</i> a <i>house</i> se emplea una generalización, ya que la primera refiere a un tipo específico de casa, que es una casa ubicada a las afueras de la ciudad, de campo, rodeada con jardines</p>			

o una granja. Por otro lado, la traducción inglés opta por un término más general, que es <i>house</i> sin especificar en el tipo, como se hace en el original.
Proposal of adequacy
Al español: “La casa de campo del tío Agustín, cerrada.” Al inglés: “Uncle Agustí’s <b>cottage</b> closed up.”

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
341	“—¿I tu, Zeni, que <b>no festeges?</b> ” (p. 188-189)	— ¿Y tú, Zeni, <b>no tienes novia?</b> (p. 183)	“What about you, Zeni, <b>are you going out with anyone?</b> ” (p.175)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea una adaptación al traducir “que no festeges?” por “no tienes novia?” mientras que el original “festeges” puede ser traducido cómo “festejar”, en un uso más coloquial del catalán significa estar en una relación muy larga o hablar con alguien con la intención de una relación. Está expresión no se puede traducir de forma literal al español chileno, ya que no tiene esa acepción en nuestra lengua. Por ello se cambian los componentes léxicos, adaptándola para crear una equivalencia del mensaje, cumpliendo las mismas funciones que el original, que es interrogar a Zeni de su vida amorosa.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación lingüística y explicitación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea una amplificación lingüística al traducir “que no festeges?” por “are you going out with anyone?” Esto se debe a que la estructura del inglés requiere más elementos lingüísticos para expresar la misma idea. Además, se realiza una explicitación al agregar información que está de forma implícita en la oración original. Mientras que <i>festeges</i> es un término más general en catalán—y que le da un tono más sutil a la pregunta—la elección del inglés especifica la pregunta a una más directa, preguntando si está saliendo con alguien de forma explícita.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
342	“però havia estat més fort que aquest amor <b>el doll d’estimació envers ell en aquella forma d’oposició per part de Raya.</b> ” (p. 189-190)	“pero fue más fuerte que este amor <b>su estimación hacia él, en aquella forma de oposición heroica.</b> ” (p. 183)	“but stronger than her love was <b>the surge of love that took the shape of resistance.</b> ” (p.176)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Implícitacion y Amplificación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea una implícitacion al eliminar del enunciado <i>por part de Raya</i> que especifica de quién emana esta oposición. Esta técnica crea ambigüedad ya que elimina al personaje de dónde viene esta resistencia. También se emplea una amplificación al agregar la característica <i>heroica</i> a la traducción, implicancia que no se encuentra en el original y le da otra connotación al acto de oposición del personaje.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Generalización: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea una generalización al traducir <i>el doll d’estimació</i> por <i>the surge of love</i>, este cambio léxico produce un cambio en punto de vista de la oración. Mientras que en el original se hace una diferenciación entre “amor” y “estimació”, que son dos términos que remiten a distintos tipo de afectos y que uno en este caso, es más fuerte que el otro. Está distinción se pierde en el inglés, ya que opta por generalizarlo con “love” y este efecto elimina el contraste del original.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a la traducción.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
343	“i les seves ratlles feien un so tan llunyà <b>que havia d’obrir la boca, com un encantat, per a conèixer que no eren falses.</b> ” (p. 190)	“y sus palabras escritas eran como un eco lejano, <b>tan lejano, que se me hacía difícil admitir su realidad.</b> ” (p. 184)	“her letters had such a distant ring, <b>as though I were under some spell: I had to shake myself to be sure they weren’t fabricated.</b> ” (p. 177)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulacion: Traducción al español.</li> </ul>			

<p>En la traducción al español se emplea una modulación al traducir “com un encantat per a conèixer que no eren falses” por “tan lejano, que se me hacía difícil admitir su realidad”. Este cambio implica una alteración en la perspectiva de la oración y de la metáfora empleada. Mientras que el catalán utiliza la metáfora del “encantamiento” como una forma exagerada, un esfuerzo sobrenatural para asimilar que aquellas cartas, tan distantes, no eran falsas. La traducción al español refiere a qué sus palabras sonaban tan distantes que se le hacía difícil reconocerlas como verdaderas.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación y amplificación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea una modulación al traducir “que havia d’obrir la boca, com un encantat” por #as though i were under some spell: I had to shake myself” en donde se hace un cambio léxico referente al sentimiento de disociación de la realidad—producida por la carta—, mientras que en el catalán dice que “tuvo que abrir la boca” como si estuviera en un “encanto” en el inglés esto se cambia a “I had to shake myself” un expresión muy usada en la LM para referirse a qué el personaje tuvo que despabilar de esa sensación.</p>
Proposal of adequacy
Nos adherimos a la traducción.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
344	“—¿Així no l’has vista?” (p. 191)	“Así, ¿no la has visto <b>después de tu llegada?</b> ” (p. 185)	“So, you haven’t seen her?” (p. 178)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea una amplificación al traducir: “¿Així no l’has vista?” por “Así ¿No los has visto después de tu llegada?” agregando “después de tu llegada” información que no está en el original. Esta información ayuda a especificar temporalmente la acción, o sea da una idea de hace cuánto no ha visto al personaje en cuestión, está información no altera la idea original del texto.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
345	“Vaig escriure-li uns quants mots abans <b>de tornar-me’n a casa, i aleshores va ressucitar</b> ” (p. 192)	“Le escribí unas palabras poco antes de <b>tomar el tren, y entonces dio señales de vida</b> ” (p. 186)	“I wrote her a note before <b>heading home, and that was when she reappeared.</b> ” (p. 178)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation &amp; Adaptation: Spanish and translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers “tomar el tren” for “de tornar-me’n a casa” from the original. This corresponds to a lexical change which changes the point of view of perspective. This translation opts for establishing the character’s conveyance to arrive home, however, their home is not the only destination possible when taking a train and the translation does not clearly state where the character is going. This last problem may be implicit, therefore, the translator chose not to add the destination. Also, the Spanish translation offers “dio señales de vida” for “va ressucitar” from the original in Catalan. This technique replaces a cultural element with one from the TL in order to bring the text closer to its reader.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation: English translation</li> </ul> <p>The English translation opts for a literal translation and does not need further analysis.</p>			
Proposal of adequacy			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
346	“...em deia que era millor que no ens veiéssim més; <b>si no millor per a mi, em deia, per a ella.</b> ” (p. 193)	“...me decía que era mejor no vernos más, <b>por lo menos para ella, aclaraba.</b> ” (p. 186)	“...telling me that it would be better for us not to see each other again; <b>better for her—she said—if not for me.</b> ” (p. 178)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistic compression: Spanish translation</li> </ul>			



<p>The Spanish translation offers “por lo menos para ella, aclaraba” for “si no millor per a mi, em deia, per a ella” from the original in Catalan. This translation synthesizes linguistic elements—“si no millor per a mi”—in the TT without affecting the meaning or intention of the message because the counterpart of “para ella” is implicit, therefore, not necessary to express in the TL.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Inversion: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers an inversion and does not need further analysis.</p>
Proposal of adequacy
We adhere to the translations offered.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
347	<p>“<b>Un cop de porta, el reixat del jardí tancant-se a la fúria</b> d’algú del servei que degué sortir...” (p. 193)</p>	<p>“En aquel momento <b>la puerta de la verja del jardín, al cerrarse con furia...</b>” (p. 187)</p>	<p>“<b>A gate slammed, the garden gate being closed with a bang,</b> probably a servant who was going out.” (p. 179)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reduction: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers “la puerta de la verja del jardín, al cerrarse con furia” omitting the first part of the original excerpt, “Un cop de porta”. This may be considered a loss of information or, even more, the loss of the intention of the original excerpt. The aspect of the door closing with force appears twice in the ST and, as this may be an intentional choice, the Spanish translation does not incorporate it.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers “with a bang” for “a la fúria” from the original, integrating the aspect of sound. This aspect is implicit in the original and this translation makes it more noticeable and explicit.</p>			
Proposal of adequacy			
Spanish: “Se escuchó un portazo...”			
English: We adhere to the translation offered.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
348	<p>“...la veu de Teresa sobtadament venint de no sabia on a consolar-lo, el <b>distragueren de veure</b> aixecar-se la Senyora Fàbregas i acostar-se-li” (p. 193-194)</p>	<p>“...la voz de Teresa llegando súbitamente de no sabía dónde a consolarlo, le <b>impidieron ver</b> cómo la señora Fàbregas se levantaba” (p. 187)</p>	<p>“...Teresa’s voice coming out of nowhere to console him: All of it <b>had distracted him and he didn’t notice</b> that Senyora Fàbregas had stood up and come over to him” (p. 179)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers “impidieron ver” for “distragueren de veure” from the original. This corresponds to a change of point of view given the difference in meaning between “distragueren” and “impidieron”. Because of the context provided, the Spanish translation’s choice of word works and accomplishes the intent of the original excerpt in Catalan.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplification: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers “had distracted him and he didn’t notice” for “distragueren de veure” from the original. This translation expands the original excerpt with adding “he didn’t notice” which enforces the intent of the one in Catalan. This choice does not negatively affect the understanding of the message, but simply amplifies it for the TL reader to better receive it.</p>			
Proposal of adequacy			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
349	<p>“i que allí <b>es distrauria.</b>” (p. 194)</p>	<p>“y le <b>aseguraba que allí hallaría la distracción que tanto necesitaba.</b>” (p. 188)</p>	<p>“that <b>should help take his mind off things.</b>” (p. 179)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistic amplification &amp; Amplification: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation adds linguistic elements to expand upon the idea present in the original excerpt. The translation also introduces details not present in the ST; this being “que tanto necesitaba”. This choice gives the “distracción” a particular—and rather interesting—characteristic</p>			

<p>that is missing from the original in Catalan. The aspect of <i>needing</i> a distraction may be implicit in the context but this translation puts the idea forward.</p> <p>- Established equivalent: English translation</p> <p>The English translation offers “take his mind off things” for “es distrauria” from the original. This corresponds to a recognized expression that is an equivalent of the one in the SL. The translation could also be “should help him get distracted”, but the expression chosen is more likely to be used in that context and is closer to the TL reader.</p>
Proposal of adequacy
We adhere to the translations offered.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
350	<p>“Si Agustí Assens <b>hagués tingut la torre oberta, aquell estiu</b>, i hagués estat invitat a cals Forcades el vespre de llur comiat, probablement hauria cercat una excusa per a no anar-hi.” (p. 194)</p>	<p>“Si Agustín Assens <b>hubiese veraneado en su torre aquel año</b>, y hubiese sido invitado a casa de los Forcades la noche de su despedida, probablemente hubiese buscado un pretexto para no asistir a la fiesta.” (p. 188)</p>	<p>“If Agustí Assens’s <b>house had been open that summer</b> and he had been invited to the Forcades’ that evening for their going-away party, he would probably have found some excuse not to go.” (p. 179)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Modulation &amp; Literal translation: Spanish translation</p> <p>The Spanish translation offers “hubiese veraneado en su torre aquel año” for “hagués tingut la torre oberta, aquell estiu” from the original. By changing “hagués tingut ... oberta” to “hubiese veraneado”, the translation changes the perspective of the excerpt but conserving the original intent. Also, the word “torre” in Catalan means the same as in peninsular Spanish—a suburban house with a garden and a tower—, however, as the translation was published in Chile, this choice does not work in the Chilean context given that “torre” does not have the same meaning. Therefore, keeping the word “torre” provokes a foreignization effect on the translation.</p> <p>- Generalization: English translation</p> <p>The English translation offers “house had been open that summer” for “hagués tingut la torre oberta, aquell estiu” from the original. Translating “torre” as “house” there is a generalization because the first one refers to a specific type of house and the English translation opts for a more general term.</p>			
Proposal of adequacy			
Spanish: “Si Agustín Assens hubiese veraneado en su casa ese año...”			
English: We adhere to the translation offered.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
351	<p>“...<b>la colònia «antenada»</b>, els entrepares del poble, aquells que anaven allí perquè llurs avis o llurs pares o llurs oncles n’eren fills” (p. 194)</p>	<p>“...<b>la colonia aborigen</b>, los parientes del pueblo, aquellos que veraneaban allí porque sus abuelos o sus padres o sus tíos habían nacido en el pueblo” (p. 188)</p>	<p>“...the “<b>stepchildren</b>” of the <b>community</b>, distant relatives of the village, those who spent their summers there because their grandparents or parents or aunts and uncles had been born there” (p. 179-180)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Modulation: Spanish translation</p> <p>The Spanish translation offers “la colonia aborigen” for “la colònia «antenada»” from the original. This corresponds to a modulation because of the change in meaning of the word “antenada”. Said word means <i>stepchildren</i> or <i>borned before</i> and it has a similar meaning in Spanish, therefore the translator could have kept the word “antenada” in the translation but chooses “aborigen” instead, which means <i>primitive inhabitant of a country</i>. This is an interesting change because, even though it changes the meaning, the idea of the excerpt is not lost because of it.</p> <p>- Transposition: English translation</p> <p>The English translation offers ““stepchildren” of the community” for “la colònia «antenada»” from the original. This corresponds to a transposition because the translation changes the grammatical category of “antenada”—which is working as an adjective—, to “stepchildren”—which is working as a noun. This change does not negatively affect the understanding of the text and the reason behind it might be because there is not an adjective that can convey the same idea the original excerpt displays.</p> <p>Catalan “antenada”: de nacer: hijastro</p>			

Proposal of adequacy
We adhere to the translations offered.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
352	“...la colònia «antenada», els entrepresents del poble, aquells que anaven allí perquè llurs avis o llurs pares o llurs oncles <b>n’eren fills</b> ” (p. 194)	“...la colonia aborigen, los parientes del pueblo, aquellos que veraneaban allí porque sus abuelos o sus padres o sus tíos <b>habían nacido en el pueblo</b> ” (p. 188)	“...the “stepchildren” of the community, distant relatives of the village, those who spent their summers there because their grandparents or parents or aunts and uncles <b>had been born there</b> ” (p. 179-180)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Modulation &amp; Explication: Spanish and English translation</p> <p>Both Spanish and English translation use modulation for translating “néren fills”; which literally translates to “eran sus hijos” to Spanish and “were their children” to English. The Spanish translation offers “habían nacido en el pueblo” and the English translation offers “had been born there”, changing the perspective of the original excerpt (being sons to being born). Also, both translations add the place where “n’eren fills”: “el pueblo” and “there”; which works as an explicitation to avoid confusion—confusion that may be present in the original excerpt.</p>			
Proposal of adequacy			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
353	“i les millors idees del Dr. Vancells, <b>quel aquell estiu no s’havia separat de la seva colla.</b> ” (p. 195)	“y las mejores ideas del doctor Vancells, <b>quien aquel verano habíase incorporado definitivamente a su grupo</b> ” (p. 189)	“and the cleverest ideas proposed by Dr. Vancells, <b>who had spent the entire time with her family.</b> ” (p. 181)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Modulation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented modulation when translating “quel aquell estiu no s’havia separat de la seva colla” into “quien aquel verano habíase incorporado definitivamente a su grupo” since there is a change in point of view. In the original text in Catalan, the message conveyed is that Dr. Vancells had not left the character’s group at any moment during that summer. The Spanish translation, on the other hand, pivots and conveys that Dr. Vancells had definitively incorporated himself into the character’s group during the summer. As a result, readers of the Spanish translation are introduced to Dr. Vancells’ intentions and efforts into integrating himself into the speaker’s group rather than simply stating he had never left them. Hence, Dr. Vancells had become a fixed member in the character’s group in the Spanish translation.</p> <p>- Explication &amp; Modulation: English Translation</p> <p>The English translator implemented an explicitation when translating “quel aquell estiu no s’havia separat de la seva colla” into “who had spent the entire time with her family” since the translation introduced information that was implicit in the original text. In the original in Catalan, the speaker implies that the group being referred to is the other character’s family, whereas the English translator states it is her family Dr. Vancells spent his time with during the summer. As a result, the English translator removed ambiguities for her target audience, limiting their scope of interpretation because, although those details are implicit in the original, there is a margin of interpretation readers of the original experience that readers of the English translation do not. Additionally, the English translator also implemented a modulation in this translation because of the change in perspective. Rather than focusing on and stating that Dr. Vancells never left their side, the English translation conveys he spent the entire time with them. As a result, there is a change in connotation. The original is more positive than the English translation.</p>			
Proposal of adequacy			
Spanish: We adhere to the offered Spanish translation.			
English: “and the cleverest ideas proposed by Dr. Vancells, who had spent the whole summer with them.”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
----	------------------	-----------------------------	-----------------------------

354	“Zeni se sentí cohibit de pensar <b>en la planxa.</b> ” (p. 196)	“Zeni sentióse <b>cohibido.</b> ” (p. 190)	“Zeni was embarrassed by <b>his faux pas.</b> ” (p. 181)
Analysis of the technical translation procedure			
- Reduction: Spanish Translation The Spanish translator implemented a reduction when translating “Zeni se sentí cohibit de pensar en la planxa.” into “Zeni sentióse cohibido.” since there was a removal of details in the protagonist’s description as to why he was embarrassed in the translation. The original text in Catalan includes “de pensar en la planxa”, contributing to the explanation as to why Zeni was embarrassed: because he did not want to think back to embarrassing moments. The Spanish translation eliminates this, and although the translation remains comprehensible, this results in a removal of a cultural aspect that is not retrieved elsewhere in relation to this.			
- Borrowing: English Translation The English translator did a borrowing when translating “Zeni se sentí cohibit de pensar en la planxa.” into “Zeni was embarrassed by his faux pas”. The term “faux pas”, although French, is often utilized by English speakers and will therefore be recognizable by them when reading this translation. By using this, the English translator retained a cultural element she may have otherwise eliminated while creating a comprehensible translation. There are minor, if any, effects on this translation’s target audience since the translation is so similar in nearly all aspects to the original.			
Proposal of adequacy			
Spanish: “Zeni sentióse cohibido recordando su metida de patas.” English: We adhere to the offered English translation.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
355	“Mariana <b>no en tenia prou.</b> Aguantava amb una punya especialíssima aquell tema i volia xuclar-lo fins a l’esgotament.” (p. 198)	“Mariana <b>no estaba todavía satisfecha.</b> Mantenía con especial tesón aquel tema y quería apurarlo.” (p. 191)	“Mariana <b>wanted to know more.</b> She was straining to discover all the details of the subject, absorbing every last bit.” (p. 183)
Analysis of the technical translation procedure			
- Modulation: Spanish Translation The Spanish translator implemented a modulation when translating “Mariana no en tenia prou” into “Mariana no estaba todavía satisfecha” since there was a change in perspectives. In the original in Catalan, Mariana is depicted as not having enough, while the Spanish translation depicts her as not yet satisfied. This alteration means that readers of the Spanish translation perceive a character who, though not entirely satiated, has the potential to be, while readers of the original text encounter a more stringent character who focuses on the present.			
- Particularization: English Translation The English translator implemented a particularization when translating “Mariana no en tenia prou” into “Mariana wanted to know more” since the English translation specified what Mariana had not received enough of: information. Consequently, the English translator reduced her reader’s scope of interpretation, guiding them to understand what she wanted. However, the English translator’s phrasing is less artistic than the original author’s therefore this element is lost.			
Proposal of adequacy			
Spanish: We adhere to the offered Spanish translation. English: “Mariana needed more. She was straining to discover all the details of the subject, absorbing every last bit.”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
356	“Mariana no en tenia prou. Aguantava amb una punya especialíssima aquell tema i <b>volia xuclar-lo fins a l’esgotament.</b> ” (p. 198)	“Mariana no estaba todavía satisfecha. Mantenía con especial tesón aquel tema y <b>quería apurarlo.</b> ” (p.191)	“Mariana wanted to know more. She was straining to discover all the details of the subject, <b>absorbing every last bit.</b> ” (p. 183)
Analysis of the technical translation procedure			
- Reduction: Spanish Translation The Spanish translator implemented a reduction when translating “i volia xuclar-lo fins a l’esgotament” into “quería apurarlo” since the original in Catalan included an idiom and conveyed that Mariana desperately wanted to hear everything while the translation conveys that Mariana wanted to make Zeni speak faster because she was so interested. As a result, there is a loss in cultural			

<p>elements that readers of the Spanish translation will not experience. However, this change enabled the translator to convey the same sense of urgency the original posed.</p> <p>- Transposition: English Translation</p> <p>The English translator implemented a transposition when translating “i volia xuclar-lo fins a l’esgotament” into “, absorbing every last bit” since the conjunction “i” is replaced by a comma, allowing for a change in tenses and aspects from something to something. As a result, the English translation offers an action that is currently occurring, whereas the original in Catalan offers an action that has not happened yet.</p>
Proposal of adequacy
<p>Spanish: We adhere to the offered Spanish translation.</p> <p>English: “Mariana needed more. She was straining to discover all the details of the subject, absorbing every last bit.”</p>

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
357	<p>“La vetlla a cals Forcades el posà en contacte amb massa records <b>per a poder-los espolsar d’un cop i li deixà massa barreja d’impressions entrecruades per a adormir-se tranquil·lament al primer instant.</b> Sentí reviure tot l’ambient de l’estiu darrer, en els dies per a ell memorables que passà entremig d’aquella colònia.” (p. 198)</p>	<p>“La velada en casa de los Forcades lo puso en contacto con recuerdos, <b>y lo sumergió en un mar de impresiones cruzadas que no pudo sacudir muy fácilmente.</b> Sintió revivir todo el ambiente del verano último, en días para él memorables.” (p. 192)</p>	<p>“The evening at the Forcades’ had stirred up too many memories, and <b>he couldn’t get them out of his mind. The jumble of overlapping impressions had kept him awake,</b> reliving the atmosphere, the unforgettable days in that community the previous summer.” (p. 183)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Compensation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented a compensation when translating “per a poder-los espolsar d’un cop i li deixà massa barreja d’impressions entrecruades per a adormir-se tranquil·lament al primer instant” into “y lo sumergió en un mar de impresiones cruzadas que no pudo sacudir muy fácilmente”. The original text in Catalan does not include metaphors like the Spanish translation does, yet this serves to compensate for the removal of the corrupted sleep the protagonist experienced. As a result, the Spanish translator preserved artistic elements the original author had utilized in other parts of his novel while successfully conveying the protagonist’s overwhelmed state.</p>			
<p>- Literal Translation: English Translation</p> <p>The English translator implemented a literal translation and therefore requires no analysis.</p>			
Proposal of adequacy			
<p>Spanish: We adhere to the offered Spanish translation.</p> <p>English: “The evening at the Forcades’ had stirred up too many memories. They ceaselessly plagued his mind, preventing sleep from taking him over for most of the night.”</p>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
358	<p>“La vetlla a cals Forcades el posà en contacte amb massa records per a poder-los espolsar d’un cop i li deixà massa barreja d’impressions entrecruades per a adormir-se tranquil·lament al primer instant. <b>Sentí reviure tot l’ambient de l’estiu darrer, en els dies per a ell memorables que passà entremig d’aquella colònia.</b>” (p. 198)</p>	<p>“La velada en casa de los Forcades lo puso en contacto con recuerdos, y lo sumergió en un mar de impresiones cruzadas que no pudo sacudir muy fácilmente. <b>Sintió revivir todo el ambiente del verano último, en días para él memorables.</b>” (p. 192)</p>	<p>“The evening at the Forcades’ had stirred up too many memories, and he couldn’t get them out of his mind. The jumble of overlapping impressions had kept him awake, <b>reliving the atmosphere, the unforgettable days in that community the previous summer.</b>” (p. 183)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Reduction: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented a reduction when translating “Sentí reviure tot l’ambient de l’estiu darrer, en els dies per a ell memorables que passà entremig d’aquella colònia” into “Sintió</p>			

<p>revivir todo el ambiente del verano último, en días para él memorables” since the Spanish translator removed and did not state where the protagonist had spent this memorable summer. As a result, the Spanish translator decreases the importance of the summer community the protagonist had stayed at, which the original author does not.</p> <p>- Literal Translation: English Translation The English translator implemented a literal translation and therefore requires no analysis.</p>
<p>Proposal of adequacy</p>
<p>Spanish: We adhere to the offered Spanish translation. English: “The evening at the Forcades’ had stirred up too many memories. They ceaselessly plagued his mind, preventing sleep from taking him over for most of the night, making him relive the unforgettable days in that community the previous summer, the atmosphere there.”</p>

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
359	<p>“Els Maynés eren <b>poca-soltes</b>. Els Tarruell eren enzes. Els Claveria, apegalosos. Aleshores una clarícia li desvetllava més els ulls: Mossèn Romeu continuava enduent-se-li tota la simpatia.” (p. 199)</p>	<p>“los Maynés eran unos <b>botarates</b>; los Tarruell, unos sandios; los Clavería, empalagosos. Entonces llegaba un indicio a desvelarle más todavía: mosén Romeu continuaba mercediendo todas sus simpatías” (p. 193)</p>	<p>“The Maynés family were all <b>scatterbrains</b>. The Tarruells simpletons. The Claverias friendly but too cloying. Then a bright thought helped rouse him: Father Romeu continued to hold his affection.” (p. 184)</p>
<p>Analysis of the technical translation procedure</p> <p>- Modulation: Spanish Translation The Spanish translator implemented a modulation when translating “poca-soltes” into “botarates” since there is a change in meaning in the translation. The original in Catalan would be more closely defined as “impudent”, yet the Spanish translation changed it to mean “scatterbrained”. Consequently, this change will shift how readers of the Spanish translation perceive this group of characters, presenting them with a distinctly different personality.</p> <p>- Modulation: English Translation The English translator implemented a modulation when translating “poca-soltes” into “scatterbrains”, to the same effect as the Spanish translation. It is possible the English translator may have taken inspiration from the Spanish translation to choose this word.</p>			
<p>Proposal of adequacy</p>			
<p>Spanish: “los Maynés eran unos sinvergüenzas; los Tarruell, apasionados; los Clavería, empalagosos. Entonces llegaba un indicio a desvelarle más todavía: mosén Romeu continuaba mercediendo todas sus simpatías.” English: “The Maynés family were all impudent. The Tarruells, passionate. The Claverias friendly but too cloying. Then a bright thought helped rouse him: Father Romeu continued to hold his affection.”</p>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
360	<p>“Els Maynés eren poca-soltes. Els Tarruell eren <b>enzes</b>. Els Claveria, apegalosos. Aleshores una clarícia li desvetllava més els ulls: Mossèn Romeu continuava enduent-se-li tota la simpatia.” (p. 199)</p>	<p>“los Maynés eran unos botarates; los Tarruell, <b>unos sandios</b>; los Clavería, empalagosos. Entonces llegaba un indicio a desvelarle más todavía: mosén Romeu continuaba mercediendo todas sus simpatías” (p. 193)</p>	<p>“The Maynés family were all scatterbrains. The Tarruells <b>simpletons</b>. The Claverias friendly but too cloying. Then a bright thought helped rouse him: Father Romeu continued to hold his affection.” (p. 184)</p>
<p>Analysis of the technical translation procedure</p> <p>- Modulation: Spanish Translation The Spanish translator implemented a modulation when translating “apegalosos” into “sandios” since there is a change in perspective. The original in Catalan would be more closely defined as “passionate” or “enthusiastic”, therefore by choosing to translate that as “sandios”, which means “simpleton”, the Spanish translator took a connotation for someone who is enthusiastic and chose to convey that instead. As a result, this change will shift how readers of the Spanish translation perceive this group of characters, presenting them with a distinctly different personality.</p> <p>- Modulation: English Translation</p>			

<p>The English translator implemented a modulation when translating “apegalosos” into “simpletons” since there is a change in perspective to the same effect as the Spanish translation. It is possible the English translator may have taken inspiration from the Spanish translation to choose this word.</p>
<p>Proposal of adequacy</p>
<p>Spanish: “los Maynés eran unos sinvergüenzas; los Tarruell, apasionados; los Clavería, empalagosos. Entonces llegaba un indicio a desvelarle más todavía: mosén Romeu continuaba mereciendo todas sus simpatías.”</p> <p>English: “The Maynés family were all impudent. The Tarruells, passionate. The Claverias friendly but too cloying. Then a bright thought helped rouse him: Father Romeu continued to hold his affection.”</p>

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
361	<p>“Els Maynés eren poca-soltes. Els Tarruell eren enzes. Els Claveria, <b>apegalosos</b>. Aleshores una clarícia li desvetllava més els ulls: Mossèn Romeu continuava enduent-se-li tota la simpatia.” (p. 199)</p>	<p>“los Maynés eran unos botarates; los Tarruell, unos sandios; los Clavería, <b>empalagosos</b>. Entonces llegaba un indicio a desvelarle más todavía: mosén Romeu continuaba mereciendo todas sus simpatías” (p. 193)</p>	<p>“The Maynés family were all scatterbrains. The Tarruells simpletons. The Claverias <b>friendly but too cloying</b>. Then a bright thought helped rouse him: Father Romeu continued to hold his affection.” (p. 184)</p>
<p>Analysis of the technical translation procedure</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal Translation: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translator implemented a literal translation and therefore requires no analysis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplification: English Translation</li> </ul> <p>The English translator implemented an amplification when translating “apegalosos” into “friendly but too cloying” since the English translator introduced additional details. The original in Catalan solely states that this group of people is cloying, yet the English translation includes that they are friendly people. As a result, readers of the English translation are depicted a kinder version of these characters than readers of the original text were presented with. This also adds a level of fondness from the protagonist towards the characters, a dimension that is absent in the original text.</p>			
<p>Proposal of adequacy</p>			
<p>Spanish: “los Maynés eran unos sinvergüenzas; los Tarruell, apasionados; los Clavería, empalagosos. Entonces llegaba un indicio a desvelarle más todavía: mosén Romeu continuaba mereciendo todas sus simpatías.”</p> <p>English: “The Maynés family were all impudent. The Tarruells, passionate. The Claverias friendly but too cloying. Then a bright thought helped rouse him: Father Romeu continued to hold his affection.”</p>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
362	<p>“Els Maynés eren poca-soltes. Els Tarruell eren enzes. Els Claveria, <b>apegalosos</b>. <b>Aleshores una clarícia li desvetllava més els ulls</b>: Mossèn Romeu continuava enduent-se-li tota la simpatia.” (p. 199)</p>	<p>“los Maynés eran unos botarates; los Tarruell, unos sandios; los Clavería, empalagosos. <b>Entonces llegaba un indicio a desvelarle más todavía</b>: mosén Romeu continuaba mereciendo todas sus simpatías” (p. 193)</p>	<p>“The Maynés family were all scatterbrains. The Tarruells simpletons. The Claverias friendly but too cloying. <b>Then a bright thought helped rouse him</b>: Father Romeu continued to hold his affection.” (p. 183)</p>
<p>Analysis of the technical translation procedure</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Description: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translator implemented a description when translating “Aleshores una clarícia li desvetllava més els ulls” into “Entonces llegaba un indicio a desvelarle más todavía” since the Spanish translator replaced the expression “una clarícia li desvetllava més els ulls”—which could be interpreted as metaphorically opening one’s eye—with a description of the intended meaning of that expression. Consequently, the Spanish translation experiences a loss in aesthetic and artistic elements, potentially leading readers of this translation to have a somewhat distorted perspective of the original author’s writing style.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Description: English Translation</li> </ul> <p>The English translator implemented a description when translating “Aleshores una clarícia li desvetllava més els ulls” into “Then a bright thought helped rouse him” due to the same choice the Spanish translator made. However, although both the Spanish and English translators implement the</p>			

same TTP, the English translator maintained the level of artistry, conveying this aspect of the original author's writing style to her target audience.
Proposal of adequacy
Spanish: "los Maynés eran unos sinvergüenzas; los Tarruell, apasionados; los Clavería, empalagosos. Entonces llegaba un indicio a desvelarle más todavía: mosén Romeu continuaba mereciendo todas sus simpatías."
English: "The Maynés family were all impudent. The Tarruells, passionate. The Claverias friendly but too cloying. Then a bright thought helped rouse him: Father Romeu continued to hold his affection."

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
363	" <b>Li plauria de fer l'endemà el viatge junts</b> , puix que li havien dit que marxaven amb el mateix tren que ell." (p. 199)	" <b>le gustaría coincidir con ellos en el tren el día siguiente; casi era seguro</b> , ya que había oído decir que regresaban a Barcelona a la misma hora que pensaba hacerlo él." (p. 193)	"They had told Zeni that they would be returning the following day on the same train as he was; <b>he was looking forward to traveling together.</b> " (p. 184)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplification: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translator implemented an amplification when translating "Li plauria de fer l'endemà el viatge junts" into "le gustaría coincidir con ellos en el tren el día siguiente; casi era seguro" with the addition of "casi era seguro". This addition results in the depiction of a more concrete situation in the Spanish translation than in the original in Catalan.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation: English Translation</li> </ul> <p>The English translator implemented a modulation when translating "Li plauria de fer l'endemà el viatge junts" into "he was looking forward to traveling together" since there is a change in perspective. The original text in Catalan depicts the protagonist's desire to travel with a certain group of people, whereas the English translation shifts perspectives and depicts the protagonist's excitement for his oncoming journey with his preferred group of people. As a result of this, readers of the English translation are presented with a concrete and upcoming event instead of a possibility like in the original text.</p>			
Proposal of adequacy			
We adhere to the offered translations.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
364	"Li plauria de fer l'endemà el viatge junts, <b>puix que li havien dit que marxaven amb el mateix tren que ell.</b> " (p. 199)	"le gustaría coincidir con ellos en el tren el día siguiente; casi era seguro, <b>ya que había oído decir que regresaban a Barcelona a la misma hora que pensaba hacerlo él.</b> " (p. 193)	" <b>They had told Zeni that they would be returning the following day on the same train as he was;</b> he was looking forward to traveling together." (p. 184)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplification: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translator implemented an amplification when translating "puix que li havien dit que marxaven amb el mateix tren que ell" into "ya que había oído decir que regresaban a Barcelona a la misma hora que pensaba hacerlo él" since the Spanish translation added information that was not present in the original text. The Spanish translation incorporated the location of the arrival of the train. As a result, readers of the Spanish translation are given more context than readers of the original text in Catalan, to minor effects besides the addition of a cultural element to the translation.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Explication: English Translation</li> </ul> <p>The English translator implemented an explication when translating "puix que li havien dit que marxaven amb el mateix tren que ell" into "They had told Zeni that they would be returning the following day on the same train as he was" since the English translator expressed explicitly certain details that were implicit in the original text. The English translator stated that Zeni was informed by certain characters that they were departing on the same day. As a result, the English translation portrays a more extensive involvement of the protagonist compared to the original text in Catalan.</p>			



Proposal of adequacy
We adhere to the offered translations.

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
365	“Ni l'altra Isabel quan estigueren a la mateixa taula aleshores del <i>piscolabis</i> .” (p. 200)	“Ni Isabel, cuando se encontraron en la misma mesa a la hora del <i>lunch</i> .” (p. 193)	“Not even the other Isabel when they were standing at the same <b>hors d'oeuvre</b> table as she was.” (p. 184)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptation: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translator implemented an adaptation when translating “piscolabis” into “lunch”. While Chilean Spanish does not include the term “lunch”, including it in the translation captures the cultural element that would otherwise be absent. As a result, readers of the Spanish translation encounter this cultural element with some confusion. The rest is a literal translation and requires no analysis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptation &amp; Borrowing: English Translation</li> </ul> <p>The English translator implemented an adaptation when translating “piscolabis” into “hors d'oeuvre”. This term is used often by English speakers, therefore this change from one cultural element to another functions on the cultural level as well as to help the target audience understand the text. Yet this also led to the English translator implementing borrowing from the French due to the term “hors d'oeuvre”'s popular use. As a result, readers of the English translation will completely understand the text. The rest is a literal translation and requires no analysis.</p>			
Proposal of adequacy			
We adhere to the offered translations.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
366	“Arribaren a la galeria <b>envidrada, i un canapè</b> els acollí en ple migdia omplint-los de sol” (p. 200)	“Llegaron a la galería y un <b>sofá les acogió</b> al punto del mediodía llenándoles de sol” (p. 194)	“They walked out to the glassed-in gallery <b>where a divan welcomed them</b> , and the almost unbearable midday sun streamed across them.” (p. 186)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptación y Reducción: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español, el traductor utiliza la técnica de adaptación sobre la frase en catalán “i un canapè els acollí” a “y un sofá les acogió” adaptando la palabra canapè a sofá para que suene más natural y acorde al público en contexto. Así mismo, el traductor utiliza la técnica de reducción para la frase “la galeria envidrada” traduciendo a “la galería” por lo que le quita la palabra envidriada que nos detalla de mayor manera cómo es la galería de la cuál habla.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar un concepto más adaptado a la realidad del texto meta ya que traduce “un canapè” a la frase “a divan” para que los lectores en cuestión.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
367	“I Zeni recordava aleshores que dies endarrere li havia donat una <b>versió del seu trاسبament</b> , quan havia rebut la darrera lletra de Raya i havia caigut a casa l'Otilia per a refugiar-s'hi.” (p. 201)	“Y Zeni recordaba entonces su <b>reciente confidencia a Otilia. Recordaba que días atrás dio a su prima una versión de su trastorno</b> , cuando recibió la última carta de Raya y había ido a refugiarse cerca de Otilia.” (p. 194)	“Then Zeni remembered <b>that he had confided in Otilia</b> . Then he remembered that a few days before he had offered her a <b>version of his distress</b> when he received the last letter from Raya, and he had run to Otilia's house in search of refuge.” (p. 186-187)
Analysis of the technical translation procedure			

<p>- Amplificación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor opta por utilizar la técnica de amplificación al momento de Zeni recordar puesto que en español dice “recordaba entonces su reciente confianza a Otilia.” cosa que en el texto principal no aparece. Así mismo, el texto sigue con otra amplificación puesto que el traductor decide introducir “Recordaba que días atrás dio a su prima” para que se entienda más el contexto.</p> <p>- Amplificación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar la técnica de amplificación al momento de Zeni recordar puesto que en inglés dice “that he had confided in Otilia.” cosa que en el texto principal no aparece.</p>
Proposal of adequacy
Nos adherimos a ambas traducciones

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
368	<p>“tornant-lo a uns temps que <b>havia sospitat</b> definitivament oblidats, ara li donaven força per a apartar el record de Raya i aturar-se de nou en <b>una joia rediviva</b>.” (p. 201- 202)</p>	<p>“devolviéndole a tiempos que <b>él creía</b> definitivamente olvidados, la prestaban fuerza para apartar el recuerdo de Raya y detenerse en el recuerdo del <b>placer reconquistado</b>.” (p. 195)</p>	<p>“transported him back to a time that he believed had been completely forgotten; and it gave him the strength to set aside Raya’s memory and luxuriate in <b>his newly recovered sense of joy</b>.” (p. 187)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Equivalente establecido: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor opta por utilizar un equivalente establecido en las palabras en catalán “havia sospitat” y “una joia rediviva.” ya que las traduce a “él creía” y “placer reconquistado.”. Ambas traducciones generan el mismo mensaje final sin embargo no son conceptos iguales como por ejemplo en “una joia rediviva” que nos entrega una imagen de una joya que resucita y así el traductor lo plantea con el concepto de “reconquistado”</p> <p>- Creación discursiva: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por la técnica de creación discursiva ya que la frase en catalán “en una joia rediviva” lo traduce a “ in his newly recovered sense of joy”. En ambas traducciones nos entrega un mensaje de que el personaje revive su energía buena. Sin embargo, se plantean de diferentes maneras ya que en inglés se plantea como “recovered sense of joy”</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
369	<p>“Otilia no temé la carícia i hi reaccionà tan sols posant tota la <b>pell de gallina</b>.” (p. 202)</p>	<p>“Otilia no rehusó la caricia, pero toda <b>su piel se estremeció</b>.” (p. 195)</p>	<p>“Otilia didn’t object to the caress, it gave <b>her goose bumps</b>.” (p. 187)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Equivalente establecido: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor decide utilizar un equivalente establecido para traducir la frase en catalán “la pell de gallina.” ya que lo traduce a “su piel se estremeció”. Ambas traducciones le entregan al lector un mensaje similar sobre la piel, sin generar alteraciones en el contexto que quiere generar el texto de origen.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, se utiliza la técnica de traducción literal ya que traduce la frase “ la pelo de gallina” a “ goose bumps” siendo estos dos conceptos lo mismo en sus respectivas lenguas.</p>			
Proposal of adequacy			
Al Español: “Otilia no rehusó la caricia, pero se le puso toda la piel de gallina”			
Al Inglés: Nos adherimos a la traducción			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
370	<p>“—<b>I ara!</b> ¿Tan fredes tinc les mans, <b>que t’esborrones?</b>” (p. 202)</p>	<p>“—*¿Tan frías son mis manos? *” (p. 195)</p>	<p>“<b>Come on, my hand can’t be that cold *!</b>” (p. 187)</p>

Analysis of the technical translation procedure	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Implicación (*): Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español, el traductor utiliza la técnica de implicación para la frase “—I ara!” y para “que t’esborrones” ya que no las incluye en su traducción.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Implicación (*) y Modulación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés, la traductora utiliza la técnica de modulación para la frase “I ara! ¿Tan fredes tinc les mans” ya que lo traduce a “Come on, my hand can’t be that cold!”. Esto ya que además de cambiar la forma en la que plantea tener las manos frías, cambia el tono puesto que en catalán está preguntando y en inglés afirma exclamando. Aún cuando cambia la forma de decir las cosas, el lector puede entender el contexto sin problemas. Así mismo, también utiliza una reducción para eliminar información del fragmento original “que t’esborrones” en la traducción al inglés.</p>	
Proposal of adequacy	
Nos adherimos a ambas traducciones	

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
371	“I Zeni ara sentia damunt les seves mans que no la deixaven les mans <b>d’Otilia</b> , contenta de saber-se acariciada.” (p. 202)	“Y Zeni sentía entonces sobre sus manos las manos <b>de ella</b> , contenta de sentirse acariciada.” (p. 195)	“ <b>Otilia was happy at being caressed, but then she put her hand on his to restrain him.</b> ” (p. 187)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Generalización: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español, existe una generalización con respecto al nombre de Otilia ya que el traductor decide utilizar un término menos específico como su nombre y decide traducirlo por “ella” lo que no cambia el sentido y mensaje final del texto pero sí puede confundir al lector si este no sabe de quién hablan por previas lecturas.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación discursiva: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por la técnica de creación discursiva ya que ambas traducciones nos entregan el mensaje de que Otilia estaba contenta de ser acariciada por Zeni. Sin embargo, la traductora no utiliza nada de la estructura ni las palabras iguales al catalán. Asimismo, el lector entiende de la misma manera ambos textos puesto que el mensaje no se ve alterado.</p>			
Proposal of adequacy			
Al Español: “las manos de Otilia”			
Al Inglés: Nos adherimos a la traducción			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
372	“Zeni deixà de <b>tenir-la així presonera</b> ” (p. 202)	“Zeni la <b>dejó por un momento</b> ” (p. 196)	“Zeni <b>stopped pinning her down</b> ” (p. 187-188)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación discursiva: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español, se opta por el cambio completo de la oración, sin rescatar ni mantener el sentido de la original. En el fragmento original se habla de que Zeni tenía a alguien de prisionera y lo deja de hacer, mientras que en la traducción al español solo se dice que Zeni deja a alguien. De esta manera, el lector de la lengua de origen tiene información que no coincide con la del lector de la lengua meta.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “Zeni dejó de tenerla prisionera”			
Al inglés: nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
373	“ Entrar a la cambra de Zeni era perdre’s en un <b>maremàgnum</b> de paperam pertot arreu.” (p. 203)	“Entrar en la habitación de Zeni era perderse en un <b>maremàgnum</b> de papeles que invadía todos los muebles” (p. 196-197)	“Entering Zeni’s room was like <b>losing yourself in a chaotic world where papers were strewn everywhere.</b> ” (p. 188)
Analysis of the technical translation procedure			

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Descripción: Traducción al inglés</li> </ul> <p>Se opta por describir lo que un “maremàgnum” es, en lugar de cambiar la palabra por algún equivalente. Esto, pues la palabra tiene un significado muy específico que no se encuentra en palabras del inglés y su descripción logra más naturalidad para quien lo esté leyendo, sin arriesgar perder el significado original.</p>
Proposal of adequacy
Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
374	“I sobretot un <b>maremàgnum</b> de lletres.” (p. 203- 204)	“y especialmente un <b>maremàgnum</b> de cartas.” (p. 197)	“ <b>It was above all a chaotic welter of letters.</b> ” (p. 188-189)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Descripción: Traducción al inglés</li> </ul> <p>Se opta por describir lo que un “maremàgnum” es, en lugar de cambiar la palabra por algún equivalente. Esto, pues la palabra tiene un significado muy específico que no se encuentra en palabras del inglés y su descripción logra más naturalidad para quien lo esté leyendo, sin arriesgar perder el significado original.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
375	“Zeni, <b>en el seu desordre</b> , no parava esment d'on deixava la seva correspondència, i, encara que només fos per a plegar-la de terra o de les cadires o per a poder tancar el calaix de la tauleta de nit, que sovint tibava de tan fàrcit, Helena havia hagut de llegir més d'una vegada alguna mostra d'aquell trasbals.” (p. 204)	“ Zeni, <b>en su orden</b> , no paraba mientes en dónde dejaba su correspondencia, y, aunque sólo fuera para recogerla del suelo o de encima de las sillas, o para guardarla en el cajón de la mesita de noche, que a menudo no podía abrirse de tan repleto, Helena debió haber leído más de una vez alguna muestra de <b>aquel caos.</b> ” (p. 197)	“Zeni <b>was by nature disorderly</b> ; he paid no attention at all to where he left his correspondence, and more than once Helena had read a sampling of his emotional upheaval, though she had meant simply to pick up some of the papers from the floor or chairs or was trying to close the overly stuffed drawer of his bedside table.” (p. 189)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español ocurre una variación en el ‘tono’ de la traducción de “desordre” por “orden”, ya que este último tiene un tono irónico, el cual se explica al final del parrafo, cuando dice “de aquel caos”. Esto podría ser peligroso para la traducción, puesto que, no es tan fácil de asimilar y podría ocasionar confusiones, debido a que la palabra traducida es antónimo de “orden”.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transposición: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se le agrega la característica de desordenado (“disorderly”) a Zeni, mientras que en el original catalán, el desorden es provocado por Zeni, no se le atribuye como una característica de él. Esto causa que la misma frase tenga más intensidad en inglés que en el original.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “Zeni, en su desorden... muestra de aquel caos”			
Al inglés: nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
376	“La signava una noia que ella no coneixia: « <b>Mercè.</b> »” (p. 204)	“La firmaba una muchacha para ella desconocida, « <b>Mercedes</b> »” (p. 197)	“It was signed by a girl she didn't know: <b>Mercè.</b> ” (p. 189)
Analysis of the technical translation procedure			
- Equivalente establecido: Traducción al español.			

<p>En la traducción al español se opta por traducir el nombre “Mercè”, por “Mercedes”, lo que pareciera ser el equivalente en español. Esta decisión, si bien acerca el texto al receptor en español, con la utilización de un nombre más común en su cultura, podría ocasionar confusiones con respecto al original, ya que, se cambia un personaje.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo: Traducción al Inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por mantener el nombre catalán “Mercè”, ocasionando así el efecto contrario que con la traducción al español. El texto se vuelve lejano para el lector de la cultura meta, pero, no se cambia el nombre de un personaje, por lo que, en esencia, este parece mantenerse igual.</p>
Proposal of adequacy
Al español: La firmaba una muchacha para ella desconocida, « <b>Mercè</b> »
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
377	«... * deia, ¿si comparat amb la imatge que duc gravada en el meu cor, en el meu altar, no valen absolutament res?» (p. 205)	«... * digo, si comparado con la imagen que llevo grabada en mi corazón, en mi altar, no valen absolutamente nada». (p. 198)	“ <b>I was thinking that</b> in comparison to the image I carry engraved in my heart, on my altar, other girls can’t be worth much.” (p. 189)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se implementó una amplificación al agregar la expresión “I was thinking that” al texto meta, pues se está agregando información de forma explícita de algo que está implícito en el contexto del texto original. Esto se hizo de esta forma, debido a que por razones semánticas, era necesario introducir que lo que va a decir el personaje es lo que estaba pensando.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a la traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
378	“Helena se <b>n’hauria picat el cap.</b> ” (p. 206)	“Helena <b>no volvía de su asombro.</b> ” (p. 199)	“Helena could have <b>knocked herself on the head.</b> ”(p. 190)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se traduce “n’hauria picat el cap” como “no volvía de su asombro” produciéndose una variación, pues se refiere a la misma situación, aunque se utilice en la traducción una expresión completamente distinta. En esta traducción se utiliza una expresión en un sentido literal, mientras que en el texto original se hace mediante el sentido figurado.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: Nos adherimos a la traducción.			
Al inglés: “Helena couldn’t recover from her astonishment”.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
379	“¿Per quins mars navegava? ¿En quin <b>milieu</b> es movia?” (p. 205)	“¿Por qué mares navegaba, en qué <b>milieu</b> se movía?” (p. 199)	“What oceans was this boy sailing? What <b>milieu</b> was he moving in?” (p. 190)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se introdujo un préstamo al mantener la palabra “milieu” tal como en su forma original. Esto puede dificultar el entendimiento de lo que se quiere decir en la expresión, pues no es una palabra que los receptores del texto meta usen habitualmente.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se produce un préstamo al mantener la palabra “milieu” en esta traducción. Esto puede reflejar la intención del traductor de mantener un elemento cultural en su traducción, no obstante, esta palabra puede implicar más de una acepción de significado, lo que dificulta su correcto entendimiento incluso teniendo en consideración el contexto de enunciación.</p>			

Proposal of adequacy
Al español: “¿En qué ambiente se movía?”
Al inglés: “What kind of environment was he in?”

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
380	“al fons de les quals bategava un cert <b>esprit</b> .” (p. 206)	“en cuyo fondo latía un cierto <b>esprit</b> .” (p. 199)	“ones in which a certain <b>esprit</b> pulsed in the background.” (p. 191)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Préstamo: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se introdujo un préstamo al mantener la palabra “esprit” tal como en su forma original. Con esto el traductor conserva esta expresión en su idioma original, reflejando que el “esprit” al que se refiere proviene de las convenciones culturales que representa la cultura original de los personajes del texto.</p> <p>- Préstamo: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se introdujo un préstamo al mantener la expresión “esprit” tal como está en su lengua original. Además, se produce una inversión, pues en esta traducción se menciona primero la expresión “a certain esprit”, que es la traducción de “un cert esprit”, y luego “pulsed in the background”, que se encuentra en el texto original como “al fons de les quals bategava”, por lo que se ha invertido el orden en que se presenta esta información.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “en cuyo fondo latía un cierto espíritu”.			
Al inglés: “ones in which a certain spirit pulsed in the background.”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
381	“D’un quan temps Zeni havia tornat a la seva habitud de telefonar a Neva, * i s’hi havia lliurat amb més impetuositat que mai.” (p. 206)	“Zeni había reanudado su costumbre de telefonar a Neva, <b>entregándose a ese deporte</b> con más ímpetu que nunca.” (p. 199)	“Zeni had resumed his former habit of phoning Neva on a regular basis * and with greater impetuosity than ever.” (p. 191)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Amplificación: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se agrega la expresión lingüística “entregándose a ese deporte” como una forma de enfatizar el empeño con el que Zeni realiza dicha acción, pues se establece una equivalencia entre el “telefonar a Neva” con un deporte, lo que de acuerdo a las convenciones culturales, implican esfuerzo y arduo trabajo.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “Zeni había reanudado su costumbre de telefonar a Neva con más ímpetu que nunca.”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
382	“a casa seva ella <b>governava el marit</b> , i ningú no piulava sinó ella.” (p. 207)	“... <b>llevaba el timón de su casa</b> y sólo ella alzaba la voz.” (p. 200)	“She, <b>not her husband, ran the show at home</b> , and if any chirping was to be done, she would do it.” (p. 192)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Equivalente establecido: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español el traducir “governava el marit” como “llevaba el timón de su casa”, se presenta como un equivalente establecido, ya que el traductor al español optó por utilizar una modismo que expresara lo mismo, aunque de diferente forma, que lo presentado en el texto original. Con esto se establece la relación de lo que conlleva “llevar el timón” con gobernar.</p> <p>- Compensación y Variación: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se traduce “governava el marit” como “she, not her husband, ran the show at home”. En este caso, con la expresión “not her husband”, se presenta una compensación en la traducción, pues se deduce que para el traductor era necesario introducir este elemento informativo en una posición diferente a la que tiene en el texto original. También, se establece una variación al</p>			

señalar que ella “ran the show at home”, pues se está expresando con otras palabras lo mismo que se quiso decir en el texto original con la expresión “governava el marit”.
Proposal of adequacy
Al español: “En su casa, ella gobernaba y solo se le daban cuentas a ella”. Al inglés: “She ran the house and she alone raised her voice”.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
383	“Així fou molt ràpida l’escena * del dia que intentà dominar: havia vist pujar l’escala Irma del braç de Zeni, i, en quedar-se sola amb la noia, inicià un vol” (p. 207)	“Así fue muy rápida la escena <b>entre madre e hija</b> el día que aquélla intentó imponer su autoridad; acababa de ver a Irma y Zeni que subían la escalera cogidos del brazo, y, ya a solas con la chica, inició el vuelo.” (p. 200)	“The scene <b>between mother and daughter</b> progressed rapidly the day she caught sight of Irma climbing the stairs with Zeni, her arm in his; determined to control the situation, she flew at her as soon as they were alone” (p. 192)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al español. En la traducción al español se introduce la expresión “entre madre e hija” para agregar la información de manera explícita sobre quiénes son los personajes involucrados en la escena que se está narrando, a pesar de que esto ya está implícito en el contexto de la situación relatada y en el texto original.</li> <li>- Amplificación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se agrega la expresión “between mother and daughter” para informar quiénes son los personajes involucrados en la escena que se está narrando, a pesar de que esto ya está implícito en el contexto de la situación relatada y en el texto original.</li> </ul>			
Proposal of adequacy			
Al español: “Así fue muy rápida la escena entre madre e hija el día en que aquélla intentó imponer su autoridad; acababa de ver a Irma y Zeni subir la escalera cogidos del brazo, y, ya a solas con la chica, comenzó su perorata”. Al inglés: “The scene between mother and daughter progressed rapidly the day she saw Irma and Zeni walking up the stairs arm in arm; determined to control the situation, she pounced on her as soon as they were left alone”.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
384	“« <b>Que fèssiu bracet aquí</b> , no tinc res a dir-hi: tinc prou confiança en tu per a saber que no fareu res de mal; però no vull que els veïns malpensin i <b>se’t posin a la boca.</b> »” (p. 207)	“— * Aquí en casa no me importa; te conozco lo bastante para saber que eres de las que se hacen respetar; pero no quiero que los vecinos piensen y <b>hablen mal.</b> ” (p. 200)	“ I have no objections <b>if the two of you want to lock arms here at home</b> , because I trust you enough to know that you won’t do anything untoward; but I don’t want the neighbors thinking badly of you <b>or telling tales . . .</b> ” (p. 192)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reducción y Variación: Traducción al español. En la traducción al español se omite la expresión “Que fèssiu bracet aquí” que se encuentra en el texto original, por lo que se pierde información relevante y se dificulta el entendimiento de qué es lo que el personaje está tratando de evitar con este diálogo, incluso sabiendo el contexto en que fueron dichas estas expresiones. También, al traducir “i se’t posin a la boca” como “hablen mal”, se produce una variación, pues se están utilizando expresiones diferentes para decir lo mismo, siendo la expresión de la lengua original en sentido figurado y la de la lengua meta en sentido literal.</li> <li>- Amplificación y Variación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés, al traducir “Que fèssiu bracet aquí” como “if the two of you want to lock arms here at home”, se produce una amplificación, pues se agregan elementos lingüísticos que permiten formular de manera más precisa lo que se quiere decir. Asimismo, el traducir “se’t posin a la boca” como “telling tales” implica una variación, pues se están cambiando elementos lingüísticos para decir lo mismo.</li> </ul>			
Proposal of adequacy			
Al español: “—No me importa que se abracen en casa; te conozco lo bastante para saber que eres de las que se hacen respetar; pero no quiero que los vecinos piensen y hablen mal.”			

Al inglés: Nos adherimos a la traducción.
---

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
385	“Al tren havia deixat relliscar a <b>cau d’orella de Carmen</b> ” (p. 209)	“En el tren él le había contado secretos <b>al oído *</b> ” (p. 202)	“He had whispered small confidences <b>to Carme</b> on the train” (p. 192)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación y Implicación: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se traduce “al tren havia deixat relliscar a cau d’orella de Carmen” por “en el tren él le había contado secretos al oído” lo cual corresponde a un procedimiento técnico de variación. “Havia deixat relliscar” se traduce literalmente a “había dejado resbalar” sin embargo, en el ejemplo se utiliza de manera metafórica para referirse a decir al oído. Además en esta traducción tenemos presente un procedimiento técnico de implicación ya que se elide a quién le cuenta los secretos el personaje, lo que sí aparece en el TO.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se elige una solución parecida a la de la traducción al español al no conservar la metáfora del texto original “Havia deixat relliscar” y se opta por “he had whispered small confidences”, conservando el sentido del texto original, pero cambiando la manera en que se expresa la oración.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
386	“Arribà a fer-los impossible de passar un dia sense haver-se vist, <b>sense haver-se contat llur placidesa</b> ” (p. 209)	“Llegó a serles imposible pasar un día sin verse, <b>sin haberse mecido en la placidez de sus miradas y de sus palabras</b> ” (p. 209)	“There came a point when they couldn’t go a day without seeing each other, <b>without sharing each other’s placid life</b> ” (p. 193)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por un procedimiento técnico de amplificación al traducir “sense haver-se vist, sense haver-se contat llur placidesa” como “sin haberse mecido en la placidez de sus miradas y de sus palabras” lo cual introduce un desarrollo de la idea presente en el TO al añadir el <i>haberse visto</i> y <i>haberse contado</i> del original por “haberse mecido en la placidez de sus miradas y de sus palabras” agregando un componente estilístico que no está presente en el TO.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
387	“ <b>Carme i Zeni</b> ” (p. 209)	“ <b>Ambos</b> ” (p. 202)	“ <b>Both of them, Carme and Zeni</b> ” (p. 193)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reducción: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por un procedimiento técnico de reducción al traducir “Carme i Zeni” por “ambos” ya que información que en el TO sale explícita, en la traducción sale implícita por lo que contextualmente el lector debe concluir los referentes de la oración.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por un procedimiento técnico de amplificación al traducir “Carme i Zeni” por “both of them, Carme and Zeni”, No solo se conserva “Carme i Zeni” sino que también se añade una precisión both of them, que no está presente en el TO.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			



N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
388	“Aquella complicada <i>troupe</i> no era una col·lecció de <b>flirts</b> ” (p. 210)	“Aquella complicada <i>troupe</i> no era una colección de <b>flirts</b> ” (p. 203)	“This <i>troupe</i> was not a collection of <b>girls with whom he flirted</b> ” (p. 194)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Traducción literal: Traducción al español En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Explicitación: Traducción al inglés En la traducción al inglés se emplea un procedimiento técnico de explicitación al traducir “flirts” por “girls with whom he flirted”. En el TO se utiliza la palabra flirts, la cual corresponde a un préstamo del inglés. El traductor en este caso opta por una explicitación como forma explicar el significado de la palabra flirts ya que el préstamo original viene del verbo y en el catalán se utiliza como sustantivo por lo que en inglés no se leería de manera natural de haberse conservado.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
389	“Quan era amb Emma <b>no es recordava de les altres</b> ” (p. 210)	“Al lado de Emma <b>olvidaba a todas las demás</b> ” (p. 203)	“When he was with Emma, <b>he didn’t remember the other girls</b> ” (p. 194)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Modulación: Traducción al español En la traducción al español se traduce “quan era amb Emma no es recordava de les altres” por “al lado de Emma olvidaba a todas las demás” lo cual corresponde a un procedimiento técnico de modulación ya que se cambia una negación por una afirmación (no recordar por olvidar), cambiando el foco de la oración sin que exista una modificación en el mensaje original.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
390	“Helena seguí amb un cert esverament el <b>film</b> que protagonitzava el seu fill.” (p. 211)	“Helena siguió con cierta inquietud el <b>film</b> que protagonizaba su hijo (p. 204)	“Helena has followed with dread the <b>film</b> her son was starring in” (p. 194)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Préstamo: Traducción al español La traducción al español opta por un préstamo al traducir “film”. La traducción opta por utilizar la palabra “film”, la cual proviene del inglés. Esto puede provocar confusión a los lectores provenientes a la cultura chilena, “película” sería una palabra más adecuada.</p> <p>- Préstamo: Traducción al inglés La traducción al inglés opta por un préstamo al mantener la palabra “film” que se encuentra dentro del fragmento original, ya que se toma prestado la palabra “film” pertenece al idioma del inglés y no se traduce. Esto no genera ningún problema para entender la traducción.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: Helena siguió con cierta inquietud la <b>película</b> que protagonizaba su hijo. Al inglés: nos adherimos a la traducción.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
391	“ <b>De cap a cap de dia</b> , de banda a banda del seu escenari, Zeni no parava de lligar giravolts” (p. 211)	“ <b>Todos los días</b> , de un extremo a otro de su escenario, Zeni no paraba en sus vueltas y revueltas” (p. 204)	“ <b>From the beginning to the end of each day</b> , from one side of this stage to the other, Zeni never stopped swirling around” (p. 195)
Analysis of the technical translation procedure			

<p>- Compresión Lingüística: Traducción al español La traducción al español opta por una compresión lingüística al traducir “De cap a cap de dia” a “Todos los días”. Remueve algunos elementos lingüísticos para mantener la frase más corta, pero remueve la duración del movimiento de Zeni, el cual era desde el inicio hasta el fin de un día.</p> <p>- Amplificación Lingüística: Traducción al inglés La traducción al inglés opta por una amplificación lingüística al traducir “De cap a cap de dia” a “From the beginning to the end of each day”. Añade elementos lingüísticos como “the” o “each” para que sea más natural en el idioma inglés.</p> <p>Proposal of adequacy</p> <p>Al español: <b>Todo el día, todos los días</b>, de un extremo a otro de su escenario, Zeni no paraba en sus vueltas y revueltas. Al inglés: Nos adherimos a la traducción.</p>
---

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
392	“ <b>Zeni</b> , havia tingut el secret de no esdevenir un ídol popular, de no haverse erigit en líder ” (p. 211)	“ <b>Éste</b> , había tenido el tacto suficiente para no aspirar a éxitos populares, nunca pensó en erigirse en líder” (p. 204)	“ <b>Zeni</b> , had never become a popular idol, had never been elevated to the rank of leader: That was his secret” (p. 195)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Generalización: Traducción al español La traducción al español opta por una generalización al traducir “Zeni, havia tingut el secret de no esdevenir un ídol popular, de no haverse erigit en líder” a “Éste, había tenido el tacto suficiente para no aspirar a éxitos populares, nunca pensó en erigirse en líder”. En la traducción, ya no se menciona el nombre “Zeni”, en cambio, se refiere a su persona al ocupar el término general “Éste” cuando nos referimos a una persona.</p> <p>- Traducción Literal: Traducción al inglés La traducción al inglés opta por una traducción literal por lo que no requiere de un análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
393	“El seu èxit era aquest: <b>de no haver ambicionat un èxit collectiu, sinó èxits individuals</b> ” (p. 211)	“Éste era su secreto: * <b>contentarse con éxitos individuales</b> ” (p. 204)	“Herein lay his success: <b>not to have aspired to a collective success, but rather a string of individual successes</b> ” (p. 195)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Omisión: Traducción al español La traducción al español opta por una omisión al traducir “El seu èxit era aquest: de no haver ambicionat un èxit collectiu, sinó èxits individuals”. La traducción omite “de no haver ambicionar un èxit collectiu”. Sin embargo, aún así logra mantener el mensaje del fragmento original, el cual consiste en solamente conformarse y ambicionar por un éxito individual.</p> <p>- Creación Discursiva: Traducción al inglés La traducción al inglés opta por una creación discursiva al traducir “de no haver ambicionar un èxit collectiu, sinó èxits individuals” a “not to have aspired to a collective success, but rather a string of individual successes”. La conexión de “string” a “individual successes” ayuda al fragmento en inglés sonar más natural al referirse al plural de éxito individual.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
394	“ * Com una baldufa ressonant, la mà que estirà el fil qui sap on era” (p. 212)	“ <b>Daba vueltas</b> , como un trompo resonante; quien sabe donde estaba la mano que lo disparó” (p. 205)	“ * Like a plangent spinning top, whose string had been pulled by a hand in some unknown place” (p. 195)
Analysis of the technical translation procedure			
- Explicación: Traducción al español			

<p>La traducción al español opta por una explicitación al traducir “Com una baldufa ressonant, la mà que estirà el fil qui sap on era” a “Daba vueltas, como un trompo resonante; quien sabe donde estaba la mano que lo disparó”. La traducción añade información a la comparación del trompo, lo hace al añadir la distinción de un trompo, la cual consiste en el movimiento giratorio que hace, es decir, dar vueltas.</p> <p>- Traducción Literal: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por una traducción literal por lo que no requiere de un análisis.</p>
Proposal of adequacy
<p>Al español: Nos adherimos a la traducción.</p> <p>Al inglés: <b>It spins</b>, like a plangent spinning top, whose string had been pulled by a hand <b>that nobody knew where it was</b>.</p>

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
395	“El seu cosí envejava <b>la seva tècnica</b> ” (p. 212)	“Su primo envidiaba <b>la técnica de Zeni</b> ” (p. 204)	“His cousin Ricard, envied <b>his technique</b> ” (p. 196)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Explicitación: Ambas traducciones.</p> <p>En ambas traducciones se emplea la técnica de explicitación ya que, en sus traducciones del fragmento original “la seva tècnica” explicitan de quién es la técnica de la cual se tiene envidia. Por otro lado, en la traducción al inglés también se presenta una explicitación, ya que se añade el nombre del personaje que siente la envidia.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “Su primo envidiaba su técnica”			
Al inglés: “His cousin envied his technique”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
396	“ <b>Com ell</b> , havia sabut escapar-se de la de la influència del monstre del vici” (p. 215)	“ <b>Como su padre</b> , había sabido rehuir la influencia del monstruo del vicio” (p. 208)	“ <b>Like him</b> , he had known how to escape the influence of monstrous vice” (p. 198)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Explicitación: traducción español.</p> <p>En la traducción al español se presenta la explicitación de a quién se refiere cuando señala el comportamiento en cuestión -rehuir el vicio-. Esta explicitación posiblemente se emplea para que se entienda que se está hablando de Antonio y no de Zeni.</p> <p>- Traducción literal: Traducción inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “Como él, había sabido rehuir la influencia del monstruo del vicio”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
397	“ <b>Només Helena no sabia deixar de temer una cosa</b> : -Estar orgullosa del seu seny, Antoni” (p. 215)	“ <b>Pero Helena no sabía apartar un temor de su corazón</b> : - Estoy orgullosa de su juicio, Antonio” (p. 208)	“ <b>Helena, however, feared a harmful effect</b> : “I’m proud of the fact that he’s level-headed” (p. 198)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Variación: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se utiliza la técnica de variación ya que se traduce la expresión de la versión original “no sabia deixar de temer una cosa” -que significa “no sabía dejar de temer a algo”- por la expresión “no sabia apartas un temor de su corazón”, la cual resulta en una variación meramente estilística -ya que no cambia el sentido del fragmento- y que aporta un sentido más poético a la narración.</p> <p>- Creación discursiva: Traducción inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se traduce el fragmento de la versión original “Només Helena no sabia deixar de temer una cosa” a “Helena, however, feared a harmful effect”, lo cual es una construcción sintáctica completamente diferente a la versión original, la cual aún mantiene el sentido de temor por parte del personaje de Helena.</p>			
Proposal of adequacy			

Nos adherimos a ambas traducciones.			
N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
398	“Sé que no ha de donar-nos <b>cap sorpresa desagradable</b> ” (p. 215)	“Sé que no ha de darnos <b>ninguna sorpresa desagradable</b> ” (p. 208)	“I know he <b>won’t surprise us with something objectionable</b> ” (p. 198)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación discursiva: Traducción inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se presenta una creación discursiva en la oración “...won’t surprise us with something objectionable”, ya que se traslada el significante ‘sorpresa’ del objeto hacia la persona, además de cambiar la expresión de desagrado a otra que podría interpretarse como cuestionable</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: Nos adherimos a la traducción.			
Al inglés: “I know it will not give us an unpleasant surprise”.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
399	“ <b>Aquest seny de Zeni, ¿no li pot fer mal?</b> ” (p. 215)	“ <b>Su juicio, su misma cordura, ¿no pueden ser un daño para él?</b> ” (p. 208)	“ <b>This good sense, this judgment that Zeni has, couldn’t it end up hurting him?</b> ” (p. 198-199)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación y adaptación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea una amplificación, mientras que en el original se crea un juego de palabras en <i>Aquest seny de Zeni</i>—siendo seny cordura, que se pronuncia igual que el nombre del personaje—en el español se le agrega <i>su misma cordura</i> intentando mantener este juego de resaltar la cordura del personaje mediante la palabra y su nombre que se da en el original. En este caso, se opta por adaptar <i>Zeni</i> y traducirlo como cordura y seny como juicio, para conservar el enfoque que se le da en la novela al estado mental que caracteriza al personaje.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea una amplificación, imitando un poco lo que hace la traducción al español para recuperar el juego de palabras que se pierde. Se agrega <i>This good sense, this judgment that Zeni has</i> utilizando distintos sinónimos que hacen referencia a la cordura. Esto se hace con el objetivo de resaltar la relación metafórica entre Zeni y la cordura, que queda más claro en el original y qué se intenta mantener a través de estas amplificaciones.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
400	“Zeni, oferí lliurar a una crítica paterna el <b>dossier</b> de Raya” (p. 216)	“Ofreció someter a una crítica paterna el <b>dossier</b> de Raya” (p. 209)	“Zeni offered to hand over the Raya <b>dossier</b> for parental assessment” (p. 199)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo: Ambas traducciones.</li> </ul> <p>En ambas traducciones se opta por dejar el préstamo del francés que utilizan en el TM, para mantener el mismo efecto extranjerizante del original.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
401	“No hauria de donar-se’m gran cosa del que passi a Raya; però, ho asseguro, si sé que una altra vegada ha parlat d’ella, <b>no m’aturarà ni els seus anys</b> ” (p. 216)	“No debería importarme gran cosa todo lo que se refiere a Raya; pero, ¡lo juro!, si sé que otra vez habla de ella <b>no me detendrán ni sus canas</b> ” (p. 209)	“Perhaps I shouldn’t be so concerned now about what happens to Raya, but I swear, if I hear that he’s mentioned her again, <b>not even his age will be a deterrent!</b> ” (p. 200)

<p>Analysis of the technical translation procedure</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación discursiva: Traducción al español</li> </ul> <p>En la versión en español el traductor emplea una creación discursiva cuando traduce <i>els seus anys a ni sus canas</i>. Esto establece una equivalencia temporal que logra mantener la información del TO. En español, la referencia a las <i>canas</i> implica la edad del personaje, sin cambiar el sentido del original, que es dejar en claro que la edad del personaje en cuestión será irrelevante si tiene que enfrentarlo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación y transposición: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción en el inglés vemos que se emplea una modulación al traducir <i>no m'aturarà no els seus anys</i> por <i>not even his age will be deterrent!</i>, ya que se cambia el foco de la oración. Mientras que en el catalán el foco de la oración está en quién realiza la acción, en inglés está en la edad. También encontramos una transposición ya que se pasa del verbo <i>m'aturarà</i> en catalán al sustantivo <i>deterrent</i>, que se refieren a lo mismo y logra mantener el sentido de la oración central: que la edad del personaje no será un impedimento para enfrentarse con él.</p>
<p>Proposal of adequacy</p> <p>Al español: "(...) si sé que otra vez habla de ella, <b>ni sus años me importarán.</b>"</p> <p>Al inglés: Nos adherimos a la traducción.</p>

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
402	<p>"Victor només semblava haver vingut per posar una preocupació a Zeni" (p. 217)</p>	<p>"V́ctor parecía haber regresado <b>del extranjero</b> con el único objetivo de crear una preocupaci3n a Zeni" (p. 209)</p>	<p>"It would seem that Victor had appeared now for the sole purpose of disconcerting Zeni" (p. 200)</p>
	<p>Analysis of the technical translation procedure</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Explicitaci3n: Traducci3n al espa1ol</li> </ul> <p>En la traducci3n al espa1ol se emplea una explicitaci3n, mientras que el original simplemente lo deja como <i>Victor només semblava haver vingut</i> en el espa1ol se a1ade la informaci3n de d3nde haba vuelto el personaje.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducci3n literal: Traducci3n al ingl3s.</li> </ul> <p>En la traducci3n al ingl3s se opta por la traducci3n literal por lo que no requiere de an1lisis.</p>		
	<p>Proposal of adequacy</p> <p>Nos adherimos a ambas traducciones.</p>		

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
403	<p>"Victor <b>només</b> semblava <b>haver vingut per posar una preocupaci3n</b> a Zeni" (p. 217)</p>	<p>"V́ctor parecía <b>haber regresado del extranjero con el único objetivo de crear una preocupaci3n a Zeni</b>" (p. 209)</p>	<p>"It would seem that Victor <b>had appeared now for the sole purpose of disconcerting Zeni</b>" (p. 200)</p>
	<p>Analysis of the technical translation procedure</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificaci3n: Traducci3n al espa1ol.</li> </ul> <p>En la traducci3n al espa1ol hay una amplificaci3n al agregar <i>con el único objetivo de crear una preocupaci3n a Zeni</i> en donde se explica la informaci3n que se pierde con la omisi3n del <i>només</i> al principio de la traducci3n, ya que <i>est3</i> indica que el retorno de Victor parece estar restringido a generar algo en el personaje. La traducci3n al espa1ol introduce estos elementos despu3s agregando informaci3n que no se encuentra en el original.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificaci3n lingüística y particularizaci3n: Traducci3n al ingl3s.</li> </ul> <p>En la traducci3n al ingl3s se emplea una particularizaci3n al traducir <i>haver vingut per</i> had <i>appeared now</i>, a1adiendo el <i>now</i> para especificar y temporalizar la acci3n. Adem1s, se amplifica la oraci3n dada con <i>només</i> traducido como <i>the sole purpose</i>, agregando elementos lingüísticos sin cambiar el significado, indicando que Victor haba vuelto solo para provocar algo en el personaje.</p>		
	<p>Proposal of adequacy</p> <p>Nos adherimos a ambas traducciones.</p>		

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
404	“Els poc dies que passà a la llar pairal, Víctor els partí entre la seva germana Otilia, a la qual féu objecte d’una extrema estimació, i Zeni. <b>Amb Zeni es descobrirem mútuament</b> ” (p. 217)	“Los pocos días que pasó en la casa paterna, Víctor los distribuyó entre su hermana Otilia, a la que hizo objeto de un extremo afecto, y Zeni. <b>Con Zeni descubriéronse mutuamente</b> ” (p. 209)	“The few days Víctor was spending at home, he divided between Otilia, whom he made the object of great adoration, and Zeni. <b>It was almost as if he and Zeni were discovering each other for the first time</b> ” (p. 200)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers a literal translation and does not need further analysis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplification: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers “It was almost as if he and Zeni were discovering each other for the first time” for “Amb Zeni es descobrirem mútuament” from the original. This translation introduces details that are not formulated in the original. By adding “It was almost as if”, the translation offers a metaphorical notion not explicitly presented in the original excerpt. Also, by adding “for the first time”, it gives this mutual discovery a characteristic—that it is not a common situation, but the first one and, therefore, special.</p>			
Proposal of adequacy			
We adhere to the translations offered.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
405	“ <b>No sabia avenir-se d’escoltar de boca de Zeni</b> que es movia entre un món de fades, que <i>encara</i> s’entretenia extansiant-se en llur amor ” (p. 217)	“ <b>No sabía hacerse la idea * de Zeni</b> viviendo en un mundo de hadas y encantándose todavía en su amor” (p. 210)	“ <b>He couldn’t get over the fact that Zeni -according to his own account-</b> seemed to move in a world of fairie and that he still entertained himself with his effusions of love” (p. 201)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reduction: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation omits “de boca de Zeni” from the original excerpt, which can mean a loss of information from the ST. This piece of information is there to account for Zeni’s sayings and the fact that he himself thinks and believes in them. The translation is misleading because the reader may think the character speaking at the moment is the one who thinks this way about Zeni.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation: Spanish and English translations</li> </ul> <p>The Spanish translation offers “no sabía hacerse la idea” for “no sabia avenir-se” from the original. This is a semantic change given the difference in meaning the translation proposes. In the English translation there is also a change in meaning, offering “he couldn’t get over” for “no sabia avenir-se” from the original. Both of these translations change the message the original excerpt wanted to convey; the main idea of it is that the character couldn’t agree with Zeni. Even though the translations work to a certain level, the Spanish and English reader will perceive the intended message differently.</p>			
Proposal of adequacy			
Spanish: “No sabía cómo estar de acuerdo con los dichos de Zeni...”			
English: “He couldn’t agree with Zeni’s sayings about...”			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
406	“Ben bé, no sabé com explicar-li-ho. No sabia ben bé el que sentia per elles ni el que volia. <b>Però, això sí, sabia que s’hi trobava bé, que n’estava content</b> ” (p. 218)	“Casi imposible de explicar. En realidad, ignoraba lo que sentía por ellas y lo que quería. <b>Pero, eso sí, sabía que a su lado era feliz</b> ” (p. 210)	“Though he couldn’t explain it to Víctor. He wasn’t sure what he felt for them or what he wanted. <b>He did know, however, that he felt good, that he was happy</b> ” (p. 201)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Discursive creation: Spanish translation</li> </ul>			

	<p>The Spanish translation offers “sabía que a su lado era feliz” for “sabía que s’hi trobava bé, que n’estava content” from the original. This corresponds to a temporary equivalence that is different from the original excerpt. The translation adds the reason why—or in the company of whom—the character was happy, which in the original appears implied given it was said in the sentence above. This choice may be a way of clarifying the message to the Spanish reader.</p> <p>- Inversion: English translation</p> <p>The English translation offers an inversion and does not need further analysis.</p>
	Proposal of adequacy
	We adhere to the translations offered.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
407	“No cercava, <b>como altres amics seus</b> , un joc ” (p. 218)	“No buscaba, <b>como muchos</b> , un juego” (p. 210)	“ <b>Unlike some of his friends</b> , he wasn’t looking for some sort of game” (p. 201)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<p>- Generalization: Spanish translation</p> <p>The Spanish translation offers “como muchos” for “como altres amics seus” from the original. This translation uses a more general term. By saying “como muchos”, the translation does not necessarily refer to the character’s friends because it is a much broader term that can apply to any other men. This can result in a loss of information for the Spanish reader given that the original message intentionally wanted to compare the character’s actions with his friend’s.</p> <p>- Inversion: English translation</p> <p>The English translation offers an inversion and does not need further analysis.</p>		
	Proposal of adequacy		
	Spanish: “A diferencia de sus amigos, él no buscaba un juego”.		
	English: We adhere to the translation offered.		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
408	“No era allò, replicava interiorment Zeni. – És que tu t’has acostumat a una vida lliure, i has passat per alt el gaudi suau d’una música <b>amb sordina.</b> ” (p. 218)	“No, no era eso, replicaba interiormente Zeni. – Tú te has acostumbrado a una vida libre y has pasado por alto el suave goce de una música <b>con sordina.</b> ” (p. 211)	“That’s not it, Zeni told himself. ‘It’s just that you’ve grown accustomed to a freer life and overlooked the gentle pleasure of a music <b>con sordino.</b> ” (p. 201-202)
	Analysis of the technical translation procedure		
	<p>- Literal Translation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translation performed a literal translation when translating “amb sordina” into “con sordina” and therefore requires no analysis.</p> <p>- Established Equivalent: English Translation</p> <p>The English translation performed an established equivalent when translating “amb sordina” into “con sordina” since, although it is in another language, that is the term used in the English language for said concept. As a result, the protagonist’s pompous personality was conveyed in the translation as well.</p>		
	Proposal of adequacy		
	Spanish: We adhere to the offered Spanish translation.		
	English: “That’s not it, Zeni told himself. ‘It’s just that you’ve grown accustomed to a freer life and overlooked the gentle pleasure of music <i>con sordino.</i> ”		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
409	“Des d’aleshores, però, Zeni començà a veure visions que no havia sospitat mai. <b>Quan era amb Neva, quan era amb Irma, quan era amb Carme</b> , sentia una angúnia nova,” (p. 220)	“Sin embargo, Zeni empezó desde entonces a ver visiones que nunca había sospechado. <b>Cuando estaba con Norma, o con Irma</b> , sentía una angustia nueva,” (p. 212)	“But from that moment on, Zeni began to see visions that he would never have suspected. <b>When he was with Neva, when he was with Irma, when he was with Carme</b> , he felt a new sort of anxiety;” (p. 203)
	Analysis of the technical translation procedure		

<p>- Reduction: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator performed a reduction when translating “Quan era amb Neva, quan era amb Irma, quan era amb Carme” into “Cuando estaba con Norma, o con Irma” since he, not only synthesizes the information, but removes an entire character from the protagonist’s thoughts. As a result, this character’s existence becomes less relevant in the protagonist’s mind, unlike how she shares the limelight with the other girls in the original novel.</p> <p>- Literal Translation: English Translation</p> <p>The English translation performed a literal translation when translating “Quan era amb Neva, quan era amb Irma, quan era amb Carme” into “When he was with Neva, when he was with Irma, when he was with Carme” and therefore requires no analysis.</p>
Proposal of adequacy
We adhere to the offered translations.

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
410	“Un dia s’adonà que Irma tenia una pell esblanqueïda, <b>d’una qualitat de mató blanc.</b> ” (p. 220)	“Un día dióse cuenta de que la piel de Irma era blanquecina, <b>de una calidad de queso blanco.</b> ” (p. 212)	“Then one day he realized that Irma’s skin was blanched, <b>the whiteness of mató – that curd cheese.</b> ” (p. 203)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Generalization: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translation performed a generalization when translating “d’una qualitat de mató blanc” into “de una calidad de queso blanco”. Instead of naming the specific type of cheese the protagonist is comparing Irma’s skin color to, this is reduced to white cheese in general. As a result, there is a loss of cultural elements, so readers of the Spanish translation lack details which should orient them in the cultural background of the story.</p> <p>- Amplification &amp; Discursive Creation: English Translation</p> <p>The English translator performed an amplification when translating “d’una qualitat de mató blanc” into “the whiteness of mató – that curd cheese” since she preserved the name of the type of cheese the original author used, but introduced more details on what that cheese is in order for readers of her translation who are not familiar with that type of cheese to understand. As a result, she maintained culturally relevant aspects of the novel while informing her target audience. Additionally, the translator also performed a discursive creation when translating this because she continued the sentence with a metaphor instead of a simile. As a result, the phrasing of the message conveyed became more digestible than the original.</p>			
Proposal of adequacy			
Spanish: “Un día se percató de la blancura de la piel de Irma, como mató fresco.”			
English: We adhere to the offered English translation.			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
411	“Un dia que no pogué aconseguir Neva a l’altra banda del fil telefònic, <b>anà a trobar·la.</b> ” (p. 221)	“Un día que no pudo hallar a Neva al otro lado del hilo telefónico, <b>fue a su casa.</b> ” (p. 213)	“One day when he was unable to locate Neva at the other end of the electrified wire, <b>he went looking for her.</b> ” (p. 204)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Particularization: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator performed a particularization when translating “anà a trobar·la” into “fue a su casa” since he chose to specify where the protagonist would go looking for Neva instead of simply stating that he would go looking for her. As a result, readers of the Spanish translation receive a slightly more logical protagonist. By introducing where he intended on looking for her, the protagonist loses some of the erratic behavior readers of the original novel encounter, while maintaining his domineering personality.</p> <p>- Literal Translation: English Translation</p> <p>The English translation performed a literal translation and therefore requires no analysis.</p>			
Proposal of adequacy			
Spanish: “Un día que no pudo hallar a Neva al otro lado del hilo telefónico, la fue a buscar a su casa.”			



English: “The day he was unable to locate Neva at the other end of the electrified wire, Zeni went looking for her at her house.”
---

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
412	“¿Tenia raò Víctor? <b>¿Per què li parlà d’aquella manera Neva? ¿que li havia dit mai, ell, per a tancar de cop llur amistat?</b> si ella hagués tingut amistat amb altres, ¿hauria deixat ell de veure-la? ” (p. 221)	“¿Tendría razón Víctor? <b>¿A qué obedecían las palabras de Neva? ¿Qué podía haber determinado aquel rompimiento súbito?</b> ¿hubiese Zeni dejado de visitarla a causa de tener ella amistad con otros?” (p. 213)	“Could Víctor be right? <b>Why had Neva spoken to him like that? What had he ever said for her to suddenly break off their friendship like that?</b> if she had been friends with other fellows, would he have stopped seeing her?” (p. 204)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Modulación y Reducción: Traducción al español</p> <p>En el texto al español existe un cambio sobre la perspectiva a la pregunta “¿Per què li parlà d’aquella manera Neva?” ya que se insinúa el mismo contexto y significado pero en el texto al español el traductor decide utilizar “¿A qué obedecían las palabras de Neva? dándole una posición a Neva pasiva en la estructura de la frase. Es así como en español, el traductor reduce el sujeto y utiliza “¿Qué podía haber determinado aquel rompimiento súbito?” lo cual hace que el enfoque de quién lo hizo, se vea afectado en la lectura del receptor ya que no se enfatiza como en el texto original.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, existe una traducción literal en “ ¿Per què li parlà d’aquella manera Neva? ¿que li havia dit mai, ell, per a tancar de cop llur amistat?” cuando se traduce al inglés como “Why had Neva spoken to him like that? What had he ever said for her to suddenly break off their friendship like that?”.</p>			
Proposal of adequacy			
Al Español: ¿Por qué Neva le había hablado de esa manera? ¿Qué le habría dicho él para que ella rompiera su amistad de esa manera?			
Al Inglés: Nos adherimos a la traducción			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
413	“Potser foren aquelles campanes que li suggerien el nom de <b>Mossèn Romeu</b> ” (p. 226)	“Tal vez fueron aquellas campanas que le sugirieron el nombre de <b>mosén Romeu</b> ” (p. 218)	“Perhaps it was the ringing bells that brought to mind the name of <b>affable Father Romeu</b> ” (p. 210)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Particularización: Traducción al español</p> <p>En la traducción existe una particularización de la palabra “Mossèn” ya que el traductor opta por utilizar un término más concreto y no uno más simple como “cura” o “padre”.</p> <p>- Equivalente establecido: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, se utiliza un equivalente establecido en la palabra “Mossèn”, siendo esta “Father” ya que ambas son palabras de ámbito religioso que nos entregan información similar con respecto a Romeu.</p>			
Proposal of adequacy			
Al Español: “Tal vez fueron aquellas campanas que le sugirieron el nombre del cura Romeu”			
Al Inglés: Nos adherimos a la traducción			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
414	“Mossèn Romeu semblà confús del fet que Zeni hagués pensat en ell. Sentia una viva simpatia per Zeni, <b>i aquella confiança encara li guanyà més el cor.</b> I l’hi obrí de bat a bat ” (p. 226)	“Mosén Romeu pareció confundido por el hecho de que Zeni hubiese pensado en él. Sentía viva simpatía por el muchacho, <b>y aquella confianza acabó de conquistar su corazón,</b> lo acogió como a un hijo” (p. 218)	“Father Romeu was puzzled that Zeni had thought of him. He had a warm feeling for the boy, and <b>the trust he was showing him only heightened that feeling.</b> And Zeni opened his heart to him” (p. 210)

Analysis of the technical translation procedure	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido: Traducción al español</li> </ul> <p>El traductor al español opta por utilizar una frase equivalente y que expresa al receptor de la novela el mismo significado cambiando términos como “li guanyà més el cor.” a “acabó de conquistar su corazón”, esto con el fin que suene más acorde al público lector destinado.</p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés introduce nuevos detalles que no están explícitos en el texto original. En este sentido, estos detalles tienen mayor repercusión en los lectores de inglés ya que obtienen un rol más influyente (the trust he was showing him) en por qué se genera un vínculo amoroso más importante.</p>	
Proposal of adequacy	
Al Español: Nos adherimos a la traducción	
Al Inglés: “and that confidence won his heart”.	

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
415	“Mossèn Romeu semblà confús del fet que Zeni hagués pensat en ell. Sentia una viva simpatia per Zeni, i aquella confiança encara li guanyà més el cor. <b>I l’hi obrí de bat a bat</b> ” (p. 226)	“Mosén Romeu pareció confundido por el hecho de que Zeni hubiese pensado en él. Sentía viva simpatía por el muchacho, y aquella confianza acabó de conquistar su corazón, <b>lo acogió como a un hijo</b> ” (p. 218)	“Father Romeu was puzzled that Zeni had thought of him. He had a warm feeling for the boy, and the trust he was showing him only heightened that feeling. <b>And Zeni opened his heart to him</b> ” (p. 210)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación discursiva: Ambas traducciones</li> </ul> <p>En la traducción existe una creación discursiva ya que no se utiliza la frase “I l’hi obrí de bat a bat” la cual en español no sería muy común por “lo acogió como a un hijo” siendo esta un equivalente temporal para que el lector pueda comprender mejor el contexto.</p> <p>Así mismo, también existe una creación discursiva en el texto en inglés. Esta traducción es mucho más impredecible ya que la autora utiliza “And Zeni opened his heart to him” que lo cuál implícitamente entregan el mismo sentimiento pero adaptado a la lengua de recibo.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
416	“Per tot això, va quedar dintre meu un record immarcescible d’aquella noia. Acabat aquell estiu, vaig fer un viatge. Quan vaig tornar, <b>aquella noia ja no era aquí</b> ” (p. 227)	“Por todo ello, el recuerdo de aquella muchacha quedó grabado en mí para siempre. Terminando aquel verano, realicé un viaje. Al regresar, <b>la muchacha había salido del país</b> ” (p. 219)	“For all those reasons, I carry within me an abiding memory of that girl. At the end of that summer, I took a trip. When I returned, <b>the girl had left.</b> ” (p. 211)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Explicitación: Traducción al español</li> </ul> <p>En español se explicita que la <i>muchacha</i> salió del país, información que no se encuentra en el original. A pesar de esto, la oración podría dar la sensación de que ella volverá.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>Existe un cambio de perspectiva con respecto al original, ya que en el original la narración se sitúa en el presente, mientras que en la traducción se ve como una acción pasada la ausencia de la chica.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
417	“En tot cas, l’únic mal va ésser retenir una amistat que no em mereixia, perquè els meus propòsits eren massa vagues.	“En todo caso, solo hice mal en retener una amistad que yo no merecía, porque mis propósitos eran hartamente vagos. Aquella	“In any case, the only bad thing I did was maintain a friendship that I didn't deserve – because my plans were too vague. And

Aquella noia, tot d'una <b>es va prometre</b> , i a mi aquest esdeveniment no em va al·liconar” (p. 227)	muchacha de pronto <b>se prometió a otro hombre</b> pero yo no supe sacar lección de este suceso” (p. 219)	suddenly the girl <b>became engaged to another</b> , but that didn't teach me a lesson” (p. 211)
Analysis of the technical translation procedure		
<p>- Explicitación: Ambas traducciones.</p> <p>Se explicita con quién se prometió la muchacha, mientras que en el original no aparece esta información. A pesar de que la frase puede ser entendida por la cultura meta, no parece del todo adecuada ya que no es utilizado el término “prometerse” con la misma frecuencia que el término “comprometerse” para referirse a que le pidieron matrimonio.</p> <p>En la traducción al inglés también existe una explicitación, solo que no se dice con quién, sino solo que es con otro. En ambos casos pareciera que los traductores optaron por esta explicitación para no permitir que existieran confusiones con respecto a si la muchacha se comprometió con él – Zeni – o con otra persona.</p>		
Proposal of adequacy		
Al español: “... se comprometió con otro hombre...”		
Al inglés: nos adherimos a la traducción.		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
418	“Al marge d'aquesta amistat amb la meva cosina, vaig anar cultivant ingènuament altres amistats. Ja he dit alguns noms. <b>Recordo, amb més intensitat, la d'Irma.</b> ” (p. 229)	“Al margen de esta amistad con mi prima, fui cultivando ingenuamente otras amistades. Ya cité algunos nombres. <b>Recuerdo, con mayor intensidad, la de Irma.</b> ” (p. 220)	“Apart from the friendship with my cousin, I cultivated other friendships – all in a rather naïve way. I've given you some names. <b>I especially remember Irma, she made the greatest impression on me</b> ” (p. 212)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Traducción literal: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Amplificación y Compensación: Traducción al inglés</p> <p>Se agrega “she made the greatest impression on me”, información que no se encuentra en el original. Esto se podría dar para intentar compensar la intensidad con la que se dice en el original, cuestión que no se logra con la frase “i especially remember”.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
419	“En aquest panorama incipient <b>(on insisteixo a no creure'm culpable sinó per imprevisió, per inconsciència)</b> es va destacar, obrint un parèntesis a la meva vida, una figura. Una noia de qui se m'havia parlat molt i per qui, ja abans de conèixer-la, em sentia extraordinàriament interessant. Tenia un nom molt bonic: Raya” (p. 229)	“En este panorama incipiente, <b>en el cual insisto en creer que sólo pequé por improvisación o por inconsciencia</b> , destacóse, abriendo un paréntesis en mi vida, una nueva figura, una muchacha de la que muchos me habían hablado y hacia la cual ya mucho antes de conocerla me sentía poderosamente inclinado. Su nombre era muy bonito: Raya” (p. 221)	“In those early days <b>(where i still believe myself guilty only of lack of forethought, of acting in a unconscious fashion)</b> there was a parenthesis in my life, and one figure stood out. A girl I had heard a lot about and for whom – even before meeting her – I felt extraordinary interest. She had a beautiful name: Raya” (p. 212-213)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Traducción literal: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Transposición: traducción al inglés</p> <p>En catalán “inconsciència” es un sustantivo que hace referencia al estado en el que Zeni estaba al actuar de la manera en la que actuó, mientras que “unconscious” es un adjetivo. Este cambio es</p>			

producido pues en inglés no se podría haber dicho de manera literal lo que está escrito en catalán, pues, faltaría una parte para que la frase tenga sentido.
Proposal of adequacy
Nos adherimos a ambas traducciones

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
420	“Quan la il·lusió d’aquells primers dies es va esvaïr, Raya va tornar a caure en el doll magnànim d’estimació, <b>i va voler eliminar-me</b> ” (p. 230)	“Cuando la ilusión de los primeros días se desvaneció, Raya cayó de nuevo en su gesto de estimación magnánima, <b>e intentó apartarme de su lado</b> ” (p. 222)	“When the intense joy of those first days had subsided somewhat, Raya again felt magnanimous outpouring of love, <b>and she wants to separate us</b> ” (p. 214)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Modulación: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se presenta una modulación cuando el personaje de Zeni señala que Raya intentó apartarlo de su lado, mientras que en el original se indica que ella “va voler eliminar-me”. Esto implica que en la traducción al español se busca representar de manera más literal, y menos figurado, el hecho de que Raya pretende alejarse concretamente de Zeni.</p> <p>- Modulación: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se presenta una modulación al traducir “i va voler eliminar-me ” como “she wants to separate us” cuando se señala que Raya intenta separarlos, pues a diferencia del texto original y de la traducción al español, en la traducción al inglés la acción recae en ambos, es decir, no es que Raya elimine o intente apartar a Zeni de su lado, sino que ambos deben hacerlo a la vez.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: “... y quiso dejarme”.			
Al inglés: “... she wants to leave me”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
421	“I ho hauria aconseguit si un fet inesperat no l’hagués traïda. Vam rebre ordre d’anar al front: i a ella, que creia que no se’ns endurien, <b>va ésser-li un cop fort aquella notícia</b> ” (p. 230)	“Y lo hubiese conseguido si un hecho inesperado no hubiese traicionado sus verdaderos sentimientos. Mi batallón recibió la orden de marchar al frente, y ella, que creía que nuestra partido no sería nunca necesario, <b>recibió un fuerte golpe con la noticia</b> ” (p. 222)	“She would have succeeded if an unexpected event hadn’t betrayed her. We received orders to be sent to the front; she hadn’t thought we’d be moved, <b>and the news came as a bolt from the blue</b> ” (p. 214)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Traducción literal: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Equivalente establecido: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se indica que la noticia fue recibida por Raya como “a bolt from the blue”, lo que significa que el traductor al inglés utilizó un equivalente establecido para traducir “ésser-li un cop fort” desde el catalán, presumiblemente con el objetivo de que los lectores establezcan una relación más familiar con la situación por la que está pasando el personaje, pero sin alterar su sentido, pues en ambas se expresa que Raya se vio afectada por aquella noticia.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
422	“I em torno a refugiar en Otilia, i caic més avall mentint a totes, <b>prometent a totes que seré seu, només seu</b> ” (p. 235)	“Y sin darme cuenta de ello, me refugio de nuevo en Otilia; me sumerjo más y más en el pecado, mintiendo a todas, <b>prometiendo a todas un amor exclusivo y apasionado</b> ” (p. 226)	“I again seek refuge in Otilia, and i fall even lower, lying to all these girls, <b>promising all of them i will be theirs and theirs alone</b> ” (p. 218)

Analysis of the technical translation procedure	
<p>- Modulación: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se traduce “prometent a totes que seré seu, només seu” como “prometiendo a todas un amor exclusivo y apasionado”, por lo que se produce una modulación, ya que en el original se señala al personaje como el objeto que será poseído mediante pronombres posesivos, mientras que en la traducción al español se cambia el enfoque al presentar a través de adjetivos, las características que tendrá el amor que este les está prometiendo.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>	
Proposal of adequacy	
Al español: “... prometiéndole a todas que seré suyo y sólo suyo”	
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.	

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
423	<p>“Voldria trobar un remei infal·lible, un remei decisiu. Si per evitar que els meus dits prequessin una cosa només hi hagués un remei, tallar-los, ho faria. <b>No se com podria fer igualment amb les meves idees, amb la meva feblesa, amb aquesta inèrcia que se’m menja de viu en viu</b> ” (p. 236)</p>	<p>“Quería hallar un remedio infalible, decisivo. Si para evitar que mis manos tomaran algo no existiera otro remedio que cortarlas, lo haría. <b>¿Cómo hacer lo mismo con mis ideas, con mi debilidad, con esta inercia que me devora el alma y la carne?...</b>” (p. 228)</p>	<p>“I wish i could find some infallible cure, a decisive cure. If there was only one way to keep my fingers from holding something and that was to cut them off, i’d do it. <b>But what similar cure can I find for my thoughts, with my frailty, with this all-consuming intemperance that represents my life today?</b>” (p. 219)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Modulación: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español, los cuestionamientos mentales de Zeni “No se com podria fer igualment amb les meves idees, amb la meva feblesa, amb aquesta inèrcia que se’m menja de viu en viu ” se traducen mediante preguntas apoyadas por la presencia de los signos de interrogación, como “¿Cómo hacer lo mismo con mis ideas, con mi debilidad, con esta inercia que me devora el alma y la carne?...”, dándole así mayor énfasis a las dudas que sus propios pensamientos le provocan.</p> <p>- Modulación: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés estos cuestionamientos se traducen como “But what similar cure can I find for my thoughts, with my frailty, with this all-consuming intemperance that represents my life today?”, representados igualmente como preguntas, no obstante, en esta traducción se señala que su vida representa una “all-consuming intemperance”, mientras que en el original y en la traducción al español se indica que esta inercia es la que “devora el alma y la carne”.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
424	<p>“Mossèn Romeu veia davant seu un real article d’una civilització que s’esllangueix. Un producte modèlic d’una societat decadent. L’anti-Adam deixant podrir la poma en una safata, <b>la mirada àvida.</b>” (p. 237)</p>	<p>“Mosén Romeu veía en Zeni al «real artículo» de una civilización languideciente; al producto modélico de una sociedad en decadencia; al anti-Adán dejando que la manzana se pudra en una bandeja, <b>ante sus ojos ávidos.</b>” (p. 228)</p>	<p>“Father Romeu saw before him a valid article of a civilization that was languishing. The quintessential product of a decadent society. The anti-Adam, <b>with his eager gaze</b>, allowing the apple to rot on a tray.” (p. 220)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Modulación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español se opta por un procedimiento técnico de modulación del tipo una parte por otra al traducir “la mirada ávida “ por “antes sus ojos ávidos.” Esto implica un cambio de perspectiva en la formulación de la acción, puesto que los ojos siguen siendo los protagonistas de la</p>			

acción de mirar. A pesar de esto, no hay una gran alteración en el significado de la oración del TO al TM
- Traducción literal: Traducción al inglés
La traducción al inglés es literal por lo que no requiere de análisis.
Proposal of adequacy
Nos adherimos a ambas traducciones

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
425	“Podria parlar-te de càmfora, d'aigües per a rebaixar les sangs. <b>Però acabaries per riure-te'n.</b> ” (p. 238)	“Podría hablarte de alcanfor, de ciertas aguas que rebajan la sangre. <b>Pero no lo haré; acabarías por reírte de mí.</b> ” (p. 229)	“I could recommend camphor or certain waters to subdue your fiery nature. <b>But you would end up laughing at it all.</b> ” (p. 221)
Analysis of the technical translation procedure			
- Amplificación: Traducción al español			
En la traducción al español se emplea un procedimiento técnico de amplificación al traducir “Però acabaries per riure-te'n” por “Pero no lo haré; acabarías por reírte de mí” En el español se añade la precisión “Pero no lo haré” que no aparece en el TO. En el catalán se implica la negativa sin decir explícitamente que no lo hará mientras en el español, el traductor cree necesario explicitar que el personaje presenta negativa ante esta acción.			
- Traducción literal: Traducción al inglés			
La traducción al inglés es literal por lo que no requiere de análisis.			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
426	“Els teus problemes són de dues cares; vull dir que <b>tenen cara i creu.</b> ” (p. 238)	“Tus problemas son de dos caras; quiero decir que <b>tienen cara y cruz.</b> ” (p. 229)	“Your problems are two-fold. <b>Like two sides to the coin, heads and tails</b> ” (p. 221)
Analysis of the technical translation procedure			
- Traducción literal: Traducción al español			
La traducción al español es literal por lo que no requiere de análisis.			
- Equivalente establecido: Traducción al inglés			
En la traducción al inglés se emplea un procedimiento técnico de equivalente establecido al traducir “vull dir que tenen cara i creu” por “like two sides to the coin, heads and tail” (como dos lados de la moneda, cabeza y cola) puesto que se conserva el símbolo de una moneda para ejemplificar que tiene dos visiones diferentes el problema del que hablan en el fragmento, pero utilizando un equivalente reconocido en la lengua meta.. El efecto que esto tiene en el TM es que se lee con mayor naturalidad para el lector meta del texto.			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
427	“— <b>Fins ara</b> t'han esperat i encara se n'han hagut d'anar sense veure't!—Helena rebia el seu fill volent posar un misteri a les seves paraules. — <b>¿M'han esperat?</b> — <b>¿I mai no diries qui?</b> ” (p. 239)	“—¡Alguien estuvo esperándote hasta ahora! — Helena recibía a su hijo dando un aire de misterio a sus palabras. — <b>¿Quién?</b> — <b>¿Adivínalo!</b> ” (p. 230)	“They waited for you <b>till now</b> but had to leave without seeing you!” Helena announced to her son, adding just a touch of mystery to her words. <b>“They were waiting for me?”</b> <b>“And you'll never guess who?”</b> (p. 221-222)
Analysis of the technical translation procedure			

<p>- Modulación y Variación: Traducción al español</p> <p>La traducción al español opta por una modulación y variación al traducir “¿M’han esperat?” a “¿Quién?” y “¿I mai no diries qui?” a “¡Adivínalo!”. En el original, se señala una reacción de sorpresa por parte de Helena, ya que su hijo no se estaba preguntando quién lo estaba esperando, mientras que la traducción al español, el hijo pregunta quién lo estaba esperando, y Helena exige que su hijo adivine.</p> <p>- Traducción Literal: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por una traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>
Proposal of adequacy
<p>Al español:</p> <p>—¿Me estaban esperando?</p> <p>—¿Y no te preguntarás quién era?</p> <p>Al inglés: Nos adherimos a la traducción.</p>

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
428	“—¿Potser una comissió de l’ <i>Armée du Salut</i> ?” (p. 239)	“—¿Tal vez una comisión del <b>Ejército de Salvación</b> ?” (p. 230)	“Perhaps a committee from <b>L’<i>Armée du Salut</i>—the Salvation Army</b> ?” (p. 222)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Adaptación: Traducción al español</p> <p>La traducción al español opta por una adaptación al traducir “<i>Armée du Salut</i>” a “Ejército de Salvación”. “<i>Armée du Salut</i>” está en francés, y su equivalente cultural en español sería “Ejército de la Salvación”. En este caso, la palabra “<i>Armée</i>” se ha adaptado a “Ejército” para reflejar la realidad cultural de la LM, y “<i>du Salut</i>” se ha traducido a “de la Salvación”. Esta adaptación hace que la traducción sea culturalmente relevante y comprensible para el público de la LM.</p> <p>- Préstamo y Descripción: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por préstamo y traducción literal al traducir “¿<i>l’Armée du Salut</i>?” a “<b>L’<i>Armée du Salut</i>—the Salvation Army</b>?”. La traducción opta por utilizar “L’<i>Armée du Salut</i>”, lo cual corresponde a un préstamo proveniente del idioma francés. Luego, procede a una descripción al proporcionar una descripción del término original “<i>Armée du Salut</i>”. En este caso, “L’<i>Armée du Salut</i>” se presenta seguido de una descripción en inglés entre guiones “the Salvation Army” que explica el significado del término en francés. Esto ayuda a los lectores que no están familiarizados con el término original al proporcionar una explicación.</p>			
Proposal of adequacy			
<p>Al español: —¿Tal vez una comisión del <i>L’Armée du Salut</i>—Ejército de Salvación?</p> <p>Al inglés: nos adherimos a la traducción.</p>			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
429	“Només feia cinc tardes que no anava a casa seva. ¿I ja havia de passar ànsia i arribar a exposar-se anant a casa d’ell? <b>Irma, almenys, no havia respirat.</b> ” (p. 239)	“Sólo hacía cinco tardes que no había ido a su casa. ¿Y ello justificaba ya tanta ansiedad y su atrevimiento de llegar hasta su puerta? <b>Irma, por lo menos, no había dado señales de vida.</b> ” (p. 230)	“Only five afternoons had passed since he’d been to her house. Would she be anxious and expose herself by showing up at his apartment? <b>At least Irma hadn’t breathed a word.</b> ” (p. 222)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Modulación: Traducción al español</p> <p>La traducción al español opta por una modulación al traducir “Irma, almenys, no havia respirat.” a “Irma, por lo menos, no había dado señales de vida.” Se produce un cambio de vista al cambiar “no havia respirat” por “no había dado señales de vida.”, transmite la misma idea del fragmento original, no había señales de Irma.</p> <p>- Inversión y Modulación: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por una modulación al traducir “Irma, almenys, no havia respirat.” a “At least Irma hadn’t breathed a word.” La traducción ofrece otro punto de vista al cambiar “no havia respirat” por “hadn’t breathed a word”, transmite la misma idea del fragmento original, no había señales de Irma.</p>			

Proposal of adequacy	
Nos adherimos a ambas traducciones.	

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
430	“Zeni, després de la conversa amb Mossèn Romeu, es féu el propòsit de canviar de vida, <b>i començà per rompre en sec</b> (rompre ell!) amb les seves relacions habituals.” (p. 239-240)	“Zeni, después de la conversación con mosén Romeu, se hizo el propósito de cambiar de vida, <b>y empezó por cortar de cuajo</b> — ¡era posible! — con sus relaciones habituales.” (p. 230-231)	“After the conversation with Father Romeu, Zeni fully intended to turn his life around, and <b>he had begun by abruptly severing ties</b> (Zeni severing ties!) with all his established relationships.” (p. 222)
Analysis of the technical translation procedure			
- Equivalente establecido: Ambas traducciones En ambas traducciones se emplean frases equivalentes en significado en relación con la frase original “i començà per rompre en sec... que quiere decir romper una relación de forma abrupta y total; en la traducción al español se utiliza la oración “y empezó por cortar de cuajo”, en la cual el significante <i>cuajo</i> funciona como sinónimo de raíz, por lo que esta oración expresa cortar algo desde la raíz, es decir, terminar algo enteramente. En el caso de la traducción al inglés, se utiliza la expresión “abruptly severing ties” que significa romper los lazos, es decir, expresa -al igual que el fragmento de la versión original y la traducción al español- finalizar una relación.			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
431	“Cercaria més aviat de desencisar-la, s’hi comportaria amb <b>una desesma que la fes comprendre.</b> ” (p. 240)	“Buscaría cómo desengañarla; procuraría observar con ella <b>una conducta que le abriera los ojos.</b> ” (p. 231)	“He would try to disillusion her, he would act as though he were discouraged, dejected and <b>that would make her understand.</b> ” (p. 223)
Analysis of the technical translation procedure			
- Creación discursiva: Ambas traducciones. En la traducción al español se emplea la técnica de creación discursiva en la traducción del fragmento “una desesma que la fes comprendre” puesto que se traduce como “una conducta que le abriera los ojos”, esta oración es completamente diferente a la versión original y a la que podría ser su traducción literal, sin embargo mantiene el sentido al cual refiere la versión original, el cual es que el personaje se de cuenta de lo que le acontece. En la traducción al inglés se traduce el fragmento discutido como “that would make her understand”, esta oración también es diferente a la versión original, pero mantiene el sentido original, que el personaje comprenda algo de lo que no está siendo consciente.			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
432	“¿No estem bé així? <b>¿Què se me’n dóna, d’esperar?</b> A mi no m’ho sembla pas, que espero. Jo em sento tan feliç com si ja fóssim casats.” (p. 240)	“¿No estamos bien así? <b>Nada me importa esperar;</b> no siento impaciencia alguna. Soy tan feliz como si ya estuviésemos casados.” (p. 231)	“What does it matter to me if I have to wait? <b>I don’t have the impression that I’m waiting.</b> I’m as happy as if we were already married.” (p. 223)
Analysis of the technical translation procedure			



<p>- Variación: Traducción español.</p> <p>En la traducción al español se emplea la técnica de variación debido a la traducción del fragmento original “¿Qué se me’n dóna, d’esperar?” -que significa “¿Qué se me da esperar?”- que resulta en la frase “Nada me importa esperar”, esta traducción presenta una variación de tipo estilístico, por tanto mantiene el sentido original del fragmento, el cual refiere a que al personaje de no le supone un problema la espera.</p> <p>- Modulación: Traducción inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se utiliza la técnica de modulación ya que al traducir el fragmento de la versión original “¿Qué se me’n dóna, d’esperar?” a “I don’t have the impression that I’m waiting.”, se presenta un cambio en la estructura gramatical en cuanto a la versión original, ya que esta es un interrogación, mientras que la traducción está construida como una negación. Esto no interfiere con la comprensión de la lectura.</p>
Proposal of adequacy
Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
433	“Zeni, de mica en mica, assajava altres mètodes, i acabà per no saber el que es feia.” (p. 240)	“Zeni * ensayaba otros métodos, y acabó por no saber qué hacer.” (p. 231)	“Little by little, Zeni tried other methods and ended up by not knowing what he was doing.” (p. 223)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Reducción y transposición: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español se emplea una reducción al eliminar “de mica en mica”, información que describe cómo Zeni—el personaje en cuestión— realizaba la acción. Es decir, que “poco a poco” ensayaba. Está reducción elimina la noción de que la acción se iba haciendo de forma gradual, información que está en el original.</p> <p>- Traducción Literal: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por una traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Al español: Zeni <b>gradualmente</b> ensayaba otros métodos.			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
434	“Que si, malgrat això, ella volia que es casessin, s’hi casaria; però que, per endavant, estava segur que llur vida no fóra mai feliç.” (p. 241)	“Que, sí a pesar de ello, ella lo quería, se casarían; pero que estaba seguro de que <b>su vida conjunta sería un fracaso.</b> ” (p. 232)	“But, if despite that, she still wanted them to get married, they would; but he was certain that <b>theirs would never be a happy life.</b> ” (p. 223-224)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Modulación y particularización: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se emplea una modulación al traducir “llur vida no fóra mai feliç” por “su vida conjunta sería un fracaso”. Aquí hay un cambio en la perspectiva de la oración. Mientras que en el original refiere a qué su vida “no sería feliz”, sin especificar si este destino aplica a ellos como individuos o pareja, en la traducción se particulariza este elemento agregando <i>conjunta</i> y diciendo que su vida como casados estaba destinada a fracasar, fallando no solo en alcanzar la felicidad sino también en otros aspectos de su vida..</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés.</p> <p>La traducción al inglés opta por una traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
435	“(Zeni sentia que perdía força. La pell de Carme fregant-li la galta li feia recordar aquell perfum...” (p. 242)	“(Zeni sentía que perdía terreno. La piel de Carmen rozando su mejilla le recordaba momentos de frenesí...” (p. 233)	“(Zeni could feel his strength waning. Carme’s skin against his cheek, that fragrance...” (p. 225)
Analysis of the technical translation procedure			

<p>- Established equivalent: Spanish translation The Spanish translation offers “Zeni sentia que perdia terreno” for “Zeni sentia que perdia força” from the original. This corresponds to an equivalence because it accounts for the same situation using a different phrase when saying “perdia terreno”; which is considered an idiomatic expression in Spanish. This choice brings the text closer to the TL reader, helping them to better understand the intended message.</p> <p>- Literal Translation: English translation The English translation offers a literal translation and does not need further analysis.</p>
Proposal of adequacy
We adhere to the translations offered.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
436	“(Zeni sentia que perdia força. <b>La pell de Carme fregant-li la galta li feia recordar aquell perfum...</b> ” (p. 242)	“(Zeni sentia que perdia terreno. <b>La piel de Carmen rozando su mejilla le recordaba momentos de frenesí...</b> ” (p. 233)	“(Zeni could feel his strength waning. <b>Carme’s skin against his cheek, that fragrance...</b> ” (p. 225)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Discursive creation: Spanish translation The Spanish translation offers “La piel de Carmen rozando su mejilla le recordaba momentos de frenesí” for “La pell de Carme fregant-li la galta li feia recordar aquell perfum” from the original. The particular example of discursive creation present in this translation is “momentos de frenesí” because it establishes an unexpected temporary equivalence. This translation, even though very different from the original, works because of the context or situation presented in the excerpt, which is one of remembering a lover through their scent. What the translation does is give the situation a much more explicit tone and passion between the lovers and their moments together.</p> <p>- Economy: English translation The English translation offers “Carme’s skin against his cheek, that fragrance” for “La pell de Carme fregant-li la galta li feia recordar aquell perfum” from the original. This translation opts for a shorter version than one provided by the original in Catalan while still conveying the same idea. It omits “li feia recordar” but this idea is not lost because it is implicit in the TT.</p>			
Proposal of adequacy			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
437	“ <b>Recordava haver-se ofegat moltes vegades en l’olor de la pell de Carme.</b> Recordava haver-se desvetllat moltes nits sota la influència de neguits que aquell perfum li havia deixat.” (p. 242)	“ <b>¡Cuántas veces habíase ahogado en el olor de aquella piel!</b> Recordaba noches de insomnio bajo la influencia de aquel perfume sin par.” (p. 233)	“ <b>The scent of her skin reminded him of the many times he’d drowned himself in that perfume.</b> He remembered all the nights he’d woken with troubled thoughts evoked by that scent.” (p. 225)
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Variation &amp; Linguistic compression: Spanish translation The Spanish translation offers “¡Cuántas veces habíase ahogado en el olor de aquella piel!” for “Recordava haver-se ofegat moltes vegades en l’olor de la pell de Carme” from the original. This accounts for a variation on the intonation of the text, given the addition of exclamation marks. Also, the translation omits “Recordava” from the original, but this choice does not negatively affect the translation because the type of sentence used to translate the original excerpt accounts for reminiscence.</p> <p>- Linguistic amplification &amp; Amplification: English translation The English translation offers “The scent of her skin reminded him of the many times he’d drowned himself in that perfume” for “Recordava haver-se ofegat moltes vegades en l’olor de la pell de Carme” from the original. The translation opts for emphasizing the sense of smell by saying it twice. Apart from the original “en l’olor de la pell”, the translation adds the detail of the perfume. This last is only possible due to the change in the order of the sentence and the addition of some linguistic elements.</p>			
Proposal of adequacy			
Spanish: “¡Cuántas veces se había ahogado en el olor de su piel!”			

English: We adhere to the translation offered.			
Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
438	<p>“(Maria Lluïsa endevinà la tragèdia, que potser algun dia pressentí. I, deixant Carme, anà cap a Zeni, i, barroerament, va empènyer-lo.) —<b>Vés-te’n d’aquí, Zeni!</b> <b>(Anava a dir alguna cosa, però una vegada més el crit l’escreuixia.)</b>” (p. 243)</p>	<p>“(María Luisa adivinó la tragedia, que tal vez ya había presentido. Y, dejando a su hermana, se dirigió hacia Zeni y lo empujó groseramente.) —<b>¡Vete, vete!</b> <b>(Zeni probó de replicar, pero aquel grito helaba su voz.)</b>” (p. 234)</p>	<p>“(Maria Lluïsa had guessed what the tragedy was, had perhaps anticipated it, and leaving Carme, she marched over to Zeni and gave him a rude shove.) <b>“Get out of here, Zeni!”</b> <b>(He was going to say something but again her shout was ringing in his ears.)</b>” (p. 224-225)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Linguistic compression &amp; Modulation: Spanish translation The Spanish translation offers “¡Vete, vete!” for “Vés-te’n d’aquí, Zeni!” from the original. This translation synthesizes linguistic elements in the TT without losing the message’s intent. Also, the translation offers “Zeni probó de replicar, pero aquel grito helaba su voz” for “Anava a dir alguna cosa, però una vegada més el crit l’escreuixia” from the original. This translation corresponds to a lexical change when opting for “helaba su voz” for “l’escreuixia”—literally translated to “le estremecía”—; this choice does not negatively affect the overall understanding of the excerpt because “helaba” is commonly used in Spanish in this situation or context.</p> <p>- Modulation: English translation The English translation offers “He was going to say something but again her shout was ringing in his ears” for “Anava a dir alguna cosa, però una vegada més el crit l’escreuixia” from the original. When opting for translating “l’escreuixia” as “was ringing in his ears” there is also a lexical change and it reinforced the aspect of sound introduced by “crit”—“shout” in English.</p> <p>- Particularization: Spanish and English translation Both translations, when translating “l’escreuixia”, opted for adding a direct object to the sentence: the Spanish translation added “su voz” and the English translation added “his ears”. These choices correspond to a particularization because the translations specify what the verb is affecting which is missing from the original. Both translations opted for adding these objects to avoid confusion and vying for clarity in the TL.</p>			
Proposal of adequacy			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
439	<p><b>“Portes endins, ¿qui podia ficar-s’hi? ¿Qui podia veure el que encara passava, i el que passaria? Com una ànima en pena, com una ombra, Zeni ensopegava amb la gent del carrer i no se’n queixava.”</b> (p. 243)</p>	<p><b>“Puertas adentro, * ¡quién sabe lo que ocurría y lo que podía ocurrir todavía!</b> Como alma en pena, como una sombra, Zeni tropezaba con los transeúntes, sin casi darse cuenta de ello.” (p. 234)</p>	<p><b>“But behind the closed doors of the apartment, who had access to that scene? Who could see what was happening there and what would happen in the future?</b> Zeni wandered the street like a soul in purgatory, like a shadow, bumping into people, but he didn’t complain.” (p. 226)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Variation &amp; Reduction: Spanish translation The Spanish translation offers “Puertas adentro, ¡quién sabe lo que ocurría y lo que podía ocurrir todavía!” for “Portes endins, ¿qui podia ficar-s’hi? ¿Qui podia veure el que encara passava, i el que passaria?” from the original in Catalan. This translation changes the tone of the original message by changing the question marks (¿?) for exclamation marks (¡!). This choice changes the intent of the message as well; however, in some cases, these marks can work interchangeably. Also, the translation omits “¿qui podia ficar-s’hi”, which can result in a loss of information, but in the context, the two questions are related to each other, therefore, even missing the first one, the message is still understood.</p> <p>- Linguistic Amplification: English translation</p>			

	The English translation offers “But behind the closed doors of the apartment, who had access to that scene?” for “Portes endins, ¿qui podia ficar-s’hi?” from the original. This translation expands “portes endins” by adding linguistic elements while conveying the same idea from the original. This choice may be a way of clarifying the message for the TL reader.
	Proposal of adequacy
	We adhere to the translations offered.

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
440	<p>“<b>Amb els ulls entelats, un moment hagué de recolzar-se en una entrada.</b> El crit de Maria Lluïsa, imperatiu, terrible, li encogava els ulls com l’espasa de l’àngel foragitant els nostres primers pares de la felicitat paradisiaca.” (p. 243-244)</p>	<p>“<b>Con los ojos turbios, tuvo que apoyarse por unos momentos en un árbol.</b> El grito de María Luisa, imperativo, terrible, cegaba sus ojos cual la espada del ángel expulsando a nuestros primeros padres del paraíso.” (p. 234)</p>	<p>“<b>When his eyes misted over, he stopped for a moment to lean against a doorway.</b> Maria Lluïsa’s urgent, terrible shouts blinded him like the angel’s sword banishing our first parents from the bliss of paradise.” (p. 226)</p>
	Analysis of the technical translation procedure		
	<p>- Modulation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented a modulation when translating “Amb els ulls entelats, un moment hagué de recolzar-se en una entrada” into “Con los ojos turbios, tuvo que apoyarse por unos momentos en un árbol” since the translator alters the place where Zeni leans on from an entrance to a tree, shifting the focal point of where the protagonist leans. By doing so, the translator decreases Zeni’s astonishment. Resting against a stranger’s home entrance is perceived as an action indicating greater disorientation compared to leaning on a tree. Consequently, the impact of the conflict between Zeni and his ex-girlfriend’s family becomes less impactful. Additionally, “ojos turbios” conveys Zeni’s shock at the situation, leaving him with glassy eyes, however the translation slightly alters this description to convey they are murky. This subtle modification introduces a degree of ambiguity regarding Zeni’s reaction to the confrontation. Those reading the original perceive a character laden with emotion, while readers of the Spanish translation encounter a more complex portrayal. The haziness in his eyes could signify emotional turmoil, or it might serve as a metaphor for his ongoing and swiftly intensifying descent into madness. The interpretation is left to the readers of the Spanish translation.</p> <p>- Modulation: English Translation</p> <p>The English translator implemented a modulation when translating “Amb els ulls entelats, un moment hagué de recolzar-se en una entrada” into “When his eyes misted over, he stopped for a moment to lean against a doorway” due the change in perspective. The original in Catalan Zeni is depicted as unable to maintain his composure after the intense confrontation, while the English translation conveys Zeni as, despite being overwhelmed, recognizing his limits and opting to take a momentary pause at a doorway to recollect himself. As a result, readers of the English translation are presented with a more composed depiction of the character, further emphasizing his portrayal as someone who has neglected having caused harm to others for his own pleasure.</p>		
	Proposal of adequacy		
	We adhere to the offered translations.		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
441	<p>“<b>I això només pot emprendre’s’ho una dona,</b> algú que no el posi en guàrdia. Algú que l’ajudi a fer aquest autoexamen.” (p. 244)</p>	<p>“<b>A mi entender, sólo una mujer puede intervenir en el asunto,</b> alguien que pueda hablarle dulcemente. Alguien que le ayude a hacer un autoexamen.” (p. 235)</p>	<p>“<b>And only a woman can talk to him about this,</b> someone who wouldn’t put him on guard. Someone who can help him through a process of self-examination.” (p. 227)</p>
	Analysis of the technical translation procedure		

<p>- Amplification &amp; Transposition: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented an amplification when translating “I això només pot emprendre-s’ho una dona” into “A mi entender, sólo una mujer puede intervenir en el asunto” since the translator added information that is not present in the original text. The original text states that a conversation of such a delicate nature could only be managed by a woman, while the Spanish translation introduces the protagonist’s belief that only a woman should handle a conversation like that. As a result, readers of the Spanish translation encounter a more explicitly sexist protagonist than readers of the original text do. Additionally, the translator also implemented a transposition in this translation through the shift from the third person to the first person. This results in a more engaging narrative experience.</p> <p>- Modulation: English Translation</p> <p>The English translator implemented a modulation when translating “I això només pot emprendre-s’ho una dona” into “And only a woman can talk to him about this” due to the change in focus. The original text states that only a woman could go about a situation like that, while the English translation shifts its focus and centers on a woman discussing that particular subject with the protagonist. As a result, readers of the English translation encounter a more direct version of the situation than readers of the original will.</p> <p>Proposal of adequacy</p> <p>Spanish: “A mi entender, sólo una mujer podría tocar este tema, alguien que pueda hablarle dulcemente. Alguien que le ayude a hacer un autoexamen.”</p> <p>English: “Truly, only a woman could talk to him about this, someone who wouldn’t put him on guard. Someone who can help him through a process of self-examination.”</p>
--

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
442	<p>“I això només pot emprendre-s’ho una dona, <b>algú que no el posi en guàrdia.</b> Algú que l’ajudi a fer aquest autoexamen.” (p. 244)</p>	<p>“A mi entender, sólo una mujer puede intervenir en el asunto, <b>alguien que pueda hablarle dulcemente.</b> Alguien que le ayude a hacer un autoexamen.” (p. 235)</p>	<p>“And only a woman can talk to him about this, <b>someone who wouldn’t put him on guard.</b> Someone who can help him through a process of self-examination.” (p. 227)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Modulation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented a modulation when translating “algú que no el posi en guàrdia” into “alguien que pueda hablarle dulcemente” since there is a change in perspective. The original text’s message centers on avoiding frightening the protagonist, while the Spanish translation shifted its emphasis to highlight the comfort of the protagonist. As a result, readers of the Spanish translation will encounter a portrayal of the protagonist that is more pampered than what readers of the original Catalan version will perceive.</p> <p>- Literal Translation: English Translation</p> <p>The English translator implemented a literal translation and therefore requires no analysis.</p> <p>Proposal of adequacy</p> <p>Spanish: “A mi entender, sólo una mujer podría tocar este tema, alguien que pueda hablarle dulcemente. Alguien que le ayude a hacer un autoexamen.” English: “Truly, only a woman could talk to him about this, someone who wouldn’t put him on guard. Someone who can help him through a process of self-examination.”</p>			

N°	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
443	<p>“La seva pròpia experiència decantà Elvira a favor d’en Forcades <b>tot seguit:</b> —Desenganya’t, Maria Lluïsa (s’afanyà a intervenir): si aquest xicot no l’estima, deixeu que ella plori. Més val ara que massa tard.” (p.245)</p>	<p>“Su propia experiencia inclinó a Elvira a favor de Forcades <b>en el caso de Carmen:</b> — Desengáñate, María Luisa —se apresuró a intervenir —: si este muchacho no la quiere, dejad que Carmen lllore. Después sería tarde.” (p. 236)</p>	<p>“<b>Elvira’s own experience led her to side immediately with Forcades.*</b> “Don’t fool yourself, Maria Lluïsa (she hurried to intervene): If the boy doesn’t love Carme, let her cry. Better now than later.” (p. 227)</p>
Analysis of the technical translation procedure			

<p>- Amplificación y Creación discursiva: Traducción al español En la traducción al español, el traductor opta por una creación discursiva en “tot seguit” ya que lo traduce de forma distinta siendo “en el caso de Carmen”. Además, hay una amplificación con respecto a Carmen puesto que en el texto original no se le nombra.</p> <p>- Inversión (*): Traducción al inglés En la traducción al inglés, la traductora hace una inversión, por lo que no es necesario hacer un análisis.</p>
Proposal of adequacy
Nos adherimos a ambas traducciones

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
444	<p><b>“I, més que un pas per satisfer els Forcades (puix que ja suposava que el seu pas no tindria l’èxit que ells desitjarien), s’encarregà de parlar a Zeni per una explicable curiositat de conèixer-lo íntimament. No era aquesta feta la primera que en sabia.”</b> (p. 245)</p>	<p><b>“* A pesar de su convicción de que iba al fracaso,</b> encargóse de hablar a Zeni, movida por una explicable curiosidad para conocerlo íntimamente. No era ésta la primera hazaña de él que llegaba a sus oídos.” (p. 236)</p>	<p>“And so, in part to satisfy the Forcades (<b>she was sure her intervention</b> wouldn’t lead to the success they hoped for), but primarily because of an inexplicable curiosity to know Zeni more intimately, Elvira agreed to talk to him. This wasn’t the first time she’d heard about him.” (p. 228)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Comprensión lingüística (*) y Variación: Traducción al español En la traducción al español, hay una comprensión lingüística en “I, més que un pas per satisfer els Forcades” ya que no está añadida esa información en la traducción al español. Así mismo, “no tindria l’èxit que ells desitjarien” se traduce a “que iba al fracaso” lo cual genera un cambio de perspectiva con respecto al fracaso puesto que en catalán habla de un éxito que “ells desitjarien” y en español simplemente habla del concepto fracaso.</p> <p>- Creación discursiva y Particularización: Traducción al inglés En la traducción al inglés, existe una creación discursiva en “she was sure her intervention” ya que en el idioma original simplemente dice “puix que ja suposava” lo que nos entrega la misma información sobre que ella estaba segura de algo. Así mismo, hay una particularización con el término “she” ya que especifica de quién habla.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
445	<p>“Però, <b>patapum!</b>” (p. 246)</p>	<p>“Pero, <b>¡zas!</b>” (p. 236)</p>	<p>“And then, <b>bang!</b>” (p. 228)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Adaptación: Ambas traducciones En ambas traducciones existe una adaptación con respecto al texto en catalán ya que éste utiliza “patapum” como una expresión onomatopéyica que funciona en ese ambiente cultural específico para poner más énfasis. Es por ende que ambos traductores deciden cambiar aquella expresión por alguna que se adapte mucho mejor al público la cuál en este caso sería “¡zas!” en español y “band!” en inglés.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
446	<p>“I es girava de l’altra banda, <b>apartant-lo, volent desfer-se’n,</b> dient-se ella mateixa: —I <b>ara!</b>—Aquell record li faria veure, aquella nit, la claror de l’alba.” (p. 246)</p>	<p>“Y se volvía del otro lado, <b>como queriendo apartar aquella imagen</b> y diciéndose a sí misma: «¡No faltaba más!» Sin embargo, aquel recuerdo sólo desaparecería con las</p>	<p>“She turned over <b>in bed,</b> trying to cast the thought of him aside, exclaiming to herself: “<b>For the love of God!</b>” The inability to erase that memory would cause</p>

	primeras luces del alba.” (p. 237)	her to see the first light of dawn.” (p. 228)
Analysis of the technical translation procedure		
<p>- Creación discursiva y Modulación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor utiliza la técnica de creación discursiva al traducir la frase en catalán “apartant-lo, volent desfer-se’n” ya que lo traduce a “como queriendo apartar aquella imagen” lo cual nos entrega el mismo contexto pero utilizando “imagen” como figura retórica. Así mismo, existe una modulación en “—I ara!” ya que está traducido como “«¡No faltaba más!»” lo cual no significa lo mismo. Esto puede generar en el lector una confusión.</p> <p>- Modulación y Amplificación: Traducción en inglés.</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora utiliza la amplificación puesto que agrega “in bed” al contexto de que el personaje se dio vuelta, cosa que no aparece en el texto original. Así mismo, hay una modulación en “—I ara!” ya que está traducido como “For the love of God” lo cual no significa lo mismo. Esto puede generar en el lector una confusión.</p>		
Proposal of adequacy		
Al español: “Y se volvía del otro lado, apartándolo, queriendo deshacerse de él, diciéndose a ella misma: ¡Y ahora!”		
Al inglés: “And she turned on the other side, pushing him away, wanting to get rid of him, saying to herself: “¡And now!”		

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
447	<p>“I fins accedí a acompanyar els seus pares, l’últim dia de l’any, a la <b>revetlla del Carlton</b>, organitzada per l’<b>Associació d’Artistes Meridionals (adam)</b>, en el comitè d’honor de la qual Antoni figurava. A la <b>gran nau central del Carlton</b>, més gent desconeguda es posava als ulls de Zeni, que respirava novament amb una serenitat d’anys enyorada.” (p. 247)</p>	<p>“E incluso accedió a acompañar a sus padres, el último día del año, a la <b>verbena del Ritz</b>, organizada por la <b>Asociación de Artistas Meridionales (ADAM)</b>, en cuyo comité de honor figuraba Antonio. En la <b>gran nave central del Ritz</b>, gente desconocida desfilaba ante Zeni, que respiraba nuevamente con una serenidad largamente añorada.” (p. 238)</p>	<p>“He even agreed to accompany his parents to the New Year’s Eve party at the <b>Carlton</b>, organized by the <b>Associació d’Artistes Meridionals (ADAM)</b> of which Antoni was an honorary board member. In the large, <b>central ballroom at the Carlton</b>, Zeni’s eyes focused on the crowd of unfamiliar people as he breathed in the tranquility he had yearned for over the past years.” (p. 229)</p>
Analysis of the technical translation procedure			
<p>- Adaptación: traducción al español</p> <p>En la traducción al español de “gran nau central del Carlton” se traduce como “gran nave central del Ritz”, es decir, ocurre una adaptación con respecto a el hotel, al cambiar <i>Carlton</i> por <i>Ritz</i>, debido a que este último si se encuentra presente en la cultura meta. De esta manera, la traducción se acerca al lector y a su cultura.</p> <p>- Equivalente establecido y préstamo: traducción al inglés</p> <p>En inglés, se opta por traducir “l’últim dia de l’any, a la <i>revetlla del Carlton</i>,” como “the New Year’s Eve party at the Carlton” de esta manera, se comprimen dos frases en solo 1; “l’últim dia de l’any” y “retvella del carlton” en “new year’s eve party”. Aquí, la traductora entendió que la retvella del último día del año refería a la fiesta de año nuevo, por lo que no lo repite. Por otra parte, la traducción al inglés opta por mantener la “Associació d’artistes meridionals (ADAM)”, probablemente debido a que es el nombre de la asociación y en reiteradas ocasiones la traductora opta por mantener los nombres originales. A pesar de esto, la no traducción de la asociación podría causar un efecto extranjerizante en el lector.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
----	------------------	-----------------------------	-----------------------------

448	“Quan, no satisfet d’una <b>troupe</b> virolada, ha hagut de devorar una noia indefensa que duu la seva mateixa sang, és senyal que la seva voracitat ja no té remei. Fóra capaç de no reconèixer la seva mare...” (p.256)	“No satisfecho de una <b>troupe</b> de mujeres vulgares, ha llegado a devorar a una niña indefensa que lleva su propia sangre... Su voracidad ya no tiene remedio. Sería capaz de no reconocer a su madre...” (p. 247)	“Not satisfied with his motley <b>troupe</b> , he devoured a defenseless girl who has the same blood as him: This is the sign that his voracity has no cure. He’d be capable of selling his own mother!” (p. 238)
Analysis of the technical translation procedure			
- Préstamo: Ambas traducción En ambos casos se opta por mantener la palabra “ <b>troupe</b> ” - que, a su vez, es un préstamo del francés - debido a que es el nombre con el que se le conoce a un tipo de grupo determinado. Esto podría causar extrañeza y lejanía en aquellos lectores que no reconozcan el término como propio de su lengua.			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
449	“Diu, em sembla... Carmen Dobbelman... ¿Veus? <b>Quina mania tenen els alemanys de posar-se noms en espanyol!</b> ¿No t’hi has fixat mai? <i>Carmen, Concha, Lola...</i> ” (p. 260)	“Dice, al parecer... , Carmen Dobbelman. ¿Ves? <b>¡Qué afición tienen los alemanes a los nombres españoles!</b> ¿No te fijaste nunca? <i>Carmen, Concha, Lola.</i> ” (p. 250)	“I think it says . . . Carmen Dobbelman . . . You see? <b>*The Germans are obsessed with giving their children Spanish names*</b> . Have you ever noticed? <i>Carmen, Concha, Lola . . .</i> ” (p. 241)
Analysis of the technical translation procedure			
- Traducción literal: Traducción al español. En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis. - Variación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se traduce “ <b>Quina mania tenen els alemanys de posar-se noms en espanyol!</b> ” como “ <b>The Germans are obsessed with giving their children Spanish names</b> ”, lo que implica que se han omitido los signos de exclamación y, por ende, se modifica en la traducción la entonación que han utilizado los personajes para expresarse.			
Proposal of adequacy			
Al español: Nos adherimos a la traducción. Al inglés: “ <b>The Germans are obsessed with giving their children Spanish names!</b> ”			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
450	“Zeni, extenuat, després de setze hores i quaranta minuts d’haver sortit de casa, sense haver pres sinó <b>un cafè amb llet</b> al Pertús i un cafè a Valence, provava de desdoblegar les cames per a baixar del cotxe i pujar les escales de la central de telègrafs de Ginebra.” (p. 261)	“Zeni, extenuado, después de dieciséis horas y cuarenta minutos de marcha, habiendo tomado sólo <b>un café con leche</b> en Le Perthus y un café en Valence, trataba de estirar las piernas para apearse y subir las escaleras de la central de telégrafos de Ginebra.” (p. 251)	“Zeni—exhausted, sixteen hours and forty minutes after he’d left home, having stopped only for <b>a café au lait</b> in Le Perthus and a black coffee in Valence—was trying to bend his knees so he could get out of the car and climb the stairs to the Central Telegraph Office.” (p. 243)
Analysis of the technical translation procedure			
- Traducción literal: Traducción al español. En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis. - Préstamo: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se traduce “ <b>un cafè amb llet</b> ” como “ <b>a café au lait</b> ”, lo que implica un préstamo del francés, pues se integra una expresión completa y sin alterar de esa lengua en el texto meta. Este préstamo se produce debido a que culturalmente se asocia el café con leche con la cultura francesa, por lo que la referencia sería captada con mayor facilidad.			
Proposal of adequacy			
Al español: “ <b>un café con leche en El Pertús y un café en Valence</b> ”			



Al inglés: “a coffee with milk in Le Perthus and a coffee in Valence”.			
Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
451	“Zeni, extenuat, després de setze hores i quaranta minuts d’haver sortit de casa, sense haver pres sinó un cafè amb llet al Pertús i un cafè a Valence, provava de desdoblegar les cames per a baixar del cotxe i pujar les escales de la <b>central de telègrafs de Ginebra.</b> ” (p. 261)	“Zeni, extenuado, después de dieciséis horas y cuarenta minutos de marcha, habiendo tomado sólo un café con leche en Le Perthus y un café en Valence, trataba de estirar las piernas para apearce y subir las escaleras de la <b>central de telégrafos de Ginebra.</b> ” (p. 251)	“Zeni—exhausted, sixteen hours and forty minutes after he’d left home, having stopped only for a café au lait in Le Perthus and a black coffee in Valence—was trying to bend his knees so he could get out of the car and climb the stairs to <b>the Central Telegraph Office.</b> ” (p. 243)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Calco: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se traduce “central de telègrafs de Ginebra” como “the Central Telegraph Office”, lo que implica un calco, pues se tradujeron literalmente los elementos de un sintagma a otro. Esto se hace para que el receptor de la traducción comprenda el referente de forma más eficiente.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Original extract	Spanish translation extract	English translation extract
452	“Asserenat, retrobat, amb un vell somriure als llavis, guanyà fàcilment la <b>Via Bècsi</b> , que havia de dur-lo fins al cor de <b>l’Illa Santa Margarida.</b> A la terrassa del <b>Grand Hotel</b> , quan Zeni la travessà per anar al bureau, un violí miserable, d’americana, feia filigranes als peus d’una noia rossa que uns quants monocles espiaven.” (p. 263)	“Serenado, repuesto, con su vieja sonrisa en los labios, ganó fácilmente la <b>Via Bécsi</b> , que debía conducirlo hasta el corazón de la <b>Isla Santa Margarita.</b> En la terraza del <b>Gran Hotel</b> , al atravesar Zeni para ir al <i>bureau</i> , un mísero violinista, de americana, hacía filigranas a los pies de una muchacha rubia, espiada por varios monóculos.” (p. 252-253)	“Becalmed, himself once again, the old smile on his lips, he easily found <b>Bécsi Way</b> that led him straight into the heart of <b>Margaret Island.</b>  As Zeni crossed the terrace of the <b>Grand Hotel</b> to reach the bureau, he spotted a wretched violin and a blazer performing intricate musical movements for a blonde girl who was being eyed by several monocles.” (p. 244)
Analysis of the technical translation procedure			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptación y Préstamo: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se presentan adaptaciones al traducir “Via Bècsi” como “Bécsi Way” y “l’Illa Santa Margarida” como “Margaret Island”, pues se reemplaza un elemento cultural propio de la cultura de origen, como lo son las denominaciones de calles y los lugares con nombres de santas, por otro propio de la cultura receptora, en que lo llaman con el nombre y agregan “Way” y omiten el calificativo de “Santa” al nombrar lugares. También, al mantener el sintagma “Grand Hotel” en la traducción al inglés, se produce un préstamo, pues se toma prestado de una lengua a otra sin traducirlo. En este caso, tanto las adaptaciones como el préstamo, no generan problemas para entender la traducción, pues en los tres casos hacen referencia a nombres de lugares.</p>			
Proposal of adequacy			
Nos adherimos a ambas traducciones.			